



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>





**Tappan Presbyterian Association  
LIBRARY.**

*Presented by* **HON. D. BETHUNE DUFFIELD.**

**From Library of Rev. Geo. Duffield, D.D.**

840.5

T 355a









**ABRIDGMENT**  
**ON A**  
**FRENCH AND ENGLISH**  
**Grammar,**

**By M. A. TEXIER DE LA POMMERAYE,**

*Late Commander in Chief of the Staff of a Division  
(Corps d'armée) of the French army.*

This elementary work, in which the principal rules of both languages are fully compared with each other, will be useful to those who having a knowledge of the English language, are desirous of becoming acquainted with the principles of the French language;

---

**BY THE SAME AUTHOR.**

---

**FIRST EDITION.**

---

On ne veut pas parler mal, et on ne veut pas  
apprendre à parler bien.

*(Traité du vrai mérite.)*

---

**DECEMBER, 1822.**

**Eastern District of Pennsylvania, TO WIT:**



**BE IT REMEMBERED**, That on the second day of December, in the forty-seventh year of the Independence of the United States of America, A. D. 1822, M. A. **TEXIER DE LA POMMERAYE** of the said District, hath deposited in this office the Title of a Book, the right whereof he claims as author in the words following, to wit:

*“Abridgment of a French and English Grammar, by M. A. **TEXIER DE LA POMMERAYE**, late Commander in Chief of the Staff of a Division (Corps d’armée) of the French army.*

*“This elementary work, in which the principal rules of both languages are fully compared with each other, will be useful to those, who having a knowledge of the English language, are desirous of becoming acquainted with the principles of the French language; by the same author. First edition.*

*“On ne veut pas parler mal, et on ne veut pas appendre à parler bien.  
(Traité du vrai mérite.)”*

In Conformity to the Act of the Congress of the United States, intituled, “An Act for the Encouragement of Learning, by securing the Copies of Maps, Charts, and Books, to the Authors and Proprietors of such Copies, during the Times therein mentioned.”—And also to the Act, entitled, “An Act supplementary to An Act, entitled, “An Act for the Encouragement of Learning, by securing the Copies of Maps, Charts, and Books, to the Authors and Proprietors of such Copies during the Times therein mentioned,” and extending the Benefits thereof to the Arts of designing, engraving, and etching historical and other Prints.”

**D. CALDWELL,**

*Clerk of the Eastern District of Pennsylvania.*

*All the copies of this work are marked by the signature of the author; if any exist without his name they are to be considered as counterfeit, and the counterfeiters will be subject to the penalty of the law.*

Gift  
Tappan Press, Inc.  
12-11-1931

## NOTICE.

It is by the advice of many gentlemen of Philadelphia, whose judgment I highly value, that I have been induced to publish this abridgment of the larger treatise on grammar already announced, and which I expect will appear early in April next. I seize with eagerness the opportunity of dedicating this elementary work to the youth of Philadelphia. Should it also meet the approbation of their parents, I shall feel myself amply recompensed for the care and labour of its preparation.

The title of the work precludes the necessity of a preface. It will be sufficient therefore to remark, that in collecting the proper materials for the study of the French language, I have carefully avoided prolixity, and that in my researches I have always consulted the dictionary of the French academy and the best authors.

A. T. P.<sup>o</sup>

## *Notice on the contents of this work.*

This Abridgment of Grammar is divided into five parts.

The 1st contains rules for the pronunciation of words taken separately. This part is the most extended, being the most useful to beginners. A month's application under the direction of a careful teacher may be sufficient; but the scholar who neglects to devote himself to this object in the beginning will retard his progress for six months or more. (From the 1st to the 48th page).

The 2nd comprehends the parts of speech. Each of them are explained and placed in comparison with those of the English: the conjugation of the French verbs are especially compared, with the closest exactitude, as well as the irregularities of verbs. (From the 49th to the 125th page).

The 3d contains vocabularies, short and easy phrases, with fables, dialogues, &c. These elementary exercises are placed in a progressive manner and are within the intelligence of every studious scholar. The method here observed, which is very simple, has been heretofore neglected and even omitted by the generality of grammarians of the two languages. (From page 126 to 172).

The 4th contains an abridgment of French syntax. In this the principal rules are explained with clearness, and are compared with those of the English in a manner to enable the scholar to comprehend them easily and to make their application. (From page 173 to 233).

The 5th treats of punctuation, of prosody, of reading, and this work is terminated by different pieces of the best selection. (Page 233.)

The eulogy of Washington by Fontanes, page 244.

Analysis of the life of Franklin, by the author, page 255.

Both these pieces are translated into English.

ABRIDGMENT  
OF THE  
**French and English**  
**GRAMMAR,**

OF  
M. TEXIER DE LA POMMERAYE.

---

ORTHOGRAPHY AND FRENCH PRONUNCIATION.

**GRAMMAR** is the art of speaking and writing a language correctly.

In speaking or writing, our ideas are represented by words: of these words, arranged with propriety, are formed phrases, which constitute speech.

Words are composed of syllables, syllables of letters, and these letters together are called the *Alphabet*.

The French alphabet is composed of twenty-five letters, which are a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z.

The ancient appellations and those in common use are bé, cé, dé, eff, gé, ache, jé, ka, elle, emme, enne, pé, cu, air, esse, té, vé, ixé, zéde.

B



The new appellations, less used, are be, ce, de, fe, ge, he, ji, ke, le, me, ne, pe, que, re, se, te, ve, kse, ze.

The *w*, which is used only in foreign words, is here omitted.

#### ALPHABET REVERSED.

Z, Y, X, V, U, T, S, R, Q, P, O, N, M, L, K, J,  
I, H, G, F, E, D, C, B, A. .

#### ALPHABET MIXED.

N, L, Z, K, Y, J, X, I, V, H, U, G, T, F, S, E,  
R, D, Q, C, P, B, O, M, A.

Of these letters six are vowels, which form articulate sounds of themselves, as a, e, i, o, u, y; and the following nineteen, which form no sound but in connexion with the vowels, are called consonants, as b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z.

These consonants are generally described by grammarians in the following manner.

X The *Labials* are those formed by the application of the lips, as B, P, F, V, M; the *Linguals*, by the assistance of the tongue, as D, T, N, L, R; *Palatals*, by the palate, as C & CH, G & J hard, and K & Q; *Dentals*, by the aid of the teeth, as S & C or CH soft, and Z; *Nasals*, by the nose, as M, N, GN, and *an, en, in, on, un*; *Gutterals*, by the throat, as *H* aspirated; and finally *liquids*, or those into which the other consonants preceeding them, seem to flow with ease and harmony, as *L, M, N, R*. To these we may add what the French call *Syllabes Mouillées*, such as *il, ill, ail, aille, &c.*

These distinctions require from foreigners a minute attention, for in the pronunciation of the same letters, they are accustomed to make a different use of the organs of speech in their own language. For example, all the terminations in *on*, as *attention*, *soustraction*, *notion*, &c. are in French, *nasals*, whilst in English they are *palatals* with a *sibillation*; the vowels, in French, are full and sonorous, but are pronounced by the English as imperfect diphthongs, which leads them to vitiate the French pronunciation; *jour* is a monosyllable, articulated from the bottom of the palate, and by the English it is invariably pronounced as a labial, and as if written *chour*. From these remarks it will be seen that the scholar has not only to encounter the inherent difficulties of the foreign language which he learns, but the inveterate habits of his own, are, by an attentive and long practice, to be counteracted.

## OF PRINTED ACCENTS.

The French vowels have a *quantity*, marked generally by signs called accents. Of these accents there are three kinds: the acute (´) which is made from right to left, and is placed over the vowel *é*; the grave (`) made from left to right, is also placed over the *è* and sometimes upon the *à*, or upon *où*, adverb of place: Finally, the circumflex (^) which is formed by the union of the two former, and is placed indiscriminately over all the vowels except *y*.

Accents are used in the French language to give to the vowels a sound more or less compressed or open, or to increase or diminish their quantities.

*a* without accent is short in *putte*, paw; with the circumflex it is long in *pâte*, paste.

The grave accent, placed sometimes over *à* is used only to distinguish words from each other; for example, *a*, third person of the verb *avoir*, admits no accent, and the grave accent is placed over the preposition *à*, to; *la*, the, without accent, is an article; *là*, there, accentuated is a demonstrative adverb, &c.

In the letter *e* there are three variations of sound; the *e* mute is that which is pronounced gently, and has no accent, as in the words *muse*, muse; *ronde*, round, &c.

The *é fermé* or shut is that which has the acute accent; this *é* is pronounced with the mouth nearly closed, as in *déité*, deity; *célérité*, celerity; *vérité*, truth, &c.

The *è* open, grave, or long, is that which has the grave accent, as in *abcès*, abscess; *procès*, law-suit; *succès*, success, &c. It has also the circumflex accent, as in *fête*, festival; *tête*, head, &c. The pronouncing of the *è é* requires a stress of voice and disjoining of the teeth.

The five vowels are short in *battre*, to beat; *bette*, beet; *gilet*, jacket; *cotte*, petticoat; *furet*, ferret; marked by the circumflex accent they are long in *bât*, pack-saddle; *bête*, beast; *gîte*, abode; *côte*, coast; *flûte*, flute.

## TABLE OF THE SOUNDS OF SIMPLE VOWELS.

â grave, as in	pâte, <i>paste</i> ;
a acute,	patte, <i>paw</i> ;
é fermé, close,	célérité, <i>celerity</i> ;
è ouvert or open,	père, <i>father</i> ;
ê more open,	fèrmeté, <i>firmness</i> ;
ê ê very open,	succès, tête, <i>success, head</i> ;
i grave,	vite, <i>quick</i> ;
i acute,	ici, <i>here</i> ;
ô grave,	hôte, <i>host</i> ;
o acute,	hotte, <i>dorsel</i> ;
û grave,	flûte, <i>flute</i> ;
u acute,	vertu, <i>virtue</i> .

The *y* holds generally the place of *ii*, as *paysan*, countryman, &c.

## COMPOUND VOWELS.

*ai* has the sound of *e* mute in *faisant*, making; *faisois*, made; of *é fermé* in *j'ai*, (*jé*) I have, &c. *ê* open in *maître*, master, &c.

*eai* has the sound of the *è* open in *démangeaison*, itching; *ei* has the same sound in *seigneur*, lord; *ey* has the same sound in *bey*; and *aie* in *haie*, hedge, &c.

*au* and *eau* have the same sound of the *ò* grave or acute; in *hauteur*, height, and *bateau*, boat, they are acute; and they are grave in *bateaux*, boats, *chevaux*, horses.

*oi* has the sound of *è* grave or of *ê* more open; as in *faisoient*, they made; *connoître*, to know, &c. besides all

the tenses of verbs in *ois* have the sound of *ais* (ès) as *je lisois*, I read, &c.

*eu* has a sound more soft than the *e* mute, as in *jeune*, young; it is in like manner soft and long in *jeûne*, fasting, &c.

*ou* has the same sound as in the English word *you*, *vous*.

*œ*; these two vowels united have the same sound as *é*, as in *cœur* (*keur*) the heart; *nœud* (*neu*) knot; *vœu* (*veu*) vow; *œuf*, (*euf*) egg, &c.

#### NASAL VOWELS.

The nasal vowels are *an*, *tranchant*, cutting; *en*, *menteur*, liar; *en*, *lien*, bond; *in*, *malin*, wicked; *on*, *attention*, attention; *un*, *commun*, common, &c.

Of the diphthongs we will treat in another place.

#### OF CONSONANTS.

*B* has but one sound, *Bible*, *Bible*; *boule*, ball; *beurre*, butter, &c.

*C* has the sound of *k* before *a*, *o*, *u*; *cadre*, frame; *coco*, cocoa-nut; *cure*; *cure*; *coudre*, to sow, &c. It has the sound of *s* before *e*, *i*; *ceci*, this, &c. In some words it has the sound of *g*; *gue*; *second* (*segon*) second, &c. When marked by a *cedille* (ç) it has the same sound of *s*, before, *a*, *o*, *u*, as before *e* and *i*; *ça*, there; *leçon*, lesson; *reçu*, received, &c.

*CH* has the sound of *k* in *Chrétien*, &c. Its other sound is that of *sh* in *shape*, &c.

**D** never changes its sound except at the end of words or before a vowel, when it takes the sound of *t*; *grand arbre* (*gran t'arbre*) large tree, &c.

**F** does not change its sound except at the end of a word, where sometimes it takes the sound of *ve*; *neuf ans* (*neu v'ans*) nine years, &c.

**G** has the sound of *gue* before *a, o, u*; *gâteau*, cake, *gobelet*, tumbler; *guttural*, guttural, &c. It has the sound of *j* before *e, i*; *gelée*, frost; *gibier*, game, &c.

**G** followed by an *e* has the sound of *j* before *a, o, u*; *il songea*, he thought; *nous mangeons*, we eat; *gageure*, (*gajure*) wager.

**G** followed by *u*, has the hard sound of *ga* before *e, i*; *guérir*, to cure; *guider*, to guide, &c.

At the end of a word, it has sometimes the sound of *k*; *long accès* (*lonk'accès*) long fit, &c.

**H**. This consonant is of no account unless aspirated, when it is pronounced from the throat; its various pronunciations cannot be represented.

**J** admits of no change of sound.

**K** is used only in foreign words, and in some others introduced into the language: its sound is that of *que* hard.

**L** The sound of the *l mouillée* can be learnt only from the voice of the teacher.

**M** and **N** have but little variation, which we must likewise refer to the explanation of the teacher.

**P** has no variation except when preceding an *h*, in which case these consonants take the sound of *f*;

*phaéton*, Phaeton; *phare*, light-house; *Phébus*, Phœbus, &c.

*Q* has the sound of *k*, but is always followed by *u*.

*R* does not change its sound, but the pronunciation of it is difficult for an English scholar, especially when placed in the middle of a word, as in *argent*, money. *borne*, boundary; *forme*, form, &c.

*S* varies its sound only when placed between two vowels, or when at the end of a word it is sounded with the following vowel, it has then the sound of *x*; *usage*, usage; *ruse*, cunning; *risible*, laughable, &c. *les âmes*, the souls; *les hommes* (*lè x'ommes*) the men, &c.

*T* in the middle of a word has sometimes the sound of *c*; *captieux*, captious; *patient*, patient; *initié*, initiated, &c.

*V* has no change of sound.

*X* has the sound of *cs*, in *axiome*, axiom; *axe*, axis, &c.;

of *gx* in *exemple*, example; *exercice*, exercise; *exile* (*egzil*) exile, &c.;

of double *s* in *soixante*, sixty; *Bruxelles*, Bruxelles, *Auxonne*, Aussonne, &c.;

of *g* in *excellent* (*egcellent*) excellent, &c.;

of *x* in *deuxième*, second; *sixième*, sixth; *dixième* (*dixième*) tenth, &c.

*Z* has no change of sound.

As for the true sounds of *ch*, *che*, *gn*, *gne*, *ail*, *eil*, *il*, *ill*, &c. an explanation cannot be given but by a skilful teacher in the course of his lessons.

SOUNDS FORMED BY A CONSONANT AND A VOWEL.

	Ba	bâ	be	bé	bè	bê	bi	bî	bo	bô	bu	bû
	ca	câ	ce	cé	cè	cê	ci	cî	co	cô	cu	cû
	ça	çâ							ço	çô	çu	çû
(sha)	cha	châ	che	ché	chê		chi		cho	chô	chu	chû
(ka)	cha	châ	che	ché	chê		chi		cho	chô	chu	chû
	Da	dâ	de	dé	dè	dê	di	dî	do	dô	du	dû
	fa	fâ	fe	fé	fè	fê	fi	fî	fo	fô	fu	fû
(fa)	pha	phâ	phe	phé	phê	phê	phi	phî	pho	phô	phu	phû
	ga	gâ	ge	gé	gè	gê	gi	gî	go	gô	gu	gû
(ja)	gea	geâ							geo	geô	geu	geû
(ga)			gue	gué	guè	guê	gui	guî				
	ha	hâ	he	hé	hè	hê	hi	hî	ho	hô	hu	hû
	Ja	jâ	je	jé	jè	jê	ji	jî	jo	jô	ju	jû
	la	lâ	le	lé	lè	lê	li	lî	lo	lô	lu	lû
	ma	mâ	me	mé	mè	mê	mi	mî	mo	mô	mu	mû
	na	nâ	ne	né	nè	nê	ni	nî	no	nô	nu	nû
	pa	pâ	pe	pé	pè	pê	pi	pî	po	pô	pu	pû
(ka) (coua)		qua	quâ	que	qué	què	quê	qui	quî	quo	quô	quû
	Ra	râ	re	ré	rè	rê	ri	rî	ro	rô	ru	rû
	sa	sâ	se	sé	sè	sê	si	sî	so	sô	su	sû
(za)	sa		se				si		so		su	
	ta	tâ	te	té	tè	tê	ti	tî	to	tô	tu	tû
	va	vâ	ve	vé	vè	vê	vi	vî	vo	vô	vu	vû
	xa,	&c. <i>x</i> is pronounced <i>cs</i> , <i>gz</i> , <i>ss</i> , <i>g</i> , and <i>z</i> .										

WORDS OF TWO SYLLABLES FORMED OF THE SAME SOUNDS  
AS ABOVE.

Ba sé, <i>based</i> ;	bê te, <i>beast</i> ;
bi se, <i>north wind</i> ;	bu te, <i>mound</i> ;
ca ve, <i>cave</i> ;	cè ne, <i>supper</i> ;
ci re, <i>wax</i> ;	cu ve, <i>tub</i> ;

C



<b>da me, lady;</b>	<b>de mi, half;</b>
<b>dô me, dome;</b>	<b>du pe, dupe;</b>
<b>fa ce, face;</b>	<b>fè té, feasted;</b>
<b>fi le, file;</b>	<b>fu té, cunning;</b>
<b>ga ge, pledge;</b>	<b>gè ne, restraint;</b>
<b>go be (il) he swallows;</b>	<b>gué, fording;</b>
<b>há lé, sunburnt;</b>	<b>hè re, wretch;</b>
<b>hò te, host;</b>	<b>hu re, head of an animal;</b>
<b>jo li, handsome;</b>	<b>ju ge, judge;</b>
<b>la ve, lava;</b>	<b>lo ge, lodge;</b>
<b>mâ le, male;</b>	<b>mè re, mother;</b>
<b>mi ne, mine;</b>	<b>mo de, mode;</b>
<b>na pe, tablecloth;</b>	<b>no ce, wedding;</b>
<b>no ne, nun;</b>	
<b>pa pe, pape;</b>	<b>pè re, father;</b>
<b>pi pe, pipe;</b>	<b>pô le, pole;</b>
<b>ra ve, radish;</b>	<b>rè ve, dream;</b>
<b>ri me, rhyme;</b>	<b>ru se, cunning;</b>
<b>sè ve, sap;</b>	<b>si re, sire;</b>
<b>so le, sole;</b>	
<b>ta xe, tax;</b>	<b>tè te, head;</b>
<b>tì ge, stem;</b>	<b>to me, volume;</b>
<b>va se, vase;</b>	<b>vi ce, screw;</b>
<b>vo lé, stolen;</b>	<b>vu e, vice.</b>

## SOUNDS FORMED OF A VOWEL AND CONSONANT.

<b>Ab</b>	<b>eb</b>	<b>éb</b>	<b>èb</b>	<b>ib</b>	<b>ob</b>	<b>ub</b>
<b>ac</b>	<b>ec</b>	<b>éc</b>	<b>èc</b>	<b>ic</b>	<b>oc</b>	<b>uc</b>
<b>ad</b>	<b>ed</b>	<b>éd</b>	<b>èd</b>	<b>id</b>	<b>od</b>	<b>ud</b>
<b>af</b>	<b>ef</b>	<b>éf</b>	<b>èf</b>	<b>if</b>	<b>of</b>	<b>uf</b>
<b>ag</b>	<b>eg</b>	<b>ég</b>	<b>èg</b>	<b>ig</b>	<b>og</b>	<b>ug</b>

al	el	él	èl	il	ol	ul
am	em	ém	èm	im	om	um
an	en	én	èn	in	on	un
ap	ep	ép	èp	ip	op	up
ar	er	ér	èr	ir	or	ur
as	es	és	ès	is	os	us
at	et	ét	èt	it	ot	ut
av	ev	év	èv	iv	ov	uv
ax	ex	éx	èx	ix	ox	ux

WORDS OF THREE SYLLABLES FORMED OF THE SAME SOUNDS.

Ab ba tu, *dejected*;  
 ac cu sé, *accused*;  
 ad mi ré, *admired*;  
 af fû té, *whetted*;  
 a ga cé, *edged*;  
 al lu re, *gait*;  
 am bi gu, *ambiguous*;  
 an nu el, *annual*;  
 ap pe lé, *desired*;  
 ar rè té, *stopped*;  
 as si du, *assiduous*;  
 a va re, *avaricious*;  
 a xi ome, *axiom*;  
 é bè ne, *ebony*;  
 é co le, *school*;  
 è di le, *edile*;  
 ef fa cé, *effaced*;  
 é ga ré, *strayed*;  
 é lo ge, *eulogy*;

em bal lé, *packed*;  
 en ne mi, *enemy*;  
 é pe lé, *spelled*;  
 er ro né, *erroneous*;  
 es ti me, *esteem*;  
 é vi té, *avoided*;  
 ex ta se, *extacy*;  
 o bo le, *obolus*;  
 oc cu pé, *occupied*;  
 i do le, *idol*;  
 of fi ce, *office*;  
 o li ve, *olive*;  
 i ma ge, *image*;  
 in vi té, *invited*;  
 o pé ra, *opera*;  
 ir ri té, *irritated*;  
 u ti le, *useful*;  
 o va le, *oval*;  
 é qui no xe, *equinox*.

## WORDS OF SEVERAL SYLLABLES FORMED OF THE SAME SOUNDS.

*Remark.*—The scholar should not spell but pronounce the syllables with a single emission of voice.

Ba di na ge, <i>play</i> ;	nu mé ral, <i>numeral</i> ;
ac ti vi té, <i>activity</i> ;	ur ba ni té, <i>urbanity</i> ;
ad di ti on, <i>addition</i> ;	do ci li té, <i>docility</i> ;
lo gi ci en, <i>logician</i> ;	ré vo lu ti on, <i>revolution</i> ;
é ta la ge, <i>display</i> ;	sé cu ri té, <i>security</i> ;
ma gi ci en, <i>magician</i> ;	o li vier, <i>olive</i> ;
a pa na ge, <i>appendage</i> ;	om bra ge, <i>umbrage</i> ;
as so ci é, <i>associated</i> ;	di vi ni té, <i>divinity</i> ;
a va ri ce, <i>avarice</i> ;	so li tu de, <i>solitude</i> ;
é co li er, <i>scholar</i> ;	im mé di at, <i>immediate</i> ;
gut tu ral, <i>guttural</i> ;	bé né fi ce, <i>profit</i> ;
ef fi ca ce, <i>efficacious</i> ;	fu ti li té, <i>futility</i> ;
lé gè re té, <i>lightness</i> ;	hu mi li té, <i>humility</i> ;
co mé di en, <i>comedian</i> ;	vi va ci té, <i>vivacity</i> ;
né ga ti ve, <i>negative</i> ;	bo ta ni que, <i>botany</i> ;
é pi so de, <i>episode</i> ;	é mé ti que, <i>emetic</i> ;
fa ci li té, <i>facility</i> ;	ca pi tal, <i>capital</i> ;
té mé ri té, <i>temerity</i> ;	of fi ci al, <i>official</i> ;
la ti tu de, <i>latitude</i> ;	hon nê te té, <i>politeness</i> ;
ci vi li té, <i>civility</i> ;	ha bi tu de, <i>habitude</i> ;
fi dé li té, <i>fidelity</i> ;	al li an ce, <i>alliance</i> ;
at ti tu de, <i>attitude</i> ;	pa ci fi que, <i>pacific</i> ;
in dé fi ni, <i>indefinite</i> ;	sa ga ci té, <i>sagacity</i> ;
du pe rie, <i>cheat</i> ;	va ça ti on, <i>vacation</i> ;
é di fi ce, <i>edifice</i> ;	ri di cu le, <i>ridiculous</i> ;
gé né ral, <i>general</i> ;	dé fi gu ré, <i>disfigured</i> ;
ti mi di té, <i>timidity</i> ;	mé de cin, <i>doctor</i> ;
mu tu el, <i>mutual</i> ;	oc ca si on, <i>occasion</i> .

MONOSYLLABLES AND LITTLE WORDS.

<b>Baïsser, to lower;</b>	<b>latin, latin;</b>	<b>pieux, pious;</b>
<b>belle, fine;</b>	<b>lent, slow;</b>	<b>pin, pine;</b>
<b>berne, banter;</b>	<b>leste, neat;</b>	<b>pis, worse;</b>
<b>bout, end;</b>	<b>lice, list;</b>	<b>poste, post;</b>
<b>brique, brick;</b>	<b>lie, dregs;</b>	<b>quant, as for;</b>
<b>cage, cage;</b>	<b>lier, to tie;</b>	<b>que, that;</b>
<b>canne, cane;</b>	<b>lit, bed;</b>	<b>quille, keel;</b>
<b>cette (f.) that;</b>	<b>maille, mail;</b>	<b>race, race;</b>
<b>cher, dear;</b>	<b>main, hand;</b>	<b>rage, rage;</b>
<b>colique, colic;</b>	<b>mais, but;</b>	<b>terne, dull;</b>
<b>cours, course;</b>	<b>il ment, he lies;</b>	<b>table, table;</b>
<b>daine (f.) doe;</b>	<b>miner, to mine;</b>	<b>taille, shape;</b>
<b>dame, lady;</b>	<b>moins, less;</b>	<b>telle (f.) such;</b>
<b>dette, debt;</b>	<b>mon, my;</b>	<b>ton, tone;</b>
<b>gaze, gauge;</b>	<b>née (f.) born;</b>	<b>vain, vain;</b>
<b>jet, throw;</b>	<b>nette (f.) clean;</b>	<b>veau, calf;</b>
<b>lai (frère) lay monk;</b>	<b>nie (il) he denies;</b>	<b>vers, verses;</b>
<b>lance, lance;</b>	<b>père, father;</b>	<b>ville, town;</b>
<b>lange, swaddling-</b>	<b>peau, skin;</b>	<b>voir, to see.</b>
<b>clothes;</b>	<b>peur, fear;</b>	

WORDS FORMED OF THE PRECEDING WORDS AND SYLLABLES.

<b>Balai, broom;</b>	<b>bucolique, bucolick;</b>
<b>bâton, stick;</b>	<b>bûcher, wood house;</b>
<b>bedaine, paunch;</b>	<b>canon, canon;</b>
<b>béquille, crutch;</b>	<b>céleste, celestial;</b>
<b>bête, beast;</b>	<b>cirage, waxing;</b>
<b>bile, bile;</b>	<b>copieux, copious;</b>
<b>bocage, grove;</b>	<b>côte, coast;</b>

cuveau, <i>bucket</i> ;	les héros, <i>the heroes</i> ;
chapeau, <i>hat</i> ;	les héroïnes, ( <i>lè-x'è</i> ) <i>the</i> <i>heroines</i> ;
cheminer, <i>to walk on</i> ;	l'histoire, <i>history</i> ;
chicanne, <i>chicane</i> ;	des homards, <i>lobsters</i> ;
choquant, <i>shocking</i> ;	des hommages ( <i>dè-x'o</i> ) <i>homage</i> ;
chute, <i>fall</i> ;	la hulotte, <i>the owl</i> ;
chaos, ( <i>ka os</i> ) <i>chaos</i> ;	des humains, ( <i>dè-x'u</i> ) <i>mortal</i> ;
dame, <i>lady</i> ;	lavoir, <i>washing place</i> ;
debout, <i>standing</i> ;	levain, <i>leaven</i> ;
délit, <i>delinquency</i> ;	libelle, <i>libel</i> ;
divers, <i>divers</i> ;	lunette, <i>spectacles</i> ;
dolent, <i>doleful</i> ;	madame, <i>madam</i> ;
dupe, <i>dupe</i> ;	mélange, <i>mixture</i> ;
fabrique, <i>factory</i> ;	milice, <i>militia</i> ;
fève, <i>horse bean</i> ;	moment, <i>moment</i> ;
fêlé, <i>cracked</i> ;	muraille, <i>wall</i> ;
ficelle, <i>twine</i> ;	neveux, ( <i>p.</i> ) <i>nephews</i> ;
folie, <i>folly</i> ;	niveau, <i>level</i> ;
futaille, <i>cask</i> ;	notable, <i>notable</i> ;
gage, <i>pledge</i> ;	palatin, <i>palatine</i> ;
génie, <i>genius</i> ;	Pégase, <i>Pegasus</i> ;
giberne, <i>cartridge box</i> ;	pique, <i>pike</i> ;
à gogo, <i>luxuriously</i> ;	poterne, <i>postern</i> ;
guenon, <i>monkey</i> ;	rabaisser, <i>to lower</i> ;
guinée, <i>guinea</i> ;	recours, <i>recourse</i> ;
géolier, <i>gaoler</i> ;	Romain, <i>Roman</i> ;
il jugea, ( <i>juja</i> ) <i>he judged</i> ;	ruminer, <i>ruminate</i> ;
gageure, ( <i>gajure</i> ) <i>wager</i> ;	
la hache, <i>the axe</i> ;	
l'haleine, <i>breath</i> ;	

sapin, <i>pitch pine</i> ;	toque, <i>cap</i> ;
semaille, <i>sowing time</i> ;	tutelle, <i>wardship</i> ;
silence, <i>silence</i> ;	vapeur, <i>vapour</i> ;
sofa, <i>sofa</i> ;	vedette, <i>sentinel</i> ;
sujet, <i>subject</i> ;	vipère, <i>viper</i> ;
tapis, <i>carpet</i> ;	vorace, <i>voracious</i> ;
témoins ( <i>p.</i> ) <i>witnesses</i> ;	zélé, <i>zealous</i> ;
timon, <i>shaft</i> ;	zéro, <i>zero</i> . X

In perusing these examples the pupil should be led to remark the difference which exists between *che* and *cha* in such words as *cheminer* and *chaos*; between *ga*, *go*, *gu*, and *gea*, *geo*, *geu*; between *gé*, *gi* and *gue*, *gui*, &c. He should likewise mark the *h* mute and aspirated, as in the words *haleine* and *haie*, and in the former instance the elision of the article, and also the sounding of the *s* upon the succeeding vowel, as in *hé-voïnes* (lè-z'éroïnes) *the heroines*, and the contrary in *héros*, (les héros) &c.

He should also observe that the two points placed over the *i* in *héroïnes* are called *diæresis*, and indicate that the vowels *ë*, *ï* or *ü* thus accentuated are to be detached from the preceding vowel, as in *poëte* (po-éte) poet; *naïf* (na-if), *Saül* (sa-ul) &c. This mark is not used either over *a* or *o*.

#### SOUNDS FORMED OF TWO CONSONANTS AND A VOWEL.

bla	ble	bli	blo	blu
bra	bre	bri	bro	bru
cha	che	chi	cho	chu
(kra) chra	chre	chri	chro	chru

cla	cle	cli	clo	clu
cra	cre	cri	cro	cru
dra	dre	dri	dro	dru
fla	fle	fli	flo	flu
fra	fre	fri	fro	fru
phra	phre	phri		
pha	phe	phi	pho	phu
phle				
gla	gle	gli	glo	glu
gna	gne	gni	gno	gnu
gra	gre	gri	gro	gru
pla	ple	pli	plo	plu
pra	pre	pri	pro	pru
rha	rhe	rhi	rho	rhu
sca			sco	scu
spa	spe	spi	spo	spu
sta	ste	sti	sto	stu
tha	the	thi	tho	thu
thra	thre	thri	thro	thru
tra	tre	tri	tro	tru
vra	vre	vri	vro	vru

WORDS OF DIFFERENT SYLLABLES, COMPOSED OF THE  
PRECEDING SOUNDS.

<b>Blá</b> me, <i>blame</i> ;	<b>clé</b> men ce, <i>clemency</i> ;
<b>blè</b> me, <i>pale</i> ;	<b>cri</b> me, <i>crime</i> ;
<b>bra</b> ve, <i>brave</i> ;	<b>dra</b> peau, <i>colours</i> ;
<b>brè</b> ve, <i>short</i> ;	<b>dres</b> sé, <i>erected</i> ;
<b>chè</b> ne, <i>oak</i> ;	<b>fiat</b> té, <i>flattered</i> ;
<b>chré</b> tien, ( <i>kré</i> ) <i>christian</i> ;	<b>fra</b> cas, <i>great noise</i> ;

<b>frè re</b> , <i>brother</i> ;	<b>cru che</b> , <i>pitcher</i> ;
<b>fri sé</b> , <i>fizzled</i> ;	<b>fru gal</b> , <i>frugal</i> ;
<b>gla ce</b> , <i>glass</i> ;	<b>phos pho re</b> , <i>phosphorus</i> ;
<b>glis sa de</b> , <i>slip</i> ;	<b>plom bé</b> , <i>lead coloured</i> ;
<b>I gna ce</b> , <i>Ignatius</i> ;	<b>plu me</b> , <i>feather</i> ;
<b>A gnès</b> , <i>Agnes</i> ;	<b>prò ne</b> , <i>sermon</i> ;
<b>di gni té</b> , <i>dignity</i> ;	<b>pru ne</b> , <i>plum</i> ;
<b>phé nix</b> , <i>phenix</i> ;	<b>rhu me</b> , <i>a cold</i> ;
<b>phy si que</b> , <i>natural philo-</i>	<b>i vro gne</b> , <i>drunkard</i> ;
<b>sophy</b> ;	<b>blan chir</b> , <i>to whiten</i> ;
<b>phleg ma ti que</b> , <i>phleg-</i>	<b>bles su re</b> , <i>wound</i> ;
<b>matic</b> ;	<b>bras se rie</b> , <i>brewery</i> ;
<b>pla ce</b> , <i>public square</i> ;	<b>chif fo né</b> , <i>shuffled</i> ;
<b>pra ti que</b> , <i>practice</i> ;	<b>clas si que</b> , <i>classic</i> ;
<b>prê tre</b> , <i>priest</i> ;	<b>cler gé</b> , <i>clergy</i> ;
<b>scè ne</b> , <i>scene</i> ;	<b>cram pons</b> , <i>cramp-irons</i> ;
<b>rha bil lé</b> , <i>patched</i> ;	<b>drag me</b> , <i>drachm</i> ;
<b>rhé teur</b> , <i>retorician</i> ;	<b>flat te rie</b> , <i>flattery</i> ;
<b>Rhin</b> , <i>Rhine</i> ;	<b>fleu ret</b> , <i>foil</i> ;
<b>spé ci fi que</b> , <i>specific</i> ;	<b>fran chir</b> , <i>to leap over</i> ;
<b>Spi ra le</b> , <i>spiral</i> ;	<b>i gna re</b> , <i>fool</i> ;
<b>Tha lie</b> , <i>Thalia</i> ;	<b>in di gne</b> , <i>unworthy</i> ;
<b>Thra ce</b> , <i>Thrace</i> ;	<b>gras sey er</b> , <i>to lisp</i> ;
<b>tré sor</b> , <i>treasure</i> ;	<b>gre na dier</b> , <i>grenadier</i> ;
<b>blo qué</b> , <i>blocked</i> ;	<b>fan tô me</b> , <i>phantom</i> ;
<b>bro dé</b> , <i>embroidered</i> ;	<b>Phé ni cie</b> , ( <i>fé</i> ) <i>Phenicia</i> ;
<b>bru ne</b> , <i>brown</i> ;	<b>plai doy er</b> , <i>pleading</i> ;
<b>chro ni que</b> , <i>chronic</i> ;	<b>Plé ni tu de</b> , <i>plenitude</i> ;
<b>clo che</b> , <i>bell</i> ;	<b>plis su re</b> , <i>fold</i> ;

D . . .



pren dre, *to take*;  
 prin ci pal, *principal*;  
 rhé to ri que, *rhetoric*;  
 scan da le, *scandal*;  
 spec ta cle, *spectacle*;  
 spi ri tu el, *spiritual*;  
 stan ce, *stanza*;  
 tran quil le, *tranquil*;  
 tren ti ème, *thirtieth*;  
 tris tes se, *sadness*;  
 brus que rie, *bluntness*;  
 cho co lat, *chocolate*;  
 clo chet te, *little bell*;  
 cros se, *crozier*;

cru ci fix, *crucifix*;  
 flu i di té, *fluidity*;  
 flu xi on, *fluxion*;  
 fron de, *sling*;  
 frus tré, *frustrated*;  
 plon geur, *diver*;  
 plu ma ge, *plumage*;  
 pros crit, *proscribed*;  
 pru den ce, *prudence*;  
 rhu ma tis me, *rheumatism*;  
 sto ma cal, *stomachic*;  
 stu pi di té, *stupidity*;  
 trom pe rie, *deceit*;  
 vi bra tion, *vibration*.

## SOFT CONSONANTS.

**B.** Bon, *good*;  
     bain, *bath*;  
     baquet, *tub*;  
     bâté, *saddled*;  
**D.** don, *gift*;  
     dater, *to date*;  
     dette, *debt*;  
     doigt, *finger*;  
     donner, *to give*;  
**J.** jamais, *ever*;  
     Japon, *Japan*;  
     jarretière, *garter*;  
     jatte, *bowl*;  
**V.** vin, *wine*;

## HARD CONSONANTS.

**P.** Pont, *bridge*;  
     pain, *bread*;  
     paquet, *bundle*;  
     pâté, *pye*;  
**T.** ton, *tone*;  
     tâter, *to feel*;  
     tette, *teat*,  
     toit, *roof*;  
     tonner, *to thunder*;  
**CH.** chamaillé, *gravel*;  
     chapon, *capon*;  
     charretière, (f.) *carter*;  
     chatte, *cat*;  
**F.** fin, *end*;

valoir, <i>to be worth;</i>	falloir, <i>infin of must;.</i>
vanner, <i>to winnow;</i>	faner, <i>to wither;</i>
vendre, <i>to sell;</i>	fendre, <i>to split;</i>
<b>Z.</b> zèle, <i>zeal;</i>	<b>S.</b> selle, <i>saddle;</i>
zone, <i>zone;</i>	sonne, (il) <i>he sounds.</i>

MONOSYLLABLES WHICH ENTER INTO THE COMPOSITION  
OF A GREAT VARIETY OF WORDS.

Il a, <i>he has;</i>	bien, <i>well;</i>
à, <i>at, to;</i>	blanc, (blan) <i>white;</i>
j'ai, <i>I have;</i>	bled (blé) <i>corn;</i>
air, <i>air;</i>	bleu, <i>blue;</i>
an, <i>year;</i>	bloc, <i>block;</i>
arc, <i>bow;</i>	blond (blon) <i>fair;</i>
art, <i>art;</i>	bœuf (beuf) <i>ox;</i>
tu as, <i>thou hast;</i>	bois, <i>wood;</i>
as (ass) <i>ace;</i>	il boit, <i>he drinks;</i>
au, <i>to the;</i>	bon, <i>good;</i>
aux (plu.) <i>to the;</i>	bord (bor) <i>edge;</i>
bac, <i>ferry boat;</i>	bouc, <i>he-goat;</i>
bai, <i>bay;</i>	bourg, <i>borough;</i>
bal, <i>ball;</i>	bout, <i>end;</i>
bas, <i>stocking;</i>	bras, <i>arm;</i>
il bat, <i>he beats;</i>	bref, <i>brief;</i>
bât, <i>pack-saddle;</i>	brin, <i>slip;</i>
bain, <i>bath;</i>	broc, <i>jug;</i>
banc (ban) <i>bench;</i>	brun, <i>brown;</i>
bec, <i>bill;</i>	brut, <i>rough;</i>
beau,	buis, <i>box;</i>
beaux (pl.) } <i>fine;</i>	but, <i>mark;</i>
bel,	camp, <i>camp;</i>

cap, <i>cape</i> ;		clair, <i>clear</i> ;
car, <i>for</i> ;		clef, ( <i>clé</i> ) <i>key</i> ;
cas, <i>case</i> ;		clerc ( <i>cler</i> ) <i>clerk</i> ;
ce, <i>this, that</i> ;		clos, <i>close</i> ;
ceint, <i>girded</i> ;		clou, <i>nail</i> ;
cent, <i>hundred</i> ;		coin, <i>corner</i> ;
cœrf, <i>hart</i> ;		corps ( <i>cor</i> ) <i>body</i> ;
ces, <i>these, those</i> ;		cou, <i>neck</i> ;
cet, <i>this, that</i> ;		coup, <i>stroke</i> ;
ceux, <i>those</i> ;		cour, <i>yard</i> ;
chair, <i>flesh</i> ;		cours, <i>course</i> ;
champ } ( <i>chan</i> ) { <i>field</i> ;		court, <i>short</i> ; ✓
chant, } { <i>singing</i> ;		cran, <i>notch</i> ;
char, <i>chariot</i> ;		creux, <i>hollow</i> ;
chat, <i>cat</i> ;		cri, <i>cry</i> ;
chaud, <i>warm</i> ;		crin, <i>horse-hair</i> ;
chaux, <i>lime</i> ;		croix, <i>cross</i> ;
chef, <i>chief</i> ;		cru, <i>grown</i> ; ✓
cher, <i>dear</i> ;		cuir, <i>leather</i> ;
chez, <i>at, to</i> ;		cuit, <i>cooked</i> ;
chien, <i>dog</i> ;		✓ daim, <i>deer</i> ;
chœur, } ( <i>leur</i> ) { <i>choir</i> ;		dais, <i>canopy</i> ;
cœur, } { <i>heart</i> ;		dans, <i>in, into</i> ;
choc, <i>shock</i> ;		dard ( <i>dar</i> ) <i>dart</i> ;
choir, <i>to fall</i> ;		de, <i>of, from</i> ;
choix, <i>choice</i> ;		dent ( <i>dan</i> ) <i>tooth</i> ;
chou, <i>cabbage</i> ;		✓ des, ( <i>dè</i> ) <i>of the</i> ;
ciel, }		✓ dès, <i>from</i> ;
cieux ( <i>pl.</i> ) } <i>heaven</i> ;		dé, <i>die, thimble</i> ;
cinq, <i>five</i> ;		deux, <i>two</i> ;

Dieu, <i>God</i> ;	fil (fis) <i>son</i> ;
dix, <i>ten</i> ;	flanc (flan) <i>flank</i> ;
donc, <i>then</i> ;	fleur, <i>flower</i> ;
✓ dont, <i>whose</i> ;	foin, <i>hay</i> ;
dos, <i>back</i> ;	fois, <i>time</i> ;
dot (dote) <i>portion</i> ;	fol, } <i>fool</i> ;
doux, <i>sweet</i> ;	fou, }
drap (dra) <i>cloth</i> ;	fort, <i>very</i> ;
droit, <i>right</i> ;	four, <i>oven</i> ;
dru, <i>thick</i> ;	frais, <i>fresh</i> ;
✓ du, } (du) { <i>of the, some</i> ;	franc, (fran) <i>free</i> ;
dû, } { <i>owed</i> ;	frein (frin) <i>curb</i>
dur, <i>hard</i> ;	froc, <i>frock</i> ;
eau, <i>water</i> ;	froid, (froi) <i>cold</i> ;
en (an) <i>in, into</i> ;	front, <i>forehead</i> ;
il est (ès) <i>he is</i> ;	fruit, <i>fruit</i> ;
et (é) <i>and</i> ;	gai, <i>gay</i> ;
eu (u) <i>had</i> ;	gain, <i>gain</i> ;
eux, <i>them</i> ;	gant, <i>glove</i> ;
faim, <i>hunger</i> ;	gens, <i>people</i> ;
fard (far) <i>paint</i> ;	gîte, <i>lies</i> ;
fat (fate) <i>foppish</i> ;	gland, <i>acorn</i> ;
✓ il faut, <i>it must</i> ;	gond, <i>hinge</i> ;
faux, <i>false</i> ;	goût, <i>taste</i> ;
fer, <i>iron</i> ;	grain, (grin) <i>corn</i> ;
feu (fe) <i>fire</i> ;	grand, <i>great</i> ;
fiel, <i>gall</i> ;	gras, <i>fat</i> ;
fier, <i>proud</i> ;	gré, <i>will</i> ;
fil, <i>thread</i> ;	grec, <i>greek</i> ;
fin, <i>end</i> ;	grès, <i>stone</i> ;

gris, <i>gray</i> ;	main, <i>hand</i> ;
gros, <i>big</i> ;	mal, <i>evil</i> ;
houx, <i>holly</i> ;	marc ( <i>mar</i> ) <i>weight</i> ;
il, <i>he</i> ;	mât, <i>mast</i> ;
je, <i>I</i> ;	mer, <i>sea</i> ;
jeu ( <i>je</i> ) <i>game</i> ;	mes ( <i>mè</i> ), <i>my</i> ;
à jeun ( <i>jun</i> ) <i>fasting</i> ;	mets, <i>mess</i> ;
jonc ( <i>jon</i> ) <i>rusk</i> ;	miel, <i>honey</i> ;
joug, <i>yoke</i> ;	mien, <i>mine</i> ;
jour, <i>day</i> ;	✓ mieux, <i>better</i> ;
juif, <i>jew</i> ;	mœurs ( <i>meurs</i> ) <i>manners</i> ;
jus, <i>gravy</i> ;	✓ moins, <i>less</i> ;
lac, <i>lake</i> ;	mois, <i>month</i> ;
laid } ( <i>lai</i> ) { <i>ugly</i> ;	mol, } <i>soft</i> ;
lait } { <i>milk</i> ;	mou, }
lard, ( <i>lar</i> ) <i>bacon</i> ;	mon, <i>my</i> ;
las, <i>tired</i> ;	mont, <i>mount</i> ;
lent ( <i>lan</i> ) <i>slow</i> ;	mort, <i>death</i> ;
liard, <i>farthing</i> ;	muid ( <i>mui</i> ) <i>hogshead</i> ;
lien, <i>tie</i> ;	mur, <i>wall</i> ;
lieu, <i>place</i> ;	mûr, <i>ripe</i> ;
lin, <i>flax</i> ;	nain, <i>dwarf</i> ;
loi, <i>law</i> ;	nerf, <i>sinew</i> ;
✓ loin, <i>for</i> ;	└ net, <i>clear</i> ;
long ( <i>lon</i> ) <i>long</i> ;	nez ( <i>née</i> ) <i>nose</i> ;
✓ lors, <i>then</i> ;	noeud ( <i>eun</i> ) <i>knot</i> ;
lot, <i>lot</i> ;	noir, <i>black</i> ;
loup, <i>wolf</i> ;	noix, <i>walnut</i> ;
lourd ( <i>lour</i> ), <i>heavy</i> ;	nom, <i>name</i> ;
ma, <i>my</i> ;	non, <i>no</i> ;

nos, *our*;  
 nous, *we*;  
 nuit, *night*;  
 nul, *none*;  
 oui, *yes*;  
 ours, *bear*;  
 pain, *bread*;  
 pair, *peer*;  
 paix, *peace*;  
 parc, *park*;  
 peau (*po*) *skin*;  
 pied (*pié*) *foot*;  
 plan, *plan*;  
 plat, *dish*;  
 plein, *full*;  
 plus, *more*;  
 plomb (*plon*) *lead*;  
 poids }  
 pois } (*pois*) { *weight*;  
 poix } { *pea*;  
 } { *pitch*;  
 pont, *bridge*;  
 porc, *pork*;  
 port, *harbour*;  
 pot (*po*) *pot*;  
 prix, *price*;  
 quand, *when*;  
 quant, *as for*;  
 quart, *quarter*;  
 que, *that*;  
 quel, *what*;

qui, *who*;  
 quoi, *what*;  
 rang (*ran*) *rank*;  
 rat (*ra*) *rat*;  
 riz, *rice*;  
 roc, *rock*;  
 roi, *king*;  
 rond (*ron*) *round*;  
 roux, *ruddy*;  
 sac, *bag*;  
 sain, *wholesome*;  
 Saint, *holy*;  
 sang, *blood*;  
 sceau, *seal*;  
 sel, *salt*;  
 seul, *alone*;  
 sieur, *master*;  
 soif, *thirst*;  
 soin, *care*;  
 soir, *evening*;  
 sœur (*seur*) *sister*;  
 sort, *fate*;  
 sot, *foot*;  
 suif, *tallow*;  
 sur, *upon*;  
 sûr, *sure*;  
 temps, *time*;  
 thé, *tea*;  
 thon, *tunny*;  
 tort, *wrong*;

tour, <i>turn</i> ;	verre, } (ver) { <i>glass</i> ;
tout, <i>all</i> ;	vers, } (ver) { <i>towards</i> ;
train, <i>course</i> ;	veuf, <i>widower</i> ;
trait, <i>dart</i> ;	vieux, <i>old</i> ;
très, <i>very</i> ;	vif, <i>quick</i> ;
tronc (tron) <i>trunk</i> ;	vœu (veu) <i>vow</i> ;
trop, <i>too much</i> ;	voix, <i>voice</i> ;
trou, <i>hole</i> ;	vol, <i>theft</i> ;
vain, <i>vain</i> ;	vos, <i>your</i> ;
vin, <i>wine</i> ;	vous, <i>you</i> ;
vent, <i>wind</i> ;	vrai, <i>true</i> ;
ver, } (ver) { <i>green</i> ;	yeux, <i>eyes</i> , &c.
vert, } (ver) { <i>warm</i> ;	

## OF THE DIPHTHONG.

The denomination of diphthong, which is derived from the Greek, and signifies a *double sound*, is given to two or several vowels, which, though they constitute but one syllable, imply and produce two combined sounds which are heard at the same time, but successively; as *ie* in the word *ciel*, heaven; *ui* in *nuit*, night; *io* in *fiole*, vial; *ieu* in *lieu*, place; *oui* in *oui*, yes, &c.

However, such combinations of vowels as form but one syllable are not to be considered as diphthongs; for there are several of them in our language which serve only to indicate sounds which are as simple, with respect to pronunciation, as those of our single vowels; as for instance, *ai* in *fait*, fact; *eau* in *peau*, skin; *eu* in *feu*, fire; *ou* in *jour*, day, &c.; cannot, strictly speaking, be called diphthongs, unless they are distinguished

by the denomination of *Improper Diphthongs*, in opposition to the real or *Proper Diphthongs*.

Some grammarians have advanced that there are also *Triphthongs* in the French language; but at most, no other can be found in it than orthographical triphthongs, as in *Dieu*, God; *eau*, water, &c.

To enter into a full detail concerning the diphthongs would lead us too far: we shall therefore leave to the instructor the task of making the necessary explanations. But to facilitate this object, we have arranged here, by the side of each sound, the words required for their exemplification.

VOWELS UNITED TO, OR PLACED AFTER OTHER VOWELS,  
AND FORMING WITH THE CONSONANTS OR VOWELS BY  
WHICH THEY ARE FOLLOWED, ONE OR MORE SYLLABLES.

Pronounced as in

*Âé* aé rer, *to air*;

*aen* Ca en, *Caen*;

*ai* bal ai, *broom*;

*ai* lai tière, *milk wo-*  
*man*;

*aie* haie, *hedge*;

*aient* p aient (*ils*) *they pay*;

*aïeul* bis aïeul, *great grand-*  
*father*;

*aïde* Adél aïde, *Adelaide*;

*aïl* b aïl, *lease*;

*aïle* aïle, *ale*;

*aïlle* can aïlle, *mob*;

Pronounced as in

*aim* ess aim, *swarm*;

*ain* p ain, *bread*;

*aint* cr aint (*il*) *he fears*;

*air* ch air, *flesh*;

*aire* capill aire, *venus-*  
*hair*;

*ais* d ais, *canopy*;

*aïs* m aïs, *corn*;

*aix* p aix, *peace*;

*ao* cac ao, *chocolate-*  
*nut*;

*aon* p aon, *peacock*;

*au* Pau, *Pau*;

E



<b>aud</b>	ch aud, <i>hot</i> ;	<b>eim</b>	Manh eim, <i>Man-</i>
<b>aul</b>	P aul, <i>Paul</i> ;		heim;
<b>aulx</b>	aulx, <i>garlic</i> ;	<b>ein</b>	fr ein, <i>curb</i> ;
<b>aoul</b>	s aoul, <i>fuddled</i> ;	<b>eindre</b>	f eindre, <i>to feign</i> ;
<b>aut</b>	f ant ( <i>il</i> ) <i>it must</i> ;	<b>eint</b>	p eint, <i>painted</i> ;
<b>aux</b>	ch aux, <i>lime</i> ;	<b>eing</b>	s eing, <i>sign manual</i> ;
<b>aya</b>	attr aya nt, <i>charm-</i>	<b>coir</b>	ass coir, <i>to sit down</i> ;
	ing;	<b>cois</b>	bourg cois, <i>country-</i>
<b>ayé</b>	r ayé, <i>streaked</i> ;		man;
<b>ayer</b>	bég ayer, <i>to stammer</i> ;	<b>éole</b>	alv éole, <i>socket</i> ;
<b>ayeux</b>	B ayeux, <i>Bayeux</i> ;	<b>eon</b>	pig eon, <i>pigeon</i> ;
<b>ayon</b>	b ayon nette, <i>bayonet</i> ;	<b>eu</b>	feu, <i>fire</i> ;
<b>ea</b>	mang ea ( <i>il</i> ) <i>he ate</i> ;	<b>euf</b>	v euf, <i>widow</i> ;
<b>éal</b>	bor éal, <i>northern</i> ;	<b>euil</b>	d euil, <i>mourning</i> ;
<b>ean</b>	J ean, <i>John</i> ;	<b>euille</b>	feuille, <i>leaf</i> ;
<b>eant</b>	afflig eant, <i>grievous</i> ;	<b>eur</b>	p eur, <i>fear</i> ;
<b>éar</b>	B éar nois, <i>inhabitant</i>	<b>eux</b>	d eux, <i>two</i> ;
	of <i>Bearn</i> ;	<b>eyer</b>	grass eyer, <i>to lisp</i> ;
<b>éat</b>	b éat, <i>beatified</i> ;	<b>ia</b>	mar ia ge, <i>marriage</i> ;
<b>eau</b>	gât eau, <i>cake</i> ;	<b>iable</b>	fr iable, <i>friable</i> ;
<b>eaux</b>	moïn eaux, <i>sparrows</i> ;	<b>ial</b>	offic ial, <i>official</i> ;
<b>ée</b>	nu ée, <i>cloud</i> ;	<b>iam</b>	S iam, <i>Siam</i> ;
<b>éen</b>	Cald éen, <i>Caldean</i> ;	<b>ian</b>	all ian ce, <i>alliance</i> ;
<b>ées</b>	pens ées, <i>thoughts</i> ;	<b>iand</b>	fr iand, <i>dainty</i> ;
<b>éia</b>	pl éia des, <i>pleiades</i> ;	<b>iard</b>	l iard, <i>French far-</i>
<b>éi</b>	Nér éi des, <i>Nereids</i> ;		thing;
<b>eil</b>	ort eil, <i>toe</i> ;	<b>iat</b>	op iat, <i>opiate</i> ;
<b>eille</b>	bout eille, <i>bottle</i> ;	<b>iâtre</b>	opin iâtre, <i>obstinate</i> ;
<b>éien</b>	pléb éien, <i>plebeian</i> ;	<b>iaux</b>	best iaux, <i>cattle</i> ;

<i>ie</i>	p ie, <i>magpie</i> ;	<i>ou</i>	f ou, <i>madman</i> ;
<i>iée</i>	mar iée, <i>bride</i> ;	<i>ouac</i>	biv ouac, <i>bivouac</i> ;
<i>iel</i>	m iel, <i>honey</i> ;	<i>ouade</i>	esc ouade, <i>detach-</i>
<i>ième</i>	dix ième, <i>tenth</i> ;		<i>ment</i> ;
<i>ien</i>	l ien, <i>tie</i> ;	<i>ouage</i>	r ouage, <i>wheel-work</i> ;
<i>ieux</i>	cur ieux, <i>curious</i> ;	<i>oud</i>	c oud e, <i>elbow</i> ;
<i>ient</i>	t ient, ( <i>il</i> ) <i>he holds</i> ;	<i>ouc</i>	b ouc, <i>he-goat</i> ;
<i>ier</i>	n ier, <i>to deny</i> ;	<i>oué</i>	d oué, <i>endowed with</i> ;
<i>ière</i>	lis ière, <i>list</i> ;	<i>ouer</i>	av ouer, <i>to confess</i> ;
<i>iers</i>	t iers, <i>third part</i> ;	<i>ouet</i>	j ouet, <i>plaything</i> ;
<i>iette</i>	d iette, <i>diet</i> ;	<i>ouette</i>	ch ouette, <i>kind of</i>
<i>ieu</i>	l ieu, <i>place</i> ;		<i>owl</i> ;
<i>ieue</i>	banl ieue, <i>precincts</i> ;	<i>oug</i>	j oug, <i>yoke</i> ;
<i>ieux</i>	p ieux, <i>pious</i> ;	<i>oui</i>	réj oui, <i>joyful</i> ;
<i>iole</i>	bab iole, <i>bauble</i> ;	<i>ouie</i>	ouie s, <i>hearings</i> ;
<i>ion</i>	p ion, <i>paion</i> ;	<i>ouin</i>	mars ouin, <i>porpoise</i> ;
<i>oa</i>	c oa guler, <i>to coagu-</i>	<i>ouil</i>	b ouil li, <i>boiled meat</i> ;
	<i>late</i> ;	<i>ouille</i>	citr ouille, <i>citrus</i> ;
<i>œil</i>	œil, <i>eye</i> ;	<i>ouir</i>	s'évan ouir, <i>to va-</i>
<i>œuf</i>	œuf, <i>egg</i> ;		<i>nish</i> ;
<i>œur</i>	c cœur, <i>heart</i> ;	<i>ouis</i>	réj ouis, <i>joyful</i> ;
<i>oé</i>	c oé ternel, <i>co-eter-</i>	<i>oup</i>	c oup, <i>blow</i> ;
	<i>nal</i> ;	<i>oupe</i>	l oupe, <i>wen</i> ;
<i>oë</i>	c oë ffe, <i>hood</i> ;	<i>our</i>	j our, <i>day</i> ;
<i>oi</i>	effr oi, <i>dread</i> ;	<i>ourd</i>	s ourd, <i>deaf</i> ;
<i>ot</i>	cr ot tre, <i>to increase</i> ;	<i>ours</i>	ours, <i>bear</i> ;
<i>oï</i>	M oï se, <i>Moses</i> ;	<i>oux</i>	t oux, <i>cough</i> ;
<i>oie</i>	j oie, <i>joy</i> ;	<i>uant</i>	s uant, <i>sweating</i> ;
<i>oo</i>	c oo pérateur, <i>co-ope-</i>	<i>uax</i>	cr nau té, <i>cruelty</i> ;
	<i>rator</i> ;	<i>uée</i>	n uée, <i>cloud</i> ;

<b>uer</b>	rem uer, <i>to move;</i>	<b>uit</b>	br uit, <i>noise;</i>
<b>uet</b>	m uet, <i>dumb man;</i>	<b>uite</b>	tr uite, <i>trout;</i>
<b>ueux</b>	fruct ueux, <i>fruitful;</i>	<b>uits</b>	p uits, <i>well;</i>
<b>ui</b>	app ui, <i>prop;</i>	<b>uive</b>	J uive, <i>Jewess;</i>
<b>uide</b>	dr uide, <i>druid;</i>	<b>uivre</b>	c uivre, <i>copper;</i>
<b>uid</b>	m uid, <i>hogshead;</i>	<b>uum</b>	d uumvirs, <i>duum-</i> <i>viri;</i>
<b>uie</b>	pl ui e, <i>rain;</i>	<b>uyer</b>	ess uyer, <i>to wipe;</i>
<b>uif</b>	s uif, <i>tallow;</i>	<b>yau</b>	tu yau, <i>pipe;</i>
<b>uin</b>	J uin, <i>June;</i>	<b>yen</b>	do yen, <i>dean;</i>
<b>uil</b>	c uil ler, <i>spoon;</i>	<b>yer</b>	envo yer, <i>to send;</i>
<b>uille</b>	aig uille, <i>needle;</i>	<b>yeur</b>	gibo yeur, <i>who goes</i> <i>a shooting;</i>
<b>uir</b>	c uir, <i>leather;</i>		
<b>uire</b>	c uire, <i>to boil;</i>		
<b>uiss</b>	b uiss on, <i>small wood;</i>	<b>yeux</b>	jo yeux, <i>joyful.</i>

**Y**, in the above instances, is pronounced as if there were double *ii* (*joi ieux*) &c.

To accustom the scholar to pronounce two syllables consecutively, we have in the following lessons the same monosyllables repeated, after which we have joined words compounded, &c. These latter the scholar will be able to pronounce easily, if well exercised on the preceding lessons.

These words the pupil should pronounce first by separate sounds, and afterwards read them without hesitation; but should avoid spelling them, which method we consider extremely prejudicial to his improvement.

## MONOSYLLABLES REPEATED.

<b>B</b> ain bain, <i>bathing</i> ;	<b>f</b> rais frais, <i>fresh</i> ;
<b>b</b> eau beau, <i>beautiful</i> ;	<b>fr</b> oid froid, <i>cold</i> ;
<b>b</b> œuf bœuf, <i>ox</i> ;	<b>fr</b> uit fruit, <i>fruit</i> ;
<b>bl</b> eu bleu, <i>blue</i> ;	<b>g</b> ain gain, <i>gain</i> ;
<b>b</b> ien bien, <i>well</i> ;	<b>gr</b> oin groin, <i>snout</i> ;
<b>b</b> iais biaï, <i>slope</i> ;	<b>j</b> oie joie, <i>joy</i> ;
<b>b</b> oue boue, <i>clay</i> ;	<b>j</b> ouet jouet, <i>plaything</i> ;
<b>b</b> ois bois, <i>wood</i> ;	<b>j</b> ouets jouets, <i>playthings</i> ;
<b>br</b> uit bruit, <i>noise</i> ;	<b>j</b> oue joue, <i>cheek</i> ;
<b>cl</b> air clair, <i>clear</i> ;	<b>j</b> our jour, <i>day</i> ;
<b>cl</b> ou clou, <i>nail</i> ;	<b>j</b> ours jours, <i>days</i> ;
<b>ch</b> air chair, <i>flesh</i> ;	<b>l</b> oin loin, <i>far</i> ;
<b>ch</b> aud chaud, <i>hot</i> ;	<b>m</b> oi moi, <i>me</i> ;
<b>c</b> œur cœur, <i>heart</i> ;	<b>m</b> ois mois, <i>month</i> ;
<b>ch</b> ien chien, <i>dog</i> ;	<b>m</b> oins moins, <i>less</i> ;
<b>c</b> oin coin, <i>corner</i> ;	<b>n</b> oueux nouveaux, <i>knotty</i> ;
<b>c</b> our cour, <i>yard</i> ;	<b>n</b> uit nuit, <i>night</i> ;
<b>cr</b> ois crois, <i>believe</i> ;	<b>p</b> ieux pieux, <i>pious</i> ;
<b>d</b> euil deuil, <i>mourning</i> ;	<b>pl</b> eurs pleurs, <i>tears</i> ;
<b>D</b> ieu Dieu, <i>God</i> ;	<b>p</b> oint point, <i>point</i> ;
<b>d</b> oigts doigts, <i>fingers</i> ;	<b>pr</b> oue proue, <i>prow</i> ;
<b>d</b> oux doux, <i>sweet</i> ;	<b>qu</b> ai quai, <i>wharf</i> ;
<b>f</b> aim faim, <i>hunger</i> ;	<b>qu</b> eue queue, <i>tail</i> ;
<b>f</b> eu feu, <i>fire</i> ;	<b>r</b> aie raie, <i>thornback</i> ;
<b>f</b> oin foin, <i>hay</i> ;	<b>r</b> ue rue, <i>street</i> ;
<b>f</b> ois fois, <i>time</i> ;	<b>tr</b> ou trou, <i>hole</i> ;
<b>f</b> ouet fouet, <i>whip</i> ;	<b>v</b> ieil vieil, <i>old</i> ;
<b>f</b> our four, <i>oven</i> ;	<b>v</b> oie voie, <i>way</i> .

## WORDS FOR THE MOST PART COMPOUNDED.

Abécédaire, <i>alphabet</i> ;	contre-marche, <i>counter-march</i> ;
s'adonner, <i>to devote one-self</i> ;	contre-temps, <i>counter-time</i> ;
s'agenouiller, <i>to kneel</i> ;	contrevenir, <i>to infringe</i> ;
agréablement, <i>merrily</i> ;	couvre-feu, <i>curfew</i> ;
aiguillette, <i>twisted lace</i> ;	décacheter, <i>to unseal</i> ;
allaiter, <i>to suckle</i> ;	eau-de-vie, <i>brandy</i> ;
anarchie, <i>anarchy</i> ;	endormir, <i>to sleep</i> ;
aûter, <i>to ripen</i> ;	faisceaux, <i>bundles</i> ;
apparence, <i>appearance</i> ;	frissonnement, <i>small shivering</i> ;
appauvrissement, <i>impoverishment</i> ;	gallicisme, <i>gallicism</i> ;
après-demain, <i>the day after to-morrow</i> ;	gouvernante, <i>governess</i> ;
après-midi, <i>the afternoon</i> ;	harengère, <i>fishwoman</i> ;
arrière-boutique, <i>back shop</i> ;	houblonnière, <i>hop-field</i> ;
arrière-cour, <i>back yard</i> ;	illustration, <i>illustration</i> ;
arrière-saison, <i>autumn</i> ;	journalier, <i>daily</i> ;
assujettissement, <i>subjection</i> ;	justaucorps, <i>close coat</i> ;
batardeau, <i>dam</i> ;	laconisme, <i>laconism</i> ;
bateau, <i>boat</i> ;	languissant, <i>languid</i> ;
chardon, <i>thistle</i> ;	légumineux, <i>leguminous</i> ;
chèvre-feuille, <i>honeysuckle</i> ;	levain, <i>leaven</i> ;
chiendent, <i>dog-grass</i> ;	levant, <i>rising</i> ;
chou-fleur, <i>cauliflower</i> ;	littérateur, <i>litterator</i> ;
coïncident, <i>coincident</i> ;	livraison, <i>delivery</i> ;
	lumière, <i>light</i> ;
	maintien, <i>maintenance</i> ;
	malencontreux, <i>unfortunate</i> ;

malentendu, <i>mistake</i> ;	outrémer, <i>ultramarine</i> ;
malfaiteur, <i>malefactor</i> ;	outré-passer, <i>to go beyond</i> ;
maltraiter, <i>to use ill</i> ;	parfois, <i>sometimes</i> ;
malversation, <i>malversation</i> ;	parjure, <i>perjury</i> ;
marguillier, <i>church war-</i>	parvenu, <i>arrived</i> ;
den;	perfection, <i>perfection</i> ;
merveilleux, <i>marvellous</i> ;	plaintivement, <i>dolefully</i> ;
ministériel, <i>ministerial</i> ;	porte-crayon, <i>pencil-case</i> ;
montagnard, <i>mountaineer</i> ;	pourparler, <i>parley</i> ;
non-obstant, <i>notwithstanding</i> -	pourvoir, <i>to provide</i> ;
ing;	surseoir, <i>to delay</i> ;
nonpareil, <i>matchless</i> ;	soutenir, <i>to support</i> ;
non-payement, <i>want of</i>	survenir, <i>to come unex-</i>
payment;	pectedly;
oranger, <i>orange tree</i> ;	tournesol, <i>turnsol</i> ;
oratoire, <i>oratory</i> ;	tournoiement, <i>giddiness</i> .

*Remark.*—Though in many instances we have divided the words into syllables to explain their pronunciation, it has been without regard to the rules of syllabication. In general, the difference which exists on this point between the English and French language is, that in the former the consonant belongs mostly to the following syllable, whilst in the French it terminates generally the syllable; for example, *aspirer* forms its syllables *as-pi-rer*, and in the English *a-spire*; *au-tère*, *au-stere*; *pros-perer*, *to pro-sper*; *res-pect*, *re-spect*; *cons-truire*, *to con-strue*, &c. but to familiarize the scholar with the French syllabication, we shall give a series of words whose syllables are divided.

## WORDS MARKED BY SYLLABLES.

Ai mer, <i>to love;</i>	jus ti fi ca ti on, <i>justifica-</i>
boi re, <i>to drink;</i>	tion;
chan ter, <i>to sing;</i>	lé gi ti me, <i>legitimate;</i>
don ner, <i>to give;</i>	mor ti fi ca ti on, <i>mortifi-</i>
en fler, <i>to swell;</i>	cation;
for cer, <i>to force;</i>	né go ci ant, <i>merchant;</i>
ga gner, <i>to get;</i>	or ga ni sa ti on, <i>organi-</i>
a bat tre, <i>to fell;</i>	zation;
ba lan cer, <i>to balance;</i>	phi lo so phie, <i>philosophy;</i>
châ ti ment, <i>chastisement;</i>	ques ti on, <i>question;</i>
dé li vran ce, <i>deliverance;</i>	que rel le, <i>quarrel;</i>
ef fa cer, <i>to efface;</i>	que rel ler, <i>to quarrel;</i>
fri cas sée, <i>fricassee;</i>	ré pon se, <i>response;</i>
gour man di se, <i>gluttony;</i>	sou mis si on, <i>submission;</i>
ac cou tu moi ent, ( <i>ils</i> ) <i>they</i>	té moi gna ge, <i>testimony;</i>
<i>accustomed;</i>	ven dan ge, <i>vintage;</i>
dé mé na ge ment, <i>removing;</i>	re com men çant, <i>begin-</i>
é cha fau da ge, <i>scaffold-</i>	ning;
<i>ing;</i>	sa cri fi ce, <i>sacrifice;</i>
fan fa ron na de, <i>vain-</i>	tran quil li té, <i>tranquillity;</i>
<i>boasting;</i>	ver ba li ser, <i>to speak;</i>
ha bi ta ti on, <i>habitation;</i>	ver mi cel le, <i>vermicelli;</i>
jar di na ge, <i>gardening;</i>	ver mil lon, <i>vermilion;</i>
mas sa cres, <i>massacres;</i>	ver si fi ca ti on, <i>versifica-</i>
net toie ment, <i>cleaning;</i>	tion;
or don nan ce, <i>ordinance;</i>	vi ce-sé né chal, <i>vice-se-</i>
par cou rir, <i>to travel over;</i>	neschal;
her bo ri ser, <i>to go a sim-</i>	vieil les se, <i>old age;</i>
<i>pling;</i>	ving tai ne, <i>score, twenty;</i>

vio lent, *violent*;  
vi si teur, *visiter*;

vi vi fi ca ti on, *vivification*,  
&c. &c.

## COMPOSED OF MONOSYLLABLES.

air dédaigneux, <i>disdainful</i>	mieux fait, <i>better done</i> ;
air;	moins bien, <i>less well</i> ;
bain froid, <i>cold bath</i> ;	muet et sourd, <i>deaf and</i>
bras longs, <i>long arms</i> ;	dumb;
bienfaisant, <i>beneficent</i> ;	neuf et trois, <i>nine and</i>
bruit sourd, <i>dull noise</i> ;	three;
crois-moi, <i>believe me</i> ;	nuit et jour, <i>night and</i>
de but en blanc, <i>bluntly</i> ;	day;
deux à deux, <i>two by two</i> ;	pain frais, <i>fresh bread</i> ;
dis-moi donc, <i>tell me then</i> ;	peu à peu, <i>little by little</i> ;
four chaud, <i>warm oven</i> ;	plaît à Dieu, <i>may it please</i>
huis clos, <i>privately or se-</i>	God;
cretly;	plein d'eau, <i>full of water</i> ;
huit fois, <i>eight times</i> ;	point du tout, <i>not at all</i> ;
jeux de main, <i>play of</i>	pois en fleurs, <i>peas in flow-</i>
hands, <i>horse-play</i> ;	er;
jeux de vilain, <i>play of</i>	pluie en l'air, <i>rain in the</i>
clowns;	air;
lait chaud, <i>warm milk</i> ;	quel qu'il soit, <i>whatever it</i>
l'air et l'eau, <i>air and wa-</i>	may be;
ter;	saute en l'air, <i>jump in the</i>
lieux saints, <i>holy places</i> ;	air;
loin d'eux, <i>far from them</i> ;	seul à seul, <i>none but us</i>
mais au moins, <i>but at least</i> ;	two;
dés maux de cœur, <i>pain of</i>	scieur de bois, <i>sawyer of</i>
the heart;	wood;

## F



sois à moi, <i>be mine;</i>	voir en haut, <i>to see up-</i>
tête à tête, <i>face to face;</i>	<i>wards;</i>
tiens bien, <i>hold well</i> (hold	voir la nuit, <i>to see in the</i>
fast;)	<i>night;</i>
tour à tour, <i>by turns;</i>	voir le jour, <i>to see in the</i>
tout en haut, <i>quite up;</i>	<i>day;</i>
traits de feu, <i>beams of fire;</i>	vrai et faux, <i>true and</i>
veaux noirs, <i>black calves;</i>	<i>false.</i>
vin vieux, <i>old wine;</i>	

*Remark.*—The compound sounds which terminate different tenses of verbs embarrass a long time the scholar. For this reason we shall give here a series of verbs, with their principal terminations, *ant* (an), *ent* (e), *oit* (ét), *oient* (ès), which the pupil generally confounds or pronounces incorrectly. When practised in this exercise he will be the better prepared for learning the conjugation of verbs.

Ai mer, <i>to love;</i>	en flent ( <i>ils</i> ) <i>they swell;</i>
ai mant, <i>loving;</i>	en floit ( <i>il</i> ) <i>he swelled;</i>
ai ment ( <i>ils</i> ) <i>they love;</i>	en floient ( <i>ils</i> ) <i>they swelled;</i>
ai moit ( <i>il</i> ) <i>he loved;</i>	for cer, <i>to force;</i>
ai moient ( <i>ils</i> ) <i>they loved;</i>	for çant, <i>forcing;</i>
chan ter, <i>to sing;</i>	for cent ( <i>ils</i> ) <i>they force;</i>
chan tant, <i>singing;</i>	for çoit ( <i>il</i> ) <i>he forced;</i>
chan tent ( <i>ils</i> ) <i>they sing;</i>	for çoient ( <i>ils</i> ) <i>they forced;</i>
chan toit ( <i>il</i> ) <i>he sang;</i>	ga gner, <i>to gain;</i>
chan toient ( <i>ils</i> ) <i>they sang;</i>	ga gnant, <i>gaining;</i>
en fler, <i>to swell;</i>	ga gnent ( <i>ils</i> ) <i>they gain;</i>
en flant, <i>swelling;</i>	ga gnoit ( <i>il</i> ) <i>he gained;</i>

ga gnoient ( <i>ils</i> ) <i>they gain-</i>	ver nis sent,
<i>ed;</i>	ver nis soit,
ha cher, <i>to hash;</i>	ver nis soient;
ha chant, <i>hashing;</i>	sen tir, <i>to feel;</i>
ha chent ( <i>ils</i> ) <i>they hash;</i>	sen tant,
ha choit ( <i>il</i> ) <i>he hashed;</i>	sen tent,
ha choient ( <i>ils</i> ) <i>they hash-</i>	sen toit,
<i>ed;</i>	sen toient;
gour mander, <i>to check;</i>	souf frir, <i>to suffer;</i>
gour man dant, <i>checking;</i>	souf frant,
gour man dent, &c.	souf frent,
gour man doit,	souf froit,
gour man doient;	souf froient;
ac cou tu mer, <i>to accustom;</i>	ou vrir, <i>to open;</i>
ac cou tu mant,	ou vrant,
ac cou tu ment,	ou vrent,
ac cou tu moit,	ou vroit,
ac cou tu moient;	ou vroient;
fi nir, <i>to finish;</i>	te nir, <i>to hold;</i>
fi nis sant,	te nant,
fi nis sent,	tien nent,
fi nis soit,	te noit,
fi nis soient;	te noient;
ter nir, <i>to tarnish;</i>	re ce voir, <i>to receive;</i>
ter nis sant,	re ce vant,
ter nis sent,	re çoi vent,
ter nis soit,	re ce voit,
ter nis soient;	re ce voient;
ver nir, <i>to varnish;</i>	plai re, <i>to please;</i>
ver nis sant,	plai sant,

plai sent,  
 plai soit,  
 plai soient;  
 pa roi tre, *to appear*;  
 pa rois sant,  
 pa rois sent,  
 pa rois soit,  
 pa rois soient;  
 ré dui re, *to reduce*;  
 ré dui sant,  
 ré dui sent,  
 ré dui soit,  
 ré dui soient;  
 plain dre, *to pity*;  
 plai gnant,  
 plai gnent,  
 plai gnoit,  
 plai gnoient;  
 é cha fau der, *to make*  
     *scaffolds*;  
 é cha fau dant,  
 é cha fau dent,  
 é cha fau doit,  
 é cha fau doient;  
 man quer, *to miss*;  
 man quant,  
 man quent,  
 man quoit,  
 man quoient;  
 pein dre, *to paint*;

pei gnant,  
 pei gnent,  
 pei gnoit,  
 pei gnoient;  
 par cou rir, *to travel over*;  
 par cou rant,  
 par cou rent,  
 par cou roit,  
 par cou roient;  
 tor dre, *to twist*;  
 tor dant,  
 tor dent,  
 tor doit,  
 tor doient;  
 vou loir, *to will*;  
 vou lant,  
 veu lent,  
 vou loit,  
 vou loient;  
 phi lo so pher, *to philoso-*  
     *phize*;  
 phi lo so phant,  
 phi lo so phent,  
 phi lo so phoit,  
 phi lo so phoient;  
 té moi gner, *to show*;  
 té moi gnant,  
 té moi gnent,  
 té moi gnoit,  
 té moi gnoient;

ré pon dre, <i>to answer;</i>	sous trai re, <i>to subtract;</i>
ré pon dant,	sous tray ant,
ré pon dent,	sous trai ent,
ré pon doit,	sous tray oit,
ré pon doient;	sous tray oient;
s'en or gueil lir, <i>to grow</i>	ques ti on ner, <i>to question;</i>
<i>proud;</i>	ques ti on nant,
s'en or gueil lis sant,	ques ti on nent,
s'en or gueil lis sent,	ques ti on noit,
s'en or gueil lis soit,	ques ti on noient.
s'en or gueil lis soient;	

The following examples are intended to show the difference between the plural terminations of verbs in *ent*, which is pronounced (e), and other words ending likewise in *ent*, which is pronounced *an*.

Les hom mes s'ai ment (*sè me*) ra re ment (*ra re man*.)

*Men love each other rarely.*

Les oi seaux vo lent très-vi ve ment.

*The birds fly very swiftly.*

Les en fans ai ment le mou ve ment.

*Children love motion.*

Les pa res seux s'a ni ment dif fi ci le ment.

*The lazy are animated with difficulty.*

Les hon nè tes gens s'es ti ment mu tu el le ment.

*Honest persons esteem each other mutually.*

Les da mes s'ex pri ment dé li ca te ment.

*The ladies express themselves delicately.*

Les chi mè res se for ment ai sé ment.

*Chimeras are easily formed.*

Les dé vots dor *ment* mol le *ment*.

*The devout sleep softly.*

Les bons li vres s'im pri *ment* soi gneu se *ment*.

*Good books are printed carefully.*

Les jeu nes gens s'ac cou tu *ment* promp te *ment*.

*Young people are accustomed quickly.*

Les pol trons s'a lar *ment* fa ci le *ment*.

*Cowards are alarmed easily.*

Les fous se ren fer *ment* é troi te *ment*.

*The madmen shut themselves up closely.*

Les grands dé fauts se ré for *ment* ra re *ment*.

*Great faults are amended rarely.*

Les a va res s'en dor *ment* dif fi ci le *ment*.

*Misers sleep with difficulty.*

Les vieil lards s'en rhu *ment* fa ci le *ment*.

*Old men take cold easily.*

DOUBLE CONSONANTS FIT TO COMMENCE A WORD OR SYLLABLE.

<i>Bl</i>	blâme, <i>blame</i> ;	<i>ph</i>	Phénix, <i>phenix</i> ;
<i>br</i>	bracelet, <i>bracelet</i> ;	<i>phr</i>	phrase, <i>phrase</i> ;
<i>ch</i>	chacun, <i>every one</i> ;	<i>pl</i>	place, <i>place</i> ;
<i>chr</i>	chronique, <i>chronical</i> ;	<i>pr</i>	pré, <i>meadow</i> ;
<i>cl</i>	clairer, <i>claret</i> ;	<i>ps</i>	psaume, <i>psalm</i> ;
<i>cr</i>	cri, <i>cry</i> ;	<i>rh</i>	rhétorique, <i>rhetoric</i> ;
<i>dr</i>	dragée, <i>sugar-plum</i> ;	<i>sc</i>	scandale, <i>scandal</i> ;
<i>fl</i>	flamme, <i>flame</i> ;	<i>scr</i>	scrutateur, <i>scrutator</i> ;
<i>fr</i>	franc, <i>frank</i> ;	<i>sl</i>	sloop, <i>sloop</i> ;
<i>gl</i>	gland, <i>acorn</i> ;	<i>sm</i>	smille, . . . ;
<i>gn</i>	cigogne, <i>stork</i> ;	<i>sp</i>	spectacle, <i>spectacle</i> ;
<i>gr</i>	grand, <i>great</i> ;	<i>sph</i>	sphère, <i>sphere</i> ;

<i>spl</i>	splendeur, <i>splendor</i> ;	<i>sv</i>	svelte, <i>fine</i> ;
<i>sq</i>	squelette, <i>skeleton</i> ;	<i>th</i>	thym, <i>thyme</i> ;
<i>st</i>	stabilité, <i>stability</i> ;	<i>tr</i>	trace, <i>trace</i> ;
<i>str</i>	strict, <i>rigid</i> ;	<i>vr</i>	vrai, <i>truth</i> , &c.

The long vowels are those which are pronounced slowly, the short such as are sounded quickly.

LONG VOWELS.

âcre, *sharp*;  
 âlène, *awl*;  
 bâiller, *to gape*;  
 bête, *beast*;  
 beauûté, *beauty*;  
 châsse, *shrine*;  
 cõrps, *body*;  
 côte, *rib*;  
 falte, *top*;  
 fête, *feast*;  
 hâle, *drying*;  
 hôte, *lodger*;  
 jeûne, *fast*;  
 mâle, *male*;  
 mâtin, *mastiff*;  
 pâte, *paste*;  
 paûme, *palm*;  
 pêcher, *to fish*;  
 rôti, *roast meat*;  
 saût, *jump*;  
 tâche, *task*;

SHORT VOWELS.

âcre, *acre*;  
 haleïne, *breath*;  
 baïller, *to give*;  
 bêtte, *beet*;  
 bõtteler, *to bottle*;  
 châsse, *hunting*;  
 cõr, *horn*;  
 cõte, *mark*;  
 faïte (*fém.*) *fact*;  
 hâlle, *market place*;  
 hõtte, *dorser*;  
 jeûne, *young*;  
 mälle, *mail*;  
 mâtin, *morning*;  
 pätte, *paw*;  
 põmme, *apple*;  
 pêcher, *to sin*;  
 rôti, *belch*;  
 sõt, *sottish*;  
 tâche, *spot*.

*Remark.*—The vowels, as we have seen, are distinguished by the following marks: *ā* for the long, and *ă* for the short ones.

FIGURATIVE PRONUNCIATION OF DIFFERENT SOUNDS, OF DIFFERENT SYLLABLES, AND OF DIFFERENT LETTERS.

*Ai* is pronounced *é*.

Written.

*Je dinai, I dined;*  
*je dansai, I danced;*  
*je boirai, I will drink;*  
*je ferai, I will do;*

Pronounced.

*je diné.*  
*je dansé.*  
*je boiré,*  
*je feré.*

*Ai* is pronounced *è*.

Written.

*Laisser, to leave;*  
*abaissement, abasement;*  
*biaiser, to slope;*  
*caissier, cash keeper;*  
*niaiser, to play the fool;*  
*mauvais, wicked;*  
*naitre, to be born;*  
*maitre, master;*  
*notaire, notary;*  
*plaire, to please;*

Pronounced.

*lèsser.*  
*abèssement.*  
*bièzer.*  
*kèssier.*  
*nièzer.*  
*mauvès.*  
*nètre.*  
*mètre.*  
*notère.*  
*plère.*

*Ay* is pronounced *ey*.

Written.

*Rayon, ray;*  
*payer, to pay;*  
*pays, country;*  
*paysan, countryman;*

Pronounced.

*réyon.*  
*péyer.*  
*péis.*  
*péïzan.*

*Em* has sometimes the same sound as *am*:

Empire, <i>empire</i> ;	ambition, <i>ambition</i> ;
emploi, <i>employment</i> ;	ample, <i>ample</i> ;
remplir, <i>to fill again</i> ;	lampe, <i>lamp</i> ;
temple, <i>temple</i> ;	tambour, <i>drum</i> .

*En* has sometimes the same sound as *an*:

Avent, <i>advent</i> ;	avant, <i>before</i> ;
amende, <i>fine</i> ;	demande, <i>demand</i> ;
fente, <i>split</i> ;	fange, <i>mire</i> ;
lente, <i>slow</i> ;	landes, <i>heaths</i> .

*En* has also frequently the sound of *in*, as in

Bien, <i>good</i> ;	sien, <i>his</i> ;
lien, <i>band</i> ;	tien, <i>thine</i> ;
mien, <i>mine</i> ;	soutien ( <i>souti-in</i> ) <i>support</i> .

*Aim, ain, ein, im, in*, have the same sound as *in*:

Dédain, <i>disdain</i> ;	destin, <i>destiny</i> ;
dessein, <i>design</i> ;	dessin, <i>drawing</i> ;
essaim, <i>swarm</i> ;	refrain, <i>burthen</i> ;
faim, <i>hunger</i> ;	plein, <i>full</i> ;
vain, <i>vain</i> ;	vin, <i>wine</i> ;
serein, <i>serene</i> ;	serin, <i>canary bird</i> ;
pain, <i>bread</i> ;	pin, <i>pine</i> ;
humain, <i>human</i> ;	thym, <i>thyme</i> ;
singe, <i>monkey</i> ;	quinte, <i>quint</i> .

*Eau* has the same sound as *au*:

anneau, <i>ring</i> ;	naufnage, <i>shipwreck</i> ;
bateau, <i>boat</i> ;	taupe, <i>mole</i> ;
bedeau, <i>beadle</i> ;	daube, <i>high-relished sauce</i> ;
caveau, <i>small cellar</i> ;	vautour, <i>vulture</i> ;

G



<b>flambeau, torch;</b>	<b>baume, balm;</b>
<b>gâteau, cake;</b>	<b>autel, altar;</b>
<b>hameau, hamlet;</b>	<b>mauve, mallows;</b>
<b>morceau, piece;</b>	<b>sauce, sauce;</b>
<b>pinceau, pencil;</b>	<b>sauteur, jumper.</b>

*Aen, ean, ent, aon* are pronounced *an*; they have the same sound as in *Caen, Caen; Jean, John; dent, tooth; paon, peacock; faon, fawn; Laon, Laon*; except *taon, ox-fly*, which is pronounced *ton*.

*C* before *a, o, u*, has the sound of *k*; but when it has the *cédille*, it is pronounced as a single or double *s*; *c* before *e* and *i* has always the sound of *s*.

Pronounced as *k*.

**Arcade, arch;**  
**balcon, balcony;**  
**cascade, cascade;**  
**flacon, flagon;**  
**Gascon, Gascon;**  
**Macon, Macon;**  
**placard, label;**  
**vaincu, vanquished;**  
**rancune, grudge;**  
**Cecile, Cicily;**

Pronounced as *s*.

**façade, fore-front;**  
**glaçon, piece of ice;**  
**Provençal, of Provence;**  
**rançon, ransom;**  
**garçon, boy;**  
**maçon, mason;**  
**forçat, galley-slave;**  
**conçu, conceived;**  
**reçu, receipt;**  
**ceci, this, &c.**

*C* is pronounced at the end of several words as in

<b>Almanac, almanac;</b>	<b>estomac, stomach;</b>
<b>ammoniac, ammoniac;</b>	<b>musc, musk;</b>
<b>aspic, aspic;</b>	<b>syndic, syndic;</b>
<b>avec, with;</b>	<b>tabac, tobacco;</b>
<b>estoc, long sword;</b>	<b>Turc, Turk, &amp;c.</b>

But *c* is not pronounced when followed by a consonant:

Un almanac de l'année dernière, *an almanac of last year*;

Un estomac plein, *a full stomach*;

Du tabac d'Espagne, *tobacco of Spain*; pronounced *du taba d'Espagne, &c.*

In other words the *c* final is not pronounced:

Blanc raisin, (*blan*) *white grapes*;

franc fripon (*fran*) *complete rogue*;

porc frais (*por*) *fresh pork*;

marc d'or (*mar*) *mark of gold*;

But if a vowel follows, the *c* final is sounded:

Du blanc au noir (*blan c'au*) *from white to black*;

franc étourdi (*franqu'é*) *very rash*;

porc-épic (*porqu'épique*) *porcupine*;

Marc Antoine (*marqu'an*) *Mark Antony, &c.*

*Ch* is pronounced *che* in the following words:

Afficheur, *bill-sticker*; chute, *fall*;

change, *change*; chuchoter, *to whisper*;

charité, *charity*; écharpe, *scarf*;

chocolat, *chocolate*; chanson, *song, &c.*

And *ch* is pronounced *ke* in others, as

Archange, *archangel*; catéchumène, *catechumen*;

chœur, *choir*; eucharistie *eucharist*;

chorus, *chorus*; écho, *echo*.

chorographie, *chorography*;

But *chr* is pronounced always *kr*:

Chrétien, *christian*; christe marine, *marine fen-*

chric, *narration*; nel;

christianisme, *christianity*; chronologue, *chronologist*;  
 chronique, *chronical*; chrysocolle, *gold solder*;  
 chronologie, *chronology*; chrysolite, *chrysolite*.

The *c* penultimate, followed by *t* final is pronounced, besides it is sounded with the following vowel; in every case the *t* is mute:

Aspect,	aspect agréable, <i>agreeable aspect</i> ;
district,	district étendu, <i>extensive district</i> ;
respect,	respect infini, <i>infinite respect</i> ;
suspect,	suspect en tout, <i>suspicious in all</i> ,

pronounced *suspéque*; pronounced *suspéqu'an tou*, &c.

*Remark.*—When the word *instinct*, *instinct*, is insulated, or before a consonant, neither the *c* nor the *t* is pronounced; *instinct naturel*, *natural instinct*; but the *c* before a vowel, is sounded, *instinct animal* (*instingu'animal*) *animal instinct*.

*Gn* forms a rough sound, that is, it is pronounced as if written *gue-ne*, as in

Incognito (*incogue-nito*) *incognito*;  
 stagnation (*stague-nation*) *stagnation*;  
 inexpugnable, (*inexpugue-nable*) *inexpugnable*;  
 gnomonique (*gue-nomonique*) *gnomonics*.

*Gn* in other words has a liquid or soft sound; that is, it is pronounced as *n* with the soft sound of *g*:

Assignation, <i>assignation</i> ;	épargne, <i>sparing</i> ;
saigner, <i>to bleed</i> ;	épagneul, <i>spaniel</i> .

A single *l* or double *ll*, preceded by the vowel *i*, has the *son mouillé*, as in

*ail.*

Bail, *lease*;  
 corail, *coral*;  
 détail, *detail*;  
 portail, *portal*.

*eil.*

Appareil, *preparation*;  
 conseil, *counsel*;  
 réveil, *awakening*;  
 soleil, *sun*.

*il.*

Avril, *April*;  
 babil, *chattering*;  
 gril, *gridiron*;  
 persil, *parsley*.

*ouil.*

Fenouil, *fennel*.

*eust.*

Cerfeuil, *chervil*;  
 écureuil, *squirrel*;  
 fauteuil, *arm chair*.

*aille.*

Bataille, *battle*;  
 écaille, *shell*;  
 futaille, *cask*;  
 paille, *straw*.

*eille.*

Abeille, *bee*;  
 corbeille, *basket*;  
 merveille, *wonder*;  
 oseille, *sorrel*.

*ille.*

Anguille, *eel*;  
 mandille, *mandilion*;  
 étrille, *curry-comb*;  
 quadrille, *quadrille*.

*ouille.*

Andouille, *pudding*;  
 citrouille, *gourd*.

*euille.*

Feuille, *leaf*;  
 veuille, *will*.

*Qua, que, qui* is pronounced in the following words,  
*coua, cué, cui*:

Quadrupède (*couadrupède*) *quadruped*;  
 quadrupler (*couadrupler*) *to quadruple*;  
 quaterne (*couaterne*) *four*;  
 questeur (*cuésteur*) *magistrate of Rome*;  
 quiétisme (*cuiétisme*) *quietism*;  
 quadrature (*couadrature*) *quadrature, term of anatomy*;

quanquam (*couancouame*) *public harangue*.

*Qua, que, qui* is pronounced in the following words  
*ka, ke, ki*:

Quand (*kan*) *when*;

que (*ke*) *that*;

qui (*ki*) *who*;

quiquina (*kinkina*) *barks*;

quidam (*kidan*) *certain man*;

quadrature (*kadrature*) *quadrature*, term of mathematics;

quanquan (*cancan*) *noise*.

The vowels *ui* after *g*      The *u* in *gui* is not pronounced separately pronounced in the following words, and *g* has the sound of *ga*:

Aiguille (*aigu-ille*) *needle*; Anguille, *eel*;

aigu-iser, *to sharpen*;

déguiser, *to disguise*;

ambigu-ité, *ambiguity*;

figuier, *fig-tree*;

Gu-ise, *Guise*, &c.

guise, *way*.

In the following words also the vowels *u-i* are both pronounced:

Appui (*appu-i*) *support*;

aujourd'hui, *to day*;

conduire, *to conduct*;

instruire, *to instruct*;

suivre, *to follow*;

traduire, *to translate*;

autrui, *another*;

buisson, *bush*;

cuivre, *copper*;

luire, *to shine*;

suicide, *suicide*;

ruine, *ruin*.

*Exceptions.*—*Béquille*, crutch, is pronounced *bé-kille*; in *vuidér*, to empty, the *u* is suppressed, it is

now written *vider*. There are in all these various pronunciations some exceptions, for which the scholar must depend upon the assistance and assiduity of his teacher.

*F* between two vowels has the sound of *ii*:

Aboyer (*aboi-ier*) to bark; fayencier, china merchant;  
 bégayer, to stammer; moyen, means;  
 employer, to employ; noyer, to drown.  
 payer, to pay;

*F* between two consonants has the sound of *i*:

Hydropisie, dropsy; sympathie, sympathy;  
 lymphe, lymph; symptômes, symptoms;  
 Olympe, Olympus; amygdales (*amidales*) amig-  
 physique, natural philoso- dilæ.

phy;

A vowel marked by two points or diæresis (*tréma*) is pronounced separately from that which precedes it.

Ouïr, to hear; poëte, poet;  
 poëme, poem; haïr, to hate;  
 Saül, Saul; naïf, simple.

But the *é* is accented in *poésie*, poetry.

#### LIST OF SOME WORDS THE MOST DIFFICULT FOR AN ENGLISH SCHOLAR.

Arbre, tree;	pays, country;
argent, money;	grenouille, frog;
porte, door;	œil, eye;
marque, mark;	écueil, danger;
sorte, sort;	rage, rage;
borne, bound;	jour, day;
forme, form;	toujours, always;

caueillir, <i>to gather;</i>	ouvrages, <i>works;</i>
le vôtre, <i>yours;</i>	détails, <i>details;</i>
le nôtre, <i>ours;</i>	vous mourûtes, <i>you died;</i>
notre route, <i>our road;</i>	oseille, <i>sorrel;</i>
embellir, <i>to embellish;</i>	béquille, <i>crutch;</i>
s'enorgueillir, <i>to grow</i>	muraille, <i>wall;</i>
<i>proud;</i>	mal, <i>pain;</i>
chevaux, <i>horses;</i>	orgueil, <i>pride;</i>
cheveux, <i>hair;</i>	courroux, <i>anger;</i>
vieille, <i>old woman;</i>	doux, <i>sweet;</i>
vieillard, <i>old man;</i>	charrue, <i>plough;</i>
vieillesse, <i>old age;</i>	inconnu, <i>stranger;</i>
vieillir, <i>to grow old;</i>	laboureur, <i>husbandman;</i>
abeille, <i>bee;</i>	rigoureux, <i>rigorous;</i>
aguillon, <i>sting;</i>	vigoureux, <i>vigorous;</i>
quenouille, <i>distaff;</i>	gratitude, <i>gratitude;</i>
souillure, <i>pollution;</i>	majestueux, <i>majestic;</i>
bouteille, <i>bottle;</i>	vantour, <i>vulture;</i>
cercueil, <i>coffin;</i>	vous voulûtes, <i>you wished;</i>
fauteuil, <i>arm-chair;</i>	attention, <i>attention;</i>
seul, <i>alone;</i>	notion, <i>notion;</i>
deuil, <i>mourning;</i>	armure, <i>armour;</i>
à propos, <i>to the purpose;</i>	animal, <i>animal;</i>
couteau, <i>knife;</i>	loin, <i>far;</i>
bientôt, <i>soon;</i>	moins, <i>less;</i>
vérité, <i>truth;</i>	coup d'œil, <i>a glance;</i>
pensée, <i>thought;</i>	huit jours, <i>eight days;</i>
idée, <i>idea;</i>	devoir, <i>to owe;</i>
parure, <i>dress;</i>	apercevoir, <i>to perceive;</i>
voiture, <i>carriage;</i>	ambiguïté, <i>ambiguity, &amp;c.</i>

# ELEMENTS

OF THE

## FRENCH GRAMMAR.

---

### OF THE PARTS OF SPEECH.

THERE are ten parts of speech, namely: the *noun*, the *article*, the *adjective*, *pronoun*, *verb*, *participle*, *adverb*, *preposition*, *conjunction*, and *interjection*.

“These different sorts of words are distinct and articulate sounds, used by men as signs to express their ideas.”

### OF THE NOUN.

The *noun*, which is called substantive, is a word which serves to designate a person or a thing; as *Washington*, *Benjamin Franklin*, *Philadelphie*, *Philadelphia*; *Delaware*, Delaware; *chapeau*, hat; *chien*, dog; *livre*, book; *pendule*, clock; *rose*, rose, &c.

There are two sorts of nouns, the noun *proper*, and noun *common* or *appellative*.

The noun *proper* presents to the mind objects of an individual nature, such as *Washington*, *Paris*, *la Tamise*, the Thames, &c.

The nouns *common* may be considered under three denominations; the first which designates beings or objects of the same nature, as *homme*, man; *oiseau*, bird; *table*, table; *canif*, penknife, &c.

The second sort, called nouns *abstract*, are those

H



which designate qualities, considered alone and detached from their subject; such are all species of *attributes*, of *virtues*, *vices*, *passions*, &c., as *misère*, misery; *vertu*, virtue; *mensonge*, falsehood; *excès*, excess, &c.

The third are called nouns *collective*, because these words, although in the singular, present to the mind the idea of several persons or several things of the same species, either as making a whole, or *total collection*, or as making a part, or *partial collection*.

The first, composed of a single word, are called *general collections*, as *peuple*, people; *armée*, army; *nation*, nation; *multitude*, multitude, &c.

The second, composed of several words, are called *collective partitives*, as *la plupart*, the most part; *beaucoup de*, much of; *une quantité de*, a quantity of; *une foule de*, a crowd of, &c.

There are also amongst these nouns, called *Nouns of number*, some which are purely substantive, as *la moitié*, the half; *le tiers*, the third; *le quart*, the fourth, &c. (See nouns of number.)

#### OF GENDER.

There are, in the French language, but two genders, the *masculine*, for animals of the male sex, as *homme*, man; *cheval*, horse; *chien*, dog, &c.; and the *feminine*, for all those of the female sex, as *femme*, woman; *lionne*, lioness; *chatte*, cat, &c.; and by imitation a gender is given to all inanimate objects; for example, *jardin*, garden; *miroir*, mirror; *vaisseau*, vessel, &c., are of the masculine; *grange*, barn; *maison*, house; *route*, road, &c., are

of the feminine gender; after which definition it will be seen that the application of gender is not the same in English and French.

## OF THE NUMBER OF SUBSTANTIVES.

There is, in like manner, two numbers in both languages, the singular and plural. The singular represents a single person or thing, as *un soldat*, a soldier; *la vérité*, truth; *un mouton*, a sheep; *un arbre*, a tree, &c.; the plural represents several persons or things, as *des soldats*, soldiers; *des moutons*, sheep; *des arbres*, trees, &c.

Proper names admit no plural, because they represent the idea only of a single person or a single thing, as *Franklin*, *Trenton*, *Pensylvanie*, &c.

## ON THE FORMATION OF THE PLURAL OF SUBSTANTIVES.

The nouns substantive, in both languages, generally form their plurals by the addition of an *s*; *la maison*, the house, *les maisons*; *la rivière*, the river, *les rivières*; *le voisin*, the neighbour, *les voisins*, &c.

**1st Remark.**—The nouns terminated in the singular by *s*, *z*, *x* have no addition to the plural; *le fils*, the son, *les fils*; *le nez*, the nose, *les nez*; *la voix*, the voice, *les voix*, &c.

**2d Remark.**—Nouns terminated in the singular by *au*, *eu*, *ou*, take *x* to the plural; *le bateau*, the boat, *les bateaux*; *le feu*, fire, *les feux*; *le caillou*, the flint-stone, *les cailloux*, &c.

**3d Remark.**—The most part of nouns terminated in

the singular by *ab, ail*, make their plural in *aux*: *le mal*, the pain, *les maux*; *le cheval*, the horse, *les chevaux*; *le travail*, the work, *les travaux*, &c.; except *détails*, details; *éventails*, fans; *poitrails*, breasts, &c. *l'aïeul*, grandfather, *ciel*, heaven, *œil*, eye, &c. make in the plural *aïeuls*, *cieux*, *yeux*.

## OF THE ARTICLE.

The *article* is a particle placed before nouns substantive, to limit or determine more positively their signification.

There is in French but one article, which is *le* (the) for the masculine singular; *le livre*, the book; *la* (the) for the feminine singular; *la table*, the table; and *les*, (the) for both genders in the plural; *les livres*, *les tables*, &c.

*Remark.*—The rules for the use of this article are not the same in the two languages. See *Syntax*.

*Du*, is a particle which supplies the place of the preposition *de* and of the article *le*; *l'amour du plaisir*, the love of pleasure, &c. This particle is placed before masculine substantives in the singular; *de la*, is used for the feminine of the singular; *le désir de la joie*, the desire of pleasure, &c.

*Du, de la, des*, are often partitive prepositions; there is then an elipsis; ex: *donnez-moi, s'il vous plaît, du pain, de la viande et des pommes*, give me, if you please, *some* bread, *some* meat and *some* apples.

*De* (of or from) is a preposition which serves to mark several different relations. One while it is a partitive,

as *une livre de pain*, a pound of bread; other times it marks the relation of appertenance or property, as *le bien de mon père*, the property of my father, &c. *De* is also used sometimes in the plural; *de bons auteurs*, good authors, &c.

*Des* is the plural of *du*, *de*, *de le*, *de la*, of; it supplies the place, by contraction, of the preposition *de*, and of the plural article *les*; this particle is placed before plural nouns both masculine and feminine, and of course is of both genders; as *la loge des messieurs*, the lodging of the gentlemen; *le parloir des dames*, the parlour of the ladies.

*Au*, masculine singular, is a particle which, by contraction, holds the place of *à le*; *au temple*, to the temple; in the feminine *au* makes *à la*; *à la tempe*, to the temple. *Aux*, plural, is of both genders; *aux temples*, *aux tempes*, &c.

When the articles *le*, *la*, precede a noun beginning by a vowel or *h* mute, the vowels of *le*, *la*, are cut off, and are replaced by a little sign ('), which is called apostrophe; ex: *l'honneur*, the honour; *l'âme*, the soul; the same may be remarked of *de*, whether singular or plural; ex: *une dent d'éléphant*, an elephant's tooth; *d'excellens livres*, excellent books, &c.

*Du* and *de la* are changed into *de l'*; ex: *de l'homme*, of the man; *de l'âme*, of the soul. *Au* and *à la* are changed into *à l'*; ex: *à l'homme*, to the man; *à l'âme*, to the soul.

All these particles in the plural, ending in a consonant, are subject to no change, whether the substantive

begin with a vowel or not; ex: *les hommes*, the men; *des hommes*, some men; *aux autres*, to others, &c.

The motive of the elision is to avoid the hiatus, and render the pronunciation more soft and flowing; for, to say *du homme*, instead of *de l'homme*; *à la âme*, instead of *à l'âme*, &c., would be harsh and disagreeable to the ear.

## OF ADJECTIVES.

An *adjective* is a word joined to a substantive to designate some quality, quantity, property, form, or relation, &c. adapted to it, or, in one word, determines its signification; ex: *un honnête homme*, an *honest* man; *honest* being the *qualificative*; *plusieurs animaux*, *several* animals; *several* is an adjective of *quantity*; *une pierre précieuse*, a *precious* stone; *precious* designates the property of the object, &c.

The French adjective agrees always with its substantive in gender and number; ex: *un joli jardin*, a handsome garden; *une jolie fleur*, a handsome flower, &c. The adjective may be known when we can join with it the word *personne*, person, or *chose*, thing: thus *sage*, wise, and *agréable*, agreeable, are adjectives, because we can say *personne sage*, wise person; *chose agréable*, an agreeable thing.

## OF THE FORMATION OF THE FEMININE OF THE FRENCH ADJECTIVE.

**General Rule.**—When adjectives do not end in *e* mute, their feminine is formed by adding an *e* mute:

*prudent, prudente* (prudent;) *ardent, ardente*, (ardent;) *poli, polie* (polite) &c.

## EXCEPTIONS.

**1st Exception.**—The following adjectives, *cruel*, cruel; *pareil*, like; *fol*, mad; *ancien*, ancient; *bon*, good; *gras*, fat; *gros*, large; *nul*, void; *net*, clean; *sot*, foolish; *épais*, thick, &c., double, in the feminine, the last consonant, in adding *e* mute: *cruelle, pareille, folle, ancienne, bonne, grasse, grosse, nulle, nette, sotté, épaisse. Beau*, handsome *nouveau*, new; *fou*, mad; *mou*, soft; *vieux*, old, make in the feminine *belle, nouvelle, folle, molle, vieille*, because in the masculine they are also written sometimes *bel, nouvel, fol, mol, vieil*, before a vowel or an *h* mute: *bel homme*, handsome man; *nouvel an*, new year; *fol amour*, foolish love; *mol enfant*, soft child; *vieil ami*, old friend, &c.

**2d Exception.**—*Blanc*, white; *franc*, frank; *sec*, dry; *frais*, fresh, make in the feminine *blanche, franche, sèche, fraîche*.

**3d Exception.**—*Caduc*, falling; *Grec*, Greek; *public*, public; *Turc*, Turk, make in the feminine *caduque, Grèque, publique, Turque*.

**4th Exception.**—*Ras*, smooth; *tiers*, third; *exprès*, express; *gris*, gray; *tors*, twisted; *clos*, close, *absous*, absolved, make in the feminine *rase, tierce, expresse, grise, torse, close, absoute*.

**5th Exception.**—Adjectives which end in *f* make *ve* in the feminine: *abusif, abusive, abusive; bref, brève, brief; naïf, naïve, simple, &c. Long* (long) the only ad-

jective in *g*, makes in the feminine *longue*; *favori*, (favorite) the only one which makes in the fem. *favorite*.

**6th Exception.**—The adjectives *malin*, malicious; *bénin*, benignant; make *maligne bénigne*.

**7th Exception.**—Adjectives in *eur* make generally *euse* in the feminine: *trompeur*, *trompeuse* (*deceitful*); *chanteur*, *chanteuse* (*singer*) &c.; however *pêcheur*, sinner, makes *pêcheresse*; *acteur*, actor, makes *actrice*; *protecteur*, protector, *protectrice*, &c.

**8th Exception.**—Adjectives terminating in *x* change the *x* into *se*: *dangereux*, *dangereuse*, dangerous; *honteux*, *honteuse*, shameful; *jaloux*, *jalouse*, jealous, &c. However *doux*, sweet, makes *douce*; *roux*, red, makes *rousse*.

#### OF THE FORMATION OF THE PLURAL.

The general adjectives, of whatever termination they may be, whether in the masculine or feminine, form their plurals by the addition of *s*; *bon*, good, *bons*, *bonne*, *bonnes*; *grand*, great, *grande*, *grands*, *grandes*, &c. However *nouveau* (new) takes *x* in the plural, *nouveaux*, &c.

**1st Exception.**—Adjectives of the masculine, ending in *s* or *x* do not change their form in the masculine plural: *un gros arbre*, a large tree, *de gros arbres*; *un homme heureux*, a happy man, *des hommes heureux*, &c.

**2d Exception.**—Adjectives ending in *al* make in the plural *aux*; *libéral*, *libéraux*, liberal; *général*, *généraux*, general, &c. The feminines follow the general rule.

In the adjectives in *al*, the following have no masculine plural: *austral*, southern; *banal*, a common; *boréal*, northern; *canonical* canonical; *carnaval*, carnival; *conjugal*, conjugal; *fatal*, fatal; *filial*, filial; *final*, final; *frugal*, frugal; *grammatical*, grammatical; *idéal*, ideal; *jovial*, jovial; *nasal*, nasal; *natal*, natal; *naval*, naval; *paschal*, paschal; *pectoral*, pectoral; *virginal*, virginal.

*Remark.*—When an adjective, ending in a consonant, and having *e* in the body of the last syllable, makes in the feminine *re*, *te*, *ve*, &c., this *e* in the feminine is marked by the grave accent; as *bref*, *brève*, brief; *complet*, *complète*, complete; *dernier*, *dernière*, last; *leger*, *legère*, light, &c.; unless the final consonant be doubled in the feminine, in which case the *e* admits no accent: *net*, *nette*, clean; *ancien*, *ancienne*, ancient, &c. The *i* in *frais*, fresh, has the circumflex accent in the feminine; *fraîche*.

## OF THE DEGREES OF COMPARISON.

There are, in both languages, three degrees of comparison; the *positive*, the *comparative*, and *superlative*.

The *positive* is the adjective in its primitive expression, as *joli*, handsome; *tendre*, tender; *affectueux*, affectionate, &c.

The *comparative* is the adjective expressed with comparison; for example, in comparing objects, the qualities of the one may be superior, inferior, or equal to those of the other.

The comparative of *superiority*, is marked in French

## I



by *plus*, more, being placed before the adjective, as *La rose est plus belle que la violette*, the rose is *more* beautiful than the violet.

To mark the comparison of *inferiority*, *moins* is placed before the adjective, as *La violette est moins belle que la rose*, the violet is *less* beautiful than the rose.

To mark the comparison of *equality*, the adjective is preceded by *aussi*, as *La pomme est aussi bonne que la poire*, the apple is *as* good as the pear.

The conjunction, *que* (than) is used to unite the objects which are compared.

We have three adjectives that express a comparison of themselves, which exist also in English: *meilleur*, better, instead of *plus bon*, not used; *moindre*, less, instead of *plus petit*; *pire*, worse, instead of *plus mauvais*; ex: *La cerise est meilleure que la groseille*, cherries are *better* than gooseberries; *la calomnie est pire que le mensonge*, calumny is *worse* than lying.

An adjective is in the superlative when the quality is expressed in a very high, or in its highest degree. To form the superlative, the adjective is preceded by *très*, very, or *le plus*, the most; as *Paris est une très-belle ville*, Paris is a *very* handsome city. This superlative is called *relatif*, relative, because it marks a relation of Paris with other cities; but in saying, *Philadelphie est la plus jolie ville du monde*, Philadelphia is the *most* beautiful city of the world; this superlative is *absolute*, because it marks that no other city is equally beautiful.

**Remark.**—A hyphen is always used after *très*, to

connect it with the following word, as *très-joli*, very pretty; *très-beau*, very handsome, &c.

NOUNS OF NUMBER.

Nouns and adjectives used for counting are called nouns of number. Of these there are six kinds: I. *cardinal* numbers; II. *ordinal* numbers; III. *collective* numbers; IV. *distributive* or *fractional* numbers; V. *proportional* numbers; and VI. numbers of *repetition*. These four latter species of numbers are declinable substantives.

I. The *cardinal* numbers, which are indeclinable, designate numerical quantities. They are called *cardinals*, because they are the primitives from which the others are formed; as *un*, one; *deux*, two; *trois*, three, &c. (See page 62.)

II. The *ordinal* numbers mark the rank or order which persons or things are to occupy in regard to each other, as

Premier, or unième, <i>first</i> ;	septième, <i>seventh</i> ;
second, or deuxième, <i>second</i> ;	dixième, <i>tenth</i> ;
troisième, <i>third</i> ;	vingtième, <i>twentieth</i> ;
quatrième, <i>fourth</i> ;	trentième, <i>thirtieth</i> ;
cinquième, <i>fifth</i> ;	centième, <i>hundredth</i> ;
sixième, <i>sixth</i> ;	millième, <i>thousandth</i> , &c.

With the exception of *premier*, first, and *second*, second, all the other ordinal numbers are formed from the *cardinals*, by changing those which end in *f* into *vième*, as *neuf*, nine, *neuvième*, ninth; and by changing into *ième* those which end in *e* mute, as *onze*, eleven, *onzième* eleventh; finally, by adding *ième* to those which end in a consonant, as *deux*, two; *deuxième* second; *vingt*,

twenty, *vingtième*, twentieth, &c., except *cinq*, five, where the *u* is inserted, *cinquième*, fifth, &c.

The adverbial numbers are formed from the preceding ones by adding the syllable *ement* to *premier* and *second*, and *ment* only for all the others: ex:

Premièrement,	} <i>first</i> ;	dixièment, <i>tenthly</i> ;	} <i>see dict.</i>
or unièment,		cinquantièment,	
secondement	} <i>secondly</i> ;	soixantièment,	
or deuxièment,		centièment, &c.	
troisièment, <i>thirdly</i> ;			

III. The *collective* numbers express a certain quantity of persons or things, as

Une demi-douzaine, <i>a half</i>	un million, <i>a million</i> ;
<i>dozen</i> ;	un quatrain, <i>quatrain</i> ;
une douzaine, <i>a dozen</i> ;	un sixain, &c. <i>See dict.</i>
une centaine, <i>a hundred</i> ;	

IV. The *distributive* or *fractional* numbers express the different parts of a whole number, as *la moitié*, the half; *le tiers*, the third; *le quart*, the fourth, &c.

V. The *proportional* numbers serve to mark the progressive increase of a number of things, as *le double*, the double; *le triple*, the triple; *le quadruple*, the quadruple, &c.

VI. The numbers of *repetition* are those which, with the cardinal or ordinal numbers, are formed by adding *fois*, times: *une fois*, one time; *deux fois*, two times; *dix fois*, ten times; *cent fois*, a hundred times, &c.

General Remarks.—In the cardinal numbers, *un* (one, a, or an) is the only one that is declinable in gender and number, ex: *un pommier*, an apple-tree; *une*

*pomme*, an apple; *les uns, les unes et les autres*, the ones, the ones and the others, &c.

*Million*, million, is the only one that is a declinable substantive: *un million*, a million; *des millions*, millions.

*Vingt*, twenty, takes the characteristic of the plural only when preceded by one, or several other numbers, as *quatre-vingts*, eighty; *cent quatre-vingts*, a hundred and eighty, &c.—When alone, or before another word, it is indeclinable, as *vingt hommes*, twenty men; *quatre-vingt-un*, eighty-one. *Cent*, hundred, is also used in the plural, and may be taken substantively: *deux cents*, two hundred; *six cents*, six hundred, etc.; it follows the same rule as an adjective: *deux cents soldats*, two hundred soldiers; *six cents baïonnettes*, six hundred bayonets, etc.; but it cannot assume this form when followed by other numbers, as *trois cent dix*, three hundred and ten.

In the ordinary computation of years, *mille*, thousand, followed by other numbers, is written *mil*; *l'an mil-sept-cent-dix*, the year one thousand seven hundred and ten, etc.

*Premier* and *second*, first and second, are not used but as unities; so that we cannot say *vingt-premier*, *trente-second*, but *vingt-unième*, and *trente-deuxième*, twenty-first and thirty-second, etc.

*Premier* and *second* only are declinable; *la première femme*, the first woman; *les premiers rois*, the first kings; *second, seconde, seconds, secondes*, second, etc.

The numbers are declinable only to distinguish the singular from the plural; *les deuxième*s, the second; *les dixième*s, the tenth, etc.

The ordinal and cardinal numbers may be used substantively: *le deux*, the second; *le trente*, the thirtieth; *le premier*, the first, etc.

*Demi*, half, is declinable in gender only when it follows its substantive: *un pied et demi*, a foot and a half; *deux heures et demie*, half past two, etc.; it may be declined in gender and number when taken substantively; *les heures*, the hours; *les demies*, the halves; *les quarts*, the fourths, etc.

*Demi*, when used as part of another word, is indeclinable: *demi-dieux*, demi-gods; *demi-lune*, half moon, &c.

## CARDINAL NUMBERS.

<i>Arabic numbers.</i>	<i>Roman numbers.</i>	<i>Pronounced,</i>
Written,		
1. Un,	I.	<i>un;</i>
2. deux,	II.	<i>deuss;</i>
3. trois,	III.	<i>troâ;</i>
4. quatre,	IV.	<i>katre;</i>
5. cinq,	V.	<i>cinque;</i>
6. six,	VI.	<i>siss;</i>
7. sept,	VII.	<i>sett;</i>
8. huit,	VIII.	<i>uitt;</i>
9. neuf,	IX.	<i>neuff;</i>
10. dix,	X.	<i>dixs;</i>
11. onze,	XI.	<i>onze;</i>
12. douze,	XII.	<i>douze;</i>
13. treize,	XIII.	<i>tréze</i>
14. quatorze,	XIV.	<i>katorze;</i>
15. quinze,	XV.	<i>kinze;</i>
16. seize,	XVI.	<i>sèze;</i>
17. dix-sept,	XVII.	<i>dixe-sett;</i>

18. dix-huit,	XVIII.	<i>dize-vitt;</i>
19. dix-neuf,	XIX.	<i>dize-neuff;</i>
20. vingt,	XX.	<i>vin;</i>
21. vingt et un or vingt-un,	XXI.	<i>vint'é-un or vin-t'un;</i>
22. vingt-deux, etc.	XXII, etc.	<i>vinte-deuss;</i>
30. trente,	XXX.	<i>trante;</i>
31. trente et un,(a)	XXXI.	<i>tran t'é-un;</i>
32. trente-deux, etc.	XXXII, etc.	<i>trante-deuss;</i>
40. quarante,	XL.	<i>karante;</i>
41. quarante et un,(a)	XLI.	<i>karan t'é-un;</i>
42. quarante-deux, etc.	XLII, etc.	<i>karante-deuss;</i>
50. cinquante,	L.	<i>cinkante;</i>
51. cinquante et un,(a)	LI.	<i>cinkan t'é un;</i>
52. cinquante-deux, etc.	LII.	<i>cinkante-deuss;</i>
60. soixante,	LX.	<i>soissante;</i>
61. soixante et un,(a)	LXI.	<i>soissan t'é-un;</i>
62. soixante-deux,	LXII.	<i>soissante-deuss;</i>
70. soixante-dix,	LXX.	<i>soissante-diss;</i>
71. soixante et onze,	LXXI.	<i>soissan t'é-onze;</i>
72. soixante-douze,	LXXII.	<i>soissante-douze;</i>
80. quatre-vingts,	LXXX.	<i>katre-vin;</i>
81. quatre-vingt-un,	LXXXI.	<i>katre-vin-un;</i>
82. quatre-vingt-deux,	LXXXII.	<i>katre-vin-deuss;</i>
90. quatre-vingt-dix,	LC.	<i>katre-vin-diss;</i>
91. quatre-vingt-onze,	LCI.	<i>katre-vin-onze;</i>
92. quatre-vingt-douze,	LCII.	<i>katre-vin-douze;</i>
100. cent,	C.	<i>san;</i>
101. cent-un,	CI.	<i>san-un;</i>
102. cent-deux,	CII.	<i>san-deuss;</i>

(a) Or trente-un, quarante-un, cinquante-un, and soixante-un.

200. deux cents,	CC.	<i>deu san;</i>
300. trois cents,	III.C.	<i>troà-san;</i>
400. quatre cents,	IVC.	<i>katre-san;</i>
500. cinq cents,	VC.	<i>cin-san;</i>
600. six cents,	VIC.	<i>sie-san;</i>
700. sept cents,	VII.C.	<i>sé-san;</i>
800. huit cents,	VIII.C.	<i>ui-san;</i>
900. neuf cents,	IXC.	<i>neu-san;</i>
1,000. mille,	M. or CIO.	<i>mile;</i>
10,000. dix mille,	XM.	<i>die-mile;</i>
20,000. vingt mille,	XXM.	<i>vin-mile;</i>
50,000. cinquante mille,	LM.	<i>einkannte-mile;</i>
100,000. cent mille,	CM.	<i>san-mile;</i>
200,000. deux cent mille,	CCM.	<i>deu-san-mile;</i>
1,000,000. million,		<i>milion.</i>

*Rem.* The Roman figures are rarely used.

<i>Written,</i>	<i>Pronounced,</i>
Sur les une heure,	<i>sur lè u-n'heure, about one o'clock;</i>
deux filles,	<i>dèu filles, two daughters;</i>
deux enfans,	<i>dèu z'enfans, two children;</i>
cinq berbis,	<i>cin brebis, five sheep;</i>
cinq agneaux,	<i>cin k'agnaux, five lambs;</i>
six chevaux,	<i>sie chevaux, six horses;</i>
six ânes,	<i>sie z'ânes, six asses;</i>
sept hommes,	<i>sé t'ommès, seven men;</i>
huit hommes,	<i>hui t'ommès, eight men;</i>
sept femmes,	<i>sé femmes, seven women;</i>
huit femmes,	<i>hui femmes, eight women;</i>
neuf poissons,	<i>neu poissons, nine fish;</i>
neuf anguilles,	<i>neu d'anguilles, nine eels.</i>

Dix-sept, dix-huit, dix-neuf, pronounced, *dixe-sett*, *dixe-huitt*, *dixe-neuff*.

*Rem.*—The *h* is aspirated in *huit*; it is an error to suppose that the *x* is sounded with the *huit*, it is the *dix* that is pronounced as if ending in a *ze*; for this reason we say *le huit*, and not *l'huit*; we say also *le onze*, and not *l'onze*; *le un*, *le deux*, *le trois*, &c. and not *l'un*.

From *vingt-un* (21) to *vingt-neuf* (29), *vingt* is pronounced as if there were a *z* final, as *vingt deū*, *vingt troū*, *vingt katre* (24), etc. *vingt amis*, *vin t'amis*, twenty friends; *quatre-vingts ennemis*, *quatre vin z'ennemis*, eighty enemies; *quatre-vingt-un* (81), *quatre vin un*; *deux cents aveugles*, *deū san z'aveugles*, two hundred blind; *deux cent-onze*, *deū san onze* (211); *quatrein*, *katrin*; *sixain*, *sixin*; *dixaine*, *dixène*; second, *segon*, &c.

#### ORDINAL NUMBERS WITH ABBREVIATED SIGNS.

1<sup>er</sup>. premier, *first*, 1<sup>st</sup>; 2<sup>d</sup>. or 2<sup>me</sup>. second or deuxième, *second*, 2<sup>d</sup>; 3<sup>me</sup>. troisième, *third*, 3<sup>d</sup>; 4<sup>e</sup>. quatrième, *fourth*, 4<sup>th</sup>; 20<sup>e</sup>. vingtième, *twentieth*, 20<sup>th</sup>; 100<sup>e</sup>. centième, *hundredth*, 100<sup>th</sup>, &c.

In fractional quantities there is no difference in the two languages: *La moitié*,  $\frac{1}{2}$ ; *le quart*,  $\frac{1}{4}$ ; *un tiers*,  $\frac{1}{3}$ ; *un douzième*,  $\frac{1}{12}$ ; *dix vingt unième*,  $\frac{1}{22}$ , etc.

#### OF THE SUBJECT OR NOMINATIVE.

The *subject* or *nominative* of a verb is that which exists, or which causes the action represented by the verb. The nominative may be indicated by the answer to the question, *qui est-ce qui?* who is it who?

K



placed before the verb; ex: *Isidore est docile*, Isidore is docile; *qui est-ce qui est docile?* who is it who is docile? answer, *Isidore*; and this word is called the subject or nominative to the verb *est*.—*Mon frère dort*, my brother sleeps; *qui est-ce qui dort?* who is it who sleeps? answer, *mon frère*, my brother, which is the nominative to the verb *dort*.

## OF THE OBJECT.

The *object* or *régime* is the word which depends immediately upon a verb or preposition. There are two sorts of *régimes*; the *simple* or *direct*, and the *compound* or *indirect*. The simple is without a preposition, and governed only by verbs of an *active* signification. The *indirect*, on the contrary, is always preceded by a preposition, and may be governed by any verb; ex: *Je prête mon livre à votre frère*, I lend my book to your brother. *Livre* being without a preposition, is the *régime direct* of the verb *prêter*; *à votre frère*, the preposition *à* forms the *régime indirect* of the same verb; but other words, accompanied by a preposition, and not governed by the verb, are called the *régime* of the preposition. These remarks we think a necessary preliminary to the *pronoun*, which we are now to consider.

## OF PRONOUNS.

The pronoun is a word which serves sometimes to mark, of itself, a person or thing, but whose common use is to represent the name of some person or thing already expressed, and to convey its entire signification. This part of speech affords, in the structure of a language, very important advantages; for not only it obviates re-

petitions, which are harsh and disagreeable to the ear, but imparts a greater variety, grace and harmony to our discourse. It is, however, in some respects, the most abstract word of a language, nor can the scholar be too attentive to the instructions which relate to it; for, on these first principles will depend, in a great measure, the rapidity and facility of his subsequent progress.

OF THE DIVISION OF PRONOUNS.

The pronouns are divided, 1. into *personal*, 2. into *possessive*, 3. *relative*, 4. *interrogative*, 5. *demonstrative*, 6. *indefinite*. This division is conformable to the genius of both languages.

I. OF PERSONAL PRONOUNS.

There are twenty-two *personal* pronouns, which are:

Je, <i>I</i> ;	il, <i>he</i> ;	leur, <i>their</i> ;
me, <i>me</i> ;	ils, <i>they</i> ;	le, <i>him</i> ;
moi, <i>me</i> ;	elle, <i>she</i> ;	la, <i>her</i> ;
nous, <i>we</i> ;	elles, <i>they</i> ;	les, <i>them</i> ;
tu, <i>thou</i> ;	se, <i>himself</i> ;	y, <i>it, of it, &amp;c.</i> ;
te, <i>thee</i> ;	soi, <i>ones-self</i> ;	en, <i>of, from, or by</i>
toi, <i>thee</i> ;	lui, <i>him</i> ;	<i>them.</i>
vous, <i>you</i> ;	eux, <i>them</i> ;	

ANALYSIS OF THE PERSONAL PRONOUNS.

In *personal* pronouns, we must consider the *gender*, the *number*, the *subject*, and the *object*.

*Je, me, moi*, are in the sing. and of both genders; *nous*, also of both genders, is the plur. of *je, me, moi*.

*Tu, te, toi*, are in the sing. and of both genders; and *vous*, of both genders, is the plur. of *tu, te, toi*.

*Il* is masc., *elle*, fem. sing.; *ils*, masc., *elles*, fem., are plur.; *se* is indeclinable, and *soi* is only of the sing.

*Lui* is masc., and sometimes of both genders. When *lui* is masc., it makes *elle* in the fem., *eux* in the masc. and *elles* in the fem. plur.; but when *lui* is of both genders, *leur*, which signifies *à eux*, to them, *à elles*, to them, is the plur.; in the last *lui* and *leur* are used principally for persons.

*Le* is masc. and *la* fem. sing., *les* is plur. and of both genders. *En* is indeclinable and signifies *de lui*, of him, *d'elle*, of her, *d'eux*, *d'elles*, of them; *y* is also indeclinable, and signifies *à cette chose*, to that thing, *à ces choses*, to these things.

The pronoun, considered with regard to person, and as nominative of the verb, has six different denominations; three for the sing. and three for the plur.

The first person is *je*, (I) for the sing., and *nous* (we) for the plur.; these two pronouns are of both genders, and are used only for persons.

The second is *tu* (thou) for the sing., and *vous* (you) for the plur. and sing.; they are also of both genders, and are used only for persons.

The third is *il* (he) for the masc., *elle* (she) for the fem. sing., *ils* (they) for the masc., and *elles* (they) for the fem. plur. These are used both for persons and things. These pronouns which are called subjects or nominatives of a proposition are always accompanied by their verbs, which agree with them in number, and sometimes in gender.

The pronoun *je* (I) is used for the name of the person

who speaks; ex: *je donne mon habit, I give my coat; je donne ma robe, I give my robe, &c.*

*Tu* (thou) or more generally *vous* (you) supplies the name of the person to whom one speaks; *tu donnes, thou givest; vous donnez, you give.*

*Il* (he) for the masc. and *elle* (she) for the fem., represent the person or thing of whom or which one speaks; *il donne, he gives; elle donne, she gives; these are the three persons of the sing.; those of the plur. are nous* (we) for the first person; *nous donnons nos chapeaux, we give our hats; nous donnons nos coiffes, we give our hoods; vous* (you) for the second; *vous donnez votre cravate, you give your cravat; vous donnez votre collette, you give your ruffle.*

*Ils* (they) masc. and *elles* (they) fem. for the third; *ils donnent, they give, elles donnent, they give.*

*Rem.*—The following pronouns may also be ranked with the nominatives; *lui*, he; *eux*, they; *lui-même*, himself; *eux-mêmes*, themselves; *on*, one, they; *qui*, who; *celui-ci*, this one; *celui-là*, that one; *celle-ci*, this one; *celle-là*, that one; *ceux-ci*, these; *ceux-là*, those; *celles-ci*, these; *celles-là*, those; ex:

*Lui* l'a vu,

He has seen her;

*Eux-mêmes* l'ont examiné, They themselves have examined it;

*On* dit que la guerre est déclarée, They say that the war is declared;

*Qui* parlera le premier?

Who will speak first?

*Celui-ci* ne vaut rien,

This one is worth nothing,

&c.

1°. Except these pronouns, such as *nous, vous, lui, eux, qui*, who, *celui-là*, that one, and *celle-ci*, this one, which may be used both as the *subjects* and *objects*; but the others as, 2°. *je, tu, il, elle, ils, elles* and *on*, are employed only as nominatives of the verb, which they accompany either before or after, and from which they cannot be separated but by another pronoun, as *object*, or by the negative particle *ne*. All the others, as, 3°. *me, moi; te, toi; se, soi; leur; la, le, les; y* and *en*, are used only as *objects* or *régimes*, either simple or compound, always united with the verb, or placed immediately after a preposition; ex:

1°. *Vous nous (à nous) le (cela) remettrez;*

*You will send it back to us.*

*Nous vous (à vous) le (cela) remettrons;*

*We will send it back to you.*

*Celui-ci marche avant celui-là;*

*This one walks before that one, &c.*

2°. *On dit que nous avons la guerre;*

*They say we have war.*

*Vous ne le (cela) feriez pas;*

*You would not do it.*

*Donnez-le (cela) moi (à moi;)*

*Give it to me, &c.*

3°. *Il ne parle que de moi;*

*He does not speak but of me.*

*Je vous (à vous) le (cela) rendrai;*

*I will return it to you.*

*Rendez-le (cela) leur (à eux;)*

*Give it back to them, &c.*

*Rem.*—*Moi*, me, *toi*, thee, as well as *nous*, we, *vous*, you, *lui*, him, and *eux*, them, are sometimes neither subjects nor objects, but simply expletives, that is, they do not enter into the sense of a phrase but to give more force to the language; ex:

<i>Moi, j'irois! non certainement,</i>	<i>I go! no certainly.</i>
<i>Le ferois-tu, toi?</i>	<i>Would you do it?</i>
<i>Nous! et que ferons-nous?</i>	<i>What should we do?</i>
<i>Et vous, que deviendriez-vous?</i>	<i>And you, what would become of you?</i>

*Rem. II.*—The vowel in *je*, *me*, *te*, *se*, *le*, and *la*, are cut off and supplied by an apostrophe, when the following word begins with a vowel or *h* mute; ex: *j'aime*, *I love*; *donne-m'en*, give me some of it; *tu t'oublies*, you forget yourself; *il s'arme de courage*, he arms himself with courage; *nous l'amusons*, we amuse him, &c.

In *moi* and *toi* there is also an elision of the final vowels before *en* and *y*, ex: *donne-m'en*, give me some of it; *va-t'en*, go; *remets-m'y*, put me back there; *tiens-t'y*, keep yourself there, &c. The pronoun *soi*, ones-self, is excepted from this rule. We do not say *donne-soi*, but *donne-moi*, *donne-toi*, &c.

## II. POSSESSIVE PRONOUNS.

These pronouns are called *possessive*, because they indicate that the object of which one speaks belongs to the person or thing which they serve to designate.

There are two sorts of possessive pronouns; the *conjunctive* and the *absolute*.

The conjunctive pronouns always precede the nouns

to which they belong, and agree with them in gender and number as the other adjectives.

Those which relate only to one person are, for the first person in the sing., *mon, ma, my*; and in the plur., *mes, my*; for the second person in the sing., *ton, ta, thy*, and in the plural, *tes, your*; and for the third person in the sing., *son, sa, his, hers*, and in the plur., *ses, his, hers*.

Those which relate to several persons are, for the first person of the sing., *notre, our*, and of the plur., *nos, our*; for the second of the sing., *votre, your*, and plur., *vos, your*; and for the third sing., *leur, their*; and plur., *leurs, their*. *Mon, ton, son*, are masc., *ma, ta, sa*, fem.; all the others are of both genders.

In the preceding chapter we have seen that by civility *vous, you*, was used instead of *tu, thou*, when addressing a single person; the same mode of expression is observed in the use of these possessives; *votre, vos, your*, being employed for *ton, ta, tes*, and *le vôtre, les vôtres*, for *le tien, la tienne, les tiens, les tiennes*; ex: *Mon père, my father*; *ma mère, my mother*; *mes frères, my brothers*; *mes sœurs, my sisters*; *ton cousin, thy cousin*; *ta nièce, thy niece*; *tes parens, thy parents*; according to usage are to be expressed, *votre cousin, your cousin*; *votre nièce, your niece*; *vos parens, your parents*; *son bras, his arm*; *sa main, his hand*; *ses doigts, his fingers*; *leur esprit, their wit*; *leurs pensées, their thoughts, &c.*

<sup>1</sup> Rem.—*Mon, ton, son*, are used with the fem., when it commences by a vowel or *h* mute, to avoid the hiatus

that would be occasioned by the meeting of two vowels; ex: *mon amie*, *my friend*; *ton ardeur*, *thy ardour*; *son harmonie*, *his harmony*; instead of *ma amie*, &c.

*2d Rem.*—The pronouns *mon*, *ma*, *mes*, *ton*, *ta*, *tes*, *notre*, *nos*, *votre*, *vos*, have relation only to persons, as *mon père*, *my father*; *ta tante*, *thy aunt*; *votre neveu*, *your nephew*; and to things personified, as *ton habit*, *thy coat*, *vos souliers*, *your shoes*; but *son*, *sa*, *ses*, *leur* and *leurs*, have three relations; the first to persons, as, *son frère*, *his brother*; *ses amis*, *his friends*; the second to things personified, *leur maison*, *their house*; *leurs biens*, *their property*; and the third to things; for example, in speaking of a *watch*, *son cadran et ses aiguilles sont cassés*, *its face and hands are broken*; and in speaking of Philadelphia; *ses rues sont belles*, *et leurs trottoirs sont infiniment commodes*, *its streets are handsome, and their foot-paths are extremely commodious*.

These latter rules are applicable to the *absolute* pronouns, which we have now to explain.

#### OF ABSOLUTE POSSESSIVE PRONOUNS.

The possessive *absolute* pronouns are employed only to supply the place of the *conjunctive* pronouns, and of the names of the objects possessed, that is, there is an ellipsis of the *noun* already mentioned. These pronouns relate equally to one person or more.

Those which relate to one person are, for the first person sing., *le mien*, *mine*, *masc.*, and *la mienne*, *fem.*; and plur., *les miens*, *mine*, *masc.*, and *les miennes*, *fem.*; for

L



the second person, *le tien*, thine, masc., and *la tienne*, fem. sing.; *les tiens* of the masc., and *les tiennes* of the fem. plur.; *le sien*, his, for the third person masc., *la sienne*, fem. sing.; *les siens*, masc., and *les siennes*, fem. of the plur.

Those which relate to several persons are, for the first, *le* or *la nôtre*, ours, according to the gender in the sing., and *les nôtres* for both genders in the plur.; for the second person sing., *le vôtre* or *la vôtre*, your, in the sing.; and for the third person sing., *le* or *la leur*, theirs, in the sing., according to the gender, and in the plur., *les leurs*, of both genders.

It should be observed that the English pronouns, in their genders and other relations, are entirely different from those of the French.

*Rem.*—The vowel *o* in *notre* and *votre*, conjunctive pronouns, is short; it is long and marked with a circumflex in *le nôtre le vôtre*, absolute pronouns. (*b*)

### III. OF RELATIVE PRONOUNS.

The relative pronouns are *qui*, who; *que*, whom; *le quel*, which; *dont*, of which; *quoi*, what; *où*, used for *au quel*, to which; *d'où*, put for *du quel*, of which; *par où*, put for *par le quel*, by which; and *tel*, such, *quel*, what. (See Syntax.)

(*b*) The details into which we have entered with respect to the three principal pronouns are more properly an object of syntax; we have, however, thought it useful to place them here, as necessarily connected with the subject, and at the same time to prepare the scholar as early as possible upon these principal difficulties; besides, the professor, in the course of his lessons, will assign them the place which corresponds best with the intelligence of his pupil.

IV. OF INTERROGATIVE PRONOUNS.

All the *relative* and *demonstrative* pronouns may be interrogative, except *ce*, *cet*, *cette*, &c. (Sêe Syntax.)

V. DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

The demonstrative pronouns are those which designate more particularly the substantives which they precede, and of which they sometimes occupy the place.

These pronouns are *ce* or *cet*, this, masc., *cette*, fem., of the sing., and *ces* in the plur. of both genders.

*Celui*, this one, masc., *celle*, fem. sing.; and for the plur., *ceux*, masc., and *celles*, fem. (See Syntax.)

VI. OF INDEFINITE PRONOUNS.

The pronouns called indefinite are:

1 <sup>o</sup> . On, <i>they</i> ;	3 <sup>o</sup> . nul, <i>no one</i> ;
quiconque, <i>whosoever</i> ;	aucun, <i>not any</i> ;
chacun, <i>each one</i> ;	autre, <i>another</i> ;
l'un, <i>the one</i> ;	l'un et l'autre, <i>both</i> ;
l'autre, <i>the other</i> ;	même, <i>same</i> ;
autrui, <i>another</i> ;	les, <i>them</i> ;
personne, <i>nobody</i> ;	plusieurs, <i>several</i> ;
rien, &c. <i>nothing</i> ;	tous, &c. <i>all</i> ;
2 <sup>o</sup> . quelque, <i>some</i> ;	4 <sup>o</sup> . qui que ce soit, <i>any</i>
chaque, <i>each</i> ;	body;
quelconque, <i>whatever</i> ;	quoi que ce soit, <i>whatever</i> ,
certain, &c. <i>certain one</i> ;	&c.

The scholar is referred to the syntax, where each of these words is treated in detail; and there exists, in this part of speech, so wide a difference in the two languages, that he cannot dispense with a very minute attention to it.

## OF THE VERB.

The *verb*, which is conjugated by *persons*, *numbers*, *tenses* and *moods*, is a word which represents an *action done*, or an *action received* by its *subject*, or serves only to mark the *state* or *condition* of the *subject*; whence arise the denominations of *active*, *passive* and *neuter* verbs. The verb is the most extensive and essential word in a language.

## OF THE NATURE AND DEFINITION OF VERBS.

The verbs are divided into six classes, namely:

- 1<sup>o</sup>. The auxiliary verbs, which are *avoir*, to have, and *être*, to be.
- 2<sup>o</sup>. Active verbs, as *aimer*, to love, *faire*, to make, *écrire*, to write, &c.
- 3<sup>o</sup>. Passive verbs, as *être aimé*, to be loved, *être fait*, to be made, *être écrit*, to be written, &c.
- 4<sup>o</sup>. Neuter verbs, as *dormir*, to sleep, &c.
- 5<sup>o</sup>. Pronominal verbs, as *se plaindre*, to complain, *se plaire*, to be pleased, &c.
- 6<sup>o</sup>. Impersonal verbs, as *il pleut*, it rains, *il faut*, it is necessary, &c.

1<sup>o</sup>. The auxiliary verb *avoir* is used in the formation of the compound tenses of the verb *être*, in those of the active verbs, passive verbs, of the most part of the neuter verbs, and of the impersonal verbs.

This verb is also employed in the formation of its own compound tenses.

The auxiliary *être* serves to conjugate all the tenses of the passive voice, the compound tenses of pronominal

verbs, and those of some of the neuter verbs. In these latter verbs the auxiliary *être* is used instead of the verb *avoir*.

2°. The active verbs are those which designate an *action done* by the subject, and therefore admit a simple *régime*, or immediate object; as, *j'aime Dieu*, I love God; *Dieu* is the simple *régime* of *j'aime*.

3°. The passive verbs represent an *action received* by the subject, as, *Dieu est aimé par moi*, God is loved by me. Active verbs only can assume the passive voice; from this rule we must except the verb *avoir*, which, though active, does not admit of a passive signification.

4°. The neuter verbs mark simply the *condition* or *state* of the subject, as, *je dors*, I sleep; the verb *dors* marks the condition of the person, which is *moi dormant*, I sleeping.

5°. The pronominal verbs are those which are conjugated in their several tenses and persons with the repetition of the personal pronoun, as, *je me plais*, I amuse myself; *tu te plais*, &c. (See this conjugation.)

6°. The impersonal verbs are those which are employed only, through their several tenses, in the third person of the sing., as, *il pleut*, it rains, *il faut*, it is necessary, &c.

The *regular* verbs are those whose terminations in their primitive and derivative tenses are exactly conformable with those of the verb given as their model.

The *defective* verbs are those which, from usage, are deficient in some of their tenses or persons.

## OF THE CONJUGATIONS.

To conjugate a verb is to recite consecutively all its tenses with their various inflections of number and person.

There are four *moods*: the first comprehends the tenses of the infinitive, which are: the *infinitive present*, and *infinitive perfect*; to which are annexed, the *present participle*, the *past participle*, the *compound participle*, the *simple gerund*, *compound gerund*, and *participle of the future*.

The second comprehends the tenses of the indicative, which are: the *present absolute*, the *imperfect* or *present relative*, the *perfect* or *preterite definite*, the *indefinite perfect*, the *perfect anterior*, the *pluperfect*, the *future simple* or *absolute*, the *compound future*, the *conditional present* and *conditional past*.

There are other subdivisions of the tenses, of which we shall treat elsewhere.

The third mood is the *imperative*, which admits but one tense.

The fourth comprehends the tenses of the subjunctive; which are: the *present*, the *imperfect*, the *perfect* and *pluperfect*, in all twenty-three tenses, of which eleven are *simple* and twelve *compound*.

Those tenses are called simple which are conjugated alone, as, *aimer*, to love; *j'aime*, I love; *j'aimois*, I loved, &c.

The compound tenses are formed of the past participle of the principal verb, accompanied by one of the

auxiliaries *avoir* or *être*; as, *avoir aimé*, to have loved; *j'ai aimé*, I have loved; *j'étois aimé*, I was loved, &c.

## DEFINITION OF THE MOODS.

The 1st mood (the tenses of the *infinitive*) serves to express an affirmation indefinitely, and without any expressed relation to number or person.

The 2d (the *indicative*) is used to express, with a pure and unqualified affirmation, the *present*, the *past*, and the *future*; it is called *indicative* because it indicates what is affirmed of a person or thing, in a direct, positive and independant manner, whatever may be the time to which this affirmative relates.

The 3d (the *imperative*) marks the affirmative under the form of command, exhortation or entreaty. It is the only mood in which there exists no compound tense; because it represents an action not yet past.

The 4th (the *subjunctive*) expresses the affirmation in a manner dependant, subordinate, uncertain, or conditional; that is, under the continual dependance of something which precedes it.

## OF THE INFLECTIONS OF VERBS.

The verbs have as many terminations, either by themselves or the auxiliaries, as there are tenses; they have besides other endings for the several persons and numbers.

There are, as already observed, six persons which serve as nominatives to the verbs; three for the singular, and three for the plural.

Those of the singular are *je*, I, for the first person; *tu*, or *vous*, you, for the second, and *il*, he, masc., *elle*,

she, fem., for the third; those of the plur. are, *nous*, we, for the first person; *vous*, you, for the second; *ils*, masc., or *elles*, fem., they, for the third; ex: *je donne*, I give; *tu donnes*, or *vous donnex*, thou givest, or you give; *il* or *elle donne*, he or she gives; *nous donnons*, we give, *vous donnex*, you give, *ils* or *elles donnent*, they give.

The verbs, in their compound tenses, often agree in gender and number with their subject or object; a rule which subjects them to new variations from masc. to fem., and from sing. to plur.; ex: *il est aimé*, he is loved; *elle est aimée*, she is loved; *ils sont aimés*, they are loved; *elles sont aimées*, they are loved.

All these inflections which add to the richness and harmony of a language, as well as to its difficulty, are scarcely known to the English.

OF THE CONJUGATION OF FRENCH VERBS.

There are four different terminations of verbs in the infinitive, which characterize four principal conjugations.

The first termination is in *er*, as *aimer*, to love; the second in *ir*, as *finir*, to finish; the third in *oir*, as *recevoir*, to receive; the fourth in *re*, as *plaire*, to please.

In order to diminish the exceptions and repetitions, and to facilitate the study of the conjugations, we have given, in addition, three branches for the conjugation in *ir* and four for those in *re*; namely, in the second conjugation for the second branch, *sentir*, to feel; 3d branch, *ouvrir*, to open; 4th branch, *tenir*, to hold; in the fourth conjugation, 2d branch, *paraître*, to appear; 3d branch, *réduire*, to reduce; 4th branch, *plaindre*, to complain; and 5th branch, *vendre* to sell. By this means the scho-

lar will have in a precise manner, the conjugation of all the verbs except that of the *irregulars*, which will be detailed separately.

We shall begin by the conjugation of the auxiliary verbs, *avoir* and *être*.

CONJUGATION OF THE FRENCH VERBS.

Conjugation of the auxiliary verb *avoir*, belonging to the third conjugation. This verb is one of the most irregular of the language.

SIMPLE TENSES.

*Infinitif présent.*

Avoir, *to have*;

*Participle présent.*

ayant, *having*; (4)

*Participle passé.*

eu, (5) *eue, eus, eues, had.*

*Gérondif présent.*

en ayant, *in having.*

COMPOUND TENSES.

*Infinitif parfait.*

avoir eu, *to have had.*

*Participle composé.*

ayant eu, *having had.*

*Gérondif composé.*

en ayant eu, *in having had.*

*Participle futur.*

devant avoir, *about to have.*

INDICATIF.

*Présent.*

*Singular.*

J'ai, (6) *I have*;

tu as, or vous avez, *thou hast*

or *you have*;

il or elle a, *he or she has.*

*Plural.*

nous avons, *we have*;

vous avez, (8) *you have*;

ils or elles ont, *they have.*

*Imparfait.*

j'avois, (1) (9) *I had*;

tu avois, (2) *thou hadst*;

il avoit, (3) *he had*;

nous avions, *we had*;

vous aviez, (8) *you had*;

ils avoient, *they had.*

*Parfait Indéfini.*

*Singular.*

j'ai eu, *I have had*;

tu as eu, *thou hast had*;

il a eu, *he has had.*

*Plural.*

nous avons eu, *we have had*;

vous avez eu, *you have had*;

ils ont eu, *they have had.*

*Plus-que-Parfait.*

j'avois eu, (13) *I had had*;

tu avois eu, *thou hadst had*;

il avoit eu, *he had had*;

nous avions eu, *we had had*;

vous aviez eu, *you had had*;

ils avoient eu, *they had had.*

M



## Conjugation of the auxiliary avoir.

### Parfait défini.

j'eus, (10) *I had;*  
 tu eus, *thou hadst;*  
 il eut, (11) *he had;*  
 nous eûmes, (12) *we had;*  
 vous eûtes, (8) *you had;*  
 ils eurent, *they had.*

### Futur simple.

j'aurai, *I shall or will have;*  
 tu auras, *thou shalt or wilt have;*  
 il aura, *he shall or will have;*  
 nous aurons, *we shall or will have;*  
 vous aurez, *you shall have;*  
 ils auront, *they shall have.*

### Conditionnel présent.

j'aurais, (9) *I should, could, or would have;*  
 tu aurois, *thou shouldst have;*  
 il auroit, *he should have;*  
 nous aurions, *we should have;*  
 vous auriez, *you should have;*  
 ils auroient, (14) *they should, &c.*

### Impératif.

There is no first person.  
 aye, (15) *have or have thou;*  
 qu'il ait, qu'elle ait, *let him have, let her have;*  
 ayons, *let us have;*  
 ayez, *have, or have you;*  
 qu'ils aient, *let them have.*

### Parfait antérieur.

j'eus eu, *I had had;*  
 tu eus eu, *thou hadst had;*  
 il eut eu, (11) *he had had;*  
 nous eûmes eu, *we had had;*  
 vous eûtes eu, *you had had;*  
 ils eurent eu, *they had had.*

### Futur composé.

j'aurai eu, *I shall or will have had;*  
 tu auras eu, *thou shalt or, &c.*  
 il aura eu, *he shall or, &c.*  
 nous aurons eu, *we shall or will have had;*  
 vous aurez eu, *you shall, &c.*  
 ils auront eu, *they shall, &c.*

### Conditionnel passé.

j'aurais eu, *I should have had;*  
 tu aurois eu, *thou shouldst, &c.*  
 il auroit eu, *he should have had;*  
 nous aurions eu, *we should, &c.*  
 vous auriez eu, *you should, &c.*  
 ils auroient eu, *they should, &c.*

### Another condit.

j'eusse eu, *I might have had;*  
 tu eusses eu, *thou mightst, &c.*  
 il eût eu, (11) *he might, &c.*  
 nous eussions eu, *we might, &c.*  
 vous eussiez eu, *you might, &c.*  
 ils eussent eu, *they might, &c.*

### Subjonctif.

#### Présent.

Que j'aye, (17) *that I may have;*  
 que tu ayes, (7) *that thou may'st have;*  
 qu'il ait, (16) *that he may have;*  
 que nous ayons, *that we, &c.*

#### Parfait.

que j'aye eu, *that I may have had;*  
 que tu ayes eu, *that thou may'st have had;*  
 qu'il ait eu, *that he may, &c.*  
 que nous ayons eu, *that we, &c.*

que vous ayez, *that you, &c.*  
qu'ils aient, *that they may have.*

*Imparfait.*

que j'eusse, *that I might have;*

que tu eusses, *that thou, &c.*  
qu'il eût, *that he might have;*  
que nous eussions, *that we, &c.*

que vous eussiez, *that you, &c.*

qu'ils eussent, *that they, &c.*

que vous ayez eu, *that you, &c.*  
qu'ils aient eu, *that they, &c.*

*Plus-que-Parfait.*

que j'eusse eu, *that I might have had;*

que tu eusses eu, *that thou, &c.*  
qu'il eût eu, *that he might, &c.*

que nous eussions eu, *that we might have had;*

que vous eussiez eu, *that you might have had;*

qu'ils eussent eu, *that they, &c.*

**General Remarks.**—As the conjugation of the English verbs is different and more simple than that of the French, we have done nothing further than adapt the tenses of the verbs of the one language to the other, reserving for another place, a more detailed explanation.

(1) It is superfluous to repeat the singular and plural, since it is known that *je, tu* and *il* are used for the singular, and *nous, vous* and *ils* for the plural.

(2) It is also known that *vous* is more commonly used for the singular than *tu*;

(3) That *il* is masculine, and *elle* is feminine.

(4) *Ayant* is indeclinable.

(5) *eu*, which is pronounced *u*, is masculine, *eue*, feminine sing.; in the plural, *eus* is masc., and *eues* feminine.

(6) *j'ai* is pronounced *jé*, and the *e* of *je* is cut off, and supplied by an apostrophe.

(7) All the second persons singular end in *s*, except the imperatives of the first conjugation, and some other verbs.

(8) **General Rule:** Whenever the penultimate *e* is shut, or *fermé* in the second person of the plural, a *z* is added; as *vous avez, vous aimez, vous irez, &c.* and whenever it is mute, an *s*, as *vous êtes, vous aimâtes, &c.*

(9) *j'avais* is pronounced *j'avès*. Many writers follow the orthography introduced by Voltaire, by using in the imperfects, and conditionals an *a* instead of an *o*, *j'avais, j'aimerais, &c.*; but the Academy has not adopted this innovation.

(10) *j'eus* is pronounced *ju*.

(11) *Eut* in the definite perfect has no circumflex, but is distinguished by this accent in the conditional past, and pluperfect subjunctive, *il eût eu, qu'il eût eu, &c.*

(12) The circumflex accent is used in the two first persons of the perfect definite in the plural.

(13) In the usual order of the tenses, the pluperfect succeeds the perfect anterior, and we have placed it before only that it might stand in opposition with the simple tense *j'avois*.

(14) There is but one conditional present, but two expressions of the conditional past, *j'aurais* or *j'eusse eu*.

(15) The imperative admits no first person, not because one may not command himself, but because, in commanding, intreating or exhorting, he cannot speak to himself but in the second person, considering the command as it were, proceeding from another individual. (Fromant.) It should be remarked also, that the second person singular, the first and second person plural have not the nominative pronoun expressed; it is a general rule for all the verbs; in observing, however, that the pronominal verb has the objective pronoun after the verb and united to it by a hyphen; *se taire*, to be silent, *tais-toi*, hush, &c.

(16) We must say *qu'il ait*, and not *qu'il aye*: All the verbs, indeed, have an *e* final in this third person, with the exception only of the verbs *avoir* and *être*, which make *qu'il ait*, *qu'il soit*.

(17) This tense we have written according to the rules of the academy.

(18) The tenses of the subjunctive are always preceded by *que*, for which reason it is called *conjunctive*.

### Conjugation of the second auxiliary Verb être, of the fourth Conjugation.

This verb is extremely irregular.

<i>Temps simples.</i>	<i>Temps composés.</i>
<i>Infinitif présent.</i>	<i>Infinitif parfait.</i>
être, (3) <i>to be;</i>	avoir été, <i>to have been.</i>
<i>Participe présent.</i>	<i>Participe composé.</i>
étant, (1) <i>being;</i>	ayant été, <i>having been.</i>
<i>Participe passé.</i>	<i>Gérondif composé.</i>
été, (2) <i>been.</i>	en ayant été, <i>in having been.</i>
<i>Gérondif présent.</i>	<i>Participe futur.</i>
en étant, <i>in being.</i>	devant être, <i>about to be.</i>
<i>Présent.</i>	<i>Indicatif.</i>
Je suis, <i>I am;</i>	<i>Parfait indéfini.</i>
tu es, <i>thou art;</i>	j'ai été, <i>I have been;</i>
il est, <i>he is;</i>	tu as été, <i>thou hast been;</i>
nous sommes, <i>we are;</i>	il a été, <i>he has been;</i>
vous êtes, (3) <i>you are;</i>	nous avons été, <i>we have been;</i>
ils sont, <i>they are.</i>	vous avez été, <i>you have been;</i>
	ils ont été, <i>they have been.</i>

*Imparfait.*

j'étois, (3) *I was*;  
tu étois, *thou wast*;  
il étoit, *he was*;  
nous étions, *we were*;  
vous étiez, *you were*;  
ils étoient, *they were*.

*Parfait défini.*

je fus, *I was*;  
tu fus, *thou wast*;  
il fut, *he was*;  
nous fûmes, (3) *we were*;  
vous fûtes, (3) *you were*;  
ils furent, *they were*.

*Futur simple.*

je serai, *I shall or will be*;  
  
tu seras, *thou shalt or wilt be*;  
il sera, *he shall or will be*;  
nous serons, *we shall or will be*;  
vous serez, *you shall or will be*;  
ils seront, *they shall or will be*.

*Conditionnel présent.*

je serois, *I should be*;  
tu serois, *thou shouldst be*;  
il seroit, *he should be*;  
nous serions, *we should be*;  
vous seriez, *you should be*;  
ils seroient, *they should be*.

*Impératif.*

sois, *be or be thou*;  
qu'il soit, *let him be*;  
soyons, (4) *let us be*;  
soyez, (4) *be or be you*;  
qu'ils soient, *let them be*.

*Présent.*

Que je sois, *that I may be*;  
que tu sois, *that thou may'st be*;

*Plus-que-Parfait.*

j'avois été, *I had been*;  
tu avois été, *thou hadst been*;  
il avoit été, *he had been*;  
nous avions été, *we had been*;  
vous aviez été, *you had been*;  
ils avoient été, *they had been*.

*Parfait antérieur.*

j'eus été, *I had been*;  
tu eus été, *thou hadst been*;  
il eut été, *he had been*;  
nous eûmes été, *we had been*;  
vous eûtes été, *you had been*;  
ils eurent été, *they had been*.

*Futur composé.*

j'aurai été, *I shall or will have been*;  
  
tu auras été, *thou shalt or wilt, &c.*  
il aura été, *he shall or will, &c.*  
nous aurons été, *we shall, &c.*  
vous aurez été, *you shall, &c.*  
ils auront été, *they shall, &c.*

*Conditionnel passé.*

j'aurais été, *I should have been*;  
tu aurais été, *thou shouldst, &c.*  
il auroit été, *he should, &c.*  
nous aurions été, *we should, &c.*  
vous auriez été, *you should, &c.*  
ils auroient été, *they should, &c.*

*Autre condit.*

j'eusse été, *I might have been*;  
tu eusses été, *thou mightst, &c.*  
il eût été, *he might have been*;  
nous eussions été, *we might, &c.*  
vous eussiez été, *you might, &c.*  
ils eussent été, *they might, &c.*

*Subjonctif.*

*Parfait.*

que j'aye été, *that I may have been*;  
que tu ayes été, *that thou may'st have been*;

qu'il soit, (5) <i>that he may be;</i>	qu'il ait été, <i>that he may, &amp;c.</i>
que nous soyons, (4) <i>that we, &amp;c.</i>	que nous ayons été, <i>that we, &amp;c.</i>
que vous soyez, (4) <i>that you, &amp;c.</i>	que vous ayez été, <i>that you, &amp;c.</i>
qu'ils soient, <i>that they may be.</i>	qu'ils aient été, <i>that they, &amp;c.</i>

*Imparfait.*que je fusse, *that I might be;*que tu fusses, *that thou, &c.*qu'il fût, (3) *that he might be;*que nous fussions, *that we might be;*que vous fussiez, *that you, &c.*qu'ils fussent, *that they, &c.**Plus-que-Parfait.*que j'eusse été, *that I might have been;*que tu eusses été, *that thou, &c.*qu'il eût été, *that he might, &c.*que nous eussions été, *that we might have been;*que vous eussiez été, *that you might have been;*qu'ils eussent été, *that they, &c.**Remarks on the verb être.*(1) *étant* is indeclinable.(2) *été* is also one of the only participles that are indeclinable, for the reason that it always precedes a participle or an adjective, and that with it the participle is always an adjective.(3) *être, vous êtes, nous fûmes, vous fûtes* and *qu'il fût* have always the circumflex accent; the *é fermé*, in all other instances, as in *j'étois, vous étiez, été*, &c. has the acute accent.(4) As in the verb *avoir*, the first person plural of the imperative of the subjunctive has *y* instead of *i*, *soyons, soyez*, &c.(5) All the verbs in the third person singular of the subjunctive present terminate in *e* mute, except *être* and *avoir*, which end in *t*, *qu'il soit*.FIRST CONJUGATION, TERMINATION IN *ER*.*Infinitif présent.*Aimer, *to love;**Participe présent.*aimant, *loving;**Participe passé.*aimé, aimée, aimés, aimées,  
*loved.**Gérondif présent.*en aimant, *in loving.**Infinitif parfait.*avoir aimé. *to have loved.**Participe composé.*ayant aimé. *having loved.**Gérondif composé.*en ayant aimé, *in having loved.**Participe futur.*devant aimer, *about to love;**Indicatif.**Présent.*J'aime, (1) *I love;*  
tu aimes, (2) *thou lovest;*  
il aime, *he loveth or loves;**Parfait indéfini.*j'ai aimé, *I have loved;*  
tu as aimé, *thou hast loved;*  
il a aimé, *he has loved;*

nous aimons, *we love;*  
vous aimez, *you love;*  
ils aiment, *they love.*

*Imparfait.*

j'aimois, *I loved;*  
tu aimois, *thou lovedst;*  
il aimoit, *he loved;*  
nous aimions, *we loved;*  
vous aimiez, *you loved;*  
ils aimoient, *they loved.*

*Parfait défini.*

j'aimai, (3) *I loved;*  
tu aimas, *thou lovedst;*  
il aima, *he loved;*  
nous aimâmes, (4) *we loved;*  
vous aimâtes, (4) *you loved;*  
ils aimèrent, (4) *they loved.*

*Futur simple.*

j'aimerai, (3) *I shall love;*  
tu aimeras, *thou shalt love;*  
il aimera, *he shall love;*  
nous aimerons, *we shall love;*  
vous aimerez, *you shall love;*  
ils aimeront, *they shall love.*

*Conditionnel présent.*

j'aimerois, *I should love.*  
  
tu aimerois, *thou shouldst love;*  
il aimerait, *he should love;*  
nous aimerions, *we should love;*  
vous aimeriez, *you should love;*  
ils aimeraient, *they should love.*

*Impératif.*

aime, *love or do thou love;*  
qu'il aime, *let him love;*  
aimons, *let us love;*

nous avons aimé, *we have loved;*  
vous avez aimé, *you have loved;*  
ils ont aimé, *they have loved.*

*Plus-que-Parfait.*

j'avois aimé, *I had loved;*  
tu avois aimé, *thou had'st loved;*  
il avoit aimé, *he had loved;*  
nous avions aimé, *we had loved;*  
vous aviez aimé, *you had loved;*  
ils avoient aimé, *they had loved.*

*Parfait antérieur.*

j'eus aimé, *I had loved;*  
tu eus aimé, *thou hadst loved;*  
il eut aimé, *he had loved;*  
nous eûmes aimé, *we had loved;*  
vous eûtes aimé, *you had loved;*  
ils eurent aimé, *they had loved.*

*Futur composé.*

j'aurai aimé, *I shall have loved;*  
tu auras aimé, *thou shalt, &c.*  
il aura aimé, *he shall have, &c.*  
nous aurons aimé, *we shall, &c.*  
vous aurez aimé, *you shall, &c.*  
ils auront aimé, *they shall, &c.*

*Conditionnel composé.*

j'aurois aimé, *I should have loved;*  
tu aurois aimé, *thou shouldst, &c.*  
il auroit aimé, *he should, &c.*  
nous aurions aimé, *we should have loved;*  
vous auriez aimé, *you should have loved;*  
ils auroient aimé, *they should, &c.*

*Autre conditionnel.*

j'eusse aimé, *I might have loved;*  
tu eusses aimé, *thou might'st, &c.*  
il eût aimé, *he might have loved;*  
nous eussions aimé, *we might have loved;*

*First Conjugation in er.*

aimez, *love or love you;*  
 qu'ils aiment, *let them love.*

vous eussiez aimé, *you might, &c.*  
 ils eussent aimé, *they might, &c.*

*Subjonctif.**Présent.*

Que j'aime, *that I may love;*

que tu aimes, *that thou may'st love;*

qu'il aime, *that he may love;*

que nous aimions, *that we may love;*

que vous aimiez, *that you may love*

qu'ils aiment, *that they may love.*

*Parfait.*

que j'aye aimé, *that I may have loved;*

que tu ayes aimé, *that thou may'st have loved;*

qu'il ait aimé, *that he may, &c.*

que nous ayons aimé, *that we may have loved;*

que vous ayez aimé, *that you may have loved;*

qu'ils aient aimé, *that they may have loved.*

*Imparfait.*

que j'aimasse, *that I might love;*

que tu aimasses, *that thou might'st love;*

qu'il aimât, (5) *that he may, &c.*

que nous aimassions, *that we might love;*

que vous aimassiez, *that you might love;*

qu'ils aimassent, *that they might love.*

*Plus-que-Parfait.*

que j'eusse aimé, *that I might have loved;*

que tu eusses aimé, *that thou might'st have loved;*

qu'il eût aimé, *that he might, &c.*

que nous eussions aimé, *that we might have loved;*

que vous eussiez aimé, *that you might have loved;*

qu'ils eussent aimé, *that they might have loved.*

There are, of this conjugation, more than two thousand seven hundred verbs with very little irregularity.

*Remarks on the first conjugation.*

- (1) The first person singular of the present always ends in an *e* mute.
- (2) The second of the singular of the present as well as that of all the other simple tenses of all the verbs have an *s* at the end, except the imperative of this conjugation, and the verbs which end in *x*, &c.
- (3) *J'aimais* is pronounced (*j'émé*) *j'aimerai*, (*j'émeré*) &c.
- (4) These two first persons have the circumflex accent in all the verbs, *nous aimâmes*, *vous finîtes*, *nous dûmes*, *vous vîntes*, &c.; but the *e* of the third person of this conjugation only is marked by the grave accent.
- (5) This third person ends in a *t* in all the verbs, and the *d* is marked by the circumflex accent.

**General remark.**—In order not to multiply repetitions, we shall hereafter omit the compound tenses; we shall also cease to apply the English, except to the leading parts of the verb, for the rest will only be supplied by the intelligence of the pupil.

*Second Conjugation, termination in ir.*

FIRST BRANCH,

*Infinitif présent*; Finir, to finish.

*Infinitif parfait*; avoir fini, to have finished.

*Participle présent*; finissant, finishing.

*Participle passé*; fini, finie, finis, finies, to finish.

*Indic. Présent*; { Je finis, tu finis, il finit;(1)  
                              { nous finissons, vous finissez, ils finissent.

*Imparfait*; { je finissois, I did finish, tu finissois, il finissoit;  
                      { nous finissions, vous finissiez, ils finissoient.

*Parf. déf.*; { je finis, tu finis, il finit;(4)  
                      { nous finîmes, vous finîtes, ils finirent.

*Futur simple*; { je finirai, I shall finish, tu finiras, il finira;  
                      { nous finirons, vous finirez, ils finiront.

*Cond. prés.*; { je finirois, I should finish, tu finirois, il finiroit;  
                      { nous finirions, vous finiriez, ils finiroient.

*Impératif*; { finis,(2) finish thou, qu'il finisse;  
                      { finissons, finissez, qu'ils finissent.

*Subj. Prés.*; { que je finisse, that I may finish, que tu finisses,  
                      { qu'il finisse;(3)  
                      { que n. finissions, que v. finissiez, qu'ils finissent.

*Imparfait*; { que je finisse, that I might finish, que tu finisses,  
                      { qu'il finit;(3)(4)  
                      { que n. finissions, que vous finissiez, qu'ils finissent.

There are, of this conjugation, about two hundred verbs with very little irregularity.

*General remarks on the first branch of the second conjugation.*

(1) The verbs of this conjugation and the following ones have an *s* in the first person of the present, and a *t* in the third; except there are a few which have an *x* in the third person and a *t* in the third.

(2) The imperative takes an *s*.

(3) The verbs of this conjugation have only the present and imperfect of the subjunctive alike, with the exception, however, of the third person

N



## 90 *Second branch of the second conjugation.*

singular, which in the present makes *isse*, *qu'il finisse*, and in the imperfect *it*, *qu'il finît*.

(4) The third person singular of the imperfect subjunctive of this and of the following verbs, is written as that of the perfect definite, except that the subjunctive is distinguished by the circumflex accent, *qu'il finît*, the perfect definite, *il finit*.

### *Second branch of the second conjugation.*

*Infinitif présent*; Sentir, to feel.

*Infinitif parfait*; avoir senti, to have felt.

*Participe présent*; sentant, feeling.

*Participe passé*; ayant senti, having felt.

*Indicatif. Présent*; { Je sens, tu sens, il sent;  
                                  nous sentons, vous sentez, ils sentent.

*Imparfait*; { je sentois, tu sentois, il sentoit;  
                  nous sentions, vous sentiez, ils sentoient.

*Parfait défini*; { Je sentis, tu sentis, il sentit;  
                          nous sentimes vous sentites, ils sentirent.

*Futur simple*; { Je sentirai, tu sentiras, il sentira;  
                          nous sentirons, vous sentirez, ils sentiront.

*Cond. prés.*; { je sentirois, tu sentirois, il sentiroit;  
                  nous sentirions, vous sentiriez, ils sentiraient.

*Impératif*; {                   sens, qu'il sente;  
                  sentons, sentez, qu'ils sentent.

*Subj. Prés.*; { que je sente, que tu sentes, qu'il sente;  
                  que nous sentions, que vous sentiez, qu'ils sentent.

*Imparfait*; { que je sentisse, que tu sentisses, qu'il sentît;  
                  q. n. sentissions, q. v. sentissiez, qu'ils sentissent.

This conjugation has 44 verbs, of which 26 are irregular. The regulars are:

Consentir, to consent;	se rendormir, to fall asleep
pressentir, to foresee;	again;
ressentir, to feel;	sortir, to go out;
mentir, to lie;	ressortir, to go out again;
démentir, to belie;	servir, to serve;
dormir, to sleep;	desservir, to disserve;
endormir, to lull;	partir, to set out;
s'endormir, to be sleepy;	départir, to distribute;
	repartir, to reply.

(See amongst the irregular verbs the observations upon *sortir*, *ressortir* and *répartir*.)

*Remarks upon the regular verbs.*

The verbs *consentir*, &c., make in the present, *je consens*, &c., as the verb *sentir*; the verbs *dormir*, &c., make in the present, *je dors*, *tu dors*, *il dort*; *n. dormons*, *v. dormez*, *ils dorment*, &c.; the verbs *servir*, &c., *je sers*, *tu sers*, *il sert*; *n. servons*, *v. servez*, *ils servent*, &c.; the verbs *partir*, &c., *je pars*, *tu pars*, *il part*; *n. partons*, *v. partez*, *ils partent*, &c.

*Third branch of the second conjugation.*

*Infinitif présent*; Ouvrir, to open.

*Infinitif parfait*; avoir ouvert, to have opened.

*Participe présent*; ouvrant, opening.

*Participe passé*; ouvert, opened.

*Indicatif. Présent*; { j'ouvre, tu ouvres, il ouvre;  
nous ouvrons, vous ouvrez, ils ouvrent.

*Imparfait.*; { j'ouvrerois, tu ouvrerois, il ouvreroit;  
nous ouvririons, vous ouvririez, ils ouvriraient.

*Parfait défini*; { j'ouvris, tu ouvris, il ouvrit;  
nous ouvrimmes, vous ouvrites, ils ouvrirent.

*Futur simple*; { j'ouvrirai, tu ouvriras, il ouvrira;  
nous ouvrirons, vous ouvrirez, ils ouvriront.

*Cond. prés.*; { j'ouvrirais, tu ouvrirais, il ouvrirait;  
nous ouvririons, vous ouvririez, ils ouvriraient.

*Impératif.*; { ouvre, qu'il ouvre;  
ouvrons, ouvrez, qu'ils ouvrent.

*Subj. Prés.*; { que j'ouvre, que tu ouvres, qu'il ouvre;  
que nous ouvrons, que vous ouvriez, qu'ils ouvrent.

*Imparfait*; { que j'ouvrissse, que tu ouvrisses, qu'il ouvrît;  
que nous ouvrissions, que vous ouvrissiez, qu'ils ouvrissent.

This conjugation has seventeen verbs of which ten are regular, which are:

Couvrir, to cover;	entr'ouvrir, to open a little;
découvrir, to uncover;	recourir, to run again;

**92**      *Fourth branch of the second conjugation.*

**recouvrir, to cover again; offrir, to offer;**  
**rouvrir, to open again; mésoffrir, to underbid.**  
**souffrir, to suffer;**

*Offrir* makes in the indic. pres. *j'offre, tu offres, il offre, &c.*

*Fourth branch of the second conjugation.*

*Infinitif présent; Tenir, to hold.*

*Infinitif parfait; avoir tenu, to have held.*

*Participe présent; tenant, holding.*

*Participe passé; tenu, held.*

*Indicatif. Présent;* { *je tiens, tu tiens, il tient;*  
*nous tenons, vous tenez, ils tiennent.*

*Imparfait;* { *je tenois, tu tenois, il tenoit;*  
*nous tenions, vous teniez, ils tenoient.*

*Parfait défini;* { *je tins, tu tins, il tint;*  
*nous tinmes, vous tintes, ils tinrent.*

*Futur simple;* { *je tiendrai, tu tiendras, il tiendra;*  
*nous tiendrons, vous tiendrez, ils tiendront.*

*Cond. prés.;* { *je tiendrois, tu tiendrois, il tiendrait;*  
*nous tiendrions, vous tiendriez, ils tiendraient.*

*Impératif;* { *tiens, qu'il tienne;*  
*tenons, tenez, qu'ils tiennent.*

*Subj. Prés.;* { *que je tienne, que tu tiennes, qu'il tienne;*  
*que n. tenions, que vous teniez, qu'ils tiennent.*

*Imparfait;* { *que je tinsses, que tu tinsses, qu'il tint;*  
*que n. tinssions, que v. tinssiez, qu'ils tinssent.*

This conjugation has twenty-eight verbs of which two are defective; the regulars are:

<b>Appartenir, to appertain;</b>	<b>soutenir, to sustain;</b>
<b>s'abstenir, to abstain;</b>	<b>venir, to come;</b>
<b>contenir, to contain;</b>	<b>circonvenir, to circumvent;</b>
<b>détenir, to detain;</b>	<b>convenir, to become;</b>
<b>entretenir, to keep;</b>	<b>contrevenir, to contravene;</b>
<b>maintenir, to maintain;</b>	<b>devenir, to become;</b>
<b>obtenir, to obtain;</b>	<b>redevenir, to become again;</b>
<b>retenir, to retain;</b>	<b>disconvenir, to disagree;</b>

intervenir, to *intervene*; se ressouvenir, to *call to*  
 parvenir, to *arrive*; *mind*  
 provenir, to *proceed*; subvenir, to *relieve*;  
 se souvenir, to *remember*; survenir, to *come upon*;  
 avenir, to *happen*.

(See the irregulars for *avenir*.)

Third Conjugation, termination oir.

*Infinitif présent*; Recevoir, to *receive*.

*Infinitif parfait*; avoir reçu, to *have received*.

*Participe présent*; recevant, *receiving*.

*Participe passé*; reçu, *received*.

*Indicatif. Présent*; { Je reçois, tu reçois, il reçoit;  
 nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.

*Imparfait*; { je recevois, tu recevois, il recevoit;  
 nous recevions, vous receviez, ils recevoient.

*Parfait défini*; { je reçus, tu reçus, il reçut;  
 nous reçûmes, vous reçûtes, ils reçurent.

*Futur simple*; { je recevrai, tu recevras, il recevra;  
 nous recevrons, vous recevrez, ils recevront.

*Cond. prés*; { je recevrais, tu recevrais, il recevrait;  
 nous recevriions, vous recevriez, ils recevraient.

*Impératif*; { reçois, qu'il reçoive;  
 recevons, recevez, qu'ils reçoivent.

*Subj. Prés.*; { que je reçoive, que tu reçoives, qu'il reçoive;  
 que n. recevions, q. v. receviez, qu'ils reçoivent.

*Imparfait*; { que je reçusse, que tu reçusses, qu'il reçût;  
 q. n. reçussions, q. v. reçussiez, qu'ils reçussent.

This Conjugation has thirty-eight verbs, of which  
 thirty-one are irregular. The regulars are:

Apercevoir, to *perceive*; percevoir, to *perceive*;

concevoir, to *conceive*; devoir, to *owe*;

décevoir, to *deceive*; redevoir, to *owe still*.

Fourth Conjugation, termination re.

First branch.

*Infinitif présent*; Plaire, to *please*.

*Infinitif parfait*; avoir plu, to *have pleased*.

*Particpe présent; plaisant, pleasing.*

*Particpe passé; pleased.*

*Indicatif. Présent;* je plais, tu plais, il plaît;  
nous plaisons, vous plaisez, ils plaisent.

*Imparfait;* { je plaisois, tu plaisois, il plaisoit;  
nous plaisons, vous plaisiez, ils plaisoient.

*Parfait défini;* { je plus, tu plus, il plut;  
nous plûmes, vous plûtes, ils plurent.

*Futur simple;* { je plairai, tu plairas, il plaira;  
nous plairons, vous plairez, ils plairont.

*Cond. prés.;* { je plairois, tu plairois, il plairoit;  
nous plairions, vous plairiez, ils plairoient.

*Impératif;* { plais, qu'il plaise;  
plaisons, plaisez, qu'ils plaisent.

*Subj. Prés.;* { que je plaise, que tu plaises, qu'il plaise;  
que n. plaisons, q. v. plaisiez, qu'ils plaisent.

*Imparfait;* { que je pusse, que tu pusses, qu'il pût,  
q. n. pussions, q. v. pussiez, qu'ils pussent.

This branch has twenty-five verbs, of which three are regular, which are, *déplaire*, to displease, and *taire*, to conceal.

*Second branch of the fourth conjugation.*

*Infinitif présent; Paroitre, to appear.*

*Infinitif parfait; avoir paru, to have appeared.*

*Particpe présent; paroissant, appearing.*

*Particpe passé; paru, appeared.*

*Indicatif. Présent;* { je parois, tu parois, il paroît;  
nous paroissions, v. paraissez, ils paroissent.

*Imparfait;* { je paroissais, tu paroissais, il paroissoit;  
nous paroissions, vous paroissiez, ils paroissoient.

*Parf. déf.;* { je parus, tu parus, il parut;  
nous parûmes, vous parûtes, ils parurent.

*Fut. simp.;* { je paroîtrai, tu paroîtras, il paroîtra;  
nous paroîtrons, vous paroîtrez, ils paroîtront.

*Cond. prés.;* { je paroîtrois, tu paroîtrois, il paroîtroit;  
nous paroîtrions, vous paroîtriez, ils paroîtroient.

*Impératif;* { parois, qu'il paroisse;  
paroissions, paraissez, qu'ils paroissent.

*Subj. Prés.;* { que je paroisse, que tu paroisses, qu'il paroisse;  
q. n. paroissions, q. v. paroissiez, qu'ils paroissent.

*Imparf.;* { que je parusse, que tu parusses, qu'il parût;  
que n. parussions, q. v. parussiez, qu'ils parussent.

This branch has sixteen verbs, of which four are irregular. The regulars are:

Comparoitre, to appear; reconnoître, to know again;  
disparoitre, to disappear; croître, to grow;  
apparoître, to appear; accroître, to increase;  
reparoitre, to appear again; décroître, to decrease;  
connoître, to know; recroître, to grow again.  
méconnoître, to mistake;

Rem: These verbs have no circumflex accent in the tenses where there is a double *ss*. after the *i*.

*Third branch of the fourth conjugation.*

*Infinitif présent; Réduire, to reduce.*

*Infinitif parfait; avoir réduit, to have reduced.*

*Participe présent; réduisant, reducing.*

*Participe passé; réduit, reduced.*

*Indicatif. Présent;* { Je réduis, tu réduis, il réduit;  
nous réduisons, vous réduisez, ils réduisent.

*Imparfait;* { je réduisois, tu réduisois, il réduisoit;  
nous réduisions, vous réduisiez, ils réduisoient.

*Parfait défini;* { je réduisis, tu réduisis, il réduisit;  
nous réduisîmes, v. réduisîtes, ils réduisirent.

*Fut. simp.;* { je réduirai, tu réduiras, il réduira;  
nous réduirons, vous réduirez, ils réduiront.

*Cond. prés.;* { je réduirois, tu réduirois, il réduiroit;  
nous réduirions, vous réduiriez, ils réduiroient.

*Impératif;* { réduis, qu'il réduise;  
réduisons, réduisez, qu'ils réduisent.

*Subj. Prés.;* { que je réduise, que tu réduises, qu'il réduise;  
que n. réduisions, q. v. réduisiez, qu'ils réduissent.

*Imparf.;* { que je réduisisse, que tu réduisisses, qu'il réduisît;  
q.n. réduisissions. q.v. réduisissiez, qu'ils réduisissent.

The verbs of this branch in *uire*, and *ire* are sixty-two, of which forty-five are irregular, the regulars in *uire*, are:

Cuire, to cook; enduire, to do over;  
recuire, to cook again; induire, to induce;  
duire, to fit; conduire, to conduct;

éconduire, <i>to reject</i> ;	séduire, <i>to seduce</i> ;
reconduire, <i>to reconduct</i> ;	traduire, <i>to translate</i> ;
introduire, <i>to introduce</i> ,	construire, <i>to construct</i> ;
produire, <i>to produce</i> ;	détruire, <i>to destroy</i> ;
déduire, <i>to deduct</i> ;	instruire, <i>to instruct</i> .

*Fourth branch of the fourth conjugation.*

We shall here conjugate *plaindre* as a pronominal verb, remarking that this kind of verbs take the auxiliary *être* in the compound tenses, and that *plaindre* as an active verb follows the general rule of using the auxiliary *avoir* for the compound tenses.

*Infinitif présent*; Se plaindre, *to complain*.

*Infinitif parfait*; s'être plaint, *to have complained*.

*Participe présent*; se plaignant.

As pronominal verb, it has no past participle.

*Indicatif. Présent*; { je me plains, tu te plains, il se plaint;  
nous nous plaignons, vous vous plaignez,  
ils se plaignent.

*Imparf.*; { je me plaignois, tu te plaignois, il se plaignoit;  
nous nous plaignions, vous vous plaigniez, ils se  
plaignoient.

*Parf. déf.*; { je me plaignis, tu te plaignis, il se plaignit;  
nous nous plaignîmes, vous vous plaignîtes ils se  
plaignirent.

*Parf. indéf.*; { je me suis plaint, tu t'es plaint, il s'est plaint, or  
elle s'est plainte;(1)  
nous nous sommes plaints, vous vous êtes plaints,  
ils se sont plaints, or elles se sont plaintes.

*Parfait antérieur*; { je me fus plaint, tu te fus plaint, il se fut  
plaint;  
nous nous fûmes plaints, vous vous fûtes  
plaints, ils se furent plaints.

*Plus-que-Parfait*; { je m'étois plaint, tu t'étois plaint, il s'étoit  
plaint;  
nous nous étions plaints, vous vous étiez  
plaints, ils s'étoient plaints.

*Fut. simp.*; { je me plaindrai, tu te plaindras, il se plaindra;  
n. n. plaindrons, v. v. plaindrez ils se plaindront.

<b>Futur composé;</b>	{ je me serai plaint, tu te seras plaint, il se sera plaint; nous nous serons, vous vous serez, ils se seront plaints.
<b>Cond. prés.;</b>	{ je me plaindrois, tu te plaindrois, il se plaindrait; nous nous plaindriions, vous vous plaindriez, ils se plaindroient.
<b>Cond. pas.;</b>	{ je me serois, tu te serois, il se seroit plaint; n. n. serions, v. v. seriez, ils se seroient plaints.
<b>Autrement;</b>	{ je me fusse, tu te fusses, il se fût plaint; n. n. fussions, v. v. fussiez, ils se fussent plaints.
<b>Impératif;</b>	{ plains-toi, (2) qu'il se plaigne; plaignons-nous, plaignez-vous, qu'ils se plaignent.
<b>Subj. Prés.;</b>	{ que je me plaigne, que tu te plaignes, qu'il se plaigne; que nous nous plaignions, que vous vous plaigniez, qu'ils se plaignent.
<b>Imparfait;</b>	{ que je me plaignisse, que tu te plaignisses, qu'il se plaignît; que nous nous plaignissions, que vous vous plaignissiez, qu'ils se plaignissent.
<b>Parf.;</b>	{ que je me sois plaint, que tu te sois plaint, qu'il se soit plaint; que nous nous soyons, que vous vous soyez, qu'ils se soient plaints.
<b>Plus-que-Parf.;</b>	{ que je me fusse plaint, que tu te fusses plaint, qu'il se fût plaint; que nous nous fussions, que vous vous fussiez, qu'ils se fussent plaints.

*Remarks on the pronominal verbs.*

(1) The past participle agrees generally with the objective pronoun in gender and number; ex: *moi, homme, je me suis plaint; nous, jeunes gens, nous nous sommes plaints. Moi, femme, je me suis plainte, &c.* corresponds with the rules of grammar; but we must avoid the use of *plaint, craint, fut, &c.* in the fem., because the sound of these words is harsh to the ear.

(2) In the other verbs, the second of the sing. and the first and second of the plural have no nominative; but the pronominals take an objective pronoun, which is placed after the verb to which it is united by a hyphen; *plains-toi, &c.* (See syntax for the pronominal verbs.)

**Rem.**—The greater part of the French verbs may be converted into pronominals, excepting however all the



neuter verbs which have *être* in their compound tenses, because one cannot say *il s'est mort*, *il s'est tombé*, but *il s'est laissé mourir*, &c.

This fourth branch in *aindre*, *eindre*, and *oindre* has twenty-one verbs, of which five are irregular. The regulars are:

<b>Craindre</b> , to fear;	<b>feindre</b> , to feign;
<b>contraindre</b> , to constrain;	<b>peindre</b> , to paint;
<b>astreindre</b> , to subject;	<b>dépeindre</b> , to describe;
<b>atteindre</b> , to reach;	<b>restreindre</b> , to limit;
<b>déteindre</b> , to discolour;	<b>teindre</b> , to die;
<b>enfreindre</b> , to transgress;	<b>joindre</b> , to join;
<b>éteindre</b> , to extinguish;	<b>enjoindre</b> , to enjoin.
<b>êtreindre</b> , to bind;	

*Fifth branch of the fourth conjugation.*

**Rem:** In the following verbs, we shall place at the head of each tense a question for the purpose of giving a first idea of the correspondence of the tenses of verbs with each other. In the article of syntax we shall enter into a more minute detail of this subject, which without contradiction, is one of the most important of the French language.

*Infinitif présent*; vendre, to sell.

*Infinitif parfait*; avoir vendu, to have sold.

*Participe présent*; vendant, selling.

*Participe passé*; vendu, sold.

*Indicatif. Présent*; à quoi vous occupez-vous? *what are you busy about?*

Je vends, tu vends, il vend; n. vendons, v. vendez, ils vendent.

*Imparfait*; comme vous entriez, *as you were coming in*,

Je vendois, tu vendois, il vendoit; nous vendions, vous vendiez, ils vendaient.

*Parfait défini*; l'année dernière, *last year*,

Je vendis, tu vendis, il vendit; nous vendîmes, vous vendîtes, ils vendirent.

*Parfait indéfini*; cette semaine, *this week*,

J'ai vendu, tu as vendu, il a vendu; nous avons vendu, vous avez vendu, ils ont vendu.

*Parfait antérieur*; quand, lorsque, *when*,

J'eus vendu, tu eus vendu, il eut vendu; nous eûmes vendu, vous eûtes vendu, ils eurent vendu.

*Plus-que-Parfait*; quand vous arrivâtes, *when you arrived*,

J'avois vendu, tu avois vendu, il avoit vendu; nous avions vendu, vous aviez vendu, ils avoient vendu.

*Futur simple*; demain matin pour sûr, *to-morrow morning for certain*,

Je vendrai, tu vendras, il vendra; nous vendrons, vous vendrez, ils vendront.

*Futur composé*. j'irai aussitôt que, *I will go as soon as*,

J'aurai vendu, tu auras vendu, il aura vendu; nous aurons vendu, vous aurez vendu, ils auront vendu.

*Conditionnel présent*; si je pouvois, *if I could*,

Je vendrais, tu vendrais, il vendrait; nous vendrions, vous vendriez, ils vendraient.

*Conditionnel passé*; si vous aviez voulu, *if you had consented*,

J'aurais vendu, tu aurais vendu, il aurait vendu; nous aurions vendu, vous auriez vendu, ils auraient vendu.

*Autrement*; j'eusse vendu, tu eusses, il eût; nous eussions, vous eussiez, ils eussent vendu.

*Impératif*; je le veux bien, *I am willing*,

Vends, qu'il vende; vendons, vendez, qu'ils vendent.

*Subjonctif. Présent*; on désire, on désirera, *it is wished, it will be wished*,

Que je vende, que tu vendes, qu'il vende; que nous vendions, que vous vendiez, qu'ils vendent.

*Imparfait*; on désiroit, on désira, on a désiré, on désireroit, *they wished, they have wished, they would wish*,

Que je vendisse, que tu vendisses, qu'il vendît; que nous vendissions, que vous vendissiez, qu'ils vendissent.

*Parfait*; on aura désiré, *they will have wished*,

Que j'aie vendu, que tu ayes vendu, qu'il ait vendu; que nous ayons vendu, que vous ayez vendu, qu'ils aient vendu.

*Plus-que-Parfait*; on auroit, on eût désiré, *they would have wished*,

Que j'eusse vendu, que tu eusses vendu, qu'il eût vendu; que nous eussions vendu, que vous eussiez vendu, qu'ils eussent vendu.

This fifth branch, in *dre, cre, pre, tre, vre*, has sixty-two verbs, of which forty are irregular. The regulars are:

<b>Revendre, to sell again;</b>	<b>répandre, to spill;</b>
<b>survendre, to sell too dear;</b>	<b>tendre, to bend;</b>
<b>rendre, to render;</b>	<b>prétendre, to pretend;</b>
<b>attendre, to expect;</b>	<b>pondre, to lay eggs;</b>
<b>descendre, to descend;</b>	<b>répondre, to answer;</b>
<b>condescendre, to condescend;</b>	<b>correspondre, to correspond;</b>
<b>étendre, to spread;</b>	<b>fondre, to melt;</b>
<b>entendre, to hear;</b>	<b>refondre, to melt again;</b>
<b>fendre, to cleave;</b>	<b>se morfondre, to spend ones-</b>
<b>pendre, to hang;</b>	<b>self;</b>
<b>apprendre, to append;</b>	<b>tondre, to shear.</b>
<b>suspendre, to suspend;</b>	

#### OF PASSIVE VERBS.

There is but a single paradigm or example necessary for all the verbs of the passive voice. The verb is always accompanied by the past participle, and is conjugated in all its tenses with the verb *être*; and without changing any thing in this rule, it takes besides the auxiliary *avoir* in its compound tenses. This participle is used as an adjective, and agrees in gender and number with its *nominative* or *subject*; a rule which is without exception; ex:

Moi, homme, je suis aimé, *I a man, I am loved.*

Toi or vous, femme, tu es or vous êtes chérie, *thou or you, a woman, thou art or you are beloved.*

Il est estimé, elle est estimée, *he is esteemed, she is esteemed.*

Nous, garçons, nous serons grondés, *we boys, we shall be scolded.*

Vous, demoiselles, vous serez grondées, *you girls, you will be scolded.*

Ils sont condamnés, elles sont bannies, &c., *they are condemned, they are banished, &c.*

*Conjugation of a verb in the passive, and of a neuter verb having the auxiliary être in their compound tenses.*

**Rem.**—In conjugating a verb in the passive, we will accompany it with a neuter, taking the auxiliary *être*. By this comparison the scholar will see at a glance the difference in the use of this auxiliary, whether it be with a passive verb in all its tenses, or with a verb neuter or pronominal, in their compound tenses.

*Conjugation of the verb aimer in the passive.*

*Conjugation of the neuter verb mourir in its compound tenses.*

**Inf. prés.;** être aimé, *to be loved.*

**Inf. parf.;** être mort, *to be dead.*

**Inf. parf.;** avoir été aimé, *to have been loved.*

**Part. prés.;** étant aimé, *being loved.*

**Part. comp.;** étant mort, *being dead.*

**Part. pas.;** été aimé, aimée, aimés, aimées, *been loved.*

**Part. pas ;** mort, dead, morte, morts, mortes.

**Ind. Prés.;** je suis aimé, *I am loved*, tu es aimé, il est aimé; nous sommes aimés, vous êtes aimés, ils sont aimés or elles sont aimées.

**Parf. indéf.;** je suis mort, *I am dead*, tu es mort, il est mort; nous sommes morts, vous êtes morts, ils sont morts or elles sont mortes.

**Impar.;** j'étais aimé, tu étais aimé, il étoit aimé; nous étions aimés, vous étiez aimés, ils étoient aimés.

**Plus-que-Parf.;** j'étais mort, tu étais mort, il étoit mort; nous étions morts, vous étiez morts, ils étoient morts.

**Parf. def.;** je fus aimé, tu fus aimé, il fut aimé; nous fûmes aimés, vous fûtes aimés, ils furent aimés.

**Parf. antér.;** je fus mort, tu fus mort, il fut mort; nous fûmes morts, vous fûtes morts, ils furent morts.

**Parf. indéf.;** j'ai été aimé, tu as été aimé, il a été aimé; nous avons été aimés, vous avez été aimés, ils ont été aimés.

**Parf. ant.;** j'eus été aimé, tu eus été aimé, il eut été aimé; nous eûmes été aimés, vous eûtes été aimés, ils eurent été aimés.

## 102 *Conjugation of a passive and neuter verb.*

*Plus-que-Parf.*; j'avois été aimé, tu avois été aimé, il avoit été aimé; nous avions été aimés; vous aviez été aimés, ils avoient été aimés.

*Fut. simpl.*; je serai aimé, tu seras aimé, il sera aimé; nous serons aimés, vous serez aimés, ils seront aimés.

*Fut. comp.*; j'aurai été aimé, tu auras été aimé, il aura été aimé; nous aurons été aimés, vous aurez été aimés, ils auront été aimés.

*Cond. prés.*; je serois aimé, tu serois aimé, il seroit aimé; nous serions aimés, vous seriez aimés, ils seroient aimés.

*Cond. pas.*; j'aurois été ou j'eusse été aimé, tu aurois ou tu eusses été aimé, il auroit ou il eût été aimé; nous aurions ou nous eussions été aimés, vous auriez ou vous eussiez été aimés, ils auroient ou ils eussent été aimés.

*Impér.*; sois aimé, qu'il soit aimé; soyons aimés, soyez aimés, qu'ils soient aimés.

*Subj. Prés.*; que je sois aimé, que tu sois aimé, qu'il soit aimé; que nous soyons aimés, que vous soyez aimés, qu'ils soient aimés.

*Imparf.*; que je fusse aimé, que tu fusses aimé, qu'il fût aimé; que nous fussions aimés, que vous fussiez aimés, qu'ils fussent aimés.

*Fut. comp.*; je serai mort, tu seras mort, il sera mort; nous serons morts, vous serez morts, ils seront morts.

*Cond. pas.*; je serois ou je fusse mort, tu serois ou tu fusses mort, il seroit ou il fût mort; nous serions ou nous fussions morts, &c.

*Subj. Parf.*; que je sois mort, que tu sois mort, qu'il soit mort; que nous soyons morts, que vous soyez morts, qu'ils soient morts.

*Plus-que-parf.*; que je fusse mort, que tu fusses mort, qu'il fût mort; que nous fussions morts, que vous fussiez morts, qu'ils fussent morts.

*Parf.*; que j'aye été aimé, que tu ayes été aimé, qu'il ait été aimé; que nous ayons été aimés, que vous ayez été aimés, qu'ils aient été aimés.

*Plus-que-Parf.*; que j'eusse été aimé, que tu eusses été aimé, qu'il eût été aimé; que nous eussions été aimés, que vous eussiez été aimés, qu'ils eussent été aimés.

*Conjugation of the impersonal verb.*

*Infinitif présent*; Falloir. *Participe composé*; ayant fallu.

The other tenses of the infinitive are not used.

*Indicatif. Présent*; il faut, *it must, or it is necessary.*

*Imparf.*; il falloir, *it was requisite.*

*Parf. défini*; il fallut, *it was needful.*

*Parfait indéfini*; il a fallu, *it has been requisite.*

*Parfait antérieur*; il eut fallu, *it had been necessary.*

*Plus-que-Parfait*; il avoit fallu, *it had been necessary.*

*Futur simple*; il faudra, *it will be necessary.*

*Futur composé*; il aura fallu, *it shall or will have been necessary.*

*Conditionnel présent*; il faudroit, *it would or should be necessary.*

*Cond. pas.*; il auroit or il eût fallu, *it should or would have been necessary.*

Imperative wanting.

*Subjonctif. Présent*; qu'il faille, *it may be necessary or requisite.*

*Imparfait*; qu'il fallût, *it were or might be necessary.*

*Parfait*; qu'il ait fallu, *it may have been necessary.*

*Plus-que-Parfait*; qu'il eût fallu, *it might have been necessary.*

OF THE FORMATION OF THE TENSES.

The tenses are either *simple* or *compound*. The simple tenses are those which are not preceded by the auxiliary verbs *avoir*, or *être*; as *Je donne*, I give, *il finira*, he will finish, &c.

The compound tenses are those which are formed by the aid of the auxiliary *avoir* or *être* with the past participle of the verb.

Amongst the simple tenses there are five which are called *primitive*, because they serve to form the other tenses in all the

## 104 Terminations which relate to the simple tenses.

conjugations: these are the *infinitive present*, the *present* and *past participles*; the *present* of the *indicative*, and the *perfect definite*; *aimer*, to love; *finissant*, finishing; *je rends*, I restore; *j'ouvris*, I opened, &c.

### Terminations which relate to the simple tenses.

1. From the *present indicative* is formed the second person of the imperative in omitting only the pronoun *je*, as, *j'aime*, imperative *aime*. There are but four verbs which do not follow this rule, namely, in the first conjugation, *je vais*, imperative *va*; in the third *j'ai*, imperative *aye*; *je sais*, imp. *sache*; and in the fourth conj. fifth branch, *je suis*, imp. *sois*.

2. From the *perfect definite* is formed the *imperfect subjunctive*, in changing *ai* into *asse*, for the first conjugation only; *j'aimai*, *que j'aimasse*; and in adding *se* for all the other conjugations; *je finis*, *que je finisse*; *je dus*, *que je dusse*; *je devins*, *que je devinasse*, &c.

3. From the *infinitive present* are formed the *simple future* and *conditional present*, in changing *r* or *re* into *rai* for the future, and *rois* for the cond.; *donner*, *je donne-rai*; *sentir*, *je senti-rai*; *réduire*, *je rédui-rai*. *Plaire*, *je plai-rois*, &c.

*Except.*—In the first conjugation, *aller* makes, *j'irai*, *j'irois*.

In the second conjugation, *courir*, to run, makes, *je courrai*, *je courrois*; *mourir*, to die, *je mourrai*, *je mourrois*; *acquérir*, to acquire, *j'acquerrai*, *j'acquerrois*; *conquérir*, to conquer, *je conquerrai*, *je conquerrois*; *cueillir*, to gather, *je cueillerai*, *je cueillerois*; *saillir*, to jut out, *il saillera*, *il sailleroit*; but *saillir* signifying to spout out, follows the rule; *l'eau saillira*, *sailliroit*; as well as *assaillir*, to assault, and *tressaillir*, to start; *tenir* and *venir* and their compounds make, *je tiendrai*, *je tiendrois*; *je viendrai*, *je viendrois*.

In the third *avoir*, makes *j'aurai*, *j'aurois*; *recevoir*, *je recevrai*, *je recevrais*; *échoir*, to be out, and *déchoir*, to fall, *j'écherrai*, *je décherrais*; *falloir*, *il faudra*, *il faudroit*; *pouvoir*, to be able, *je pourrai*, *je pourrais*; *savoir*, to know, *je saurai*, *je saurois*; *s'asseoir*, to sit down, *je m'assiérai*, or *je m'assayerai*, *je m'assiérois*, or *je m'asseyerois*; *voir*, to see, and compounds, *je verrai*, *je verrois*; except, *pourvoir*, to provide, and *prévoir*, to foresee, which fol-

low the regular form, *je pourvoirai, je prévoirois; pleuvor, to rain, pleuvra, pleuvrois; valoir, to be worth, vaudrai, vaudrois; vouloir, to will, voudrai, voudrois.*

*Rem.*—Several grammarians form the conditional from the future in changing *rai* into *rois*; in this there is no exception.

4°. *The imperfect indicative* is formed by changing *ant* in *ois*; *aimant, j'aimois; tenant, je tenois, &c.*; there are but two except. which are *ayant, j'avois, and sachant, je savois.*

The three persons plural of the present indicative, in changing *ant* into *ons, ez* and *ent*, as *lisant, nous lisons, vous lisez, ils lisent.* Except, *ayant, nous avons, vous avez, ils ont*; and *sachant, nous savons, vous savez, ils savent*; *faisant*, and its compounds, *nous faisons, vous faites, ils font*; *disant*, and the compound, *redisant, vous dites, ils redisent*; the others as, *dédisant, prédisant, &c.* follow the general rule and make, *vous vous dédiez, vous prédiez, &c.*; *étant*, makes, *nous sommes, vous êtes, ils sont.*

The first and second person plural of the imperative are like the first and second person plural of the present of the indicative as, *nous aimons, vous aimez*; imperative, *aimons, aimez, &c.*; except the verbs *nous avons, vous avez, ayons, ayez*; *nous savons, vous savez, sachez, sachez*; *nous sommes, vous êtes, soyons, soyez.*

*The present of the subjunctive* in changing *ant* according to the person and number into *e, es, e, ions, iez, ent*, as *lisant*, reading, *que je lise, que tu lises, qu'il lise; que nous lisions, que vous lisiez, qu'ils lisent*; except *allant*, makes, *que j'aie, &c., que nous allions, que vous alliez, qu'ils aillent*; *tenant* and *venant*, as well as their compounds; *que je tiens, &c., que nous tenions, qu'ils tiennent*; *que je vienne, &c., que nous venions, que vous veniez, qu'ils viennent*; all the verbs in *evoir*, as, *recevant, que je reçoive, que nous recevions, que vous receviez, qu'ils reçoivent*; *pourant, que je puisse, &c., que nous puissions, &c.*; *valant, que je vaille, &c., que nous vallions, que vous valliez, qu'ils valent*; *voulant, que je veuille, &c., que nous voulions, que vous vouliez, qu'ils veulent*; *mouvant, moving, que je meue, &c., que nous mouvions, que vous mouviez, qu'ils meuvent*; *falloir, qu'il faille*; *faisant, que je fasse, &c., que nous fassions, que vous fassiez, qu'ils fassent*; *buvant, drinking, que je boive, &c., que nous buvions, que vous buviez, qu'ils boivent*; *frenant, taking, que je prenne, &c., que nous prenions, que vous preniez, qu'ils prennent*; *étant, que je sois, &c., que nous soyons, que vous soyez, qu'ils soient.*



The third persons plural of the imperative have the same forms as those of the third person plural of the present subjunctive.

*Rem.*—This formation ought not to prevent the change of the *y* in *i*, in the verbs in which custom has introduced it, which will be explained elsewhere; as *voyant, que je voie; employant, que j'emploie, &c.*

From the *past participle* are formed all the compound tenses, with the aid of the auxiliaries *avoir* and *être*, which precede always the participle and have an inflection, suited to the compound tenses to be expressed; as *être aimé, j'ai mangé, ils ont couru, je suis tombé, ils avoient rangé, &c.*

*Of the conjugation of irregular verbs; of those which are but partially irregular, and of defective verbs.*

*Preliminary remarks.*—The *irregular* verbs we have already said were those not conformable to a given model, and *defective* verbs, those of which some tenses or persons were deficient. We may add that the verbs which present but a partial irregularity, are in general those which by their orthography differ from their models. We shall notice the simple tenses alone, for these only are irregular.

*General rule.*—Every verb which wants the *perfect definite*, wants likewise the *imperfect subjunctive*; every verb which has no *present participle*, has no *imperfect indicative*, no *plural* in the *present indic.*, and no *present subjunctive*; every verb which has no *future*, has no *conditional*; in a word, where the *primitive tense* is wanting, the derivatives of this tense are wanting also.

## OF IRREGULAR VERBS.

## First Conjugation.

*Of the verb aller, to go.*

This verb is one of the most irregular of the French language.

*Infinitif présent; Aller.*

*Part. prés.; allant, going.*

*Part. pas.; allé, gone, or été, been.*

*Indic. Présent; je vais or je vas, I go, tu vas, il va; nous allons, vous allez, ils vont.*

*Imparfait; j'allois, I went, &c.*

*Parf. déf.; j'allai, I went, &c. or je fus, I was, &c.*

*Parf. indéf.; je suis allé, I have gone, or j'ai été, I have been, &c.*

*Parf. antér.; je fus allé, I had gone, or j'eus été, I had been, &c.*

*Plus-que-Parf.; j'étois allé, I had gone, or j'avois été, I had been, &c.*

*Futur simple; j'irai, I shall go, tu iras, il ira; nous irons, vous irez, ils iront.*

*Futur comp.; je serai allé, I shall have gone, or j'aurai été, I shall have been, &c.*

*Condit. prés.; j'irois, I should go, &c.*

*Cond. pas.; je serois allé, I should have gone, or j'aurais été, I should have been, &c.*

*Otherwise; je fusse allé, I should have gone, or j'eusse été, I should have been, &c.*

*Impératif; va, go, qu'il aille; allons, allez, qu'ils aillent.*

*Subj. Prés; que j'aille, that I may go, &c.*

*Imparfait; que j'allasse, that I might go, or que je fusse, that I might be, &c.*

*Parf.; que je sois allé, that I may have gone, or que j'aye été, that I may have been, &c.*

*Plus-que-Parf.; que je fusse allé, that I might have gone, or que j'eusse été, that I might have been, &c.*

*Rem.—The compound tenses of this verb are conjugated with the auxiliary être. Je vais is better than je vas.*

We shall explain in our syntax the different acceptations of the verb *aller* and of the verb *être*.

*Of the verb s'en aller, to go away.*

This verb is conjugated as *aller* and is a *pronominal* verb.

*Rem.*—*Je m'en vas*, I go away, is more in use than *je m'en vais*. *Je m'en allai*, or *je m'en fus*; *que je m'en allasse*, or *que je m'en fusse*, &c., but *je m'en fus* and *que je m'en fusse* are preferable. The other tenses expressed by the verb *être* for *aller*, are not admitted for *s'en aller*, and we do not say *je m'en ai été*, *je m'en aurai été*, *il s'en auroit été*, &c., but *je m'en suis allé*, *je m'en serai allé*, *il s'en seroit allé*. &c.

*En*, in the simple tenses, the imperative excepted, which makes *va-t'en*, *qu'il s'en aille*; *allons-nous-en*, *allez-vous-en*, *qu'ils s'en aillent*, precedes immediately *aller*, and in the compound tenses it precedes the auxiliary *être*; *je m'en vas*, *je m'en allai*, *je m'en suis allé*, *ils s'en sont allés*, &c. *Ils se sont en allés* is not correct French, still less, *ils s'en sont en allés*, &c.

#### Of the verb *s'entr'aider*.

*Entre*, in *s'entr'aider*, never changes position, as *en* in *s'en aller*; *nous nous sommes entr'aidés*; *entr'aidons-nous*, &c.

The verb *puer* is a verb which is employed only in the infinitive present, the imperfect of the indicative, the future simple, and conditional present. *Puer*, *je pue*, *je puois*, *je puerai*, or *je paraï*, *je puerois*, or *je pârois*. Formerly it was written *je pus*, *tu pus*, *il put*; but custom has reformed this error, and it is now written *je pue*, &c.

The verbs *envoyer*, to send, and *renvoyer*, to send back, make in the future and conditional, *j'enverrai*, *je renverrois*, &c., and one *r* only is pronounced (*j'enverrai*).

In the verbs in *cer*, as *forcer*, to force, *lacer*, to lace, *saucer* to dip in the sauce, *sucer*, to suck, &c., the *c* in *ça*, *ço*, take the *édille*, to have the sound of *s*; *je laçai*, *il sauçà*, *nous suçâmes*, &c.

In the verbs in *ger*, as *abréger*, to abridge, *arranger*, to arrange, *changer*, to change, *charger*, to charge, *manger*, to eat, *venger*, to revenge, &c., an *e* is placed between the *g* and the *a* or *o*, to give the *g* the pronunciation of *j*; *abrégeant*, *j'arrangeai*, *tu changeas*, *vous mangêtes*, &c.

In the verbs in *éer*, *ier*, *uer*, as *suppléer*, to supply, *prier*, to pray, *éternuer*, to sneeze, &c., we preserve the *e* in the future and conditional; *je suppléerai*, *tu prieras*, *il éternuerait*, &c.

The *e* is suppressed in the plural of the indicative present and in the singular of the imperfect; *nous prions*, *vous priez*, *je priois*, &c.

But in the plural of the imperfect, indicative, and the present subjunctive, the *e* is supplied by *i*, and the preceding vowel has the circumflex accent; *nous prtions*, *que nous prtions*, &c. In poetry the *e* is entirely suppressed, and is represented by the circumflex accent; *je prtrai*, *je prtrois*, &c.

The verbs *jouer*, to play, *déjouer*, to baffle, *avouer*, to avow, *déclouer*, to unnaïl, *dénouer*, to untie, *contribuer*, to contribute, *distribuer*, to distribute, *échouer*, to miscarry, *puer*; *secouer*, to shake, *trouer*, to make a hole, and perhaps a few others, deviate from the preceding rule in the following examples: *jouer*; *je joue*, *nous jouons*; *je jouois*, *nous jouõs*; *je jouai*, *nous jouâmes*; *je jouerai*, *nous jouerons*; *que je joue*, *que nous jouions*; *que je jouasse*, &c.

#### Of verbs in *ayer*.

*Model*.—*Payer*, to pay; *payant*; *payé*; *je paye*, *tu payes*, *il paye*, or *il paie*; *nous payons*, *vous payez*, *ils payent*; *je payois*; *nous payions*, *vous payiez*, *ils payoient*; *je payerai*, &c.; *je payerai*, or *je paierai*, or *je paîrai*; *je payerois*, or *paierois*, *paîrois*, &c.; *paye*, *payez*; *que je paye*, *que nous payions*, *que vous payiez*, *qu'ils payent*; *que je payasse*, &c.

The verbs conjugated in the manner of *payer* are:

<i>Balayer</i> , (1) to sweep;	<i>égayer</i> , to enliven;
<i>bayer</i> , (2) to look agape;	<i>enrayer</i> , to trig;
<i>bégayer</i> , to stammer;	<i>essayer</i> , to attempt;
<i>déblayer</i> , to rid;	<i>étayer</i> , to support;
<i>défrayer</i> , to defray;	<i>frayer</i> , to lay open;
<i>délayer</i> , to dilute;	<i>raye</i> , to rule;
<i>effrayer</i> , to affright;	<i>relayer</i> , to relieve.

*Exceptions*.—(1) *Balayer* makes in the future, &c. *je balai-rai*; (2) *bayer* is pronounced *bai-ier*.

#### Of verbs in *oyer*; *model*.

*Employer*, to employ; *employant*, *employé*; *j'emploie*, *tu emploies*, *il emploie*, *nous employons*, *vous employez*, *ils emploient*; *j'employois*, *nous employions*, *ils employoient*; *j'employai*, *yas*, *ya*, *yâmes*, *yâtes*, *yèrent*; *j'emploierai*, *j'emploierois*, or *j'emploirai*, *j'emploirois*; *emploie*, *employons*, *employez*, *qu'ils emploient*; *que j'emploie*, *que nous employions*, *qu'ils emploient*; *que j'employasse*, &c.

The verbs which are conjugated thus are:

<i>Aboyer</i> , to bark;	<i>broyer</i> , (1) to pound;
<i>atermoyer</i> , to put off;	<i>convoyer</i> , to convoy;

corroyer, to *curry*;  
 côtoyer, to *coast along*;  
 déployer, to *display*;  
 dévoyer, to *mislead*;  
 ensoyer is *obsolete*;  
 envoyer, (2) to *send*;  
 renvoyer, to *send back*;  
 festoyer, to *feast*;  
 flamboyer, to *glister*;  
 fossoyer, to *ditch*;  
 foudroyer, to *fulminate*;  
 fourvoyer, to *lead out of the way*;  
 giboyer, to *fowl*;  
 grassayer, to *lisp*;  
 guerroyer, (3) to *make war*;

larmoyer, to *weep*;  
 monnoyer, to *coin*;  
 nettoyer, to *clean*;  
 noyer, to *drown*;  
 octroyer, to *grant*;  
 ondoyer, to *sprinkle*;  
 ployer, (4) to *bend*;  
 reployer, (5) to *fold again*;  
 remployer, to *use again*;  
 rudoyer, to *use roughly*;  
 soudoyer, to *keep in pay*;  
 tournoyer, to *turn about*;  
 tutoyer, to *use thou and thee*;  
 verdoyer, to *grow green*.

Except. (1) *broyer, ils broient*; (2) *envoyer* and *renvoyer* make, as already remarked, *j'enverrai*, &c. (3) *Guerroyer* is ancient. (4) *Ployer* is used only in poetry, otherwise it is *plier*. (5) *Reployer* is not found in the Dictionary of the Academy.

*Ennuyer*, to make impatient, is conjugated like *employer*; *langueyer*, to search the tongue, and *planchéier*, to floor, are conjugated like *payer*.

*Remarks on the verbs in er, of which the vowel of the penultimate syllable is e.*

When *e* is found in the penultimate syllable, whether it be mute or marked with the acute accent, it receives the grave in all the persons where the following syllable is mute.

*Mener*, to lead; *je mène, tu mènes, il mène; ils mènent; que je mène, je mènerai, &c.*; *céder*, to make over; *je cède, tu cèdes, il cède, ils cèdent, je céderai, &c.*

The verbs subject to this little alteration are:

Achever, to *finish*;  
 amener, to *bring*;  
 celer, to *hide*;  
 déceler, to *detect*;  
 dépecer, to *cut up*;  
 enlever, to *raise*;  
 geler, to *freeze*;  
 peler, to *peel*;  
 promener, to *walk*;

receler, to *secret*;  
 soulever, to *lift*;  
 abrégér, to *abridge*;  
 décéder, to *die*;  
 gérer, to *administer*;  
 précéder, to *precede*;  
 préférer, to *prefer*;  
 protéger, to *protect*;  
 référer, &c. to *refer*.

**Rem.**—We think that the verbs *célébrer*, to celebrate, *modérer*, to model, *pécher*, to sin, *prosphérer*, to prosper, ought not to change the grave accent on account of the ambiguity betwixt *il modéle* he models, and *un modéle*, a model; *il célèbre*, he celebrates, and *un homme célèbre*, a celebrated man; *il pêche*, he sins, and *il pêche*, he fishes; *il prospère*, he prospers, and *un temps plus prospère*, a more prosperous time, &c.; of this the Academy is silent.

*Of verbs which double their consonant instead of taking an accent.*

*Appeler*, to call; *j'appelle*, *appelles*, *appelle*, *appellent*, *j'appellerai*, *nous appellerions*, &c. We should remark the difference between *peler* and *appeler*; *il pèle*, *il appelle*, &c.

The following verbs double their consonants, as *appeler*, to call.

*Amonceler*, to heap up;

*atteler*, to yoke;

*chanceler*, to totter;

*dételer*, to unteam;

*ensorceler*, to bewitch;

*étinceler*, to sparkle;

*ficeler*, to bind;

*hârceler*, to harass;

*niveler*, to level;

*rappeler*, to recall;

*renouveler*, to renew;

*cacheter*, to seal;

*décacheter*, to unseal;

*jeter*, to throw;

*rejeter*, to throw again;

*projeter*, to project;

*surjeter*, to hem.

*Tisser*, to weave, does not make *tissu* in the participle; it is *tistre*, to weave, which makes *tissu*.

It is a fault to pronounce or write *je trouverai*, *il trouvera*.

### Second conjugation, first branch like *finir*.

*Bénir*, to bless, makes *béni* in the participle, and *bénit* is an adjective. As a participle *béni* signifies the benediction of God; as adjective *bénit* is used only as the benediction of men; ex: *vos travaux seront bénis de Dieu*. Your labours will be blessed by God. *Cette eau a été bénite par le curé*. This water has been blessed by the curate. *Des armes bénites par l'église ne sont pas toujours bénies du ciel*. The arms blessed by the church are not always blessed by heaven.

*Hâïr*, to hate, is of one syllable only in *je hais*, *tu hais*, *il hait* (*je hès*) &c.; every where else it takes a diæresis; *nous haïssons*, *ils haïssent*, &c.

*Fleurir*, to flourish, in speaking of flowers, makes *fleurissant*, *fleurissoit*, &c.; but in speaking of sciences, arts, &c., it makes

*florissant, florissoient, &c.*; ex: *Des arbres fleurissans beaucoup, Trees flourishing very much. Le règne de Louis XIV fut très-florissant. The reign of Louis XIV. was very flourishing.*

*Fuir, to fly; fuyant; fui, masc., fuie, fem.; je suis, nous fuyons, ils fuient; je fuyois, nous fuyions; je suis, nous fûmes; je fuirai, je fuirais; suis, qu'il fuie, fuyons; que je fuie, que nous fuyions; que je fuissse, que nous fuissions, &c.*; but these two last are no longer in use; they are supplied by a peraphrase, *Il faut que je prenne la fuite, I must take flight; Il faudroit qu'il prît la fuite, we should take flight.*

*S'enfuir, to fly, is conjugated like fuir, but is not supplied, unless by a double pronoun; je m'enfuis, tu t'enfuis, nous nous enfuyons, &c.*

### Second conjugation, second branch.

When *sortir* signifies *avoir* or *obtenir*, to obtain; when *ressortir* signifies *être du ressort*, to be under the jurisdiction of; and when *répartir* signifies *partager*, to subdivide, these three verbs are then conjugated as *finir*; ex: *Il faut que cette clause sortisse entièrement, this clause must have entire effect. Sortir is expressed only in the third person, and used only at the bar. Ce tribunal ressortit à New-York, this tribunal has jurisdiction in New-York. Il faut que vous répartissiez ces objets en conscience, you must divide those objects in conscience.*

*Répartir*, in that sense, has the acute accent.

*Bouillir, to boil, and rebouillir; je bous, tu bous, il bout; n. bouillons, v. bouillez, ils bouillent, &c.; je bouillirai, or je bouillirai; je bouillerois, or je bouillirois, &c.*

*Courir, to run; they say also courre, but only in this sense, courre le cerf, to hunt a stag, &c.; accourir, to hasten; concourir, to concur; discourir, to discourse; encourir, to incur; parcourir, to run over; recourir, to run again; or recourir, to recover, secourir, to succour.*

*Courir, courrez; je cours, &c.; je courus, &c.; je courrai, &c.* Here we must pronounce the double *r*.

*Faillir, to fail, and défaillir, to faint; defective verbs, the first very little used in all its simple tenses; it is more so in its compound tenses.*

*Faillir, faillant, failli; je faux, tu faux, il faut, n. faillons, v. failez, ils faillent; je faillis, je faillais, je faudrai, j'ai failli, &c.*

*Défaillir* is but little used, except in the plural of the present tense, *nous défaillo*; and the imperfect, *je défaillois*; preterite, *je défaillis*, *j'ai défailli*.

*Mourir*, to die; *mort*; *je meurs*, *tu meurs*, *il meurt*; *nous mourons*, *vous mourez*, *ils meurent*; *je mourais*, &c.; *je mourus*; *je suis mort*; (this verb takes the auxiliary *être* for its compound tenses), *je mourrai*, *je mourrois* (pronounce the double *r*); *que je meure*; *que je mourusse*, &c.

*Oùir*, to hear (active and defective verb); *ouï*, *ouïe*; perf. def.; *j'ouïs*, *tu ouïs*, *il ouït*; imp. of subj.; *que j'ouïsse*, *qu'il ouît*; and its compound tenses); *j'ai ouï*, *j'aurais ouï*, &c.; the other tenses and persons are no more used. *Oùir* is pretty generally employed in its compound tenses with a verb in the infinitive; ex: *j'ai ouï dire*, *j'avois ouï raconter*, &c. *Entr'ouïr* to hear, is less used than *ouïr*, *j'ai entr'ouï sa voix*, I have heard imperfectly his voice.

*Querir*, to fetch, is used only in the infinitive with *aller*, to go, *envoyer*, to send, *venir*, to come; ex: *aller querir*, to go for; *il va querir*, he goes, &c.

*Acquérir*, to acquire; *acquérant*; *acquis*; *j'acquiers*, *tu acquiers*, *il acquiert*; n. *acquérons*, v. *acquérez*, *ils acquèrent*; *j'acquerois*; *j'acquis*; *j'ai acquis*; *j'acquerrai*; *j'acquerrois*; *acquiers*; *que j'acquière*; *que j'acquiesse*, &c.

*Enquérir*, to inquire, and *requérir*, to request, are conjugated as *acquérir*.

*Conquérir*, to conquer, is used only in the infinitive and participles *conquérant*, *ayant conquis*, in the perfect definite, *je conquis*, in the imperfect of the subjunctive, *que je conquiesse*; and in the compound tenses, *j'ai conquis*, &c.

*Vêtir*, to clothe; *dévêtir*, to undress; *revêtir*, to invest; *vêtant*; *vêtu*; *je vêts*, *tu vêts*, *il vêt*; *nous vêtons*, v. *vêtez*, *ils vêtent*; *je vêtis*; *je vêtirai*, &c; the sing. of the indicative perfect and the definite imperfect are not in use.

*Férir*, to strike is used only in this sense; *sans coup férir*, without striking a blow.

### Second conjugation, third branch, as *Ouvrir*.

*Cueillir*, to gather; *accueillir*, to welcome; *recueillir*, to reap; *cueillant*; *cueilli*; *je cueille*; *je cueillois*; *je cueillis*; *je cueillerai*, &c.; *que je cueille*; *que je cueillisse*, &c.

Q



**Saillir**, to jut out, (*s'avancer en dehors*), is used only in the indefinite and in the third persons; **ex:** *ce mur saille trop*, this wall juts out too much; *ces colonnes saillent en dehors*, these columns project outside; *elles sailleroient bien mieux*, they would jut out much better; *il faudrait qu'il saillît un peu plus*, it should project a little more, &c.

**Saillir**, to jump, signifying *élancer*, *s'élever en l'air*, *sortir avec impétuosité*, is conjugated as *finir*, and used also but in the third persons; **ex:** *les eaux saillaient de toutes parts*, the waters spouted out every where; *son sang saillissoit fort loin*, his blood gushed out very far.

**Assaillir**, to assault, and **tressaillir**, to start; *assaillant*; *assailli*; *j'assaillirai*, &c. The other tenses are regular; but remark that *assaillir* is not used in the singular of the indicative present.

### Second conjugation, fourth branch, as *Tenir*.

**Avenir**, to happen (*arriver par accident*); this is impersonal; **ex:** *s'il avient que sa femme meure*, should his wife die; *ainsi n'avienne (à Dieu ne plaise)*, God forbid.

**Se souvenir** is also sometimes impersonal; **ex:** *te souvient-il?* *Oui, il m'en souvient*; do you recollect? Yes, I recollect.

**Gésir**, to lie, and **issir**, to spring from, used only in the past participles; *Ci-gît Benjamin Franklin*, here lies Benjamin Franklin; *il est issu de parens vertueux*, he comes from virtuous parents; however we say, *nous gisons*, *ils gisent*, *il gisoit*.

### Third conjugation, as *Recevoir*.

**Choir**, to fall; *chu*. The other tenses are not used; **ex:** *Il s'est laissé choir (tomber)*, he suffered himself to fall.

**Déchoir**, to sink, and **rechoir**, to relapse; *déchu*; *je déchois*, &c.; *nous déchoyons*, *vous déchoyez*, *ils déchoient*. Some persons pronounce and write, *nous déchéons*, *vous déchéez*, *ils déchéent*; *je déchus*; *je décherrai (déchèrai)*, &c. This verb takes *être* in the compound tenses; *je suis déchû*, &c.

**Echoir**, to expire; *échéant*; *échû*; in the indicative present, used only in the third person of the singular; *il échoit*, sometimes pronounced *il échét*; *j'échus*; *j'écherrai (j'échèrai)*, &c. It also takes the verb *être*; *je suis échû*, &c.

**Falloir**, to be necessary. See page 103.

**Scoir** (*être assis*), to sit; used only in the present participle, and

is merely an adjective; ex: *le Sénat séant en son Palais*, the senate sitting in their palace; *la Cour séante en son Lit de justice*, the court sitting in their hall.

*Sis*, *sise*, *situé*, is also an adjective, and means *situé*, used only as a law term; ex: *un héritage sis à New-Hope*, an inheritance situate at New-Hope; *une maison sise à Trenton*, a house situate at Trenton.

*Se seoir* is obsolete. We say now *s'asseoir*, to sit, &c.

*Seoir*, to suit, only used in the infinitive and in the third persons of some tenses; *il sied, ils sièent; il seyoit; il sièroit; il sièra*. It has no compound tenses, but is used in the present participle; ex: *ces fleurs vous seyant si bien, vous auriez tort de ne pas en porter*, those flowers fitting you so well, you would be wrong not to wear them. This verb is also impersonal; ex: *il vous sied bien d'être impertinent*, it becomes you to be impertinent.

*Asséoir*, *s'asseoir*; *en asseyant; assis; j'assieds, tu assieds, il assied; n. asseyons, vous asseyez, ils asseyent; j'asseyois; j'assie; j'assiérai* or *j'asseyerai; que j'assisse*, &c.; but this verb is much more used as pronominal; *s'asseoir, s'asseyant; je me suis assis dans un fauteuil*, I have sat in an arm chair.

*Rasseoir*, to settle, which is oftener pronominal, is conjugated as *asseoir*.

*Surseoir*, to delay; *je sursois, n. sursoyons, v. sursoyez, ils sursoient; je sursoyois, n. sursoyions; je sursis, n. sursîmes; je surseoirai; je surseirois; sursois, sursoyons; que je sursoie, que n. sursoyions; que je sursisse, que n. sursissions*, &c. This last tense is little used, and *sursoyant* only as a law term.

*Messeoir*, to suit not, is used only in the infinitive and in the third persons of some other tenses; ex: *cette couleur messied à votre âge*, this colour suits not your age; *cet ajustement ne vous messiera point*, this dress will not misbecome you.

*Voir*, to see; *revoir*, to see again; *entrevoir*, to see.

We are going to compare the verb *voir* with *devoir*, in order to show their difference.

*Voir, devoir; voyant, devant; vu, dû; je vois, je dois; nous voyons, nous devons; ils voyent, ils doivent; je voyois, je devois; nous voyions, nous devions; je vis, je dus; je verrai (vêrai), je devrai; je verrois (vêrois), je devrois; vois, dois; voyons, devons; que je voye, que je doive; que nous voyions, que nous devions; que je visse, que je dusse*, &c.

*Avoir*, to have. (See page 81.)

*Ravoir*, to have again, is only used in the infinitive.

*Pouvoir*, to provide; *pourvu*; *je pourvois*; *je pourvoyois*; *je pourvus*; *je pourvoirai*; *je pourvoirois*; *pourvois*; *que je pourvoye*; *que je pourvusse*, &c.

*Prévoir*, to foresee, is conjugated as *voir*, except the future and the conditional, which are *je prévoirai*, *je prévoirois*, &c.

*Mouvoir*, to move; *mouvant*; *mu*; *je meus*, *n. mouvons*, *v. mouvez*, *ils meuvent*; *je mouvois*; *je mus*, *n. mêmes*; *je mouvrai*; *je mouvrais*; *meus*, *mouvons*; *que je mue*, *que n. mouvions*; *que je musse*, &c. is not used, and most of the others are used only in the didactic style.

*Emouvoir*, to move; *promouvoir*, to promote, are conjugated the same way.

*Promouvoir* is not much used, except in the perfect definitive, and in the compound tenses, and in the passive in all its tenses.

*Pleuvoir*, to rain, and *refléuvoir*, to rain again, are impersonal verbs; *pleuvant*; *plu*; *il pleut*; *il pleuvoit*; *il plut*; *il pleuvra*; *il pleuvrait*; *qu'il pleuve*; *qu'il plût*; *il a plu*, &c.

*Pouvoir*, to be able; *pouvant*; *pu*; *je puis* or *je peux*; *tu peux*, *il peut*; *n. pouvons*, *v. pouvez*, *ils peuvent*; *je pouvois*; *je pus*; *je pourrai* (pourai); *je pourrais*; no imperative; *que je puisse*; *que je fusse*, *qu'il pût*, &c.

*Rem.*—*Pu* is undeclinable as well as *pouvant*. Poetry and conversation admit of *je peux*, but *je puis* is preferable, and this is so true that we do not say *peux-je*, but *puis-je*.

*Comparoir*, to appear, (*comparoitre*), a law term, used only in the infinitive.

*Savoir*, to know; *sachant*; *sus*; *je sais*, *nous savons*; *je savois*; *je sus*, *n. sâmes*; *je saurai*; *je saurois*; *sache*, *sachons*; *que je sache*; *que je susse*, *que n. sussions*.

*Rem.*—We say sometimes *je ne sache pas*, for *je ne puis*; *ex: je ne saurois porter ce fardeau*, I cannot carry that burthen.

*Valoir*, to be worth, *équivaloir*, to be of equal value, and *revaloir*, to be even with; *valoir*; *valant*; *valu*; *je vau*, *tu vau*, *il vaut*; *nous valons*, *v. valez*, *ils valent*; *je valois*; *je valus*; *je vaudrai*; *je vaudrais*; *vau*, *valez*; *que je vaille*, *que n. valions*, *qu'ils valaient*; *que je valusse*, &c.

*Prévaloir*, to prevail, is conjugated in the same way, except in the subjunctive, *que je prévaille*, *que nous prévalions*, &c.

*Vouloir*, to will; *voulant*; *voulu*; *je veux*, *n. voulons*, *v. voulez*,

*ils veulent; je voulais; je voulus; je voudrai; je voudrois; the imperative is obsolete, except in the second person plural; veuillez; que je veuille, que n. voulions, que vous vouliez, qu'ils veuillent; que je voulusse, &c.*

*Aparaître*, to be evident, law term, used only in the infinitive and in the third person singular of the indicative, where it is employed impersonally, and makes *aparaît*, whereas *apparaître*, to appear, makes *apparaît*.

*Souloir*, to be wont, is used only in the imperfect tense; *il souloit faire*. This expression, now little used, is happily employed in an epitaph made by La Fontaine.

Jean s'en alla comme il étoit venu;

..... Deux parts en fit dont il *souloit* passer, &c.

### Fourth conjugation, first branch, as the verb *Plaire*.

*Braire*, to Bray, is used only in the third persons of the present, future, and conditional tenses; *il brait; ils braient; il braira; ils brairoient, &c.*

*Faire*, to make; *contrefaire*, to counterfeit; *défaire*, to undo; *refaire*, to do again; *redefaire* (no more used); *satisfaire*, to satisfy; *surfaire*, to exact.

*Faire; faisant; fait; je fais, tu fais, il fait; n. faisons, v. faites, ils font; je faisois; je fis; j'ai fait; je ferai; je ferois; fais, qu'il fasse; faisons, faites, qu'ils fassent; que je fisse.*

*Forfaire*, to forfeit; *malfaire*, to do wrong; *méfaire*, to misdo; *parfaire*, to perfect, are used only in the infinitive and in the compound tenses. *J'avois malfait*, I had done wrong; *il a forfait*, he has forfeited; *il aura méfait*, he will have misdone; *nous aurions parfait*, we would have perfected.

*Rem.*—We do not say, *nous mal faisons*, but *nous faisons mal*.

*Traire*, to milk; *abstraire*, to abstract; *attirer*, to entice; *distraindre*, to distract; *retraitre*, to fine draw; *retraire*, to redeem; *soustraire*, to subtract, are conjugated as *traire; trayant; trait; je trais, il trait; n. trayons, v. trayez, ils traient; je trayois; nous trayions; j'ai trait; je traitrai; je traitrois; trais, trayez; que je traie; que n. trayions; que j'eusse trait, &c.*

*Attirer*, to attract, is used only in the infinitive, either actively or passively.

*Attrayant*, attractive, is an adjective, and not the participle of *attirer*.

*Raire* or *réer*, is used in the present of the infinitive or of the indicative.

**Fourth conjugation, second branch, on Paraitre.**

*Naître*, to be born; *renaître*, to be born again; *naître*; *naissant*; *né*; *je nais*, *tu nais*, *il naît*; *n. naissent*, *v. naissez*, *ils naissent*; *je naissois*; *je naquis*; *je suis né*; *je naîtrai*; *je naîtrois*; *que je naisse*; *que je naquissse*, &c. These verbs are conjugated with *être* in their compound tenses.

*Paitre*, to feed, *repaitre*, to feed again; *paître*; *paissant*; *je pait*, *tu pait*, *il pait*; *n. paissent*, *v. paisez*, *ils paissent*; *je païssois*; *je paîtrai*; *je paîtrois*; *païssez*; *que je paise*. The other tenses are not used except in falconry and in familiar discourses; as when they say, *il a pu et repu*, &c.

*Etre*, to be. See page 84.

**Fourth conjugation, third branch, on Réduire.**

*Circoncire*, to circumcise; *circoncis*; *je circoncis*; *tu circoncis*, *il circoncit*, &c.; *je circoncissois*; *je circoncis*; *je circoncirai*; *je circoncirais*; *circoncis*; *que je circoncisse*; *que j'aye*, *que j'eusse circoncis*.

*Dire*, to say; *redire*, to repeat; *disant*; *dit*; *je dis*, *n. disons*, *v. dites*, *ils disent*; *je disois*; *je dis*, *n. dites*; *je dirai*; *je dirois*; *dis*, *qu'il dise*; *que je dise*; *que je disse*, &c.

*Contredire*, to contradict; *dédire*, to disown; *interdire*, to interdict; *médire*, to slander; *prédire*, to foretell, are conjugated as *dire*, except in the second person plural of the indicative, where we say, *vous contredisez*, and not *vous contredites*.

*Maudire*, to curse, is conjugated as *finir*. (We think it an error of the Academy to say this verb is conjugated as *dire*).

*Confire*, to preserve, *confit*, *confite*; the rest as *médire*.

*Suffire*, to suffice, *suffisant*; *suffi*; the present and imperfect of the subjunctive, *que je suffise*; the other tenses are as *médire*.

*Lire*, to read; *élire*, to elect; *relire*, to read again; *lire*; *lisant*; *lu*; *je lis*, *tu lis*, *il lit*; *n. lisons*, *v. lisez*, *ils lisent*; *je lisois*; *je lus*; *je lirai*; *je lirois*; *lis*, *qu'il lise*; *que je lise*; *que je lusse*, &c.

*Rire*, to laugh; *sourire*, to smile; *rire*; *riant*; *ri*; *je ris*, *tu ris*, *il rit*; *n. rions*, *v. riez*, *ils rient*; *je riois*; *n. riions*, *v. rîiez*, *ils rioient*; *je ris*, *n. rîmes*; *j'ai ri*; *je rirai*; *je rirois*; *ris*, *qu'il rie*; *que je rie*, *que n. riions*, *que v. rîiez*, *qu'ils rient*; *que je risse*, &c.

*Ecrire*, to write; *circonscrire*, to circumscribe; *décrire*, to describe; *inscrire*, to inscribe; *prescrire*, to prescribe; *proscrire*, to proscribe; *récrire*, to write again; *souscrire*, to subscribe; *trans-*

*crire*, to transcribe; *écrire*; *écrivait*; *écrit*; *j'écris*, *tu écris*, *il écrit*; *n. écrivons*, *v. écrivez*, *ils écrivent*; *j'écrivais*; *j'écrivis*; *j'écrirai*; *j'écrirais*; *écris*, *qu'il écrive*; *que j'écrive*; *que j'écrivisse*.

*Frîre*, to fry, and *refrîre*, to fry again, are regular, but used only in the following tenses: *je frirai*; *je frirais*; *j'ai frit*; *j'avais frit*; *impér. fris*. The want of the other tenses is supplied by using the verb *faire*; *je fais frîre*, I cause to be fried; *j'ai fait frîre*, *je ferai frîre*, &c. *Refrîre* is not in the dictionary of the Academy.

*Bruire*, to roar; *bruyant*; *il bruvoit*, *ils bruvoient*. The other tenses are not much used.

*Luire*, to shine; *reluire*, to shine again; *luisant*; *lui*; *je luis*, *n. luisons*; *je luisais*, *n. luisions*; *je luirai*; *je luirais*; *luis*; *que je luise*. This verb is not used in the other tenses.

*Nuire*, to hurt, is conjugated as *luire*; it has besides a pret. and an imperf. of the subj.; *je nuis*, *n. nuîmes*; *que je nuisisse*, &c.

*Boire*, to drink; *reboire*, to drink again; this last is not in the dictionary of the Academy. *Boire*; *buvant*; *bu*; *je bois*, *nous buvons*; *je buvais*; *je bus*, *n. bûmes*. The other tenses are regularly formed from these.

*Cr oire*; *croyant*; *cru*; *je crois*, *n. croyons*, *ils croient*; *je croyais*, *n. croyions*, *v. croyiez*, *ils croyoient*; *je croirai*; *je croirais*; *crois* or *croi*; *que je croie*, *que n. croyions*, &c.; *que je crusse*, *qu'il crût*, &c. This verb is conjugated as *pourvoir*.

*Décroire*, to disbelieve; *mécroire*, to disbelieve, is conjugated as *croire*.

*Accroire* cannot be said but with the verb *faire*; *faire accroire*, to make believe.

*Clôre*, to close; *enclôre*, to enclose. These verbs, as to their simple tenses, are not to be used but in the three persons of the singular of the indicative present; *je clos*, *tu clos*, *il clôt*; future and conditinal, *je clorai*, *je clorois*. Several authors write it with a double r, but we have conformed with the Academy.

*Éclôre*, to hatch; *éclos*; *il éclôt*; *ils éclosent*; *il éclôra*, *il éclôroit*; *qu'il éclosse*. This takes the auxiliary *être*; *ils sont éclos*.

*Conclure*, to conclude; *conclu*; *je conclus*, *tu conclus*, *il conclut*; *n. concluons*, *v. concluez*, *ils concluent*; *je concluais*, *nous concluions*; *je conclus*; *j'ai conclu*; *je conclurai*; *je conclurais*; *qu'il conclue*; *que je conclusse*; *il est conclu*, is a barbarism, we say *il est décidé*, or *il est arrêté*, it is decided.

*Exclure*, to exclude; *excluant*; *exclu*, *exclue*, or *exclus*, *excluse*; *j'exclus*, *nous excluons*; *j'excluois*, *nous excluions*, *ils excluoiient*; *j'exclus*; *j'exclurai*; *j'exclurois*; *que j'exclue*; *que j'exclusse*, &c.

*Reclure*, to cloister up, is not much used except in some tenses of the passive or with the double personal pronoun; *être reclus*, to be cloistered; *se reclure*, to cloister oneself, &c.

#### Fourth conjugation, fourth branch, on *Plaindre*.

*Aveindre*, to take out, is of the familiar style and used only in *aveindre*, *aveignez*, *il aveint*, &c.

*Ceindre*, to gird, is conjugated as *atteindre*, but is used only in the infinitive or past participle; *ceindre*, *ceint*, *ceinte*.

*Enceindre*, to encompass, is out of use.

*Enceindre un champ de buissons*, to encompass a field with bushes.

*Oindre*, to anoint; *oignant*; *oint*; *j'oins*, *tu oins*, *il oint*, *nous oignons*; *j'oignois*; *j'oignis*; *j'ai oint*; *j'oindrai*; *que j'oigne*.

*Poindre*, to peep, as active not much in use, except in this proverbial sentence, *oignez vilain, il vous poindra*; save a thief from hanging, and he'll cut your throat. As neuter it is used only in the infinitive and future, speaking of the day which begins to peep; *le jour doit poindre à quatre heures*, the day is to peep at four o'clock; *dès qu'il poindra je partirai*, as soon as it peeps I shall start; we say *le point du jour*, the break of day, speaking of the aurora, and *la pointe du jour*, from the beginning of the morning.

#### Fourth conjugation, fifth branch, on *Vendre*.

*Mordre*, to bite, and *tordre*, to twist; *mordant*; *mordu*; *je mords*, *tu mords*, *il mord*, &c.; the other tenses are regular.

We must not confound the participle *tordu*, *tordue*, with the adjunct. *tors*, *torse*, twined.

*Coudre*, to sew; *découdre*, to unsew; *recoudre*, to sew again; *cousant*; *cousu*; *je couds*, *il coud*, *nous cousons*; *je cousois*; *je cousis*; *j'ai cousu*; *je coudrai*; *je coudrois*; *couds*; *que je couse*; *que je cousisse*.

*Moudre*, to grind; *émoudre*, to grind; *remoudre*, to grind again; *moulant*; *moulu*; *je mouds*, *il moud*, *nous moulons*; *je moulois*; *je moulus*; *j'ai moulu*; *je moudrai*; *je moudrois*; *mouds*, *qu'il moule*; *que je moule*; *que je moulusse*.

*Absoudre*, to absolve; *dissoudre*, to dissolve; *absolvant*; *absous*, *absoute*; *j'absous*, *il absout*; *n. absolvons*, *v. absolvez*, *ils absolvent*; *j'absolvais*; no perfect definite; *j'ai absous*; *j'absoudrai*; *j'absoudrois*, *absous*, *qu'il absolve*.

*Résoudre*, to resolve; *résolvant*; *résolu*, *résolue*; *ex: je me résolus d'aller dans la Sicile*; *I resolved to go to Sicily*.

*Résoudre*, to resolve; *résous*; this participle has no feminine; *ex: Le soleil a résous le brouillard en pluie*; the sun has resolved the fog into rain. The other tenses of these two verbs are like those of *absoudre*.

*Soudre*, to solve, is used only in the infinitive, as a didactic term.

*Sourdre*, to spring, is used only in speaking of water and in the third person of the indicative present; *ex: L'eau sourd de la terre*, the water springs out of the earth.

*Perdre*, to lose; *perdant*; *perdu*; *je perds*, *tu perds*, *il perd*; *nous perdons*, &c. The other tenses are regular.

*Vaincre*, to conquer; *convaincre*, to convince; *vainquant*, *vaincu*, *vaincue*; *je vaincs*, *tu vaincs*, *il vainc*; this last person is little used; *n. vainquons*, *v. vainquez*, *ils vainquent*; *je vainquois*; *je vainquis*; *je vaincrai*; *je vaincrois*; *vainquons*, *vainquez*; *que je vainque*; *que je vainquisse*, *qu'il vainquît*.

*Rompre*, to break; *corrompre*, to corrupt; *interrompre*, to interrupt; *je romps*, *tu romps*, *il rompt*; *nous rompons*, &c.

*Mettre*, to put; *admettre*, to admit; *commettre*, to commit; *démettre*, to dismiss; *entremettre*, to interpose; *omettre*, to omit; *permettre*, to permit; *remettre*, to remit; *soumettre*, to submit; *mettant*; *mis*; *je mets*, *tu mets*, *il met*; *n. mettons*, *v. mettez*, *ils mettent*; *je mettois*, &c.

*Battre*, to beat; *abattre*; to pull down; *combattre*, to combat; *débattre*, to debate; *é battre*, to sport; *rabattre*, to abate; *battant*; *battu*; *je bats*, *tu bats*, *il bat*; *n. battons*, *v. battez*, *ils battent*; *je battois*; *je battis*, &c.

*Tisser*, to weave; *tissu*, woven; the participle only in use.

*Vivre*, to live; *revivre*, to revive; *survivre*, to survive.

*Vivant*, *vécu*; *je vis*, *tu vis*, *il vit*; *n. vivons*, *v. vivez*, *ils vivent*; *je vivois*; *je vécu*, formerly *je véquis*, &c.

*Suivre*, to follow; *s'ensuire*, to ensue; *poursuivre*, to pursue; *suis*; *je suis*, *tu suis*, *il suit*; *n. suivons*, *v. suivez*, *ils suivent*; *je suivais*; *je suivis*; *je suivrai*; *je suivrais*, &c.

## R



The nine following verbs have some irregularities.

*Prendre*, to take; *apprendre*, to learn; *comprendre*, to comprehend; *déprendre*, to part; *désapprendre*, to unlearn; *entreprendre*, to undertake; *se méprendre*, to mistake; *reprendre*, to retake; *se reprendre*, to surprise; *prenant*; *pris*; *je prends*, *nous prenons*, *ils prennent*; *je pris*, &c.; the other tenses are formed from these.

#### OF PARTICIPLES.

The *participle* is a modification of the verb. It is called participle, because it participates at once in the nature of the verb and the adjective. It partakes in the nature of the verb by expressing the attributes of existence, of action, and of time, which constitute that part of a language: as *buvant*, drinking; *mangeant*, eating; *il a sauté*, he has leaped; *il est chéri*, he is cherished.

It partakes of the nature of the adjective, because it supplies its place, by giving a quality or property to the substantive to which it relates, and by agreeing with it, in the French language, in gender and number, ex: *La muraille qu'il a sautée*, the wall which he has leaped; *elle est chérie de tout le monde*, she is loved by every one, &c.

The participles are of two kinds; the one is called the participle present or active, and ends, without any exception, in *ant*, as, *aimant*, loving; *lisant*, reading; *grondant*, scolding; *dormant*, sleeping; the other, the passive or past participle, is terminated in a different manner, as *donné*, given; *fini*, finished; *plu*, pleased; *offert*, offered. The participles are either indeclinable or agree, in gender and number, with the subject or object.

## OF THE ADVERB.

The *adverb* is a word joined to a verb, and sometimes to an adjective, a participle, to nouns of quality, and even to another adverb. In general the adverb is an abbreviated expression, equivalent to an entire proposition and its complement; thus, *sagement*, wisely, is the same as *avec sagesse*, with wisdom; *ardemment*, ardently, *avec ardeur*, with ardour; *poliment*, politely, *avec politesse*, with politeness, &c. They are, in some measure, to the verb what the adjective is to the substantive. The adverb added to the verb serves, therefore, to modify the *action* or *state* of existence, or to express some circumstance which depends on it.

Ex: *J'estime beaucoup cette personne*, I esteem *much* that person; *il se promène constamment*, he walks *constantly*.

When the adverb precedes an adjective or a noun of quality, or another adverb, it serves to give a greater extension to the idea to be represented.

Ex: *Un chien extrêmement méchant*, a dog *extremely* wicked; *ce qui se rencontre assez communément parmi les hommes*, which is found *commonly enough* amongst men.

## OF THE PREPOSITION.

The *prepositions* are indeclinable words which are placed before nouns, pronouns, verbs, and adverbs, which they govern, and they express a relation begun, which the following word determines.

Ex: *Il écrit à son père*, he writes *to* his father; *il voit les choses par lui-même*, he sees the things *by* him-

self; *elle s'habille pour aller au bal*, she dresses to go to the ball; *il est arrivé depuis hier*, he is arrived since yesterday, &c.

The prepositions are simple or compound; the simple are expressed by a single word, as *dans*, in; *pour*, for; *par*, by; the compound by two or more words; *à l'égard de*, with respect to; *à la réserve de*, with the reserve of, &c. A preposition ceases to be such when it has no complement, or *régime*, it then becomes an *adverb*.

Ex: *Je suis arrivé avant mon père, et mon frère est venu après*, I arrived before my father, and my brother came after. *Avant* is a preposition, because it has for complement, *mon père*, and *après* is an adverb, because it has no complement.

#### OF THE CONJUNCTION.

*Conjunctions*, which are also indeclinable, serve to join the members of a discourse, to prevent repetition, and to simplify its phrases.

Ex: *Mon frère et moi nous allons à la campagne*, my brother and I are going to the country. In this phrase, the conjunction *et* renders it simple; for otherwise we should be forced to say, *Mon frère va à la campagne, moi je vais à la campagne*, my brother goes to the country, I go to the country.

#### OF THE INTERJECTION.

*Interjections* are rapid expressions which are equivalent sometimes to entire phrases. They have no fixed place in language, and they often acquire an additional force from their situation, whether it be in the beginning, the middle, or end of a phrase. Besides these

natural accents of the language of action, we use sometimes words of exclamation, such as the following.

Ah, ah! <i>ha, ha, ha!</i>	allons! <i>come on!</i>	
ah! <i>ah, ah!</i>	comment!	} <i>how!</i>
hélas! <i>alas!</i>	quoi!	
ouf! ai! <i>aye! pho!</i>	qui!	
eh bien! <i>well!</i>	qu'est-ce!	} <i>what!</i>
bon! <i>right!</i>	alerte! <i>courage!</i>	
ouais! <i>egad, pshaw!</i>	bis! <i>encore!</i>	
fi donc! <i>fie! fie upon it!</i>	tout beau! <i>softly, gently!</i>	
ha! ha! ha! <i>oh! oh! oh!</i>	paix! <i>hist, whist!</i>	
bon Dieu! <i>good God!</i>	chut! <i>hush! mum!</i>	
miséricorde! <i>mercy!</i>	vivat, &c.! <i>huzzza!</i>	
ô dame! <i>dear sirs!</i>	peste! <i>zounds! &amp;c.</i>	

which express some movement of the mind, as *joy, grief, fear, terror, &c.* The order or place of such words in language must be determined by the sentiment or feeling of the speaker; we shall give, however, some phrases in which the interjection will appear in different positions.

*Hé grand Dieu, ayez pitié de nous!* O great God, have pity upon us! *Hélas! qu'as-tu fait de mon fils?* Alas! what hast thou done with my son? *Que puis-je vous répondre!* What can I answer you! *Ah je me meurs!* Oh I die! *ô rage! ô désespoir!* O rage! O despair!

*Rem.*—The interjection *O* in English is always written with a capital letter. In French we must not confound the *o* used as apostrophe with the *ô* as interjection, which is marked by a circumflex accent.

## VOCABULARY.

*Of the Creator.*

Dieu, <i>God</i> ;	le soleil, <i>the sun</i> ;
l'univers, <i>the universe</i> ;	la lune, <i>the moon</i> ;
la création, <i>the creation</i> ;	les étoiles, <i>the stars</i> ;
la nature, <i>nature</i> ;	les planètes, <i>the planets</i> ;
le firmament, <i>the firmament</i> ;	la mer, <i>the sea</i> .

*The four Elements.*

Le feu, <i>the fire</i> ;	la terre, <i>the earth</i> ;
l'air, <i>the air</i> ;	l'eau, <i>the water</i> .

*The four cardinal Points.*

Le nord, <i>the north</i> ;	or	le septentrion,
l'est, <i>the east</i> ;		l'orient,
le sud, <i>the south</i> ;		le midi,
l'ouest, <i>the west</i> .		l'occident.

*The five Parts of the World.*

L'Europe, <i>Europe</i> ;	l'Amérique, <i>America</i> ;
l'Asie, <i>Asia</i> ;	la Nouvelle-Hollande, <i>New-Holland</i> .
l'Afrique, <i>Africa</i> ;	

*The Seasons of the Year.*

Le printemps, <i>the spring</i> ;	l'automne, <i>the autumn</i> ;
l'été, <i>the summer</i> ;	l'hiver, <i>the winter</i> .

*The Months of the Year.*

Janvier, <i>January</i> ;	Juillet, <i>July</i> ;
Février, <i>February</i> ;	✓ Août, <i>August</i> ;
Mars, <i>March</i> ;	Septembre, <i>September</i> ;
Avril, <i>April</i> ;	Octobre, <i>October</i> ;
Mai, <i>May</i> ;	Novembre, <i>November</i> ;
Juin, <i>June</i> ;	Décembre, <i>December</i> .

*The Days of the Week.*

Lundi, <i>Monday</i> ;	Vendredi, <i>Friday</i> ;
Mardi, <i>Tuesday</i> ;	Samedi, <i>Saturday</i> ;
Mercredi, <i>Wednesday</i> ;	Dimanche, <i>Sunday</i> .
Jeudi, <i>Thursday</i> ;	

*The five Senses.*

La vue, <i>the sight;</i>	le goût, <i>the taste;</i>
l'ouïe, <i>the hearing;</i>	l'odorat, <i>the smell.</i>
le toucher, <i>the feeling;</i>	

*The Ages of Man.*

La naissance, <i>birth;</i>	la virilité, <i>virility;</i>
l'enfance, <i>infancy;</i>	la vieillesse, <i>old age;</i>
la jeunesse, <i>youth;</i>	la mort, <i>death.</i>

For the rest of this vocabulary see from the 9th to the 48 page.

*Place of the Adjectives with their Substantives.*

1<sup>o</sup>. The pronominal adjectives are placed before their substantives.

Ce livre (a), <i>that book;</i>	quel bien, <i>what good;</i>
cette poire, <i>that pear;</i>	mon père, <i>my father;</i>
quelques personnes, <i>some persons;</i>	tes parens, <i>thy parents;</i>
un ami, <i>a friend;</i>	notre ouvrage, <i>our work;</i>
tout homme, <i>any man;</i>	votre cheval, <i>your horse;</i>
chaque chose, <i>every thing;</i>	leur maison, <i>their house, &amp;c.</i>

Except *quelconque*, which is placed after the substantives; des raisons *quelconques*, some sort of reason.

2<sup>o</sup>. Numerical adjectives are placed before the substantives.

But the same adjectives are used before proper names.

3<sup>o</sup>. The adjectives representing colours, forms, or dimensions are placed generally after their substantives.

Un tapis vert, <i>a green carpet;</i>	une toile rousse, <i>a red linen;</i>
une chemise blanche, <i>a white shirt;</i>	une couleur brune, <i>a brown colour;</i>
du drap noir, <i>black cloth;</i>	un chapeau rond, <i>a round hat;</i>
de la soie noire, <i>black silk;</i>	une tête carrée, <i>a square head;</i>
un habit bleu, <i>a blue coat;</i>	un couteau tranchant, <i>a sharp knife;</i>
un veste grise, <i>a gray vest;</i>	
du fil jaune, <i>yellow thread;</i>	

(a) The French adjectives are written in Italics.

une aiguille *pointue*, a pointed needle;      une forme *ronde*, a round form, &c.

4°. When an adjective is followed by the preposition *à* or *de*, it is always after the substantive.

C'est un homme *incapable* de cette action, *he is a man incapable of that action.*

Un enfant *bon à rien*, a good for nothing child.

Un jeune homme *jalous* de bien faire, a young man anxious to do well.

5°. Verbal adjectives formed by the participle are placed after the substantives:

Un enfant *caressant*, a caressing child;

une passion *dominante*, a predominant passion;

des résultats *satisfaisans*, pleasing results;

des personnes *reconnoissantes*, grateful persons;

un air *complaisant*, an obliging look;

de l'argent *comptant*, ready money,

une vérité *sentie*, a sensible truth;

des actions *relevées*, noble actions;

une fille *chérie*, a beloved girl;

un mensonge *avéré*, an avowed falsehood;

hommage *rendu*, homage paid;

une chose *faite*, a thing done, &c.

6°. As to the others which are merely adjectives, their various inversions with their substantives consist generally in placing last the longest word, or the hardest in its pronunciation.

Dieux *immortels*, immortal Gods;

lieu *inaccessible*, inaccessible place;

homme *vertueux*, virtuous man;

mal *nécessaire*, necessary evil;

matière *combustible*, combustible matter;

mot *expressif*, expressive word;

oraison *dominicale*, dominical oration;

terre *labourable*, arable land;

terreur *panique*, panic terror;

*trait piquant, keen stroke;*  
*urne fatale, fatal urn;*  
*verre concave, concave glass;*  
*raisons captieuses, captious reasons;*  
*vue courte, short sight;*  
*sotte conséquence, foolish consequence;*  
*belle situation, fine situation;*  
*gros animal, large animal;*  
*bon mari, good husband;*  
*double méchanceté, double wickedness;*  
*foible tempérament, weak constitution;*  
*juste défense, just defence;*  
*grand miracle, great miracle;*  
*un vieux domestique, an old servant;*  
*un joli cabriolet, a fine chaise;*  
*un vrai charlatan, a real quack;*  
*un double mensonge, a double lie;*  
*triple sensation, triple sensation, &c.*

**Rem.**—The fifteen following adjectives are placed pretty generally before their substantives.

Beau, <i>beautiful;</i>	grand, <i>great;</i>	meilleur, <i>better;</i>
bon, <i>good;</i>	gros, <i>big;</i>	moindre, <i>less;</i>
brave, <i>brave;</i>	jeune, <i>young;</i>	petit, <i>little;</i>
cher, <i>dear;</i>	mauvais, <i>bad;</i>	vieux, <i>old;</i>
chétif, <i>poor;</i>	méchant, <i>wicked;</i>	and vrai, <i>true.</i>

However, these adjectives are placed after, when they are joined by a conjunction to another adjective which is to go after the substantive, as:

Homme grand et bien fait; *a tall and well shaped man.*

7°. The inversion takes place also when the consonant of a word is in harmony with another beginning with a vowel.

Bon ouvrier, <i>good workman;</i>	des façons honnêtes, <i>polite ways;</i>
cher ami, <i>dear friend;</i>	un courageux animal, <i>a fierce animal;</i>
air indolent, <i>indolent air;</i>	
mauvais homme, <i>bad man;</i>	un vertueux ami, <i>a virtuous friend, &amp;c.</i>
un cheval alezan, <i>a sorrel horse;</i>	

S



8°. Or else, when, by the meeting of two vowels, the first of which is an *e* mute, an elision may take place in the pronunciation.

*Une vive impression, a lively impression;*  
*coutume abusive, abusive custom;*  
*jeune homme, young man;*  
*homme instruit, learned man;*  
*triple alliance, triple alliance;*  
*musique Italienne, Italian music;*  
*peine inutile, useless trouble;*  
*science exacte, exact science;*  
*vieille écervelée, a hair brained old woman;*  
*terme abstrait, abstract term;*  
*entière évidence, whole evidence;*  
*usage abusif, abusive usage;*  
*vilaine habitude, ugly habit;*  
*homme intrépide. intrepid man, &c.*

9°. The transposition becomes necessary to avoid the hiatus which would exist by the meeting of two vowels either shut or open, or by a final syllable, or even by a jarring consonant.

*Un écolier étourdi, a rash scholar;*  
*un officier réformé, a reformed officer;*  
*un avocat expérimenté, an experienced lawyer;*  
*un homme fort, a stout man;*  
*un raisin sec, a dry grape;*  
*un péché mortel, a mortal sin, &c.*

It is seen by the inversion that the dissonance and the hiatus would exist were we to say *expérimenté avocat, sec raisin, réformé officier, &c.*

10°. Notwithstanding these motives, there are, however, some adjectives which go indiscriminately before or after their substantives.

*Un savant homme, a learned man, or un homme savant;*  
*un habile avocat, an able lawyer, or un avocat habile;*

un beau livre, a fine book, or un livre fort beau (very);  
ami véritable, true friend, or véritable ami;  
de tendres regards, tender looks, or des regards tendres;  
l'intelligence suprême, supreme intelligence, or la suprême intelligence;

savoir profond, deep learning, or profond savoir;

affaire malheureuse, unhappy affair, or malheureuse affaire, &c.

**11<sup>o</sup>.** Finally, there are a great many adjectives which before their substantives have quite another meaning than when placed after them, for example:

Un homme grand, a tall man, un grand homme, a great man;  
un homme pauvre, a poor man, un pauvre homme, a sorry fellow;

un bon homme, a simple man, un homme bon, a good natured man;

un brave homme, an honest man, un homme brave, a brave man;  
un galant homme, a complete gentleman, un homme galant, a man complaisant to the ladies;

un homme plaisant, a pleasant man, un plaisant homme, an impertinent fellow;

un vilain homme, a disagreeable man, un homme vilain, a nigardly fellow;

une femme sage, a sober woman, une sage-femme, a midwife;

une grosse femme, a large woman, une femme grosse, a woman pregnant;

une belle femme, a tall woman, une femme belle, a handsome woman;

un chien mauvais, a wicked dog, un mauvais chien, a bad dog;

un furieux animal, prodigious animal, un animal furieux, a furious animal;

une nouvelle certaine, a sure news, une certaine nouvelle, a certain news;

l'air grand, majestic look, le grand air, open air;

l'air mauvais, wicked look, le mauvais air, unwholesome air;

un honnête homme, an honest man, un homme honnête, a civil man;

une voix commune, a common voice, d'une commune voix, with one accord;

une <i>fausse</i> corde, a <i>false</i> cord,	une corde <i>fausse</i> , an <i>untunable</i> , string;
un <i>gentilhomme</i> , a <i>noble</i> man,	un homme <i>gentil</i> , a <i>fine</i> man;
une langue <i>pauvre</i> , a <i>poor</i> tongue,	une <i>pauvre</i> langue, a <i>dull</i> tongue;
une <i>fausse</i> porte, a <i>back</i> door,	une porte <i>fausse</i> , a <i>sham</i> door;
une <i>fausse</i> clef, a <i>false</i> key,	une clef <i>fausse</i> , a <i>wrong</i> key;
les <i>honnêtes</i> gens, <i>honest</i> people,	les gens <i>honnêtes</i> , <i>civil</i> people;
un habit <i>nouveau</i> , a <i>new</i> fashion- ed coat,	un <i>nouvel</i> habit, a <i>new</i> coat;
une <i>vieille</i> domestique, a <i>woman</i> that has been long a <i>servant</i> ,	une domestique <i>vieille</i> , an <i>old</i> servant;
un conte <i>plaisant</i> , <i>pleasing</i> story,	un <i>plaisant</i> conte, <i>pleasing</i> story;
l'année <i>dernière</i> , <i>last</i> year,	la <i>dernière</i> année, <i>the last</i> year;
la <i>pauvre</i> reine, <i>poor</i> queen,	un <i>pauvre</i> orateur, a <i>poor</i> orator;
le <i>pauvre</i> prince, <i>poor</i> prince,	de <i>pauvre</i> vin, <i>poor</i> wine;
les <i>pauvres</i> enfans, <i>poor</i> children,	une <i>pauvre</i> comédie, a <i>poor</i> co- medy, &c.

The particulars into which we have entered, respecting the place which the adjectives are to occupy in speech, are not wholly free from the exceptions which fancy and custom have introduced; exceptions which it is impossible to point out perfectly in a grammar; it is essential only to know that these various transpositions belong as much to the mechanism or genius of a language as to its harmony, and that, consequently, they are as many graces and beauties with which the French tongue has been enriched.

## EXERCISES.

LITERAL PHRASES EQUALLY CORRECT IN BOTH LANGUAGES.

*Rem.*—The professor may multiply these phrases at pleasure, in passing in review the words we have already given.

*First Exercise.*

Lisez votre leçon;	<i>Read your lesson.</i>
Vous lisez trop vite;	<i>You read too fast.</i>
Lisez plus doucement;	<i>Read slower.</i>
Etudiez votre leçon;	<i>Study your lesson.</i>
Faites-moi un peu de place;	<i>Give me a little " (a) room.</i>
Allez un peu plus haut;	<i>Go a little higher.</i>
Placez-vous un peu plus bas;	<i>Place yourself a little lower.</i>
Donnez-moi votre livre;	<i>Give me your book.</i>
Vous avez lu passablement bien;	<i>You have read tolerably well.</i>
Vous lisez mal;	<i>You read badly.</i>
Lisez mieux;	<i>Read better.</i>

*Second Exercise.*

Quelle est votre tâche?	<i>What is your task?</i>
Répétez votre leçon;	<i>Repeat your lesson.</i>
Vous êtes un bredouilleur;	<i>You are a stammerer.</i>
Prononcez plus distinctement;	<i>Pronounce more distinctly.</i>
Ecrivez votre devoir;	<i>Write your exercise.</i>
Vous avez mal écrit votre thème;	<i>You have written your theme badly.</i>
Il est plein de fautes;	<i>It is full of faults.</i>
Quelle heure est-il?	<i>What o'clock is it?</i>
Il est neuf heures;	<i>It is nine o'clock.</i>
Levez-vous;	<i>Rise up.</i>
Vous êtes un paresseux;	<i>You are a sluggard.</i>
Montrez-moi votre traduction;	<i>Show me your translation.</i>

*Third Exercise.*

Prenez garde;	<i>Take care.</i>
Fermez la porte;	<i>Shut the door.</i>
Ouvrez la fenêtre;	<i>Open the window.</i>
Qu'avez-vous perdu?	<i>What have you lost?</i>
Répondez-moi;	<i>Answer me.</i>
Parlez plus haut;	<i>Speak louder.</i>
Restez ici un moment;	<i>Stay here a moment.</i>
Prenez votre cahier;	<i>Take up your copy-book.</i>
Apportez-moi votre livre;	<i>Bring me your book.</i>

(a) These inverted commas show that the word is not expressed.

Prêtez-moi, pour un moment,	<i>Lend me, for a moment, your</i>
votre crayon;	<i>pencil.</i>
Donnez-moi, s'il vous plaît, des	<i>Give me, if "you please, some</i>
dragées.	<i>sugar-plums.</i>

*Fourth Exercise.*

<i>Grant me a favour;</i>	Accordez-moi une grâce.
<i>With all my heart;</i>	De tout mon cœur.
<i>I am at your service;</i>	Je suis à votre service.
<i>Recommence your exercise;</i>	Recommencez votre devoir.
<i>I am a little indisposed;</i>	Je suis un peu indisposé.
<i>You give always some excuse;</i>	Vous donnez toujours quelques raisons.
<i>Give me something to eat;</i>	Donnez-moi quelque chose à manger.
<i>What do you wish to eat?</i>	Que voulez-vous manger?
<i>Give me, if "you please, a cup of tea,—of coffee,—a glass of beer, &amp;c.;</i>	Donnez-moi, s'il vous plaît, une tasse de thé,—de café,—un verre de bière, &c.
<i>Bring me a glass of wine and "water;</i>	Apportez-moi un verre de vin et d'eau.
<i>Help yourself, sir;</i>	Servez-vous, Monsieur.
<i>Now, I have drunk and eat sufficiently;</i>	A présent, j'ai bu et mangé suffisamment.
<i>I like very much the apples;</i>	J'aime beaucoup les pommes.
<i>Mamma is very good, she has great care of me;</i>	Maman est bien bonne, elle a grand soin de moi.
<i>I like also very much my papa;</i>	J'aime aussi beaucoup mon papa.
<i>He is so kind to me;</i>	Il est si bon pour moi!

*Fifth Exercise.*

<i>It snows a little;</i>	Il neige un peu.
<i>It freezes and it hails;</i>	Il gèle et il grêle.
<i>The sun begins to appear;</i>	Le soleil commence à paraître.
<i>I see the rainbow;</i>	Je vois l'arc-en-ciel.
<i>It is a sign of fair weather;</i>	C'est "signe de beau temps.
<i>The clock strikes;</i>	L'horloge sonne.
<i>Look at your watch;</i>	Regardez à votre montre.
<i>Will you take a walk?</i>	Voulez-vous faire un tour?

*With pleasure;  
You walk very fast;  
You go too fast;  
You are a bad walker;*

*Avec plaisir.  
Vous marchez bien vite.  
Vous allez trop vite.  
Vous êtes un mauvais marcheur.*

*Go a little slower;  
Are you tired?  
He has torn my book;  
He is a mischievous boy;*

*Allez un peu plus doucement.  
Etes-vous las?  
Il a déchiré mon livre.  
C'est un espiègle “.*

*Sixth Exercise.*

*I go to Philadelphia;  
It is cold in the months of January and “ February;  
The days are long in the month of June;  
The trees are in bloom in the month of May;  
The days are very short in the month of December;  
The Spring is pleasant;  
The Summer is generally hot;  
The Autumn is mild, and the Winter is cold;  
He has a penknife which is very good;*

*Je vais à Philadelphie.  
Il fait froid dans les mois de Janvier et de Février.  
Les jours sont longs dans le mois de Juin.  
Les arbres sont en fleur au mois de Mai.  
Les jours sont fort courts au mois de Décembre.  
Le printemps est agréable.  
L'été est ordinairement chaud.  
L'automne est tempérée, et l'hiver est froid.  
Il a un canif qui est fort bon.*

*I had yesterday some grief, to-day I am “ joyful;  
When I take my lesson well, my master is contented with me;*

*J'eus hier du chagrin, j'ai aujourd'hui de la joie.  
Quand je prends bien ma leçon, mon maître est content de moi.*

*When I do wrong, my master is discontented;*

*Quand je fais mal, mon maître est mécontent.*

*It is for that I had some grief yesterday;*

*C'est pourquoi j'eus hier du chagrin.*

*To-day I am very glad;*

*Aujourd'hui je suis bien aise.*

*Seventh Exercise.*

*Avez-vous fermé la porte?  
avez-vous montré son écriture?  
Ils ont noirci leurs souliers;*

*Have you shut the door?  
Have you shown his writing?  
They have blackened their shoes.*

Nous avons perdu l'espérance;	<i>We have lost the hope.</i>
Ils ont vanté leurs exploits;	<i>They have extolled their exploits.</i>
Vous avez abrégé votre écriture;	<i>You have abridged your writing.</i>
J'achevois ma lettre lorsqu'il est venu;	<i>I finished my letter when he came.</i>
Nous avons supporté les impertinens;	<i>We have endured the impertinent.</i>
Vous trouverez mon livre dans la petite boîte;	<i>You'll find my book in the little box.</i>
Ils ont tous consenti, excepté sa mère;	<i>They have all consented, except her mother.</i>
Il recommandera votre frère moyennant une somme d'argent;	<i>He will recommend your brother for a sum of money.</i>
Je me promène tous les jours malgré le mauvais temps.	<i>I "walk every" day, notwithstanding the bad weather.</i>

*Eighth Exercise.*

Il est arrivé avant moi;	<i>He is arrived before me.</i>
J'ai aperçu votre sœur derrière l'église;	<i>I have perceived your sister behind the church.</i>
J'ai écrit à votre frère d'après votre avis;	<i>I wrote to your brother according to your advice.</i>
"Mille hommes ont été ensevelis sous les décombres;	<i>A thousand men have been buried under the rubbish.</i>
Il a passé au travers les flammes;	<i>He has passed through the flames.</i>
J'ai rencontré votre ami près de la comédie;	<i>I have met your friend near "the theatre."</i>
Il a poussé votre frère hors de la chambre;	<i>He has pushed your brother out of the room.</i>
Il étoit assis à côté de votre sœur;	<i>He was sitting close to your sister.</i>
Le palais sera bâti aux dépens du gouvernement;	<i>The palace will be built at the expense of the government.</i>
Ils ont gagné la bataille par leur valeur;	<i>They have won the battle by their valour.</i>
Il est difficile de trouver une bonne place sans recommandation.	<i>It is difficult to find a good place without recommendation.</i>

*Ninth Exercise.*

<i>He is gone to meet his mother;</i>	<i>Il est allé au-devant de sa mère.</i>
<i>I have found your handkerchief under the chair;</i>	<i>J'ai trouvé votre mouchoir sous la chaise.</i>
<i>He married against his father's will;</i>	<i>Il s'est marié contre la volonté de son père.</i>
<i>Every one admires his wit, even his enemies;</i>	<i>Tout le monde admire son esprit, même ses ennemis.</i>
<i>I shall write my letter at leisure;</i>	<i>J'écrirai ma lettre à loisir.</i>
<i>We went all together to church;</i>	<i>Nous allâmes tous ensemble à l'église.</i>
<i>You'll be henceforth my friend;</i>	<i>Vous serez désormais mon ami.</i>
<i>We went yesterday to the play-house;</i>	<i>Nous fûmes hier à la comédie.</i>
<i>You have often lost your time;</i>	<i>Vous avez souvent perdu votre temps.</i>
<i>He knew his lesson tolerably well;</i>	<i>Il savoit sa leçon passablement bien.</i>
<i>You will improve in the French language;</i>	<i>Vous ferez des progrès dans la langue française.</i>
<i>He knows the French perfectly well;</i>	<i>Il sait le français parfaitement bien.</i>
<i>He has been elected a member of the assembly by his riches and by his credit;</i>	<i>Il a été élu membre de l'assemblée par ses richesses et par son crédit.</i>

*Tenth Exercise.*

*Phrases upon Verbs in the Passive Tenses.*

**Rem.**—The verbs in the passive govern the prepositions *de* or *par*, and there is no rule for the choice of these two words, except that we cannot say *par Dieu* but *de Dieu*; we must then have recourse to practice;  
ex:

<i>Il est envoyé de Dieu;</i>	<i>He is sent by God.</i>
<i>Il fut abandonné de Dieu;</i>	<i>He was abandoned by God.</i>
<i>Ils seront punis de Dieu;</i>	<i>They shall be punished by God.</i>
<i>Il est gâté par son père;</i>	<i>He is spoiled by his father.</i>

T



Elle est chérie <i>de</i> ses parens;	<i>She is loved by her parents.</i>
Elles ont été admirées <i>de</i> tout le monde;	<i>They have been admired by every body.</i>
Il fut battu <i>par</i> un étranger;	<i>He was beaten by a stranger.</i>

All these phrases may take the active voice, and it is even better to say:

Dieu <i>les</i> punira;	<i>God will punish them.</i>
Son père <i>le</i> gâte;	<i>His father spoils him.</i>
Ses parens <i>la</i> chérissent;	<i>Her parents love her.</i>
Tout le monde <i>les</i> ( <i>elles</i> ) a admirées, &c.	<i>Every one has admired them.</i>

### *Eleventh Exercise.*

*Phrases on neuter Verbs taking the auxiliary être in their compound tenses.*

Il <i>est</i> tombé roide mort;	<i>He fell stone dead.</i>
Lorsqu'il <i>fut</i> descendu de cheval;	<i>When he alighted from his horse.</i>
Il <i>sera</i> sans doute monté dans sa chambre;	<i>He will undoubtedly have gone up into his room.</i>
S'il <i>fut</i> rentré de suite;	<i>If he had come in again immediately.</i>
Ils <i>sont</i> allés se promener ensemble;	<i>They are gone to walk together.</i>
Ils <i>seroient</i> venus aussitôt;	<i>They would have come presently.</i>
Nous <i>fûmes</i> blessés tous à la fois;	<i>We were wounded all at once.</i>
Je lui ai parlé lorsqu'il <i>est</i> revenu;	<i>I spoke to him when he returned.</i>
Je <i>suis</i> extrêmement fâché contre vous;	<i>I am extremely angry with you.</i>

### *Twelfth Exercise.*

*Phrases with a Negation.*

**Rem.**—In French a negative is commonly divided into two parts, to wit: *ne* is placed before the verb or its auxiliary, and *pas* or *point* after the verb in its simple tenses, and only after the auxiliary in its compound tenses. The *e* of *ne* is cut off before a vowel.

*Plus, more; jamais, never; rien, nothing*, are sometimes used instead of *pas* or *point*, then there is an elipsis. (See Syntax).

Nous <i>n'avons pas</i> fini notre devoir;	<i>We have not finished our exercise.</i>
Vous <i>ne</i> fermez <i>pas</i> les volets;	<i>You do not shut the shutters.</i>
Ils <i>n'ont pas</i> chanté de chanson;	<i>They have not sung any song.</i>
Vous <i>n'avez pas</i> distribué les places;	<i>You have not distributed the places.</i>
Je <i>ne</i> me moque <i>jamais</i> de personne;	<i>I never laugh at any body.</i>
Nous <i>ne</i> perdrons <i>jamais</i> courage;	<i>We shall never lose courage.</i>
Tu <i>n'as pas</i> dit la vérité;	<i>Thou hast not told the truth.</i>
Il <i>ne</i> regarde <i>personne</i> ;	<i>He looks at nobody.</i>
Nous <i>ne</i> voyons <i>rien</i> ;	<i>We see nothing.</i>
Vous <i>ne</i> semez <i>pas</i> vos graines;	<i>You will not sow your seeds.</i>
Je <i>ne</i> doute <i>point</i> de cela;	<i>I do not doubt that.</i>
Il <i>n'a point</i> d'argent;	<i>He has no money.</i>
<i>N'en</i> voulez-vous <i>pas</i> ?	<i>Will you not have some?</i>
Je <i>n'en</i> veux <i>point</i> ;	<i>I will have none, or I don't want any.</i>
<i>Ne</i> remuez <i>pas</i> la table;	<i>Do not stir the table.</i>

### Thirteenth Exercise.

#### Interrogative Phrases.

Me pardonnez-vous mes fautes?	<i>Do you pardon me my faults?</i>
Avez-vous modéré votre vivacité?	<i>Have you moderated your petulance?</i>
Me promettez-vous de mieux faire?	<i>Do you promise me to do better?</i>
Auront-ils compris la question?	<i>Will they have understood the question?</i>
Voulez-vous aller là-haut?	<i>Will you go up there?</i>
Me rendrez-vous ce service?	<i>Will you do me this service?</i>

**I. Rem.**—In this sort of phrases, the nominative pronoun is always in the French language placed after the

verb in its simple tenses, and between the auxiliary and the verb in those which are compound, ex:

*Faites-vous cela?*

*Do you do that?*

*N'avez-vous pas tenu ce propos?*

*Have you not held that discourse?*

II. In their interrogatory phrases the English generally accompany the verb with one of the signs *do, did, shall, will, &c.* or by an auxiliary, according to the tense in which the verb is found, and the nominative pronoun is placed between one of these signs, or the auxiliary and the verb. It is known that *do* is employed for the present, *did* for the imperfect or perfect definite, *shall* for the future, &c.; see the above examples.

III. The pronoun, in French, is joined to the verb by a hyphen, and when the verb ends in *e* mute, this vowel takes the acute accent, and has the sound of *e fermé*; ex: *donné-je?* do I give? *pensé-je?* do I think? *dussé-je?* should I? &c.; instead of *dusse-je, &c.*

To avoid the hiatus occasioned by the meeting of two vowels, a *t* joined by two hyphens is placed between the verb and the pronoun; ex: *a-t-il dit cela?* has he said that? *viendra-t-il?* will he come? &c.

IV. We must not confound the nominative pronoun of these interrogative phrases with the pronoun of the pronominal verbs in the imperative, or of those which, in the same mood, have a pronoun placed after them, because, in the latter case, the pronoun is no longer the nominative, but the direct or indirect *régime*; ex: *aimex-moi*, love me; *parlez-lui*, speak to him; *donnez-vous la peine de venir*, give yourself the trouble to come; (for *parlez à lui, donnez à vous, &c.*)

*Fourteenth Exercise.*

*Interrogative Phrases with Negations.*

<i>N'avez-vous pas retrouvé votre livre?</i>	<i>Have you not found your book?</i>
<i>N'a-t-elle pas fait rôtir le poulet?</i>	<i>Has she not had the chicken roasted?</i>
<i>N'avoient-ils pas sonné les cloches?</i>	<i>Had they not rung the bells?</i>
<i>N'a-t-il pas attaché sa cravatte?</i>	<i>Has he not tied his cravat?</i>
<i>N'éclairez-vous pas votre maman?</i>	<i>Do you not light your mama?</i>
<i>N'éleva-t-elle pas la voix?</i>	<i>Did she not raise her voice?</i>
<i>N'avez-vous pas averti vos camarades?</i>	<i>Have you not warned your comrades?</i>
<i>N'avez-vous pas encore cette nouvelle?</i>	<i>Do you not yet know this news?</i>
<i>N'avez-vous pas vu depuis son arrivée?</i>	<i>Have you not seen him since his arrival?</i>
<i>N'trouvez-vous pas quelque difficulté à traduire?</i>	<i>Do you not find any difficulty in translating?</i>
<i>N'pourriez-vous pas traduire cette phrase?</i>	<i>Could you not translate this sentence?</i>
<i>Vous ne pouvez donc pas le faire?</i>	<i>You cannot do it then?</i>
<i>N'sauriez-vous mieux vous exprimer?</i>	<i>Could you not express yourself better?</i>
<i>Que ne faites-vous votre thème avant votre autre devoir?</i>	<i>Why do you not write your exercise before your other task?</i>
<i>N'irez-vous pas au bal ce soir?</i>	<i>Will you not go to the ball this evening?</i>
<i>N'avez-vous pas partir pour la campagne?</i>	<i>Are you not to go to the country?</i>
<i>N'demandez-vous pas de l'encre?</i>	<i>Do you not ask for ink?</i>
<i>Est-ce que vous n'entendez pas?</i>	<i>Do you not hear? or do you not understand?</i>
<i>Pourquoi ne vous plaisez-vous pas ici?</i>	<i>Why do you not enjoy yourself here?</i>

## Fifteenth Exercise.

## Phrases with the Objectives.

In English, as in French, the objective case of nouns is placed after the verbs.

J'estime les honnêtes gens;	<i>I esteem honest men.</i>
Ils ont acheté des melons et des concombres;	<i>They have bought melons and cucumbers.</i>
Ils dissipent leur fortune sans en jouir;	<i>They dissipate their fortune without enjoying it.</i>
J'ai remis le livre à mon frère;	<i>I returned the book to my bro- ther.</i>
Nous contemplons les astres;	<i>We contemplate the stars.</i>
Ils admirent la beauté du des- sin;	<i>They admire the beauty of the design.</i>

If the objective or *régime*, is represented by a pronoun, it is generally placed in French before the active or pronominal verb, and even before the auxiliary in the compound tenses, whilst in English its place is generally after the verb.

Il m'a dit du mal de son ami;	<i>He spoke ill of his friend to me.</i>
Nous leur avons donné des con- solations;	<i>We have given them consola- tions.</i>
Je le lui ai rendu;	<i>I returned it to him.</i>
Le lui a-t-il accordé?	<i>Has he granted it to him?</i>
Vous les y enverrez;	<i>You will send them there.</i>
Ils n'en furent point aimés;	<i>They were not loved by him.</i>
M'y en donnera-t-il?	<i>Will he give me some of those?</i>
Je te les y enverrai;	<i>I shall send them to thee there.</i>
Nous te les rendrons;	<i>We shall return them to thee.</i>

**Excep.**—The objective pronouns in French are after the active pronominal verbs, when they are in the second person singular, or in the first and second plural of the imperative; in English they are also after.

Tais-toi; promenons-nous;	<i>Hold thy tongue; let us walk.</i>
Conduisez-les à l'église;	<i>Conduct them to church.</i>

<b>Cueilles-y des fruits;</b>	<i>Gather some fruits there.</i>
<b>Donnes-y tes soins;</b>	<i>Take care of that.</i>
<b>Donnez-m'en de plus jolies;</b>	<i>Give me some prettier.</i>
<b>Rends-les lui;</b>	<i>Return them to him.</i>
<b>Remettez-lui en;</b>	<i>Restore some to him.</i>

As to the passive verbs, the personal pronouns in the objective, having the preposition *par*, are placed after the verb.

<b>Ils ont été conduits <i>par elles</i>;</b>	<i>They have been conducted by them.</i>
<b>Il a été puni <i>par moi</i>;</b>	<i>He has been punished by me.</i>
<b>Ils seront récompensés <i>par eux</i>;</b>	<i>They will be rewarded by them.</i>

But if the verb in the possessive governs the preposition *de*, the personal pronoun is expressed by *en*, and precedes the auxiliary *être*.

<b>(<i>De la famille</i>) ils <i>en</i> ont été repoussés (<i>d'elle</i>);</b>	<i>(Of the family) they have been turned out of it.</i>
<b>(<i>Des braves gens</i>) ils <i>en</i> seront détestés (<i>d'eux</i>);</b>	<i>(Of honest men) they'll be detested by them.</i>
<b>(<i>De chez mon frère</i>) il <i>en</i> fut chassé (<i>de chez lui</i>);</b>	<i>(Of my brother's house) he was driven out of it.</i>

If the verb in the passive has for its objective a pronoun, when the preposition *à* is understood, then it is placed before the auxiliary; ex:

<b>Il m'en fut raconté (<i>à moi</i>);</b>	<i>It was related to me.</i>
<b>La permission leur fut accordée (<i>à eux</i>);</b>	<i>Permission was granted to them.</i>
<b>Leurs vêtemens leur furent ôtés (<i>à eux</i>);</b>	<i>Their garments were taken from them.</i>

### *Sixteenth Exercise.*

The pronouns governed by *de* or *par* follow the verb in the passive in all the persons of the imperative; ex:

<b>Sois chéri <i>de moi</i>;</b>	<i>Be thou loved by me.</i>
----------------------------------	-----------------------------

Qu'elle soit bénite <i>par vous</i> ;	<i>Let her be blessed by you.</i>
Soyons reconnus <i>par vous</i> ;	<i>Let us be acknowledged by you.</i>
Soyez estimés <i>d'elles</i> ;	<i>Be you esteemed by them.</i>
Qu'ils soient poursuivis <i>par eux</i> ;	<i>Let them be pursued by them.</i>

But if the pronoun is governed by *à*, a preposition which is always understood, then it is between *être* and the participle only in the second person singular, and in the two first persons plural; ex:

Sois- <i>lui</i> rendu ( <i>à lui</i> );	<i>Be thou restored to him.</i>
Soyons- <i>leur</i> livrés ( <i>à eux</i> );	<i>Let us be delivered to them.</i>

In the third person of the imperative, these pronouns must be placed before the verb *être*; ex:

Qu'il <i>leur</i> soit accordé ( <i>à eux</i> );	<i>Let it be granted to them;</i>
Qu'ils <i>vous</i> soient promis ( <i>à vous</i> );	<i>Let them be promised to you.</i>

The same rule is observed for the pronouns *y* and *en*; ex:

Sois- <i>en</i> satisfait ( <i>de cela</i> );	<i>Be satisfied with it.</i>
Qu'il <i>en</i> soit puni ( <i>de cela</i> );	<i>Let him be punished for it.</i>
Soyez- <i>en</i> persuadé ( <i>de cela</i> );	<i>Be persuaded of it.</i>
Soyons- <i>y</i> rendus dans une heure ( <i>là</i> );	<i>Let us be arrived there in an hour.</i>
Qu'ils- <i>y</i> soient posés ( <i>là</i> );	<i>Let them be laid there,</i>

*Y* is in the two latter phrases a relative adverb.

In English these various inversions do not exist, because the objective pronouns are generally placed after the verb.

We shall not cease to recommend to teachers not to enter too far into explanations, almost always useless to the young pupils, and even sometimes tedious to them, before having made these principles familiar to them by constant exercises.

**Seventeenth Exercise.**

*On the impersonal Verbs.*

Ne vous <i>faut-il</i> pas un canif?	Do you not want a penknife?
Il lui <i>faut</i> du temps pour apprendre sa leçon;	He should have more time to learn his lesson.
Il y a peu de gens qui se connaissent eux-mêmes;	There are few people who know themselves.
Combien y a-t-il que vous êtes en Amérique?	How long have you been in America?
Quelle heure <i>est-il</i> ?	What o'clock is it?
Il <i>s'agit</i> de votre vie;	Your life is at stake.
Il <i>arrive</i> des choses surprenantes;	There happen surprising things.
Il <i>convient</i> que vous soyez sage;	It becomes you to be wise.
Il <i>m'ennuie</i> très-fort;	He is extremely tiresome to me.
Il <i>paraît</i> qu'il ne viendra pas;	It appears that he will not come.
Il <i>plaît</i> à Mr. de dormir;	Mr. likes to sleep.
Il <i>se peut faire</i> que cela soit;	It may be that it is so.
Il <i>s'ensuit</i> que cela doit être ainsi;	It follows that it must be so.
Il <i>suffit</i> que vous le disiez;	It is enough that you say so.
Il <i>se tint</i> un conseil à Trente;	A council was held at Trent.
Il <i>vaut mieux</i> que vous y alliez;	'Tis better for you to go there.
Il ne <i>s'agit</i> pas de peu de chose;	It is not a trifling concern.
S'il <i>arrive</i> que vous ayez besoin de moi;	If you should chance to want me.
Il <i>paraît</i> un beau livre;	There is a fine book come out.
Il a plu à Dieu de l'affliger;	It pleased God to afflict him.
Que vous <i>plaît-il</i> ?	What is your pleasure?
Cela ne se peut pas;	That cannot be.

**Rem.**—It is intended that the professor should not confine himself to the repetition of these different exercises alone, but that he should form with his pupil, during the course of each lesson, such other familiar dialogues as may exemplify the verbs in all their tenses and irregularities.

U



- *Application of the Method recommended by Dumarsais  
for the study of Languages.*

*Correct Translation.*

Zoroaster laid open before  
Cyrus the secrets of nature;  
not merely to amuse him,  
but to make him observe the  
marks of an infinite wisdom  
diffused throughout the universe,  
and thereby to prepare him for  
more sublime instructions, rela-  
ting to the Divinity and Religion.

One while he explained to him  
the configuration of plants and  
the transformation of insects.  
They had not then our optic  
glasses to magnify objects and  
bring them nearer; but the  
penetrating spirit of Zoroaster  
enlightened by a long tradition of  
physical experiments, saw  
further than the eye can reach  
by its help.

Each seed, said he, con-  
tains within it a plant of its  
own species; this plant con-  
tains others, which series  
is continued to infinity. The  
growth of vegetables is  
but the unfolding of the  
fibres, membranes, and branches,  
by the flowing of the moisture  
of the earth into them. The pres-  
sure of the air makes that nour-  
ishing moisture, which is preg-  
nant with salts and sulphur, en-  
ter into the tubes of the roots.

The action of the sun in the  
day-time, draws upwards the

*Traduction Correcte.*

Zoroastre dévoila à Cyrus  
les secrets de la nature, non-  
seulement pour satisfaire sa cu-  
riosité, mais pour lui faire re-  
connoître les marques d'une  
sagesse infinie répandue dans  
l'univers, et par-là le préparer  
à des instructions plus relevées,  
sur la Divinité et la Religion.

Tantôt il lui expliquoit la  
formation des plantes et la  
transformation des insectes. On  
n'avoit pas alors nos verres d'op-  
tique pour rapprocher et gros-  
sir les objets; mais l'esprit pé-  
nétrant de Zoroastre, éclairé  
par une longue suite d'expéri-  
ences de physique, voyoit en-  
core plus loin que l'œil ne peut  
découvrir par leur secours.

Chaque sémence, dit-il, con-  
tient une plante de son espèce;  
cette plante en contient d'autres,  
et cela à l'infini. L'accroisse-  
ment des végétaux n'est que le  
développement des fibres, des  
membranes, des branches, par  
l'action du suc de la terre qui  
s'y insinue. La pression de l'air  
fait entrer dans les tuyaux des  
racines ce suc nourricier char-  
gé de sels et de soufre.

La chaleur du soleil pendant  
le jour, attire en haut la sève la

*Literal Translation.*

subtil part de la sève; et la fraîcheur de la nuit fixe, condense et mûrit le; afin de produire feuilles, fleurs, et fruits, et pour former toutes ces richesses de nature qui charment la vue, le odorat, et le goût.

Le fécondité de nature dans la multiplication des insectes, est non moins admirable. Leurs œufs, répandu dans le air, sur la terre, et dans les eaux, trouvent dans chacun convenables retraites, et attendent seulement pour un favorable rayon du soleil pour éclore les. Sage nature met un infini nombre de ressorts en œuvre, dans ces presque invisible machines, qui fournissent liqueurs propre à leurs besoins.

Il ensuite raconta a lui tout leurs différent métamorphoses. D'abord ils sont vers qui rampent sur le terre; ensuite poissons nageant dans les eaux; et enfin, ils ont ailes, et s'élèvent dans le air, &c.

*Telemachus.*

*Calypho was not able herself to console of the departure of Ulysses. In her grief she herself found unhappy of to be immortal. Her grotto not resounded more of her singing: the nymphs who her served not dared to her to speak. She herself walked often alone on the turf flowered of which a spring eternal bordered her*

*Literat Translation.*

Zoroastre mit ouvert devant Cyrus les secrets de nature; non seulement pour amuser lui, mais pour faire lui observer les marques de un infini sagesse répandu dans le univers, et par-là pour préparer lui pour plus sublime instructions relatif à la Divinité et Religion.

Tantôt il expliqua à lui la formation de plantes, et la transformation de insectes. Ils avoient pas alors notre optique verres pour grossir objets, et apporter les plus près; mais le pénétrant esprit de Zoroastre, éclairé par un long tradition de physique expériences, voyoit plus loin que le œil peut atteindre par leur secours.

Chaque sémence, dit-il, contient en soi une plante de sa propre espèce; cette plante contient autres, lequel continuité est continué à infinité. Le accroissement des végétaux est que le développement de les fibres, membranes et branches, par le écoulement de le suc de la terre en les. La pression de le air fait ce nourricier suc, qui est chargé avec sels et souffre, entrer dans les tuyaux de les racines.

La action de le soleil dans le jour-temps, tire en-haut le

*Traduction Correcte.*

plus subtile, et la fraîcheur de la nuit la fixe, la condense, et la mûrit pour produire les feuilles, les fleurs, les fruits, et former toutes les richesses de la nature qui charment la vue, l'odorat et le goût.

La fécondité de la nature dans la multiplication des insectes n'est pas moins admirable. Leurs œufs, répandus dans l'air, sur la terre, et dans les eaux, trouvent à se loger dans chacun de ces élémens, et n'attendent pour éclore qu'un rayon favorable du soleil. La sage nature fait jouer dans ces machines, presque invisibles, des ressorts infinis qui fournissent des liqueurs propres à leurs besoins.

Il raconta ensuite toutes leurs différentes métamorphoses. Tantôt ce sont des vermiseaux qui rampent sur la terre; tantôt des poissons qui nagent dans les eaux, et tantôt des volatiles qui s'élèvent dans les airs, &c.

*Telemachus.*

*Calyppo could not console herself for the departure of Ulysses. In her grief she found herself unhappy in being immortal. Her grotto no more resounded with her song: the nymphs who waited upon her dared not speak to her. She often walked alone upon the flowery turf with which an eternal spring bordered her island; but these beautiful places, far*

*Correct Translation.*

*subtile part of the sap; and the coolness of the night fixes, condenses and ripens it, in order to produce leaves, flowers, and fruits, and to form all those riches of nature which charm the sight, the smell and the taste.*

*The fruitfulness of nature in the multiplication of insects, is no less admirable. Their eggs, scattered in the air, upon the earth, and in the waters, meet in each with proper receptacles, and wait only for a favourable ray of the sun to hatch them. Wise nature acts an infinite number of springs at work, in these almost invisible machines, which furnish liquors suited to their wants.*

*He then recounted to him all their different metamorphoses. Now they are worms which crawl upon the earth; then fishes swimming in the waters; and at last they get wings, and rise into the air, &c.*

*Télémaque.*

Calyppo ne pouvoit se consoler du départ d'Ulysse. Dans sa douleur, elle se trouvoit malheureuse d'être immortelle. Sa grotte ne résonnoit plus de son chant; les nymphes qui la servoient n'osoient lui parler. Elle se promenoit souvent seule sur les gazons fleuris dont un printemps éternel bordoit son

*Traduction Correcte.*

île; mais ces beaux lieux, loin de modérer sa douleur, ne faisoient que lui rappeler le triste souvenir d'Ulysse, qu'elle y avoit vu tant de fois auprès d'elle. Souvent elle demeuroit immobile sur le rivage de la mer, qu'elle arrosoit de ses larmes; et elle étoit sans cesse tournée vers le côté où le vaisseau d'Ulysse, fendait les ondes, avoit disparu à ses yeux.

Tout-à-coup elle aperçut les débris d'un navire qui venoit de faire naufrage, des bancs de rameurs mis en pièces, des rames écartées ça et là sur le sable; un gouvernail, un mât, des cordages flottant sur la côte: puis elle découvre de loin deux hommes, dont l'un paroissoit âgé; l'autre, quoique jeune, ressembloit à Ulysse. Il avoit sa douceur et sa fierté, avec sa taille et sa démarche majestueuse. La déesse comprit que c'étoit Télémaque, fils de ce héros: mais quoique les dieux surpassent de loin en connoissance tous les hommes, elle ne put devouvrir qui étoit cet homme vénérable dont Télémaque étoit accompagné. C'est que les dieux supérieurs cachent aux inférieurs tout ce qui leur plaît; et Minerve, qui accompagnoit Télémaque, sous la figure de Men-

*Correct Translation.*

from moderating her grief, did but recal to her mind the sad remembrance of Ulysses, whom she had seen there so frequently near her. She often remained immovable on the sea shore, which she bedewed with her tears; and was continually turned to the side where the vessel of Ulysses, cleaving the waves, had disappeared from her eyes.

Suddenly she perceived the fragments of a ship which had just been wrecked; benches of rowers, broken into pieces, oars scattered here and there upon the sand; a rudder, a mast, and cordage floating on the coast: then she descried at a distance two men, one of whom appeared aged; the other, though young, resembled Ulysses. He had his mildness and loftiness, with his stature and majestic gait. The goddess perceived that it was Telemachus, son of that hero: but although the gods by far surpass in knowledge all men, she could not discover who this venerable man was by whom Telemachus was accompanied. It is because the superior gods conceal from the inferior all that pleases them; and Minerva, who accompanied Telemachus under the figure of Mentor, did not wish to be known by Calypso.

## Literal Translation.

not was willing step to be known  
to Calypso.

Hardly had I pronounced  
these words, than all the people  
moved themselves cried out that it  
was necessary to make perish the  
son of that cruel Ulysses of whom  
the artifices had overturned the  
city of Troy. O son of Ulysses!  
to me said Acestes, I not am able  
to refuse your blood to the manes  
of so many of Trojans whom your  
father has precipitated upon the  
shores of the black Cocytus: you  
and this one who you leads, you  
shall perish. In mean times an  
old man of the crowd proposed  
to the king of us to immolate upon  
the tomb of Anchises. Their  
blood, said he, will be agreeable to  
the shade of that hero: Eneas  
himself, when he will know a such  
sacrifice, will be touched of to see  
how much you loved that which he  
had of more dear to the world.

All the people applauded to  
that proposition, and they not  
thought more but to us immolate.  
Already they led upon the  
tomb of Anchises. They there  
had erected two altars, where  
the fire sacred was kindled;  
the sword which ought us  
to pierce was before our eyes;  
they us had crowned with  
flowers, and no compassion not  
was able to warrant our life;  
it was done us, when Mentor  
demanded tranquilly to speak  
to the king. He to him said:

## Literal Translation.

*island; but these beautiful places, far of to moderate her grief, not made but to her to recal the sad remembrance of Ulysses, whom she there had seen so many of times near of her. Often she remained immovable on the shore of the sea, which she bedewed of her tears; and she was without ceasing turned towards the side where the vessel of Ulysses, cleaving the waves, had disappeared to her eyes.*

*All at a blow she perceived the fragments of a ship which came of to make shipwreck, some benches of rowers put in pieces, some oars scattered here and there upon the sand; a rudder, a mast, some cordages floating on the coast: then she discovers of far two men, of whom the one appeared aged; the other, although young, resembled to Ulysses. He had his sweetness and his pride, with his stature and his walk majestic. The goddess comprehended that it was Telemachus, son of that hero: but although the gods surpass of far in knowledge all the men, she not could discover who was that man venerable of whom Telemachus was accompanied. It is that the gods superior conceal to the inferior all that which them pleases; and Minerva, who accompanied Telemachus, under the figure of Men-*

Traduction Correcte.

Correct Translation.

*Hardly had I uttered these words, when all the people cried that it was necessary to put to death the son of that cruel Ulysses whose artifices had overthrown the city of Troy. O son of Ulysses! said Acestes, I cannot refuse your blood to the manes of so many Trojans whom your father has precipitated to the banks of the black Cocytus: you and he who leads you shall perish. At the same time an old man of the crowd proposed to the king to immolate us upon the tomb of Anchises. Their blood, said he, will be agreeable to the shade of that hero: Æneas himself, when he will know of such a sacrifice, will be touched to see how much you loved that which he held the dearest in the world.*

*All the people applauded that proposition, and they thought of nothing else than to immolate us. Already they led us to the tomb of Anchises. There they had erected two altars, where the sacred fire was kindled; the sword which was to pierce us was before our eyes; they had crowned us with flowers, and no compassion could save our lives; it was done with us, when Mentor asked tranquilly to speak to the king, and said to him, &c.*

Translation of John Thomas Carré.

tor, ne vouloit pas être connu de Calypso.

A peine eus-je prononcé ces mots, que tout le peuple ému s'écria qu'il falloit faire périr le fils de ce cruel Ulysse dont les artifices avoient renversé la ville de Troie. O fils d'Ulysse! me dit Acestes, je ne puis refuser votre sang aux mânes de tant de Troyens que votre père a précipités sur les rivages du noir Cocyte: vous et celui qui vous mène, vous périrez. En même temps un vieillard de la troupe proposa au roi de nous immoler sur le tombeau d'Anchise. Leur sang, disoit-il, sera agréable à l'ombre de ce héros: Enéas même, quand il saura un tel sacrifice, sera touché de voir combien vous aimez ce qu'il avoit de plus cher au monde.

Tout le monde applaudit à cette proposition, et on ne songea plus qu'à nous immoler. Déjà on nous menoit sur le tombeau d'Anchise. On y avoit dressé deux autels, où le feu sacré étoit allumé; le glaive qui devoit nous percer étoit devant nos yeux; on nous avoit couronnés de fleurs, et nulle compassion ne pouvoit garantir notre vie; c'étoit fait de nous, quand Mentor demanda tranquillement à parler au roi. Il lui dit, &c. X



## CREATION OF THE WORLD.

Dieu créa le ciel et la terre en six jours.

Le premier jour, il fit la lumière;

Le second jour, il fit le firmament, qu'il appela le ciel;

Le troisième jour, il réunit les eaux dans un même lieu, et tira de la terre les plantes et les arbres;

Le quatrième jour, il fit le soleil, la lune et les étoiles;

Le cinquième jour, il fit les oiseaux qui volent dans l'air, et les poissons qui nagent dans l'eau;

Le sixième jour, il fit tous les autres animaux, ensuite il créa l'homme, et il se reposa le septième jour.

Dieu forma le corps de l'homme du limon de la terre; il le créa à son image; il lui donna une âme vivante, et le nomma Adam.

Ensuite il fit la femme, qu'il tira d'une des côtes d'Adam, et il l'a lui donna pour être sa compagne.

Le nom de la première femme fut Eve.

Dieu plaça Adam et Eve dans un beau jardin, qu'il appela *Paradis terrestre*.

Ce jardin étoit orné d'arbres superbes, et de fruits les plus exquis, parmi lesquels étoit

*God created the heavens and the earth in six days.*

*The first day, he made the light.*

*The second day, he made the firmament which he named heaven.*

*The third day, he collected the waters into one place, and drew from the earth the plants and the trees.*

*The fourth day, he made the sun, the moon, and the stars.*

*The fifth day, he made the birds which fly in the air, and the fishes which swim in the water.*

*The sixth day, he made all the other animals, then he created man, and rested on the seventh day.*

*God formed the body of man from the clay of the earth; he created him in his own likeness; he gave him a living soul, and named him Adam.*

*Then he made the woman, whom he drew from one of the ribs of Adam, and gave her to him to be his companion.*

*The name of the first woman was Eve.*

*God placed Adam and Eve in a fine garden which he called the terrestrial Paradise.*

*This garden was adorned with superb trees, and the most exquisite fruits, among which*

*l'arbre de la science du bien et du mal.*

Dieu dit à l'homme: vous pourrez manger de tous les fruits qui sont dans le paradis terrestre, excepté de ceux de l'arbre de la science du bien et du mal, et si vous en mangez, vous mourrez.

Le serpent, le plus subtil de tous les animaux, dit à la femme: pourquoi ne mangez-vous pas des fruits de cet arbre? Eve lui répondit: Dieu l'a défendu, et si nous y manquions, nous mourrions.

Le serpent malin lui répliqua qu'ils ne mourroient pas, qu'au contraire, l'un et l'autre, en acquérant la science du bien et du mal, deviendroient semblables à Dieu.

La femme se laissa tromper par des paroles aussi séduisantes; elle cueillit un fruit de l'arbre défendu, et le mangea; ensuite elle en donna un à l'homme qui le mangea pareillement.

*was the tree of the knowledge of good and evil.*

*God said to man: you may eat of all the fruits which are in the terrestrial paradise, except those of the tree of knowledge of good and evil, and if you eat of it you shall die.*

*The serpent, the most subtle of all the animals, said to the woman; why do you not eat of the fruits of that tree? Eve answered him: God has forbidden it, and if we should disobey, we should die.*

*The cunning serpent replied that they should not die, but on the contrary, both acquiring the knowledge of good and evil, they would become like God.*

*The woman suffered herself to be deceived by words so seducing; she gathered fruit from the forbidden tree, ate it; and then gave some to the man who likewise ate of it.*

### *Little Literal Fables.*

#### THE FROG AND THE OX.

Une Grenouille, ayant un jour aperçu un Bœuf qui païssoit dans une prairie, se flatta de pouvoir devenir aussi grosse que lui.

Elle fit de grands efforts pour enfler sa peau ridée, et demanda alors à ses compagnes, si sa

*A frog having one day perceived an ox which fed in a meadow, flattered herself that she might become as large as he.*

*She made great efforts to swell her wrinkled skin and asked then her companions if*



taille commençoit à approcher de celle du bœuf.

Elles lui dirent que non. La grenouille fit donc de nouveaux efforts pour s'enfler toujours de plus en plus, et elle leur demanda encore une fois si elle égaloit à peu près la grosseur de l'animal.

Elles lui firent la même réponse que la première fois.

La grenouille ne changea pas pour cela de dessein, elle persista; mais le dernier effort qu'elle fit pour s'enfler fut si violent, qu'elle en creva sur le champ.

Voilà ce qui arrive ordinairement à ceux qui veulent s'élever au dessus de leur condition.

*her size began to approach that of the ox.*

*They replied no. The frog made then new efforts to swell herself still more and more; and she asked them again if she equalled nearly the size of the animal.*

*They made her the same answer as at the first time.*

*The frog did not change on that account her design; she persisted; but the last effort which she made to swell herself was so violent, that she burst immediately.*

*This is what happens generally to those who wish to raise themselves above their condition.*

#### THE RAVEN AND THE FOX.

Un Corbeau s'étoit perché sur un arbre, pour manger un fromage qu'il tenoit en son bec; un Renard, qui l'aperçut, fut tenté de le lui dérober. A cet effet, il commença à le complimenter d'abord sur la beauté de son plumage. Le fin renard, voyant que le corbeau prenoit goût à ses louanges, ajouta: si votre voix est aussi belle que votre corps est beau, vous êtes sans contredit l'oiseau le plus accompli.

Le corbeau fut si enivré de ce compliment, qu'il ouvrit le bec pour montrer sa belle voix,

*A raven having perched upon a tree to eat a cheese which he held in his beak; a fox who perceived him was tempted to rob him of it. For this purpose he began at first to compliment him upon the beauty of his plumage. The cunning fox, seeing that the raven relished his praises, added: If your voice be as excellent as your body is beautiful, you are without contradiction a bird of superior accomplishments.*

*The raven was so delighted with this compliment, that he opened his beak to show his ex-*

et laissa tomber son fromage. Le renard s'en saisit aussitôt, et le mangea aux yeux du corbeau, qui demeura tout confondu de sa sottise.

Les flatteurs sont très-dangereux; il faut toujours être en garde contre eux.

cellent voice, and let fall his cheese. The fox seized it immediately, and eat it before the eyes of the raven, who remained confounded by his folly.

*Flatterers are very dangerous; and we must be always on our guard against them.*

#### THE ASS AND THE WILD BOAR.

Un Baudet eut l'impertinence de suivre un Sanglier, et de braire après lui pour l'insulter. L'animal furieux en fut d'abord irrité; mais tournant la tête, et voyant d'où venoit l'insulte, il continua tranquillement son chemin, sans honorer le faquin d'une seule parole.

Le silence et le mépris sont la seule vengeance qu'un galant homme doit tirer d'un sot.

*An ass had the impertinence to follow a wild boar, and to bray after him to insult him. The furious animal was at first irritated; but turning his head, and seeing whence the insult came, he continued tranquilly his way, with out honouring the scoundrel with a single word.*

*Silence and contempt are the only vengeance that a gentleman should take of a fool.*

#### THE STAG ADMIRING HIS HORNS.

Un Cerf alla boire à une source dont l'eau étoit fort claire. Après qu'il eut bu, il se mit à s'y mirer, et prit un grand plaisir à voir la beauté de son bois.

Mais la joie qu'il en avoit se changea bientôt en un chagrin qui lui rongeoit le cœur, en voyant que ses jambes étoient si longues et si laides.

Pendant, qu'il pensoit à ces choses, il survint un chasseur avec une meute de chiens. Aussitôt le cerf s'enfuit, et

*A stag went to drink out of a spring the water of which was very clear. After drinking he began to view himself in it, and took a great pleasure in seeing the beauty of his horns.*

*But the joy he had was soon changed into grief which gnawed his heart, on seeing that his legs were so long and so ugly.*

*While he was thinking of these things, there came a hunter with a pack of dogs, The stag presently runs away with all*

court à toutes jambes vers une grande forêt, pour s'y cacher; mais comme elle étoit fort touffue, son bois, par malheur pour lui, s'embarrassa dans des branches d'arbres, d'où il ne put sortir; en sorte que sa malheureuse position le mit en prise aux chiens.

Il ne faut jamais ni louer ni blâmer une chose, avant d'avoir connu à quoi elle peut être propre.

*speed towards a large forest, to hide himself; but as it was very thick, his horns, unfortunately for him, got entangled in the limbs of the trees, from which he could not extricate himself, so that his unhappy situation exposed him to the dogs.*

*We must never praise or blame a thing, before we know to what it may be proper.*

#### THE ASS AND HIS MASTER.

Un Ane trouva par hasard une peau de lion, et s'en revêtit. Déguisé ainsi, il s'en alla dans les forêts, et répandit partout la terreur et la consternation: tous les animaux fuyoient devant lui. Enfin il rencontra son maître qu'il voulut épouvanter aussi; mais le bon homme, apercevant quelque chose de long aux deux côtés de la tête de l'animal, lui dit: Maître Grison, quoique vous soyez vêtu comme un lion, vos oreilles vous trahissent, et montrent que vous n'êtes réellement qu'un âne.

Un sot a toujours un endroit qui le découvre, et le fait connaître pour ce qu'il est.

*An ass found by chance the skin of a lion and put it on. Thus disguised, he went to the forest, and spread every where consternation and terror. All the animals fled before him. At last he met his master, whom he also wished to frighten; but the good man, perceiving something long on both sides of the head of the animal, said to him: Master ass, though you are clad like a lion, your ears betray you, and show that you are really nothing but an ass.*

*A fool has always a part that exposes him and makes him known for what he is.*

#### THE MILK-WOMAN AND THE MILK-POT.

Une Laitière s'en alloit à la ville avec son pot au lait sur la

*A milk-woman was going to town with her milk-pot on her*

tête. Elle marchoit à grand pas, et comptoit déjà dans sa pensée l'argent qu'elle feroit de son lait. Comment l'emploierai-je pour le mieux? disoit-elle; j'aurai certainement bien une pièce de trente sous de mon lait. J'en achèterai d'abord des œufs; ces œufs me feront des poulets que j'élèverai. La petite cour de notre maison est tout à fait commode pour cela: mes poulets y seront en sûreté. En vendant mes poulets, j'aurai de quoi avoir une truie, qui me donnera de petits cochons. Les cochons ne coûtent presque rien à engraisser, et j'en vendrai bien le lard. Après cela, pourquoi n'achèterois-je pas une vache? j'aurai assez d'argent pour cela. La vache me fera un veau. Quel plaisir de voir sauter le veau dans la prairie! Là-dessus la laitière saute aussi de joie; le pot au lait tombe, et toute sa fortune est répandue avec le lait.

head. She walked at a great rate, and was already counting in her thoughts the money she would make of her milk. How shall I lay it out? said she; I shall certainly have a piece of thirty sous for my milk. I will first buy some eggs: those eggs will give me chickens which I shall raise. The little yard of our house is quite convenient for that: my chickens will be safe. By selling my chickens I shall have enough to buy a sow, which will give me little pigs. The pigs cost almost nothing to fatten them, and the bacon will sell well. After that why should I not buy a cow? I shall have money enough for that. The cow will give me a calf: What a pleasure to see the calf jump in the meadow. Whereupon the milk-woman jumped also for joy; the milk-pot dropped down, and all her fortune was spilt with the milk.

THE CHILD AND THE BUTTERFLY.

*A child walking in a garden, saw a butterfly. Struck with the beauty and variety of his colours, he pursued him from flower to flower with an indefatigable trouble, which he thought light, for the insect appeared to him very beautiful. Sometimes he attempted to surprise him on a rose or on a pink, and to cover*

Un Enfant se promenant dans un jardin, aperçut un Papillon. Frappé de la beauté et de la variété des couleurs, il le poursuivit de fleur en fleur avec une peine infatigable, (peine qui lui sembloit légère, car l'insecte lui paroissoit bien beau). Il tâchoit quelquefois de le surprendre sur une rose ou sur un œil-

him with his hat; a moment after he hoped to catch him on a branch of myrtle, or to seize him on a bed of violets; but all his efforts were ineffectual. The inconstant butterfly fluttering incessantly here and there, baffled all his pursuits; finally, observing him half buried in a tulip, he rushed upon the flower, and pulling it with violence, killed the butterfly. Farewell the pleasure he had expected: he was extremely grieved for the death of the insect.

*Pleasure is nothing but a painted butterfly; it may amuse in the pursuit; but if we embrace it with too much ardour, it perishes in the enjoyment.*

let, et de le couvrir avec son chapeau. Un moment après, il espéroit l'attrapper sur une branche de myrte, ou le saisir sur un lit de violettes, mais tous ses efforts étoient inutiles; l'inconstant papillon, ne cessant de voltiger çà et là, éluoit toutes ses poursuites; enfin l'observant à moitié enseveli dans une tulipe, il s'élança sur la fleur, et l'arrachant avec violence, il écrasa le papillon. Adieu le plaisir dont il s'étoit flatté; il eut beaucoup de regret d'avoir tué l'insecte.

Le plaisir n'est qu'un papillon peint; il peut amuser dans la poursuite; mais si on l'embrasse avec trop d'ardeur, il périt dans la jouissance.

#### THE ROSE AND THE BUTTERFLY.

*A beautiful powdered butterfly was making love to a handsome rose, who diffused her charms in a parterre. They soon loved one another, and swore mutually an eternal fidelity to each other. I am all yours, said the one; and I will never love any one but you, said the other. Upon these reciprocal protestations the butterfly took leave of his mistress, and did not return till about twelve o'clock. What? said the rose, when she saw him approach, is that the promise you made me, is the passionate and*

Un beau Papillon poudré faisoit l'amour à une belle Rose qui répandoit ses charmes dans un parterre. Ils s'aimèrent bientôt l'un et l'autre, et se jurèrent mutuellement une fidélité éternelle. Je suis tout à vous, dit l'un; et moi je n'aimerai jamais que vous, dit l'autre. Sur ces protestations réciproques, le papillon prit congé de sa maîtresse, et ne revint que vers midi. Quoi! dit la rose, quand elle le vit approcher, est-ce là la promesse que vous m'avez faite; l'amour ardent et pas-

*ardent love you swore to me already gone? it is now an age since I have seen you (there were only three or four hours); but I am not surprised at it, for I observed that you were courting all the flowers in the garden. Little coquette, replied the butterfly, it becomes you truly to reproach me with my gallantries, I have only imitated you; for without speaking of the sweet complaisance with which you received the tender caresses of the zephyrs, have I not seen you show your charms to the bee, the fly, the wasp, the spider, even to the caterpillar, in a word to every little insect which has offered himself to your sight? my dear little friend, if you wish to be a coquette, do not be surprised if you find me inconstant.*

*We should never give to others the occasion to reproach us with the same faults which we find in them.*

These little fables have been all translated into English by different pupils of the author.

sionné que vous m'avez juré, est-il donc déjà éteint? Il y a un siècle que je ne vous ai vu (il n'y avoit que trois ou quatre heures); mais je ne m'en étonne pas, car j'ai observé que vous faisiez la cour à toutes les fleurs du jardin. Petite coquette, répliqua le papillon: il vous convient vraiment bien de me reprocher mes galanteries, je n'ai fait que vous imiter; car sans vous parler de la douce complaisance que vous avez mise à recevoir les tendres caresses des zéphyr, ne vous ai-je pas vu montrer vos charmes à l'abeille, à la mouche, à la guêpe, à l'araignée, même à la chenille, en un mot, à chaque petit insecte qui s'est offert à votre vue? Ma chère petite amie, si vous voulez être coquette, ne soyez pas surprise de me trouver inconstant.

Nous ne devrions pas donner occasion aux autres de nous reprocher les mêmes défauts que nous trouvons en eux.

Ces petites Fables ont toutes été traduites en anglois par divers élèves de l'auteur.

### Autres Fables.

#### LE LOUP ET L'AGNEAU.

Un Agneau buvoit paisiblement à un ruisseau, lorsqu'un Loup, en l'y apercevant, s'y rendit aussitôt, et se

Y



plaça au-dessus de l'innocent animal, sous le prétexte de boire aussi. Mais bientôt il lui suscita une querelle injuste.—Maraud! pourquoi troubles-tu mon eau?—Cela n'est pas possible, répondit l'agneau avec douceur: remarquez que l'eau coule de vous à moi, et que, par conséquent, je ne puis troubler la vôtre. Il ne s'agit pas de cela, insolent que tu es, lui répliqua le loup: ne te rappelles-tu pas qu'il y a environ six mois tu médiais de moi?—Eh! je n'étais pas encore né.—C'est donc ton frère?—je n'en ai point sur mon honneur. Le loup, transporté de rage, lui dit: imposteur, si ce n'est ni toi, ni ton frère, c'est donc ton père; ainsi, qu'importe, tu mourras. Au même instant, il se saisit du pauvre agneau, et le mit en pièces.

Que de gens dans ce bas monde qui sont les vrais loups de cette fable.

#### Vocabulary.

Agneau, *lamb*; apercevant, *perceiving*; au-dessus, *above*; avec douceur, *kindly*; au même instant, *at the same instant*; aussi, *also*; aussitôt, *as soon*; bas, *low*; bientôt, *shortly*; buvoit, *drank*; coule, *runs*; donc, *then*; eau, *water*; encore, *yet*; environ, *about*; frère, *brother*; gens, *people*; imposteur, *impostor*; injuste, *unjust*; innocent, *harmless*; insolent, *insolent*; lorsqu'un, *when a*; loup, *wolf*; mais, *but*; maraud, *rascal*; médisoit, *slandered*; mois, *months*; monde, *world*; mourras, *shall die*; né, *born*; paisiblement, *calmly*; par conséquent, *therefore*; pauvre, *poor*; père, *father*; plaça (s'y), *placed*; pièces, *pieces*; pourquoi, *why*; querelle, *quarrel*; qu'importe, *what matters*; rage (de), *rage*; rappelles, *recollect*; remarquez, *remark*; rendit, *rendered*; répliqua, *replied*; répondit, *answered*; ruisseau, *brook*; s'agit, *matters*; se saisit, *seized*; sous le prétexte, *under the pretext*; sur mon honneur, *upon my honour*; suscita, *raised*; transporté, *transported*; troubles-tu, *dost thou trouble*; vrais, *true*.

## LA MORT ET LE VIEILLARD.

Un vieux Bon homme accablé d'années et de misère étoit chargé d'un fagot qu'il portoit de très-loin. Ne pouvant plus résister sous le poids de ce fardeau, il le jeta par terre, en invoquant le ciel de lui ôter une vie misérable qui lui étoit si à charge. Dans l'excès de la douleur, il s'écria: ô Mort! viens me délivrer de tous mes maux.—Me voici, dit la Mort, que désires-tu de moi?—quel!....*vous m'aidiez à charger mon fagot.*

Le découragement et l'impatience ne doivent jamais vous exposer à demander ce que vous ne pouvez désirer; il faut plutôt, dans les maux que nous éprouvons, en appeler à Dieu, et invoquer de Lui l'assistance nécessaire pour les supporter avec résignation et avec courage.

## Vocabulary.

Accablé, *overwhelmed*; à charge, *a burthen*; aidez-moi, *help me*; années *years*; appeler, *to call*; assistance, *assistance*; chargé, *loaded*; courage, *courage*; découragement, *discouragement*; délivrer, *to deliver*; demander, *to ask*; désirer, *to wish*; doivent, *should*; douleur, *grief*; en invoquant, *invoking*; éprouvons, *experience*; excès, *excess*; exposer, *to expose*; fagot, *fagot*; fardeau, *burthen*; impatience, *impatience*; invoquer, *to beg*; jamais, *never*; jeta, *threw*; misérable, *miserable*; misère, *misery*; mort, *death*; nécessaire, *necessary*; plutôt, *rather*; poids, *weight*; portoit, *carried*; pouvant, *being able*; résignation, *resignation*; résister, *to resist*; s'écria, *cried*; sous, *under*; supporter, *to bear*; très-loin (de), *very far*; vieillard, *old man*; viens, *come*; vieux bon homme, *good old man*; voici (me), *here I am*.

## DU PAYSAN ET DE SON OIE.

Un Paysan avoit une Oie qui lui pondoit tous les jours un œuf d'or; ce qui étoit impossible, selon lui, à moins qu'elle n'en eut une mine dans le corps. Dans

cette pensée, il l'a tua et l'ouvrit; mais il eut beau chercher, il n'y trouva que ce qui est ordinaire aux oies; alors il reconnut trop tard que l'avidité de tirer un plus grand profit lui avoit fait perdre celui dont il jouissoit auparavant.

C'est là le sort des avaricieux toujours jaloux de ramasser des richesses; ils finissent par tout perdre sans avoir su jouir de leur fortune.

*Vocabulary.*

A moins, *unless*; arrive, *happens*; avaricieux, *avaricious*; avidité, *avidity*; auparavant, *before*; beau chercher, *well seek*; c'est là, *this is*; corps, *body*; fortune, *fortune*; impossible, *impossible*; jaloux, *anxious*; jouissit, *enjoyed*; mine, *mine*; œuf, *egg*; oie, *goose*; or, *gold*; ordinaire, *common*; ouvrit, *opened*; paysan, *peasant*; pensée, *thought*; perdre, *to lose*; pondoit, *laid*; profit, *profit*; ramasser, *to gather*; reconnut, *recognized*; richesses, *riches*; selon lui, *in his opinion*; sort, *lot*; tirer, *to draw*; toujours, *always*; trop tard, *too late*; trouva, *found*; tua, *killed*.

LE LION DEVENU VIEUX.

Un Lion avoit été dans sa jeunesse, la terreur des autres animaux; mais étant devenu vieux, et ayant perdu toutes ses forces, il devint bientôt l'objet des outrages de ceux qui ne le craignoient plus. Ces mêmes animaux, si poltrons autrefois, accoururent donc de toutes parts pour l'insulter. L'âne même parut, et vint avec bravade le frapper d'un coup de pied.

Quand on est dans la puissance et la force, chacun vous porte respect; vient-on à perdre l'un et l'autre, on est aussitôt exposé aux injures et aux misères même des plus lâches.

*Vocabulary.*

Accoururent, *ran*; aussitôt, *immediately*; autrefois, *formerly*; bientôt, *soon*; bravade, *bravado*; craignoient, *fearcd*; devenu, *be-*

*come*; devint, *became*; de toutes parts, *on all sides*; d'un coup de pied, *kick*; frapper, *to strike*; injures, *insults*; insulter, *to insult*; lâches (des plus), *the most cowardly*; l'un et l'autre, *both*; outrages, *abuse*; parut, *appeared*; perdu, *lost*; poltrons, *cowards*; porte, *bears*; puissance, *power*; quand, *when*; toutes, *all*; vieillesse, *old age*; vieux, *old*; vient-on, *does one come*; vint, *came*.

## L'OURS ET LES MOUCHES A MIEL.

Un Ours, piqué par une Abeille, entra dans une si grande colère, que tout furieux de se venger, il courut pour renverser les ruches qu'il voyoit à quelques pas de là. Mais à peine eut-il commencé, que les abeilles, sortant de leur demeure, se jetèrent en foule sur lui, et le percèrent de tous côtés. Forcé de cesser, et de se retirer au plus vite, il réfléchit, mais un peu tard, qu'il eût mieux valu pour lui de souffrir une piqure que de s'en être attiré mille par un emportement inutile et inconsideré.

Il vaut mieux souffrir patiemment une petite injure, plutôt que de s'exposer à en recevoir de plus grandes.

## Vocabulary.

Abeille, *bee*; au plus vite, *as fast as possible*; côtés, *sides*; dans une si grande *in so great a*; de là, *from thence*; demeure, *abode*; de tous côtés, *on all sides*; en foule, *in a crowd*; emportement, *passion*; inconsideré, *rash*; injure, *injury*; jetèrent (se), *threw*; mépriser, *to despise*; mieux valu, *better*; mouches à miel, *bees*; ours, *bear*; pas, *paces*; percèrent, *pierced*; piqué, *stung*; plutôt, *rather*; renverser, *to overturn*; retirer (se), *to withdraw*; ruches, *hives*; s'en être attiré, *to have drawn on himself*; sortant, *going out*; sur lui, *upon him*; tout furieux, *all furious*; un peu tard, *rather late*.

## DES PIGEONS ET DU FAUCON.

Des Pigeons, continuellement tourmentés par un Milan, se réunirent un jour, et implorèrent la protection du Faucon. Cet animal, bien plus vorace et plus terrible que le milan, ne la leur eut pas plutôt accordée, qu'il fit en un jour, dans le colombier, bien plus de ravages que le milan n'en avoit pu faire dans deux mois.

En voulant remédier à un mal, il faut prendre garde de ne pas tomber dans un plus grand. Il y a toujours à souffrir dans la vie; et, de tous les maux, il faut savoir éviter le pire.

## Vocabulary.

Bien plus de, *much more*; colombier, *pigeon-house*; faucon, *hawk*; implorèrent, *implored*; le pire, *the worst*; milan, *kite*; pigeons, *pigeons*; pu, *been able*; remédier, *to remedy*; réunirent (se), *united themselves*; tomber, *to fall*; vouloir, *to will*.

## LE CHIEN ET LE BŒUF.

Un Chien, couché sur un tas de foin, aboyoit après un Bœuf pour l'empêcher d'en manger, et même d'en approcher. Le bœuf voyant la méchante humeur du chien, lui dit: que tu es d'un mauvais naturel! tu ne te nourris pas de foin, et tu ne veux pas permettre aux autres d'en manger.

C'est méchanceté de vouloir s'opposer au bien-être des autres, en les privant de choses dont on ne peut jouir soi-même.

## Vocabulary.

Aboyoit, *barked*; bien-être, *well being*; bœuf, *ox*; couché, *lying*; dont, *of which*; foin, *hay*; humeur, *temper*; manger, *to eat*; méchante, *wicked*; méchanceté, *wickedness*; naturel, *inclination*; tas, *heap*.

## LE PAON ET LA GRUE.

Un Paon et une Grue se promenant un jour ensemble, le paon se mit à faire la roue, et défia l'autre de montrer un aussi beau plumage. La grue, sans répondre, s'éleva dans les airs, et cria au paon de la suivre s'il pouvoit. Vous vous glorifiez, ajouta-t-elle, de vos plumes; elles sont belles, à la vérité, mais elles ne peuvent vous servir pour voler.

Beauté sans autres qualités est bien peu de chose, aussi faut-il préférer l'utile à l'agréable.

*Vocabulary.*

Ajouta-t-elle, *added she*; ensemble, *together*; glorifiez, *praise*; vous vous, *you yourself*; grue, *crane*; paon, *peacock*; roue, *wheel*.

## LES LOUPS ET LES BREBIS.

Les Loups, après avoir fait long-temps la guerre aux Brebis, leur envoyèrent des ambassadeurs pour traiter de la paix. On convint de se donner des otages de part et d'autre. Les loups donnèrent leurs louveteaux, et les brebis consentirent à donner leurs chiens. Quelque temps après, les louveteaux devenus plus grands, se jetèrent sur les brebis, et les devorèrent sans difficulté, parce qu'elles n'avoient plus leurs chiens pour les secourir. Les loups, de leur côté, étranglèrent les chiens, pendant qu'ils dormoient tranquillement sur la foi du traité.

Une paix qui met les gens hors d'état de se défendre en cas de guerre, est nécessairement suivie de contestations; et un pareil état qui les laisse à la merci de l'ennemi, est pire que la guerre même.

*Vocabulary.*

A la merci, *at the mercy*; brebis, *sheep*; défendre (se), *to defend themselves*; de leur côté, *on their side*; de part et d'autre, *on either*

*side; en cas, in case; guerre même, war itself; hors, out of; loups, wolves; louveteaux, whelps; otages, hostages; pareil état, such a state; quelque temps après, some time after; sur la foi, on the faith.*

We would recommend particularly, in the division of the parts of speech, the method adopted by Dr. Lowth; a division which may be subdivided by the teacher in proportion to his scholar's progress in the language which he studies. This subdivision may be extended to a great variety; but we omit here an enumeration which would be too prolix for an elementary grammar. In the different methods which we have given of translation from the one language to the other, we have had in view to facilitate to the professor the means of conforming with the disposition of his scholar, in placing before his eyes that only which is best suited to his degree of intelligence.

## FAMILIAR DIALOGUES.

### *Remarks on Expressions of Politeness used in Society.*

*Monsieur* (sir), is used in general for men both young and old; *Madame* (madam), for ladies married or widows; and *Mademoiselle* (miss), for a girl who is yet unmarried. The plurals are *Messieurs*, *Mesdames*, *Mesdemoiselles*.

*Ma*, and *mes*, fem., are subject to elision either before an article or a prepositive adjective, and an adjective of number, &c. But *mon*, *mes*, in the masculine are unchanged, so that we say *un monsieur*, *des messieurs*, unless it be in a contract, where we use *le sieur*, or when in speaking the name of the person is added, as *le sieur Martin*, or by politeness, *Monsieur Martin*.

Dialogue premier.

X Monsieur, j'ai l'avantage de vous saluer;

Sir, I have the pleasure to salute you.

Monsieur, j'ai l'honneur d'être votre serviteur;

Sir, I have the honour to be your servant.

Comment vous êtes-vous porté depuis que je n'ai eu le plaisir de vous voir?

How have you been since I have had the pleasure to see you?

A merveille; je vous remercie, et vous?

Very well; I thank you, and you?

Pas très-bien; j'ai été indisposé toute la semaine dernière;

Not very well, I have been indisposed all the last week.

J'en suis bien fâché; qu'avez-vous eu?

I am sorry for it; what has ailed you?

J'ai eu des migraines qui m'ont accablé, au point de ne pouvoir écrire;

I have had the sick headache, which has oppressed me so as not to be able to write.

N'avez-vous rien fait pour cela?

Have you done nothing for it?

J'ai pris du café bien chaud et sans sucre; cela m'a beaucoup soulagé;

I have taken some coffee very warm and without sugar, which has very much relieved me.

En effet, c'est un très-bon remède.

Indeed, it is a very good remedy.

Second Dialogue.

Madame, j'ai l'honneur de vous présenter mon respect; oserois-je m'informer de l'état de votre santé?

Madam, I have the honour to present you my respects; may I inquire the state of your health?

Monsieur, je vous remercie, je me porte assez bien, surtout depuis que j'ai joui de l'air de la campagne;

Sir, I thank you, I am very well, especially since I have enjoyed the air of the country.

Ah, vous avez été à la campagne?

Ah, you have been in the country?

Oui, j'ai passé huit jours chez ma belle sœur;

Yes, I have passed eight days with my sister-in-law.

Z.



*Deuxième Dialogue.*

Sans doute que vous l'avez  
laissée bien portante;

Qui, Monsieur, et, qui mieux  
est, fort joyeuse;

Comment donc cela?

Elle se marie la semaine pro-  
chaine;

Elle se marie! quel est donc  
l'heureux mortel qui l'aura  
pour épouse?

C'est M.B., qui est revenu de  
France depuis quelques mois;

Oh, je le connois beaucoup!  
c'est un charmant jeune  
homme;

Il parle la langue française  
comme un François même;

Cette langue lui sera bien  
utile dans l'état qu'il se propose  
de prendre.

*Without doubt you have left  
her very well.*

*Yes sir, and what is better,  
very joyful.*

*On what account, pray?*

*She is to be married the next  
week.*

*To be married! who then is  
the happy man who is to possess  
her as his wife?*

*Mr. B. just returned from  
France a few months ago.*

*Oh! I know him very well, he  
is a charming young man.*

*He speaks the French lan-  
guage as a native Frenchman.*

*This language will be very  
useful to him in the business he  
designs to undertake.*

*Troisième Dialogue.*

Mademoiselle, j'ai le plaisir  
de vous présenter mes homma-  
ges;

Monsieur, je vous remercie  
infiniment;

Votre santé me paroît bonne?

Oui, monsieur, mais maman  
est malade depuis quelques  
jours;

Votre maman est malade!  
qu'est-ce qu'elle a, je vous prie?

Elle a les fièvres intermitten-  
tes, et, la semaine passée, elle a  
été si mal, que nous avons  
tremblé pour ses jours;

Que me dites-vous? est-il pos-

*Miss, I have the pleasure to  
present you my respects.*

*Sir, I thank you very much.*

*Your health appears to me  
good?*

*Yes, sir, but mama is sick  
since several days.*

*Your mama is sick! what is  
the matter with her, I pray you?*

*She has the intermitting fever,  
and the last week she was so bad  
that we trembled for her life.*

*What do you say? is it possi-*

sible! quel malheur pour vous si!.....

Oh oui, monsieur! mais heureusement qu'elle est à peu près hors de danger;

J'en suis bien ravi, car j'aime votre maman comme si elle étoit la mienne;

Il faut aussi convenir que nous avons une mère bien bonne;

Mademoiselle, voulez-vous avoir la bonté de lui présenter mon respect?

Volontiers, monsieur; je vais auprès d'elle dans ce moment, je lui dirai la part que vous prenez à sa position, et cela lui fera plaisir.

*ble! what a misfortune for you if!.....*

*Oh, yes, sir! but happily she is nearly out of danger.*

*I am extremely happy, for I love your mother as if she were my own.*

*It must be granted that we have a very good mother.*

*Miss, will you have the goodness to present her my respects?*

*Willingly, sir, I am going to attend her this very moment, I will tell her the interest you take in her condition; it will give her much pleasure.*

## Quatrième Dialogue.

Je suis charmé de vous rencontrer; comment vous portez-vous?

A votre service; et vous, comment va la santé?

Le mieux du monde, je vous remercie;

Y a-t-il long-temps que vous n'avez vu votre aimable cousine?

Je l'ai vue la semaine passée; Comment se portoit-elle?

Passablement bien;

Espérez-vous qu'elle viendra bientôt?

Elle a écrit qu'elle partirait jeudi, et qu'elle arriverait sur le soir;

Tant mieux; il ya si long-

*I am very glad to meet you; how do you do?*

*At your service; and you, how is your health?*

*The best in the world, I thank you.*

*Is it a long time since you have seen your amiable cousin?*

*I saw her last week.*

*How did she do?*

*Pretty well.*

*Do you expect she will come soon?*

*She wrote that she would set out on Thursday, and that she would arrive in the evening.*

*So much the better, it is so*

temps que je n'ai eu le plaisir de la voir;

C'est une demoiselle qui a beaucoup de mérite;

Et son frère, fait-il des progrès dans le françois?

Beaucoup; il a un goût décidé pour cette langue;

Il est encore bien jeune; quel âge peut-il avoir?

Je crois qu'il aura bientôt douze ans;

Il est rempli d'intelligence pour son âge;

Oui, mais il aime un peu le jeu;

C'est un vilain défaut, dont il doit se corriger.

*long since I have had the pleasure to see her.*

*She is a lady who has a great deal of merit.*

*And her brother, does he improve in the French tongue?*

*Very much; he has a decided taste for that language.*

*He is yet very young; how old may he be?*

*I believe he will shortly be twelve years of age.*

*He is full of intelligence for his age.*

*Yes, but he loves gaming a little.*

*That is a bad fault of which he ought to be corrected.*

### Cinquième Dialogue.

Mr., parlez-vous françois?

Oui, Mr., je le parle un peu;

Y a-t-il long-temps que vous étudiez cette langue?

Il y a environ dix-huit mois;

Vous prononcez, et vous vous exprimez fort bien pour si peu de temps;

Mr., j'ai un bon maître qui ne parle point l'anglois, quoiqu'il en connoisse les principes;

Il ne parle pas l'anglois! et cela vous arrange-t-il?

A merveille, Mr.; je trouve même que c'est un grand avantage pour moi;

Comment donc cela?

Parce que je suis forcé de le comprendre, et que de cette

*Sir, do you speak French?*

*Yes, sir, I speak it a little.*

*Is it a long time since you are studying that language?*

*About eighteen months.*

*You pronounce and express yourself very well for so little time.*

*Sir, I have a good master who does not speak English, although he knows the principles of it.*

*He does not speak English! and does that suit you?*

*Very well, sir, I find even that it is a great advantage for me.*

*How is that?*

*Because I am forced to comprehend him, and in that manner*

manière je retiens beaucoup mieux ce qu'il m'apprend;

La langue françoise vous plaît-elle?

Oh beaucoup, M., mon père se propose même de m'envoyer en France pour me perfectionner dans cette langue;

Qu'est-ce qui vous fait aimer notre langue?

Elle est si douce à parler, que je ne suis jamais plus satisfait que lorsque je rencontre des françois avec qui je puisse causer;

C'est sans contredit une langue fort agréable, mais elle est plus utile encore; car on l'a parle dans tous les pays du monde; et quand on la connoît, on n'est embarrassé nulle part;

Je l'ai souvent ouï dire à mon père, qui la parle assez bien, et à qui elle a été d'un grand avantage, autant dans son commerce, que dans les longs et fréquens voyages qu'il a faits en Europe.

*I retain much better what I learn.*

*Does the French language please you?*

*Oh, very much, sir; my father proposes even to send me to France to perfect me in that language.*

*What makes you partial to our language?*

*It is so soft in conversation that I am never more pleased than when I meet a Frenchman with whom I may speak.*

*It is without doubt a very agreeable language, but it is still more useful, for it is spoken in every country in the world, and when one knows it, he is at a loss nowhere.*

*This I have often heard from my father, who speaks pretty well, and to whom it has been of great advantage, as well in his commerce, as in the long and frequent voyages he has made to Europe.*

## Sixième Dialogue.

Trouvez-vous le françois difficile?

Extrêmement, Monsieur;

Sous quel rapport l'entendez-vous?

Le point le plus difficile, et en même temps le plus essentiel, selon moi, est celui de la

*Do you find the French difficult?*

*Extremely, sir.*

*In what particular do you mean?*

*The point the most difficult, and at the same time the most essential, in my opinion, is that*

prononciation; aussi mon instituteur s'y est-il particulièrement attaché pendant les six premiers mois.

M a bien fait; car c'est ainsi que l'on doit commencer l'enseignement d'une langue;

Les commencemens ont été un peu pénibles pour moi;

On n'a rien sans peine;

Plusieurs françois m'ont fait le compliment de me dire que j'avois une bonne prononciation;

Ils ne vous ont point fait de compliment; ils vous ont dit, comme moi, la vérité.

A propos, votre ami, M. B., n'apprend-il pas aussi le françois?

Oui, M., mais il ne s'attache pas du tout à la prononciation.

Tant pis; il croira savoir parler la langue, et tout le monde pensera le contraire, par la double raison que, d'un côté, il ne pourra pas s'exprimer, et que de l'autre, il ne comprendra pas ceux que lui parleront françois;

Cependant il ne cesse de me dire que les deux langues ont beaucoup de rapport entre elles;

Oui, dans la plupart des mots, mais voilà tout; du reste tout en est bien différent, notamment la prononciation.

C'est ce que mon instituteur

*of pronunciation: and my teacher has therefore given it particular attention during the first six months.*

*He has done well, for it is thus that one ought to commence the instruction of a language.*

*The beginning has been a little difficult for me.*

*One has nothing without difficulty.*

*Several Frenchmen have paid me the compliment of saying that I had a good pronunciation.*

*They have not made you a compliment, they have told you, as I have, the truth.*

*Apropos, your friend Mr. B., does he not also learn the French?*

*Yes, sir, but he does not attend at all to the pronunciation.*

*So much the worse; he will believe he knows it, and every one will think the contrary, by the double reason that he will not be able, on the one hand, to express himself, and on the other, he will not comprehend those who speak French to him.*

*However he does not cease to tell me that the two languages have a great resemblance with each other.*

*Yes, in a great many words, but that is all; in every thing else there is a vast difference, especially in pronunciation.*

*That is what my teacher made*

m'a fait comprendre dès les premières leçons qu'il m'a données;

*me perceive in the first lessons which he gave me.*

En effet, c'est précisément cette espèce d'analogie en apparence qui induit en erreur la plupart des Anglois ou des François qui étudient l'une de ces deux langues: cette vérité est si constante que vous avez dû remarquer que les Allemands, les Hollandois, les Espagnols, parloient l'anglois avec bien plus de facilité que nous; et cette facilité ne provient que de ce qu'il n'existe aucune similitude entre leur langue et la vôtre.

*In effect, it is precisely this kind of analogy that leads into error the greater part of the English or French who study either of these languages: this truth is so obvious that you must have remarked that the Germans, the Hollanders and Spaniards speak English with much greater facility than we. This is occasioned by the reason that there is no similitude between their language and yours.*

Je conçois parfaitement tout ce que vous venez de me dire.

*I understand perfectly all that you have said.*

Monsieur, je terminerai en ajoutant que l'on peut comparer la langue françoise et l'angloise à deux jolies sœurs qui, quoiqu'ayant un grand air de famille, ne se ressemblent pas plus par la tournure, les grâces et la vivacité, que par leur génie et leur caractère.

*Sir, I shall conclude in adding that one may compare the French and English languages to two handsome sisters, who, although having a great family likeness, do not resemble each other more in their expression, grace and vivacity, than in their genius and character.*

These dialogues, which appear to us sufficient for the limits of the present work may be multiplied at the will of the teacher, of which he will easily perceive the necessity.

### *Gallicismes.*

Comment vous portez-vous?

*How do you do?*

C'est une femme raisonnablement ennuyeuse;

*She is a woman sufficiently tiresome.*

*Vous y mettez de la mau-  
vaise grâce;*

*A une grande vanité près, les  
héros sont faits comme les au-  
tres hommes;*

*Elle lui a donné dans la vi-  
sière;*

*Il est au fait d'une intrigue;*

*Quand le médecin est venu,  
elle s'est trouvée morte;*

*Il vient de sortir d'une forte  
maladie, &c.*

*You do that against your  
will.*

*With the exception of vani-  
ty, heroes are made like other  
men.*

*She has made him love-sick.*

*He is skilled in intrigue.*

*When the doctor came she  
was dead.*

*He has just escaped from a  
violent sickness, &c.*

### Anglicisms.

*The way is not so far about;*

*What ails your eye?*

*That goes for nothing;*

*He alone is able to match them  
all;*

*You have hit the nail on the  
head;*

*They are ever at odds;*

*What shall I be the better for  
it?*

*What a haste you are in!*

*Be sure to do it;*

*He had like to have been  
lost, &c.*

*Le chemin n'est pas si long.*

*Qu'avez-vous à l'œil?*

*Cela n'est compté pour rien.*

*Il est capable, lui seul, de  
leur tenir tête.*

*Vous yêtes.*

*Ils sont toujours à se querel-  
ler.*

*Qu'y gagnerai-je?*

*Vous voilà bien pressé!*

*Ne manquez pas de faire  
cela.*

*Peu s'en fallut qu'il ne pé-  
rit, &c.*

### Proverbs.

*Il ne faut pas dire, fontaine  
je ne boirai pas de ton eau;*

*Tant va la cruche à l'eau,  
qu'à la fin elle se casse;*

*Qui trop embrasse mal étreint.*

*Charité bien ordonnée com-  
mence pour soi-même.*

*Petit à petit l'oiseau fait son  
nid, &c.*

*There is no man can say, I  
will never drink of this water.*

*The pitcher does not go so  
often to the water, but it comes  
home broken at last.*

*Grasp all lose all.*

*Charity begins at home.*

*Little strokes fell great  
oaks, &c.*

## ABRÉGÉ DE SYNTAXE.

*Nota.*—We have hitherto spoken English in order to explain the first rules of the French; but as the scholar must now have made sufficient progress, we shall leave him hereafter to himself, by giving our syntax in the language which he learns; if, however, any difficulties may occur, they will be easily surmounted by the aid of his teacher.

### *Du Rapport des Mots entre eux.*

Nous entendons par le rapport des *mots* entre eux, cette règle de la grammaire qui veut qu'un mot s'accorde en *genre*, en *nombre*, en *personne* avec le mot auquel il appartient; qu'il soit placé dans l'ordre voulu par les principes de la langue, et que ces *mots*, unis ensemble, forment un sens correct.

### *De la Construction des Mots en Phrases.*

1°. *L'article* est invariablement placé avant le substantif;—2°. le *substantif* et *l'adjectif* sont ordinairement ensemble dans l'ordre indiqué, page 127;—3°. *l'adjectif* s'accorde toujours en genre et en nombre avec son *substantif*;—4°. le *nominatif*, qui est toujours un *nom* ou un *pronom*, est ordinairement placé avant le *verbe*, qui s'accorde constamment en nombre, en *personne*, et quelquefois en genre avec son *nominatif*;—5°. les *régimes* du *verbe*, comme *noms*, sont généralement placés après le *verbe*;—6°. mais comme *pronoms*, ils sont avant;—7°. le *verbe* suit généralement son *nominatif*;—8°. les *auxiliaires* *avoir* et *être* précèdent toujours les *participes*;—9°. *l'adverbe* est le plus communément placé après le *verbe* auquel il appartient, ou avant un *adjectif*;—10°. la *préposition* est sans exception devant le mot qu'elle régit;—11°. la *conjonction* lie les membres de phrases,

A a



ou les mots les uns avec les autres;—12°. l'*interjection* se place partout où dans la phrase le sentiment exclamationnel l'exige; exemple:

4.        7.        1.    2. 5.	1.    2. 5.
Télémaque suivoit la Déesse,	<i>Telemachus followed the god-</i>
2. 3.        10.        10.	10.
environnée d'une foule de	<i>dess, surrounded by a crowd</i>
10.	
jeunes Nymphes, au-dessus des-	<i>of young nymphs, above whom</i>
4.    6.    7.        10.        1.	1.
quelles elle s'élevoit de toute la	<i>she rose with the whole head,</i>
9.        2.	2.
tête, comme un grand chêne	<i>as a large oak in a forest ele-</i>
9.        7.        5.	5.
dans une forêt élève ses bran-	<i>vates its thick branches above</i>
ches épaisses au-dessus de tous	
4.    6.        7.	7.
les arbres qui l'environnent.—	<i>the trees which surround it.</i>
Fénélon.	

### Du Nom Substantif.

Le *nom substantif* sert dans le discours, 1°. de *nominatif* au verbe; 2°. de *régime* au verbe; 3°. de *régime* à une *préposition*; 4°. où il est seulement employé comme *apostrophe*; exemp:

4.        1.	1.
Monsieur, mon père a fait	<i>Sir, my father has got in a</i>
2.        3.	3.
une très-bonne récolte en fro-	<i>very good harvest of wheat.</i>
ment.	

### De l'Article.

Il n'y a en françois qu'un article qui est *le, la, les*. Les Anglois en ont un second, *a* ou *an* (un), qu'ils appellent *art. indéfini*. Nos anciens grammairiens le reconnoissoient pour tel; mais depuis plusieurs années il n'en est plus question, parce que tous les adjectifs *prépositifs*, tels que *tout, chaque, mon, ton, et un, deux, trois, &c.*, ont une force *modificative*, et qu'ils seroient

aussi des articles comme le nombre *un*. Nous ne parlerons donc que de l'art. *the* qui est diversement employé dans chacune des deux langues; et l'Anglois saura que *one*, *a*, ou *an*, signifient toujours *un* masc., ou *une* fém.

1°. En anglois, comme en françois, les noms propres ne prennent point l'article: *Henry*, *Pompée*, *Alexandre*; mais quand l'art. existe, c'est qu'il y a ellipse; par ex., *la Seine*, *la Tamise*, *le Pérou*, *l'Amérique*, &c., c'est comme si on disoit *le pays* d'Amérique, &c.

2°. Généralement, en françois, le nom substantif est précédé de l'art.; mais comme en anglois, *the* sert à particulariser l'objet dont on parle, l'art. y est supprimé quand il est question d'une chose quelconque prise dans un sens général; comme: *l'histoire* ne nous fournit rien de semblable; vous dites, ,, *history furnishes us nothing similar*, parce qu'il s'agit de *l'histoire* en général; mais *the* est exprimé dans le sens suivant: *l'histoire* de cet homme est singulière, *the history of that man is singular*, parce que le mot *history* est ici limité.

3°. Tout nom précédé d'un adjectif *prépositif* ou *numéral*, comme *nul*, *aucun*, *quelque*, *ce*, *ton*, *son*, et *six*, *dix*, *vingt*, &c., n'a point l'article: *votre plume*, *mon ardoise*, *ces pommes*, *deux pêches*, &c.

4°. Les nombres d'ordre prennent l'article: *le premier*, *le deuxième*, &c.; mais les Anglois, au contraire des François, s'en servent devant les nombres ordinaux, ainsi que devant les noms qui désignent un degré de parenté: *Henry-Quatre*, roi de France, *Henry the Fourth*, king of France; *Saturne*, père de Jupiter, *Saturn*, the father of Jupiter.

5°. Les particules *partitives* ou par *contraction*, comme *de*, *du*, *des*, *à*, *aux*, &c., sont toujours exprimées en françois, ce qui n'est pas généralement en anglois: *du pain*, *bread*; *des femmes*, *women*; *des cerises*, *cher-*

ries, &c.; cependant si l'on ne parloit que d'une petite quantité, ou d'un petit nombre, il seroit rare que l'Anglois l'omit: donnez-moi *des* biscuits, give me *some* biscuits.

6°. Dans les locutions suivantes le nom ne prend pas l'article:

- Avoir *soin, besoin, envie, honte, coutume, &c.*;
- Chercher *fortune, dispute, querelle, &c.*;
- Demander *grâce, raison, justice, pardon, &c.*;
- Donner *prise, jour, parole, caution, quittance, &c.*;
- Entendre *finesse, malice, raison, raillerie, &c.*;
- Faire *horreur, envie, plaisir, semblant, peur, &c.*;
- ✶ Mettre *ordre, fin*;
- Parler *raison, bon sens, françois, anglois, &c.*;
- Porter *malheur, envie, témoignage, coup, &c.*;
- Prendre *garde, envie, patience, courage, &c.*;
- Rendre *service, visite, compte, raison, &c.*;
- Tenir *pied, prison, parole, &c.*

Du reste, l'emploi de l'art. tient à tant de principes que l'usage de la langue et la lecture en apprendront bien plus que toutes les dissertations possibles.

#### *Du Génitif, dit des Latins.*

L'Anglois se sert assez souvent de cette belle locution: *here is my brother's partner's father's house*, ou, afin d'éviter la répétition des *s*; *here is the house of my brother's partner's father*; voici la maison du père de l'associé de mon frère.

On doit remarquer que cette locution est pour éviter la répétition des *of*, cacophonie qui n'existe point en françois, parce que *of* est exprimé selon son rapport avec le nom qu'il régit, par *de, du, de l', de la, des*, ex: le livre *de* mon frère; l'amour *du* travail; le repos *de* l'âme; la source *de la* vie; l'envie *des* richesses, &c. Ces particules sont rendues en anglois par *of* ou par *'s*, suivant le génie de la langue.

L'élève doit observer encore que la construction de son anglois est en sens inverse de celle du françois; ex:

1.	2.	4.	3.	2.
Le cheval	du domestique	du	The general's son's	servant's
3.	4.	1.		
filz du général;		horse.		

### De l'Adjectif.

L'adjectif, comme nous l'avons déjà dit dans la partie élémentaire, s'accorde toujours en genre et en nombre avec le substantif auquel il appartient. Il faut excepter les seuls adjectifs *nu* et *demi* qui, placés avant un substantif, sont indéclinables; ex: il va *nu-pieds, nu-jambes, nu-tête; he goes bare foot, bare legs and bare headed*. Je suis à vous dans une *demi-heure; I am with you in half an hour*. Ces adjectifs, mis après, suivent la règle générale: il va les pieds *nus, &c.*; je suis à vous dans une heure et *demie, &c.*

1°. Quand un adjectif est joint à deux substantifs sing. qui se rapportent à des personnes, on le met au pluriel; ex:

Le roi et le berger sont	<i>The king and the shepherd</i>
égaux après la mort;	<i>are equal after death.</i>

Mais s'il est joint à deux substantifs de choses, il faut alors distinguer si ces substantifs sont en *sujet* ou en *régime*.

S'ils sont en *sujet*, l'adjectif se met toujours au pluriel;

Une constance et un courage	<i>His steady constancy and</i>
soutenus, lui ont fait supporter	<i>courage made him bear pa-</i>
patiemment tous les malheurs;	<i>tiently all his misfortunes.</i>

Il en est de même lorsque l'adjectif est l'attribut du verbe *être*:

Sa patience et sa fermeté	<i>His patience and his resolu-</i>
furent inébranlables;	<i>tion were immovable.</i>

S'ils sont en régime, l'adjectif ne s'accorde qu'avec le dernier; ex:

Il avoit la bouche et les yeux      *He had his mouth and eyes*  
*ouverts, ou les yeux et la bouche*      *open.*  
*ouverte;*

2°. Quand deux noms auxquels se rapporte l'adjectif sont de différens genres, on met l'adjectif au plu. et au masc.;

Mon frère et mes sœurs sont      *My brothers and my sisters*  
*plus patiens que moi;*      *are more enduring than I.*

3°. Comme l'adjectif s'accorde toujours avec le substantif, et non le substantif avec l'adjectif, on ne peut pas mettre un substantif au pluriel, et laisser l'adjectif au singulier; par exemple, cette phrase, les *langues grèque et latine* sont fort cultivées, n'est pas françoise; il faut dire, la *langue* grèque et la latine sont fort cultivées. *The Greek and Latin languages are very much cultivated.*

Quant à la place que doit généralement occuper l'adjectif avec son substantif, voyez l'explication que nous en avons déjà donnée, page 127.

#### *Liste des principaux adjectifs qui régissent de:*

Accusé, aise, avide, capable, chargé, content, contrit, dépendant, digne, ennuyé, enragé, fatigué, fou, furieux, incapable, indigne, joyeux, las, libre, mécontent, plein, qualifié, ravi, taxé, vide.

#### *Ceux qui régissent à sont:*

Adonné, adroit, agile, agréable, aisé, alerte, âpre, ardent, beau, bon, conforme, contraire, désagréable, enclin, facile, habile, hardi, inexorable, ingénieux, insensible, inutile, laid, lent, nuisible, opposé, pareil, porté, prêt, prompt, propre, semblable, sensible, souple, sujet, utile.

Deux adjectifs, gouvernant une préposition différente,

ne peuvent pas régir un objet qui n'est exprimé qu'une seule fois, ainsi on ne peut pas dire, cet homme *s'est adonné* et est *accusé d'un vol*; mais, cet homme *s'est adonné au vol*, et il est accusé d'en avoir commis un; *this man is addicted to stealing and he is accused of having committed a theft.*

### Des Pronoms.

#### I. DES PRONOMS PERSONNELS.

**1<sup>ère</sup>. Règle.**—Les pronoms sujets de la première personne doivent se répéter lorsque les verbes ne sont pas au même temps; ex:

Je soutiens et *je* soutiendrai      *I maintain and will maintain*  
qu'on ne peut pas être heureux      *that one cannot be happy*  
sans la santé; (a)      *without health.*

Je soutiens et ,, soutiendrai seroit vicieux; en poésie seulement ces sortes de licences n'ont rien de choquant.

Mais si les verbes étoient au même temps, on diroit très-bien, *je répète et ,, soutiens*, ou *je répète et je soutiens*, &c.

Dans tous les cas, on doit répéter les pronoms quand le premier verbe est suivi d'un régime, ex:

Excité par le plaisir que j'*a-*vois senti, *je* cueillis un second et un troisième fruit, et *je* ne me lassois pas d'exercer ma main pour satisfaire mon goût. (Buffon).      *Excited by the pleasure I had felt, I gathered fruit a second and third time, and was not tired with exercising my hand to satisfy my taste.*

**2<sup>e</sup>. Règle.**—On ne répète pas ordinairement les pronoms sujets de la troisième personne quand les verbes sont au même temps, et quand bien même ils n'y seroient pas, on peut encore se dispenser d'en faire la répétition; ex:

(a) Le pronom *je* (I) est toujours écrit en anglois avec une majuscule.

*Il* sera toujours paresseux,      *He* will always be lazy and  
et „ ne fera jamais rien;      will never do any thing.

*Il* est mort hier, et „ sera      *He* died yesterday and will  
enterré ce matin;      be buried to-morrow.

Néanmoins, il est mieux de dire, il *sera toujours paresseux*, et il, &c.

3<sup>e</sup>. Règle.—Les pronoms en régimes doivent se répéter avant chaque verbe; ex:

L'horreur de sa conduite le      *The* horror of his conduct  
tourmente, l'afflige et le dé-      torments, afflicts him and  
sespère;      makes him mad.

Mais quand les verbes composés du premier, expriment la répétition de la même action, le pronom-régime n'est plus répété; ex:

Il le lit et relit tous les      *He* reads and reads it again  
jours;      every day.

4<sup>e</sup>. Règle.—Lorsque plusieurs noms ou pronoms nominatifs sont ensemble, et que le pronom de celui qui parle y est compris, il se nomme le dernier, en ajoutant le pronom plur. *nous*; ex:

Vous, mon frère et moi, nous      *You, my brother and I, shall*  
partirons demain;      set out to-morrow.

Mais si on parloit d'un animal ou d'une chose personifiée, alors on se nommeroit le premier; ex:

Moi et mon cheval, nous      *I and my horse, fell in the*  
tombâmes dans l'eau;      water.

Le pronom *soi* de la troisième personne, seulement du nombre singulier, est des deux genres. Quand il s'emploie absolument, il ne se met qu'avec une préposition, et dans les phrases où il y a un pronom indéfini, ou exprimé, ou sous-entendu; ex:

Quand on s'est engagé, on      *When* we are engaged, we  
n'est plus à soi;      are no longer our own masters.

Le pronom *se* est de la troisième personne, et de tout

**genre et de tout nombre. Il précède toujours le verbe dont il est le régime, ou simple, ou composé; ex:**

Il se livre (lui) aux exercices  
les plus fatiguans;      *He gives himself up to the  
most fatiguing exercises.*

Dans cette première phrase, *se* est régime simple; dans la suivante, il est régime composé:

Il *se* donne (à *lui*) beaucoup de peine;      *He gives himself a great deal of trouble.*

**Ce pronom sert encore à donner au verbe actif une signification passive;**

*Ces ouvrages se vendront très-bien, (seront très-bien vendus);*      *Those works will sell very well.*

Le pronom *lui* est aussi de la troisième personne, et seulement du nombre sing. Quand la préposition *à* est sous-entendue, ce pronom est commun aux deux genres, mais dans deux circonstances seulement; 1°. lorsqu'il précède le verbe, comme dans cette phrase: un malheureux s'est présenté à ma porte, et je *lui* ai donné des secours, c.-à-d., j'ai donné à *lui*, *I have given him assistance*. 2°. Lorsque le verbe est à l'impératif: courez après, et parlez-*lui*, c.-à-d., parlez à *lui*, *run after and speak to him*; hors de là, *lui* ne sert plus que pour le masc., et *elle* pour le fém:

**C'est lui qui me l'a donné;      It is he who gave it to me.**

*C'est elle* qui me l'a fourni;      *It is she who* furnished it  
to me, &c.

Le pronom *leur*, placé avant le verbe, en est toujours le régime indirect; il signifie à *eux*, à *elles*, par conséquent il est des deux genres et au plur.:

Elle chérit ses enfans, elle ne leur refuse rien, (à eux);      *She loves her children and refuses them nothing.*

**J'ai vu Mesdemoiselles vos**      *I have seen the ladies, your*

**B b**



sœurs, je *leur* ai offert mon *sisters, and offered them my*  
bras, (*à elles*); *arm.*

Celui qui écrit, ou qui dit, je *leurs* ai donné, s'exprime très-mal.

*Leur*, adjectif, est des deux genres, et il précède toujours un substantif auquel il s'accorde en nombre; ex:

Il respectoit *leur* religion et *He respected their religion*  
*leurs* autels, c.-à-d., la religion *and their altars.*  
et les autels *d'eux*;

(Voyez page 67, l'explication que nous avons donnée sur les pronoms *personnels* et *possessifs*).

### III. DES PRONOMS RELATIFS.

La fonction des pronoms *relatifs* est de rappeler les personnes ou les choses qui ont déjà été désignées par un nom ou un pronom; il s'agit en conséquence d'en expliquer les idées, ou de les restreindre en les rappelant.

#### *Du relatif qui.*

Le relatif *qui*, des deux genres, des deux nombres, et des six personnes du verbe, ne se dit des personnes et des choses que lorsqu'il est sujet d'une phrase; ex:

*L'homme qui* se conduit bien *The man who behaves him-*  
est toujours estimable; *self well is always estimable.*

*Les choses qui* plaisent le *The things which please the*  
plus sont souvent les moins *most are often the least useful.*  
utiles;

Mais quand *qui* est régime indirect d'un rapport, il ne s'entend que des personnes ou des choses personnifiées; ex:

Ce jeune homme à *qui* vous *That young man to whom*  
parlez, est mon ami; *you speak is my friend.*

Il en est de même, lorsqu'employé pour un nom et le relatif *que*, il se trouve être en régime direct; ex:

Je verrai *qui* bon me sem- *I'll see whom I shall think*  
blera, c.-à-d., *celui que* bon me *fit.*  
semblera.

**Qui**, précédé d'un antécédent, s'accorde avec lui en genre, en nombre, en personne, et il sert de nominatif au verbe; ex:

C'est moi *qui* l'ai reconnu;      *It is I who have known him.*

C'est vous *qui* l'avez arrêté;      *It is you who have arrested him.*

Ce sont eux *qui* l'ont conduit en prison;      *It is they who have conducted him to prison.*

### *Du relatif que.*

Le *que relatif*, se dit des personnes et des choses; il est toujours précédé d'un substantif, ou du pronom *ce*, et il est employé pour *lequel*, *laquelle*, &c., ex:

Le monde *que* Dieu a créé;      *The world which God has created.*

L'argent *que* vous m'avez adressé;      *The money which you sent to me.*

Ce *que* je vous dis est la vérité;      *What I tell you is the truth.*

L'*e* du *que relatif* s'élide par la rencontre d'une autre voyelle, ce qui est le plus ordinairement avec un *pron*, et quelquefois avec un *verbe*; ex:

Qu'on dise; qu'elle fasse;      *Let it be said; let her do;*  
qu'aimez-vous?      *what do you love?*

La différence qu'il y a entre *qui* et *que*, au commencement d'une phrase, et devant un verbe, c'est que *qui*, signifie *quelle* personne, et *que*, *quelle* chose; ex:

*Qui* voulez-vous (quelle personne)?      *Whom do you wish to see?*

*Que* voulez-vous (quelle chose)?      *What do you wish to have?*

*Qui* estimez-vous?      *Whom do you esteem?*

Qu' estimez-vous?      *What do you esteem?*

On voit que l'*i* du *qui* ne s'élide pas comme l'*e* du *que*.

La particule *que* a d'autres significations, ainsi que *qui*; nous en reparlerons aux pronoms interrogatifs.

*Des relatifs dont, de qui, duquel.*

*Dont, de qui, duquel* peuvent signifier la même chose, mais ne s'emploient pas toujours les uns pour les autres.

Le relatif *dont* est des deux genres, des deux nombres, et ne souffre avec lui aucune préposition. Il s'emploie pour *de qui, duquel, de laquelle, &c.*; il s'entend des personnes comme des choses, et il doit suivre immédiatement le pronom auquel il se rapporte; ex :

La bravoure est une qualité, <i>dont</i> le soldat a besoin;	<i>Valour is a quality of which the soldier has need.</i>
---	---

En parlant, soit des personnes ou des choses, *dont* vaut mieux que *de qui*, lorsque le sujet de la phrase incidente est un *pronom*; ex :

La personne <i>dont</i> vous me parlez est très-à plaindre;	<i>The person of whom you speak to me is much to be pitied.</i>
Le livre <i>dont</i> vous m'avez fait présent, me paroît très-ins- tructif;	<i>The book of which you made me a present appears to me very instructive.</i>

Mais si le sujet de la phrase est un *nom*, *de qui* est préférable; ex :

La dame <i>de qui</i> vient cette lettre écrit avec clarté;	<i>The lady from whom this letter comes writes with clear- ness.</i>
--	--

En général, lorsqu'un *nom* de choses ou d'animaux, formant la phrase incidente, est régi par une préposition, le seul relatif à employer est *duquel, de laquelle, &c.*; ex :

Le chien, à la défense <i>duquel</i> vous avez dû la vie, est un animal précieux;	<i>The dog to whose defence you have been indebted for your life, is a precious animal.</i>
---	---

Mais en parlant des personnes, il est égal de dire de *qui* ou *duquel*, &c.; ex:

C'est un homme, sur le compte *He is a man of whom there*  
de *qui* ou *duquel* il n'y a rien *is nothing to say.*  
à dire;

Dans toutes ces locutions, une oreille exercée ne se méprend point dans le choix de ces relatifs.

### *Du relatif lequel.*

De tous les pronoms, *lequel*, *laquelle*, *lesquels*, *lesquelles*, est le seul qui ait inséparablement l'article, et ces deux particules sont regardées comme ne faisant qu'un seul mot; il en est de même avec les prépositions *du*, *au*, *des*, *aux*, comme *duquel*, *auquel*, *desquels*, *auxquels*. (a).

Ce pronom peut se dire également des personnes et des choses, et dans ce cas, il est toujours régime indirect, c.-à-d., qu'il est accompagné d'une préposition; ex:

*Lequel* aimez-vous le mieux *Which of those two pictures*  
de ces deux tableaux-là? *do you like best?*

C.-à-d., *quel est celui que* vous aimez le mieux, &c.

Parmi ces dentelles, voyez *Of those laces see which would*  
*laquelle* vous plairait le plus? *please you most?*

C.-à-d., celle qui vous plairait le plus.

On a ouï trois témoins, *les-* *Three witnesses have been*  
*quels* ont dit; c.-à-d., *qui* ont *heard who have said.*  
dit.

Cependant on peut employer *lequel* en sujet ou en régime simple; mais l'usage actuel fait éviter, autant qu'il est possible, ces sortes de constructions, et on ne diroit plus à présent avec Racine:

Les prêtres étoient de la fa- *The priests were of Aron's*

(a) Page 74, 20ème ligne, on a commis une faute typographique: *lequel* ne forme qu'un seul mot, ainsi que *duquel*, *auquel*, &c.

mille d'Aaron; et il n'y avoit que ceux qui étoient de cette famille, *lesquels* pussent exercer la sacrificature. (On préféreroit un autre tour). (Lévizac).

*family. There were none but those of that family who could exercise the priesthood.*

### *Du relatif quel.*

*Quel, quelle, quels, quelles*, est rarement relatif; sa fonction est plus directement celle du pronom absolu ou interrogatif. Beaucoup de personnes commettent une faute en l'employant pour *quelque*; par exemple, on dit, **QUEL** mérite que l'on ait, il faut être modeste, au lieu de, **QUELQUE** mérite que l'on ait, &c. Pour ne pas commettre cette faute, il suffira de savoir que *quelque* exprime la qualité, ou la quantité indéterminée des choses; c'est le *qualiscumque* des Latins, signifiant *quel qu'il soit, quelle qu'elle soit*; et que *quel* sert précisément à spécifier le sujet dont on parle, sans lui attribuer de qualité; c'est le *qualis* des Latins, signifiant *quel, quelle*. (Grammaire des grammaires).

*Quelle, quelles*, fem.; s'écrivent en un seul mot; comme,

*Quelle* folie de dépenser son argent mal à propos!      *What a folly to spend one's money improperly!*

Mais lorsqu'on veut faire usage des autres pronoms *elle*, ou *elles*, avec *que*, alors l'*e* du *que* est élidé, et ils forment deux mots; ex:

Cette jeune personne n'est pas jolie, mais il n'en est pas moins vrai qu'elle plaît;      *This young person is not pretty, but it is not less true that she pleases for all that.*

### *Du relatif quoi.*

Ce pronom est relatif quand il remplace *lequel, laquelle*, &c., tant au sing. qu'au plur., mais il ne se dit jamais que des choses; ex:

Ce sont choses à *quoi* vous ne prenez pas garde; *These are things to which you do not give attention.*

Ce sont des conditions *sans quoi* l'affaire n'eût pas été conclue; *These are the terms without which the business would not have been concluded.*

Dans la première phrase, à *quoi* est pour *auxquelles*, et dans la seconde, *sans quoi* pour *sans lesquelles*.

### *Des relatifs où, d'où et par où.*

Le relatif *où* est des deux genres et des deux nombres, et il ne se dit que des choses. *Où, d'où et par où* s'emploient pour *auquel, dans lequel, duquel et par lequel*; ex:

La maison de campagne *où* mon père demeure, (*dans laquelle*); *The country seat where my father lives.*

Henri-Quatre, regardoit la bonne éducation comme une chose *d'où* dépend la félicité du royaume et des peuples, (*de laquelle*); *Henry the Fourth looked upon a good education, as a thing on which depended the happiness of the kingdom and of the people.*

Les lieux *par où* il a passé, (*par lesquels*); *The places through which he has passed.*

Rem.—*Maison*, a deux acceptions: quand ce nom signifie *race*, on doit dire, la maison *dont* il est sorti; *the house from which he is descended*; mais quand il est pris au propre, on dira la maison *d'où* il est sorti.—(Lévizac).

### *Du relatif tel.*

*Tel*, comme relatif, ne s'entend que des personnes; ex:

*Tel*, rit souvent d'un tableau, qui en est exactement l'original; *Many a one laughs at a picture of which he is the very original.*

*Tel*, fait des libéralités, qui ne paye pas ses dettes; *Many a one bestows liberalities who does not pay his debts.*

## IV. DES PRONOMS INTERROGATIFS.

Presque tous les pronoms, excepté, *ce, cet, cette, ces*, peuvent être interrogatifs; les principaux sont *qui, que, quoi, quel* et *où*.

Plusieurs grammairiens les appellent *absolus*, parce que dans les phrases, ils n'ont aucun rapport à un nom qui précède, et que leur emploi principal est dans les phrases interrogatives, et dans celles qui marquent *doute, incertitude, ignorance*; dans ces sortes de locutions ils commencent toujours la phrase. On reconnoît un *qui* absolu quand il peut se tourner par *quelle personne*, ou par *quel est celui qui*; par conséquent, il ne se dit que des personnes; ex:

Qui demandez-vous? ( <i>quelle personne</i> )	Who do you ask for?
---	---------------------

A qui en voulez-vous? ( <i>à quelle personne</i> )	Who do you look for?
--	----------------------

De qui parlez-vous? ( <i>de quelle personne</i> )	Of whom do you speak?
---	-----------------------

Le *que* interrogatif est un pronom absolu qui, contrairement au pronom *qui*, ne se dit que des choses, alors il signifie *quelle chose*, et il commence toujours la phrase; ex:

Que pouvoit-il faire? ( <i>quelle chose</i> )	What could he do?
---	-------------------

Que voulez-vous faire de cette bagatelle? ( <i>quelle chose</i> )	What do you wish to do with that trifle?
---	--

Le *que exclamatif* suit la même règle que dans les phrases précédentes; ex:

Que vous me faites frémir!	How you make me shudder!
----------------------------	--------------------------

Outre ces diverses acceptions, *que* est quelquefois conjonctif, c.-à-d., qu'il sert à lier les mots; dans ce sens, il suit toujours un verbe ou une préposition, avec quoi il n'a aucun rapport, et il ne peut se tourner par *lequel*, &c; ex:

Quand j'aurai achevé mon devoir, et que j'aurai diné, j'irai m'amuser; *When I have done my exercise and eaten my dinner, I shall go and amuse myself.*

*Que*, particule, se joint à divers mots, *conjonctions, prépositions, adverbes, &c.*, tels que, *afin, sans, pendant, depuis, après, &c.*; ex:

J'ai été malade *depuis que* je ne vous ai vu; *I have been sick since I saw you.*

Quelquefois même, *que* se met à la place des *adverbes* ou des *prépositions*, qui alors sont sous-entendus; ex:

Venez, *que* je vous parle, *Come, that I may speak to you.*  
(*afin que*)

*Quoi*, pronom absolu, ne se dit que des choses, et il signifie *quelle chose, &c.*; ex:

*A quoi* vous occupez-vous? *What are you busy about?*  
(à *quelle chose*)

*Quel*, suppose toujours un substantif qu'il précède, et avec lequel il s'accorde en genre et en nombre; il est plutôt admiratif qu'autrement, et il se dit des personnes et des choses; ex:

*Quel* homme peut se flatter d'être toujours heureux! *What man can flatter himself of being always happy!*

*Quelle* modestie, *quelle* douceur, mais sur-tout *quelle* grâce naïve et piquante! (Lév.) *What modesty, what sweetness, but above all what plain and attractive grace!*

*Où, d'où, et par où*, sont interrogatifs quand ils commencent la phrase, et qu'on peut les tourner par un nom de chose uni au pronom *quel*; ex:

*Où* allez-vous? (*en quel lieu*) *Where are you going?*

*D'où* venez-vous? (*de quel lieu*) *From whence come you?*

*Par où* passez-vous? (*par quel lieu*) *Which way do you go?*



## V. DES PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

Les pronoms *démonstratifs* sont, *ce, ci, là, celui-ci, celui-là, celui, ceci, cela*. Ces pronoms sont appelés démonstratifs parce qu'ils sont les seuls qui aient la propriété de désigner les objets en les montrant.

*Ce* ou *cet*, masc., *cette*, fém. sing., *ces*, plur. et des deux genres, se joignent, ou à un nom, ou à un verbe, ou à un pronom relatif.

*Ce*, joint à un nom, est adjectif, et il s'accorde avec lui en genre et en nombre; *ce*, prend un *t* quand le nom commence par une voyelle ou une *h* muette: *ce livre, cette dame, cet homme, ces arbres; ce*, dans cette position, se dit des personnes et des choses.

*Ce*, joint au verbe *être*, est toujours masc. sing., excepté quand il est suivi de la 3<sup>e</sup> personne plur.: *c'est moi, c'est toi, c'est nous, c'est vous, ce sont eux, ce sont elles, ce furent vos amis; par conséquent, ce sommes nous, ce fûtes vous*, ne sont pas françois. *Ce*, joint ainsi au verbe *être*, est un tour heureux qui donne beaucoup de force, de variété et de grâce à l'expression.

*Ce*, joint à un pronom relatif, ne s'entend que des choses; il est toujours masc. sing., et il signifie *la chose*; ex:

*Ce qui me fait le plus de plaisir;*      *What pleases me most.*

*Ce que je crains le plus;*      *What I fear most.*

De *ce* et *lui*, on a fait, *celui, celle, ceux, celles*; ce pronom n'est point démonstratif par lui-même, et il a deux usages dans notre langue; dans le premier, quand il est suivi d'un nom précédé de la préposition *de*, il se dit des personnes comme des choses; ex:

*Celui de vous qui sera le plus actif, sera récompensé;*      *He who will be the most active shall be rewarded.*

Quand, dans le second, il précède *qui* ou *que*, il se dit plus particulièrement des personnes; ex:

A *celui qui* aura fini le premier.      To him who will have finished first.

*Celui* est quelquefois supprimé:

*Qui (celui qui)* veut trop entreprendre réussit rarement;      He who undertakes too much rarely succeeds.

*Ci* et *là*, sont toujours à la suite d'un mot auquel ils sont liés par un tiret; cet homme-*ci*, *this man* here; cette femme-*là*, *that woman* there. *Là* peut être employé seul, alors il signifie *dans ce lieu*; il est *là*, *he is* there. *Ci*, marque l'objet le plus proche, *là*, l'objet le plus éloigné.

*Ci* et *là*, joints à *celui*, forment les deux démonstratifs: *celui-ci*, *celui-là*, *celle-ci*, *celle-là*, &c. *Ci* et *là*, joints à *ce*, forment les deux autres démonstratifs: *ceci*, *cela*, et se disent des choses.

#### VI. DES PRONOMS INDÉFINIS.

On entend par pronoms *indéfinis* des mots qui n'ont qu'une signification vague et indéterminée, et qui indiquent des personnes et des choses sans les particulariser. Tous ceux que nous avons rangés dans la page 75, ne sont pas généralement regardés comme des véritables pronoms; cependant, nous les rappelons ici parce qu'ils offrent des détails essentiels à bien connoître.

On distingue quatre sortes de pronoms indéfinis:

- 1°. Ceux qui ne sont employés que comme pronoms;
- 2°. Ceux qui sont toujours employés comme adjectifs, en ce qu'ils sont inséparables d'un substantif;
- 3°. Ceux qui sont, tantôt pronoms sans substantifs, tantôt adjectifs joints avec un substantif;
- 4°. Ceux qui, suivis de *que*, ont une signification particulière.

I. *On*, des deux genres, marque indéfiniment une ou plusieurs personnes, et il ne se joint jamais qu'avec la troisième personne sing. du verbe: *on* dit, *they say*; *on* rapporte, *it is reported*; que fait-*on* céans? *what is doing here?* Les Anglois ont différentes manières d'exprimer ce mot.

Souvent on emploie par euphonie l'art. *le*, que l'on place avant *on*, et dont l'*e* est élide: si *l'on* nous entendoit, *if they should hear us*; il faut que *l'on* consente, *they must consent*.

*Quiconque*, signifie *quelque personne que ce soit*; il est masc. et sans plur., et il ne se dit jamais que des personnes. Il a cela de particulier, qu'il peut être à la fois objet d'un verbe, et sujet d'un suivant; ex:

Cette vérité s'adresse à qui- *This truth is directed to*  
conque veut l'entendre; *whomsoever is willing to hear it.*

*Chacun*, masc., *chacune*, fem., est sans plur. Ce mot est un pronom *distributif* qui signifie *chaque personne, chaque chose*; ex:

*Chacun* de nous, *each of us*; *chacun* sent son mal, *every one feels his own sore*; *chacun* avec sa *chacune*, *each with his sweetheart*, &c.

*Chacun*, se prend aussi *collectivement*: *chacun* en jase, *every one prattles about it*; *chacun* s'en plaint, *every one complains of it*.

Quand on place *chacun* avant le régime du verbe, on emploie *leur* après *chacun*; ex:

Ils ont apporté *chacun leur* *They have brought each their*  
offrande; *offering.*

Mais si *chacun* est après le régime, on se sert de *son*, *sa*, *ses*, et non pas de *leur*:

Ils ont apporté des offrandes, *They have brought offerings,*  
*chacun selon sa fortune*; *each according to his fortune.*

*L'un l'autre*, prend les deux genres et les deux nombres; au fém., il fait *l'une l'autre*; au plur. masc., *les uns les autres*, et au fém., *les unes les autres*. Ces deux mots s'emploient ensemble ou séparément; ensemble, ils expriment un rapport réciproque entre plusieurs personnes ou plusieurs choses. Le premier ne se présente que comme *régissant*, et l'autre que comme *régi*, aussi n'y a-t-il que le dernier qui prenne des prépositions; ex:

Les enfans se font toujours      *Children always hurt one*  
du mal *les uns aux autres*;      another.

Rem.—*L'un et l'autre* a une signification différente que *l'un l'autre*. Quand on dit, ils se nuisent *l'un l'autre*, *they hurt one another*; cela signifie que *l'un nuit à l'autre*; mais s'il y avoit, ils se nuisent *l'un et l'autre*, *both hurt themselves*; cela signifieroit que *chacun se nuit à soi-même*.

*Autrui*, signifie en général, *les autres*, et ne se dit que des personnes; il est indéclinable, ne se rapporte jamais à un adjectif, et est toujours précédé d'une préposition; ex:

Ne faites pas à *autrui* (aux      *Do not unto others what you*  
*autres*) ce que vous ne voudriez      *would not others should do unto*  
pas qu'on vous fît;      *you.*

Sachez prendre à propos les      *Know how to take seasonably*  
intérêts d'*autrui* (*des autres*);      *the interests of others.*

*Personne*, est *substantif* ou *pronom*, et dans ces deux sens, il ne se dit jamais des choses: *substantif*, *personne* est toujours fém.; *une personne jolie*, *des personnes savantes*; comme *pronom*, il est masc., et il signifie *nul*, ou *qui que ce soit*; alors il ne se dit qu'au sing., et il est constamment accompagné d'une négation placée, soit avant, soit après; ex:

Il n'y a *personne* (nul) de *There is nobody more lazy*  
plus paresseux que lui; *than he.*

Je ne connois *personne* (qui *I know no one as virtuous as*  
que ce soit) d'aussi vertueux *she.*  
qu'elle;

Cependant, il faut en excepter les phrases interrogatives où l'on supprime la négation, et où il signifie *quelqu'un*:

Y a-t-il *personne* (quelqu'un) *Is there any one more amiable*  
de plus aimable qu'elle? *than she?*

*Rien*, est aussi *nom* ou *pronom*; comme *nom*, il signifie *chose de peu de valeur*; comme *pronom*, il est toujours *masc. sing.*; il ne se dit que des choses., et il a deux acceptions, soit qu'il ait une négation, soit qu'il n'en ait pas: avec négation, *rien* signifie *nulle chose*; ex:

Il vaut mieux ne *rien* faire, *It is better to do nothing than*  
que de faire des *riens*; *to be busy about trifles.*

Dans le premier membre de la phrase, *rien* est *pronom*, dans le second, il est *substantif*.

Rem.—*Rien*, sans négation, signifie cependant, *nulle chose*, lorsqu'il est joint au verbe *compter*; ex:

Comptez-vous pour *rien* (nulle *Do you regard as nothing*  
*chose*) ce que je vous ai donné? *what I gave you?*

*Rien*, sans négation, signifie *quelque chose*, et le plus souvent il est employé dans les phrases interrogatives ou de doute; ex:

*Rien* (quelque chose) fait-il *Is there any thing more pleas-*  
plus de plaisir que la reconnois- *ing than gratitude?*  
sance;

*Rien*, en régime direct, se place, 1°. après le verbe dans ses temps simples; 2°. entre l'aux. et le verbe dans les temps composés; 3°. avant son verbe au temps de l'infinitif; 4°. et, en régime indirect, il est toujours après le verbe; ex:

1°. Il ne dit *rien*; 2°. il n'a *rien* dit; 3°. il ne peut *rien* vous dire; 4°. il ne songe à *rien*, il ne s'occupe de *rien*;

*He says nothing; he said nothing; he can say nothing to you; he thinks of nothing; he is not busy about any thing.*

II. Ces quatre mots: *quelque, chaque, quelconque, certain*, sont improprement rangés dans la classe des pronoms; ce sont des adjectifs vagues, à la vérité, mais ils ne tiennent jamais la place du nom: expliquons les tels qu'ils sont.

*Quelque*, ne marque rien de déterminé; il signifie *un* ou *plusieurs, en un plus grand nombre*; il est déclinable seulement par le nombre, et il se dit des personnes et des choses: *quelque* nouvelle; *quelques* gens, &c.

*Chaque*, des deux genres et sans plur., est un adjectif *distributif*, désignant une personne, ou une chose prise séparément, comme, *chaque* ami, *chaque* objet, &c.

*Quelconque*, adjectif des deux genres, signifie *quel que ce soit, quel qu'il soit, quelle qu'elle soit*; ce mot ne se met qu'avec la négation, et toujours après le subst., et au sing.:

Il ne lui est resté chose *quelconque*;      Nothing whatever has been left him.

*Certain, certaine*, signifie assez souvent, *quelque*; il se dit des personnes et des choses; il n'a point de plur., et il se met toujours avant le subst.: *certain* homme, *certaine* maison, &c.

Quand *certain* est adjectif, il signifie *constaté, assuré*, alors il se met assez ordinairement après le subst.: nouvelle *certaine*.

III. *Nul, aucun, pas un*, sont, ou pronoms, ou adjectifs. Ces trois mots signifient à peu près la même chose; cependant ils ne se mettent pas toujours l'un pour l'autre. Ils ne marchent jamais sans une négation,

excepté *aucun*, qui n'en prend pas dans les phrases interrogatives, ou de doute.

*Nul*, qui paroît plus négatif que les deux autres, est plus généralement usité, alors il signifie *personne*, au masc., et se met toujours en sujet:

*Nul* (*personne*) n'est exempt      No one is free from faults.  
de défaut.

*Nul*, considéré comme adjectif, se dit en sujet ou en régime, alors il signifie *aucun*, et il ne se met qu'au sing. masc. ou fém.: *nul* homme, *nulle* femme, &c.

L'adjectif *nul*, ne se met au plur. que lorsqu'il vient après son subst.: ces procédures sont *nulles*, *these proceedings are void*.

*Aucun*, est ordinairement pris dans une signification plus restreinte; il a rapport aux personnes comme aux choses; il ne se met qu'au sing., et prend les deux genres: *aucun* animal, *aucune* raison, &c. *Aucun* se met quelquefois sans négation dans les phrases d'interrogation, ou de doute, alors il s'entend par *quelque*, *quelqu'un*, any.

*Pas un*, s'emploie toujours pour *aucun* dans une signification restreinte et relative; il est du style familier. Comme adjectif, il prend le fém., *pas une*, mais il ne se dit jamais au plur.

*Autre*, servant à distinguer les personnes et les choses, n'est indéclinable que quand il n'est joint à aucun nom, et qu'il n'est pas relatif au pronom *en*, car autrement il seroit adjectif.

Les mots, *l'un* et *l'autre*, expriment l'assemblage de plusieurs personnes ou de plusieurs choses; ils prennent les deux genres et les deux nombres.

Voyez, page 193, la différence que la conjonction *et*, établit entre *l'un l'autre*, et *l'un et l'autre*.

**Même**, est, ou pronom, ou adjectif, ou adverbe. Comme pronom, il est des deux genres, et il signifie *identité*, c.-à-d., que la personne ou la chose dont on parle, n'est autre chose que celle dont il a déjà été question; ex:

*Le même*, m'a dit le contraire;      *The same told me the contrary.*

**Même**, adjectif, s'accorde avec son subst. en genre, en nombre, et a trois usages différens. Le premier est de le placer après un nom ou un pronom pour lui donner plus de force; le second est pour établir l'identité, et dans le dernier, il signifie *parité*:

1°. La vérité *même*, nous-mêmes; (a) 2°. c'est le *même* soleil qui éclaire tous les hommes, *it is the same sun which lights all men*; 3°. ils avoient les *mêmes* penchans et les *mêmes* qualités; *they had the same propensities and the same qualities.*

Quand *même*, est adverbe, il signifie, *aussi, plus, encore*; ex:

Nous devons être justes envers tout le monde, *même* envers nos ennemis;      *We must be just to all, even to our enemies.*

**Plusieurs**, n'a point de sing., et il est ou pronom, ou adjectif. Pronom, il est des deux genres, et il ne se dit que des personnes dont il désigne un nombre indéterminé; ex:

*Plusieurs* croient aux miracles;      *Many believe in miracles.*

Adjectif, il se rapporte à un nom plur.; il est des deux genres, et il se dit des personnes comme des choses.

**Tout**, est, ou pronom, ou adjectif, ou adverbe.

(a) Avec les pronoms seulement, *même* y est joint par un tiret.

D d



Comme pronom, il ne s'emploie qu'au masc. sing., et il signifie *toute chose*:

Un méchant est capable de *tout*;      *A wicked man is capable of every thing.*

Comme adjectif, *tout, toute, tous, toutes*, a trois acceptions, et il s'accorde en genre et en nombre avec son subst. Sous la première, *tout* veut l'art. avant le nom auquel il est joint:

On célèbre *tous* les ans l'anniversaire de Washington;      *The birth day of Washington is celebrated every year.*

Sous la seconde acception, il accompagne, non-seulement tous les pronoms possessifs, mais encore les dix suivans: *nous, vous, eux, ce, celui, ceci, cela, celui-ci, celui-là, le*; il se place après les trois premiers, comme, *nous tous, vous tous, eux tous*; mais il figure avant les derniers, comme, *tout ce, tous ceux, tout ceci, &c.* *Le*, ne veut *tout* que placé après le verbe, dans les temps simples, et entre l'aux. et le part., dans les temps composés:

Je les ai *tous* vus, et je les trouve *tous* très-beaux;      *I have seen them all, and find them all very handsome.*

Sous la troisième, *tout*, signifiant *chaque*, ne veut point d'art. devant le nom:

A *tout* (*chaque*) péché, miséricorde;      *To every sin, mercy.*

*Tout*, joint à des prépositions ou à des adverbes, tient lieu de superlatif, alors il est indéclinable: je vous le dis *tout net* (*très-nettement*).

*Tout*, est adverbe dans le sens de *quoique, entièrement, quelque*, alors il est assujetti à des règles. Employé pour un des trois mots suscités, et placé devant un adjectif masc., *tout*, ne prend ni genre, ni nombre; ex:

Ces jeunes gens sont *tout* (entièrement) pleins d'esprit; *Those young men are all full of wit.*

Placé immédiatement devant un adjectif fém., commençant par une consonne ou une *h* aspirée, *tout* prend le genre et le nombre:

Cette demoiselle est *toute* honteuse; *This lady is quite bashful.*

Mais si l'adjectif au fém., commence par une voyelle, ou une *h* muette, il ne prend ni l'un ni l'autre:

*Tout* ingrate qu'elle est; *As ungrateful as she is.*  
 Horace est *tout* images; *Horace is every where full of images.*

*Tout*, réunissant en un seul sujet tous ceux qui précèdent, reste au sing., et demande le verbe au même nombre, toutefois, lorsque les noms sont de choses inanimées:

Rang et fortune, *tout* est perdu pour lui; *Rank and fortune, all is lost for him.*

Pour des objets animés, on ne pourroit pas dire de même:

Père, mère, enfans, *tout* fut brûlé, mais tous furent brûlés; *Father, mother, children, all were burnt.*

*Tout*, ne prend l'art. que lorsqu'on en fait un subst., &c. (a)

IV. *Qui que ce soit*, ne se dit que des personnes au masc. sing., et il s'emploie avec ou sans négation. Avec la négative *ne*, *qui que ce soit* signifie *personne*, ou *aucune personne*; sans négation, il signifie *quiconque*, ou *quelque personne que ce soit*; ex:

A *qui que ce soit* que nous ayons affaire; *With whomsoever we may have to do.*

Je *ne* désire le bien de *qui que ce soit*; *I wish for the good of nobody whatever.*

(a) Page 75, 18e. ligne, lisez *tout* au lieu de *tous*, et *tel* au lieu de *les*.

*Quoi que ce soit* suit les mêmes lois, c.-à-d., que sans négation, il signifie *quelque chose que*, et qu'avec une négative, il signifie *rien*, &c.

### *Du Verbe en général.*

Le *verbe* est le mot par excellence; c'est ce mot qui, d'après les propres expressions de l'abbé Lévizac, "entre dans toutes les phrases pour être le lien de nos pensées, et qui seul a la propriété, non-seulement d'en manifester la manière et la forme, mais de marquer encore le rapport qu'elles ont au *présent*, au *passé* et au *futur*. Sa fonction est d'exprimer des *passions* et des *situations*...."

#### I. DES VERBES AUXILIAIRES.

Nous avons pareillement dans les deux langues deux verbes auxiliaires qui sont, *avoir* et *être*. Les Anglois ont quelques autres mots, tels que *shall*, *will*, *should*, &c., que des grammairiens nomment mal à propos auxiliaires. Ces mots ne sont que des *signes*, parce qu'ils n'entrent pas exactement dans la composition des temps, comme le font les véritables auxiliaires *avoir* et *être*.

Le verbe *avoir* a deux significations distinctes: sous l'acception d'auxiliaire, il désigne le complément d'une *action* ou d'un *état d'être*, que le verbe principal exprime; ex: j'ai *deviné* l'énigme, I unfolded the riddle; *deviné*, est le verbe principal de l'action, &c. Comme auxiliaire, *avoir* n'est donc employé qu'avec le participe passé des verbes: j'ai *dansé*, j'ai *ri*, j'ai *causé*, &c., et jamais avec un adjectif.

Sous le rapport de verbe *principal*, *avoir*, est actif; alors il exprime la possession: j'ai l'argent de mon frère, I have my brother's money.

**Rem.**—*Avoir*, marche quelquefois avec un nom substantif sans article, comme, j'ai soif, *I have care*; ils ont besoin, *they have need*, &c.

Le verbe *être* a aussi deux significations. Sa principale fonction, est de servir d'aux. à tous les temps des verbes au passif: je suis aimé, *I am loved*; j'étois chéri, *I was cherished*, &c.; sa seconde, est de remplacer le verbe *avoir*, dans les temps composés de tous les verbes pronominaux: je m'étois trompé, *I had been mistaken*; je me fusse oublié, *I might have forgotten myself*, &c.; et dans ceux de quelques verbes neutres, comme je suis tombé, *I have fallen*; il est parti, *he has departed*, &c. *Etre*, comme auxiliaire, marche toujours avec un participe, ou avec un adjectif, mais jamais avec un substantif.

Quand le verbe *être* signifie *exister*, *to exist*, *appartenir*, *to belong*, alors il est verbe neutre: je suis (*j'existe*) *I am*; cet habit *est* (*appartient*) à mon père, *this coat is my father's*, &c. *Etant* et *été*, sont indéclin.

## II. DES VERBES ACTIFS.

Le verbe *actif*, est un mot qui, comme nous l'avons déjà dit, page 77, désigne une action faite; par conséquent, cette sorte de verbes a toujours un régime simple, exprimé, soit par un nom, soit par un pronom; ex:

J'ai vu mon cousin;

*I have seen my cousin.*

On reconnoît un verbe actif lorsqu'on peut mettre après, *quelqu'un* ou *quelque chose*. Cependant, il est des circonstances où le verbe actif régit un verbe, alors ce dernier est toujours à l'infinitif; ex: je veux rire; je, présente le sujet à qui j'attribue le vouloir ou la volonté, *veux*, est l'attribut, et *rire*, est l'objet de l'attribut.

## III. DES VERBES PASSIFS.

Le *verbe passif* est l'opposé du *verbe actif*, c.-à-d., que dans le *verbe passif*, le sujet est le terme de l'action, lorsque dans le *verbe actif*, le sujet en est le principe; ex: Le renard mange le fromage, *the fox eats the cheese*. L'action de *manger* est produite par le *renard*, qui est le sujet du verbe, et qui a pour objet le *fromage*; ainsi, *manger* est un *verbe actif*; au lieu que dans cette autre construction, le fromage est mangé par le renard, *the cheese is eaten by the fox*, le *fromage*, est en même temps le sujet du verbe, et l'objet de l'action produite par le *renard*; par conséquent, *est mangé*, est au passif. En françois, on fait beaucoup moins usage du verbe au passif qu'en anglois et en latin: l'emploi du verbe, à l'actif, dégage la phrase de petits mots qui en gèneroient la construction.

## IV. DES VERBES NEUTRES.

Le *verbe neutre*, outre qu'il signifie l'*affirmation*, exprime encore une *action* qui ne passe pas hors du sujet qui agit; par exemple, *aller*, *dormir*, expriment, par eux-mêmes, l'action d'*aller*, de *dormir*: l'action étant donc ainsi déterminée, cette sorte de verbes ne peut point avoir de régime direct, parce qu'on ne peut pas dire, *aller quelqu'un*, *dormir quelque chose*. Néanmoins, la plupart des verbes neutres ont un régime indirect, comme, je vais à la *promenade*, *I am going to take a walk*; à la *promenade*, est le terme de l'action que existe dans *je vais*.

Il y a à peu près six cents verbes neutres, dont cinquante environ qui se conjuguent avec l'aux. *être*, ou bien avec *avoir*, selon le sens de la phrase dans lequel ils sont pris. Les verbes neutres qui,

dans leurs temps composés, prennent l'aux. *être*, s'accordent avec leur sujet, en genre et en nombre, comme les verbes au passif.

Les verbes qui prennent invariablement l'aux. *être*, sont:

Arriver, choir, déchoir, échoir, décéder, éclore, entrer, mourir, naître, partir, rester, tomber, retomber, venir, devenir, intervenir, parvenir, redevenir, revenir, survenir. On doit dire: il *est* survenu, *he is come unexpected*; elle *est* née, *she was born*; ils *sont* morts, *they are dead*, &c.

Les verbes *contrevenir* et *subvenir*, quoique dérivés de *venir*, ne se conjuguent qu'avec *avoir*; ex:

Cet officier, *a* contrevenu aux ordres de son général; *That officer has infringed the orders of his general.*

La bienfaisance de la nation française, *a* subvenu aux premiers besoins des réfugiés anglais; *The benevolence of the French nation has relieved the first wants of the English refugees.*

Les verbes suivans, qui prennent indistinctement *avoir* ou *être*, sont:

Aborder, accourir, apparôître, comparôître, disparôître, croître, accroître, décroître, périr, résulter.

On peut dire, il *a*, ou il *est* disparu, *he has disappeared*; ils *ont* péri, ou ils *sont* périés, *they have perished*; il n'y a point d'équivoque.

Les verbes suivans prennent *avoir* ou *être*, ainsi qu'il va être expliqué; et la règle générale à ce sujet est que, quand le verbe a un régime simple, il prend *avoir*, et que quand ce même verbe ne fait qu'exprimer un *état*, il prend l'aux. *être*; ex:

Verbes avec régime simple, prenant l'aux. <i>avoir</i> .	Verbes sans régime simple, prenant l'aux. <i>être</i> .
--	---

Mon père *a* bâti cette maison;  
*My father built that house.*

Cette maison *est* bâtie;  
*That house was built.*

Il a cessé son travail; (a) <i>He has left off his work.</i>	L'orage est cessé; <i>The storm is over.</i>
Il a bien cousu mon habit; <i>He has sewed my coat well.</i>	Mon habit est mal cousu; <i>My coat is badly sewed.</i>
Il a couru de grands dangers; <i>He has encountered great dan-</i>	Ces marchandises sont cour-
<i>gers.</i>	<i>These goods are in demand.</i>
Il a descendu la montagne; <i>He descended the mountain.</i>	Le ballon est descendu; <i>The balloon has descended.</i>
Il a échappé le danger; <i>He escaped the danger.</i>	Le cerf a ou est échappé; <i>The stag has escaped.</i>
Ce que je voulois vous dire m'a échappé; <i>What I had to tell you has</i>	Ce mot lui est échappé; <i>That word has escaped his</i>
<i>slight my memory.</i>	<i>memory.</i>
Il a expiré sous les coups; <i>He expired under the blows.</i>	Il est expiré à trois heures; <i>He died at three o'clock.</i>
Il a exposé des faits; <i>He has exposed facts.</i>	Il a été bien exposé; <i>He has been much exposed.</i>
Il a monté sa garde; (b) <i>He mounted his guard.</i>	Il est monté en grade; <i>He has been preferred.</i>
Il a passé la rivière à la nage; <i>He swam over the river.</i>	La procession est passée; (c) <i>The procession has passed.</i>

Quand le verbe *convenir* signifie être convenable, il se conjugue avec *avoir*: cela m'auroit assez convenu; *this would have suited me well enough*; mais quand il

(a) On dit aussi, l'orage a cessé; sa fièvre a cessé, *his fever has ceased*; parce que dans ce sens on peut supposer un régime simple: la fièvre a cessé ses ravages, *the fever has ceased its ravages*.

(b) On dit encore, il a monté à cheval ce matin, *he rode his horse this morning*, si l'on veut exprimer qu'il est de retour; mais si on veut faire entendre que la personne n'est pas encore de retour, on dira, il est monté à cheval ce matin, *he got on horseback this morning*.

(c) On dit cependant, la procession a passé sous ma fenêtre, parce que dans ce sens, c'est un état d'avoir été qui peut être encore; tandis que dans le premier sens, la procession est passée, présente un état d'avoir été et de n'être plus. (Lévizac.)

signifie *demeurer d'accord*, il se construit avec *être*: nous en sommes convenus; *we have agreed about it*.

*Contrevenir*, se conjugue avec *avoir*, pour signifier *manquer à*: ils ont contrevenu à la loi; et avec *être*, pour signifier *désobéir*: ils sont contrevenus à la loi; *they have infringed the law*.

*Demeurer*, prend *avoir*, quand il signifie *faire sa demeure*: il a demeuré à Rome, *he has lived in Rome*; il prend *être*, quand il signifie *rester*: il est demeuré deux mille hommes sur la place; *there fell two thousand men in the battle*.

*Repartir*, signifiant *répliquer*, emploie *avoir*: il lui a reparti des impertinences, *he replied with impertinence to him*; et *être*, dans la signification de *partir de nouveau*: il est reparti ce matin; *he set out again this morning*.

*Retourner*, signifiant *tourner d'un autre sens*: il a retourné mon habit, *he has turned my coat*; signifiant *aller une autre fois dans le même lieu*: il est retourné en son pays; *he has returned into his country*.

*Sauter*, doit prendre généralement l'aux. *avoir*; mais dans la double acception, ou, *de sauter par soi-même*, ou bien, *de sauter par l'effet d'un agent étranger*, il nous semble qu'on devroit en faire la différence, en disant dans le premier sens: il a sauté par dessus la table, *he jumped over the table*, et, dans le second, il est sauté en l'air par l'effet de l'explosion d'une mine; *he has been blown up into the air, by the explosion of a mine*.

*Sortir*, prend l'aux. *avoir* quand on veut exprimer que la personne qui étoit dehors est rentrée; il prend au contraire l'aux. *être* quand on veut faire entendre que la personne sortie n'est pas encore rentrée; ex:

E e



M. a sorti ce matin; il est dans sa chambre; *He went out this morning; he is in his room.*

M. est sorti; il n'est pas encore de retour; *He is gone out; he has not yet returned.*

*Sortir*, avec un régime simple, prend *avoir*:

On l'a sorti du bourbier; *He was taken out of the mud.*

Les verbes *aller* et *être*, sont exprimés l'un pour l'autre dans les sens suivans: On doit se servir du verbe *aller*, dans les temps composés, lorsque quelqu'un est sorti et qu'il n'est pas rentré; ou bien quand il est allé quelque part: M. *est allé* à la promenade, il n'est pas encore de retour, *he is gone to take a walk, he has not returned*; M. *est allé* à la campagne; *he is gone to the country*. Mais si la personne étoit de retour, on doit se servir du verbe *être*: M. *a été* se promener; M. *a été* à la campagne la semaine dernière; *he went to the country last week*.

L'impératif *va*, prend une *s* quand il est suivi de *y* ou de *en*, particules qui sont liées au verbe par un *tiret*: *vas-y, go there; vas-en donner, go and give some*. Mais si avec *l'y*, l'impératif *va* précède un autre verbe, l'*s* et le *tiret* sont supprimés, parce qu'alors *l'y* se rapporte au second verbe: *va y mettre ordre; go and settle it*.

*L'y* est supprimé devant *irai, irois*: irez-vous à l'église? oui, j'irai, et non pas j'y irai; *will you go to church? yes I will go*.

On fera remarquer que, dans le verbe *s'en aller*, à la seconde personne sing. de l'impératif, le *t*, qui est placé entre le verbe et la préposition, n'est pas une lettre euphonique, mais bien une abréviation du pronom *toi*; ce qui le prouve, c'est que *va-t'en*, fait au plur. *allez-vous-en*; ainsi, c'est une faute de mettre deux *tirets*, il n'en faut qu'un et l'apostrophe après. Nous ajouterons à ces deux dernières règles que pour éviter l'hia-

tas, les verbes de la 1<sup>ère</sup>. conjugaison, à la seconde personne du sing., prennent une *s* devant *en* ou *y*: *donnes-en*, *mènes-y*; et que, dans les autres temps où les pronoms *il*, *elle*, sont placés après un verbe finissant par une voyelle; on met, pour la même cause, un *t* avec deux *tirets* entre le verbe et le pronom: *y va-t-il?* *m'en donne-t-il?* *m'aimera-t-elle?* Quant à *pensé-je*, au lieu de *pense-je*, voy. page 141.

#### V. DES VERBES PRONOMINAUX.

On entend par verbe *pronominal*, celui qui se conjugue avec deux pronoms de la même personne: *je me répens*, *tu te bats*, *il se nuit*, &c. (Voy. conjug. page 96.)

Les verbes pronominaux sont, ou *réfléchis*, ou *réci-proques*, ou *passifs*, ou quelquefois purement *explétifs*.

Ils sont *réfléchis*, quand l'action qu'ils expriment retombe sur le sujet qui l'a produite: *mon fils s'est blessé*, *my son wounded himself*; *mon fils*, est le sujet qui produit l'action de *blessar*, et c'est sur lui que cette action retombe.

Il y a deux sortes de verbes *réfléchis*; les *réfléchis directs* par leur *signification*, c.-à-d., ceux dont le pronom conjonctif est régime simple ou direct: *je me suis justifié*, (*j'ai justifié moi*) *I justified myself*. Les *réfléchis indirects*, c.-à-d., ceux dont le pronom conjonctif est régime composé ou indirect; *vous vous êtes fait du tort*, (*vous avez fait à vous*) *you have wronged yourself*.

Ils sont *réci-proques*, quand ils expriment l'action de plusieurs sujets qui agissent les uns sur les autres; par ex., ils *se déchirent*, c.-à-d., ils *se déchirent les uns les autres*; *they defame one another*. Pour bien constater la *réciprocité*, le verbe est le plus souvent accompagné de l'un de ces mots, *l'un l'autre*, *réci-proquement*,

*entre*; les deux premiers sont mis après le verbe; *se blesser l'un l'autre*, et le dernier est mis avant; *s'entr'aider s'entr'égorger*, &c. L'un de ces trois mots devient même indispensable pour bien établir le sens de réciprocité; par ex. dans, *ils se sont blessés*, on ne sait pas s'ils se sont blessés *les uns les autres*, ou bien s'ils se sont blessés *eux-mêmes personnellement*. Dans le premier sens, il faut donc, pour éviter l'équivoque, ajouter, *les uns les autres*, &c. Nous bornons là nos observations sur ce point, en observant qu'un verbe ne peut marquer la réciprocité s'il n'est pas au plur., ou au moins, s'il n'a pas pour nominatif un nom collectif; tandis qu'il peut être réfléchi au sing. comme au plur.

Ils sont *passifs*, quand le nominatif exprime une chose *inanimée* et *incapable d'action*, alors le verbe peut être tourné au passif: cette histoire *se raconte* partout, (c.-à-d., *est racontée*) *this story is told every where*. La première construction est meilleure en françois, mais l'Anglois n'emploie que le passif; nous ajouterons néanmoins que cette façon de parler en françois, n'a lieu que dans les temps simples, car il ne seroit pas correct de dire, *il s'est rapporté*, mais bien, *il a été rapporté*, *it has been told*.

Enfin ils sont purement *explétifs* dans ces sortes de locutions: *il se dit* telle chose, (pour *on dit*) *such a thing has been told*. Dans ce sens, *se* n'est point exprimé en anglois, et on ne se sert de cette tournure en françois que pour l'harmonie de la langue.

Rem. import.—Comme les temps composés des verbes pronominaux se conjuguent en françois avec l'aux. *être*, il arrive très-souvent qu'on confond un verbe pronom. avec un verbe passif, et que par conséquent on se trompe sur la nature des temps; notamment sur l'impératif que l'on croit au parfait du subjonctif, ou bien ce parfait, à l'impératif, ce qui est une faute gros-

sière. Mais pour ne pas tomber dans cette erreur, il suffit de remarquer si le pronom nominatif est de la même personne que le pronom conjonctif, comme *je me, tu te, il se, elle se, nous nous, vous vous, ils se, elles se*, parce qu'alors le verbe est pronominal; autrement si deux pronoms personnels réunis, n'étoient pas de la même personne, comme *je te, tu me, nous vous, &c.*, ou bien encore, *il lui, elles lui, ils leur, &c.*, le verbe seroit au passif, et le second pronom ne seroit plus un conjonctif, mais purement un régime; ex: qu'*il se* soit donné la mort, *that he may have made away with himself*; dans ce sens. *se soit donné*, est réfléchi indirect, au parfait du subj.; qu'*il lui* soit donné la mort, *let him be put to death*; dans cet autre sens, *lui soit donné*, est au passif, et à l'impératif. Autres ex: 1. *Il ne lui fut pas permis* de combattre, (parf. déf.) *he was not permitted to fight*; 2. *il te sera donné* des renseignements, (fut. simp.) *informations shall be given*; 3. il faut que *je lui sois livré*, (prés. du subj.) *I must be delivered to him*. Les trois verbes de ces derniers exemp. sont au passif, mais dans les suivans, ils sont pronomin.: 1. *Il ne se fit pas permis* cette plaisanterie, (cond. pas.) *he would not have allowed himself that raillery*; 2. *il se sera procuré* des renseignements, (fut. comp.) *he will have got informations*; 3. il faut que *je me sois livré*, (parf. du subj.) *I must have delivered myself*. (Ces différentes traductions angloises doivent faire sentir l'importance de cette remarque).

Quant à l'accord des participes pronominaux avec leur pronom conjonctif, ou bien avec leur régime direct, voyez l'article des participes en général, page 217.

#### VI. DES VERBES IMPERSONNELS.

Le verbe *impersonnel* est celui qui ne marque point d'action, et qui se conjugue dans tous ses temps avec le pronom *il*; par conséquent, il n'est jamais qu'à la troisième personne du sing. Ce pronom ajouté, ne signifie ni une *personne*, ni une *chose*, comme dans, *il pleut, il faut, &c.*; *il*, ne marque donc un verbe impersonnel que lorsqu'on ne peut pas mettre un *nom* à sa place.

*Du Régime des verbes.*

En général un mot est en régime lorsqu'il dépend immédiatement d'un autre mot, et, dans ce cas, il restreint la signification du mot dont il dépend. D'après ce principe, un verbe peut être restreint par un mot, ou *directement*, ou *indirectement*. Il l'est directement, quand le mot est sans préposition exprimée ou sous-entendue, et alors le régime est *simple* ou *direct*. Il est restreint indirectement, quand le mot est accompagné des prépositions *à*, ou *de*, exprimées ou sous-entendues, et alors le régime est *composé* ou *indirect*.

On reconnoît un régime simple par la réponse à la question *qui?* ou *quoi?* comme, *je caresse, qui? ma mère; je lis, quoi? ma leçon*. On reconnoît le régime composé par la réponse à ces questions, *à qui?* ou *à quoi?* *de qui?* ou *de quoi?* comme, *je parle, de qui? de vous; je songe, à qui? à vous, &c.*

Un *verbe actif* a d'abord de droit un régime simple; ensuite il peut avoir avec lui un régime composé; ex:

Il emploie son temps à la lecture;	<i>He employs his time in reading.</i>
------------------------------------	--

Le régime des verbes *passifs*, est toujours accompagné de *de*, ou de *par*; il n'y a point de règles établies sur le choix de ces deux prépositions, seulement qu'on n'emploie jamais *par* avec le nom de Dieu; ex:

Le lièvre a été pris par les chiens;	<i>The stag was taken by the dogs.</i>
--------------------------------------	--

Elle est chérie de sa mère;	<i>She is loved by her mother.</i>
-----------------------------	------------------------------------

Il sera secouru de Dieu;	<i>He shall be helped by God.</i>
--------------------------	-----------------------------------

Quelques verbes *neutres* sont sans régime, mais la plupart ont un régime marqué par les prépositions *à* ou *de*; ex:

Les boissons fortes nuisent à la santé;	<i>Strong liquors are hurtful to health.</i>
---	--

Il marche à pas lents;	<i>He walks by slow steps.</i>
------------------------	--------------------------------

Il y en a même qui ont ces deux régimes à la fois:

Il a demandé de vos nouvelles à votre frère;      *He asked of your brother how you were.*

Deux verbes peuvent régir le même nom, pourvu qu'ils ne veuillent pas un régime différent; ex:

J'aime et j'estime votre frère;      *I love and esteém your brother.*

Mais on ne pourroit pas dire, j'aime et je profite de vos leçons, parce que *aimer*, veut un régime simple, et *profiter*, un régime composé. Il faut donc tourner la phrase ainsi: j'aime vos leçons, et j'en profite; *I love your lessons and I profit by them.*

Nous avons parlé, pages 142 et 173, de la place que doivent occuper les régimes-noms, et les régimes-pro-noms; il nous reste à ajouter que dans le style *marotique*, plus souvent que dans le style élevé, ou dans la poésie, on transporte quelquefois le verbe après le régime; mais cette licence doit être employée rarement. Il n'y a que dans les phrases interrogatives où le régime, joint à un pronom absolu, se met le plus ordinairement avant le verbe; ex:

*Quel bruit faites-vous?      What a noise do you make?*

Quand un verbe a deux régimes, le plus court se met le premier; mais s'ils sont tous deux de la même longueur, le régime direct marche avant; ex:

Je donne du pain aux pauvres;      *I give some bread to the poor.*

Rem.—On doit se rappeler que *du* et *des* sont souvent partitifs, et que par conséquent, *pain* est ici régime direct.

### *Du Régime-verbe.*

Un verbe, à l'infinitif, en restreint un autre, ou sans préposition, ou à l'aide des préposition *à* ou *de*.

Les verbes qui ne veulent point de prépositions avec

les infinitifs qu'ils régissent, sont: *aimer mieux, aller, daigner, devoir, envoyer, falloir, faire, pouvoir, vouloir, &c.*:

Allez chercher votre ouvrage;      *Go and fetch your work.*  
 Voulez-vous me donner mon      *Will you give me my hat?*  
 chapeau?

Les verbes qui veulent les infinitifs avec la préposition *de*, sont: *affecter, blâmer, cesser, conjurer, empêcher, inspirer, se repentir, &c.*:

Il affecte *de* ne pas m'enten-      *He affects not to hear me.*  
*dre*;  
 Conjurez-le *de* se rendre;      *Conjure him to yield.*

Les verbes qui régissent un infinitif avec la préposition *à*, sont: *aimer, enseigner, exciter, plaire, rester, songer, &c.*:

Il aime beaucoup *à* se diver-      *He loves much to play.*  
*tir*;  
 Il enseigne *à* lire et *à*      *He teaches reading and writ-*  
*écrire; (a)*      *ting.*

Rem.—*Désirer, espérer*, régissent un infinitif avec ou sans la préposition *de*; mais l'Acad. observe que l'usage le plus général est d'y ajouter *de*:

J'espère *d'être* bientôt ré-      *I hope to be seen recovered.*  
 tabli.

Il y a des verbes qui prennent *à* ou *de* suivant le sens qu'on leur donne, ou bien encore selon que l'oreille l'exige. Ce choix est le plus souvent pour éviter les hiatus, ou bien la répétition de *à* ou *de*:

C'est *à* vous *d'agir* (et non      *It is duty to act.*  
*à agir*);  
 Il manqua *de* me frapper (et      *He was near to hit me.*  
 non *à me*);

(a) Nous donnons dans notre grammaire principale la liste de tous les verbes qui régissent un infinitif avec la préposition *à* ou *de*.

On ne peut pas mettre un seul infinitif après deux verbes qui veulent deux régimes différens; cette règle est la même que celle que nous avons déjà expliquée, page 211, relativement à plusieurs verbes qui ne peuvent avoir un seul *nom* sous des régimes différens.

Le verbe *être*, suivi d'un adjectif, régit ordinairement la prép. *de*:

Il est malheureux de ne pouvoir pas entendre;      *It is unlucky not to be able to hear.*

Si *être* signifie *appartenir*, il veut à devant le nom qu'il régit:

Ce livre est à mon cousin;      *This book is my cousin's.*

Mais s'il signifioit *c'est le devoir*, il régirait à devant un nom, et *de* devant un verbe commençant par une voyelle ou une *h* muette, et à devant une consonne.

C'est à vous d'écouter ce que je vous dis; de même que c'est aux autres à rester tranquilles;      *It is your duty to listen to what I tell you; as it is that of others to be tranquil.*

### *De la comparaison des temps des verbes françois avec ceux des verbes anglois.*

Le mécanisme et le caractère des temps des verbes françois ne ressemblent point du tout à ceux des temps des verbes anglois; aussi est-ce une bien grande erreur qu'ont commise, jusqu'à nos jours, quelques grammairiens, en identifiant les temps des verbes françois avec ceux de l'anglois.

Avant de passer outre, nous avons examiné et comparé, avec la plus scrupuleuse attention, les deux langues sur un point qui nous a paru être un des plus difficiles et des plus importans, et nous avons cru remarquer que les François, à l'imitation des Grecs, s'étoient at-

F f



tachés, dans la subdivision des temps de leurs verbes, à présenter plutôt des *situations* que des *actions*; et que les Anglois, plus rapprochés des formes du latin, et tout en se renfermant dans les temps simples du *présent*, du *passé*, et du *futur*, s'étoient, au contraire, plus attachés à exprimer des *actions* que des *situations*: en effet, les signes *do, shall, will, &c.*, servent à représenter plutôt les premières que les dernières. Par exemple, je marche (*I walk*), est en françois l'idée seule et entière de l'*action* au temps présent; mais si, en anglois, on veut rendre cette *action* avec plus de certitude, de force, &c., on dira, *I do walk*, ce que vous ne pourrez exprimer en françois que par une circonlocution, je marche *vraiment, assurément, en vérité, oui* je marche, &c. Il faut donc convenir que si les différentes inflexions des temps des verbes françois prêtent de la grâce et de l'harmonie au langage, les *signes* des Anglois donnent bien plus d'énergie à leur langue. Cependant, il faut aussi ajouter que si la multiplicité des temps françois sont d'une très-grande difficulté pour un étranger, les signes *do, shall, will, &c.*, en offrent encore bien davantage, en ce qu'ils occasionnent, d'une part, beaucoup d'incertitude dans le choix qu'on doit en faire, et que de l'autre, ces mêmes mots ont plusieurs acceptions différentes.

Sous le rapport des *situations* des temps, il en est qui, d'une langue dans l'autre, ne s'accordent point du tout; par ex., le parfait indéfini, en françois, marque, *une chose faite dans un temps désigné d'une manière indéterminée, mais dont il reste encore quelque chose*; en anglois, ce temps a deux rapports; sous le premier, on emploiera l'imparfait de l'ind., si le temps *est déterminé par quelque époque passée*, exprimée ou sous-entendue; comme, *I studied my lesson yesterday evening*,

*j'ai étudié ma leçon hier au soir; Cicero was a great orator, Cicéron a été un très-grand orateur, &c.; mais si le temps n'est pas déterminé, ou bien qu'il le soit par une époque qui n'est ou ne peut être écoulée, alors l'Anglois se servira du même temps françois, le parfait indéfini: I have studied my lesson, j'ai étudié ma leçon; I have studied my lesson this morning, j'ai étudié ma leçon ce matin, &c. (a)*

L'imparfait de l'indicatif en françois marque seulement *une action comme présente en même temps qu'une autre, mais dans un temps passé*; et le parfait défini sert à marquer indéfiniment, *qu'une chose a été faite dans un temps qui n'est plus, et dont il ne reste plus rien*. Ces deux temps, quoique différens en françois, sont exprimés de la même manière en anglois: *j'avois, j'eus, (I had)*.

Le parfait antérieur exprime ordinairement *une chose faite avant une autre, dans un temps passé*; le plus-que-parfait marque, *qu'une chose étoit déjà faite, quand une autre, également passée s'est faite*; ces deux temps françois sont également rendus de la même manière en anglois: *j'eus eu, j'avois eu (I had had)*. La difficulté de la traduction de ces quatre temps, ne peut exister que de l'anglois en françois; car le choix du temps propre doit être facile à faire pour un françois qui connoît sa langue, et à qui l'oreille peut au surplus servir de guide dans cette circonstance. Par ex., quand on lira en anglois, *I went in walking to his country seat*, on traduira, *je fus*, en me promenant, à sa campagne, et non pas, *j'étois*; when *I had finished, I went away*, on dira, lorsque *j'eus fini, je m'en fus*, et non pas, lorsque

(a) Dans ce dernier sens, il faut remarquer si c'est au matin que l'on parle, car si c'étoit le soir, le temps seroit écoulé, et on se serviroit de l'imparfait, *I studied*, et non pas de, *I have studied*.

*J'avais fini, je m'en étois allé*, ce qui seroit pécher, et contre la règle, et contre l'oreille, &c. Si donc ces diverses positions de temps ne sont point embarrassantes à traduire pour un françois, nous devons convenir que ce sont de très-grandes difficultés pour un élève, à qui il faut plutôt l'habitude de la langue, que des dissertations toujours trop prématurées, et, par conséquent, beaucoup trop abstraites pour lui.

Quelques personnes confondent la troisième personne sing. des verbes *avoir* et *être*, au parfait défini, *il eut*, *il fut*, avec les conditionnels, *il eût été*, *il fût*, et les deux temps du subjonctif, *qu'il eût été*, *qu'il fût*; de même que la troisième personne du parfait défini des trois dernières conjugaisons, *il vint*, *il dut*, *il plut*, avec l'imparfait du subjonctif, *qu'il vint*, *qu'il dût*, *qu'il plût*; cependant, il n'y a point à s'y méprendre; par exemple, vous écrirez: si j'eusse voulu, *il l'eût fait*, et non pas, *il l'eut*, sans circonflexe; par la raison que dans l'ordre des temps, on ne peut pas mettre un prétérît après un conditionnel, mais bien un conditionnel après un prétérît, comme dans ces phrases: *il fut* un temps où *il auroit pu* le dire, *there was a time when he might have told it*; je serois venu s'il m'en eût laissé les moyens, *I should have come if he had given me the means*, &c.

Quoique les deux conditionnels *j'aurois* ou *j'eusse* soient en quelque sorte synonymes, il est cependant des circonstances où l'emploi de l'un pour l'autre choqueroit l'oreille; par exemple, dans cette avant dernière phrase, il fut un temps où *il auroit pu* le dire, *il eût*, seroit déplacé. Il en est de même de la conjonction *si* qui, au commencement d'une phrase, marche toujours avec *j'eusse*; si *j'eusse* su cela, et non pas, *si j'aurois*; mais dans le cours d'une phrase, et après un autre

verbe, on emploie *j'aurois*, et non *j'eusse*: je ne sais *si j'aurois* la force de le faire, *I do not know if I should have the force to do it*, &c. Ces différences tiennent absolument à l'usage.

### Des Participes.

Le *participe*, en anglois, n'est pas plus déclinable que l'adjectif; mais il n'en est pas de même en françois, car tantôt le participe est indéclinable, tantôt il s'accorde en genre et en nombre, soit avec le *sujet*, soit avec l'*objet*. Ces trois formes différentes sont des difficultés pour tous ceux qui ne parlent pas correctement le françois.

1<sup>ère</sup>. Règle.—Le participe présent, comme, *aimant, chantant, lisant*, &c., ne prend ni le genre, ni le nombre lorsqu'il a un régime quelconque, exprimé ou sous-entendu; ex:

Une demoiselle *touchant* du *piano*;      *A lady playing on the piano.*

Des écoliers *ignorant* leurs *devoirs*;      *Scholars not knowing their duty.*

Des actrices *charmant* le *public*.      *An actress charming the public.*

Mais si ce participe n'a point de régime ni exprimé, ni sous-entendu, alors il devient adjectif, et il s'accorde en genre et en nombre avec le nom auquel il appartient: une demoiselle *touchante*, des écoliers *ignorans*, (*ignorant scholars*), une actrice *charmante*, &c.

Ce participe devient encore adjectif lorsqu'il est avec le verbe *être*: elle *est aimante*, elles *sont divertissantes*, ils *étoient ignorans*, &c.

2<sup>e</sup>. Règle.—Le participe passé des verbes au passif, ou des verbes neutres, prenant l'aux. *être*, s'accorde toujours en genre et en nombre avec le sujet: *il*

*est aimé, elles sont estimées, ils sont morts, &c.* Il y a des exceptions pour les verbes pronominaux qui se conjuguent tous avec le verbe *être* dans leurs temps composés. D'abord, les participes passés des verbes pronom. s'accordent avec leur pronom conjonctif, et non pas avec leur sujet, toutefois lorsque ce même pronom est régime direct, ce qui est le plus général: *ils se sont battus* (ils ont battu *eux*); *elles se sont querellées* (elles ont querellé *elles*), &c. Mais si le pronom conjonctif, au lieu d'être *direct*, étoit *indirect*, c.-à-d., si le verbe pronominal avoit pour régime direct, un nom *placé* après lui, le participe seroit alors indéclinable. Exemples de comparaison:

*Ils se sont donné la mort*, c.-à-d., ils ont donné *la mort* à *eux*, *they made off with themselves*; *donné*, est indéclinable, parce que *la mort*, est ici régime simple, et, à *eux*, régime composé; *ils se sont frappés de la mort*, c.-à-d., ils ont frappé *eux de la mort*; *they have been struck with death*; dans cette seconde phrase, *eux*, étant régime simple, *frappés*, en prend le genre et le nombre. Nous reviendrons sur cet objet dans la règle suivante.

3<sup>e</sup>. Règle.—Quand le participe passé est conjugué avec l'auxiliaire *avoir*, il est toujours indéclinable, toutefois, quand le régime simple, s'il en a un, est placé après lui; ex:

Nous avons joué aux barres;	<i>We have played barriers.</i>
Ils (ou elles) ont préféré la	<i>They preferred dancing to the</i>
danse à la comédie;	<i>theatre.</i>

Mais si le régime simple, soit nom ou pronom, ou bien le *que* relatif, (a) accompagnant un nom ou un pro-

(a) Le *que* relatif ne se met jamais qu'après des noms régimes directs, et *dont*, *duquel*, &c., après des noms régimes indirects.

nom, précède le participe, alors il prend l'accord du régime simple; ex:

Avez-vous vu et entendu ces *dames*? Oui, je les ai vues et entendues;      Have you seen and heard these ladies? Yes, I have seen and heard them.

Dans le premier membre de cette phrase *vu et entendu* sont indéclinables, parce que le régime simple, *ces dames*, est après eux; au contraire, dans le second membre de la phrase, *vues et entendues* s'accordent avec *ces dames*, parce que le pronom *les* signifiant, *ces dames*, est et doit être avant les participes.

D'après cette règle généralement établie, on verra clairement que le participe passé des verbes pronominaux ne prend l'accord du pronom conjonctif, que parce qu'il est régime simple, et toujours placé avant le verbe; autres exemples:

La mort qu'ils se sont donnée;      The death which they have given themselves.

Les personnes que j'ai prévenues;      The persons I have warned.

Le mal qu'ils se sont attiré;      The evil which they have brought upon themselves.

La lettre que j'ai écrite;      The letter I have written.

Cependant si dans ces derniers exemples le participe étoit suivi d'un autre verbe à l'infinitif, le participe ne prendroit plus l'accord, comme dans, les *personnes que j'ai fait prévenir*, the persons I caused to be warned; la *lettre que j'ai fait écrire*, the letter I caused to be written, &c.; par la raison que *personnes*, et *lettre* se rapportent toujours à *prévenir*, et à *écrire*, mis à l'infinitif, et que le participe *fait* n'est ici que comme l'auxiliaire de l'action *prévenir*, et *écrire*.

Néanmoins si dans ces sortes de locutions, le verbe infinitif offroit deux sens différens, comme dans ces

phrases, en parlant d'une dame: je l'ai vu peindre, *I saw some one taking her likeness*; je l'ai vue peindre, *I saw her drawing*; en examinant la traduction anglaise, on verra, dans le premier sens, que c'est la dame que j'ai vu qu'on peignoit, qu'alors le participe *vu* est indéclinable; mais que dans le second sens, *vue* doit être au féminin, parce que c'est la dame que j'ai vue qui peignoit; en parlant des dames: je les ai entendu chanter, *I have heard them sing*; c.-à-d., j'ai entendu qu'on les chantoit; je les ai entendues chanter, *I heard them singing*; c.-à-d., je les ai entendues chantant, ou j'ai entendu elles qui chantoient, &c. Ces sortes de phrases se rencontrent rarement.

Il y a encore une autre sorte de participe, appelé *gérondif*; il est formé du participe présent, et de la préposition *en*, exprimée ou sous-entendue, qui le précède toujours, alors le participe est constamment indéclinable, parce qu'alors il n'est plus *adjectif*, mais bien *substantif*, et qu'un substantif ne peut jamais avoir de régime.

Le *gérondif* a deux principales fonctions, qui sont, ou de marquer la manière: il n'obéit qu'en pleurant, *he does not obey but in weeping*; ou de marquer le temps: il fit ses adieux en partant, *he bid farewell in setting out*, &c.

### De l'Adverbe.

L'*adverbe*, comme nous l'avons déjà dit, page 123, est un mot qui sert à modifier l'action ou l'état d'être, ou bien il sert à exprimer quelque circonstance qui en dépend, ou bien encore à donner plus d'extension à l'idée que l'on veut rendre, &c.

*On compte plusieurs sortes d'adverbes, savoir:*

- 1°. Des adverbes du temps présent: *maintenant, aujourd'hui, &c.*
- 2°. Du temps passé: *autrefois, jadis, depuis peu, &c.*
- 3°. Du temps futur: *bientôt, désormais, à l'avenir, &c.*
- 4°. Du temps indéfini: *souvent, quelquefois, ordinairement, &c.*
- 5°. Des adverbes de place: *où, par ici, dessus, dessous, &c.*
- 6°. Des adverbes d'ordre: *premièrement, après, auparavant, &c.*
- 7°. Des adverbes de quantité et de nombre: *peu, beaucoup, environ, &c.*
- 8°. Des adverbes de qualité et de manière: *bien, mal, joliment, &c.*
- 9°. Des adverbes d'affirmation: *oui, vraiment, sans doute, &c.*
- 10°. Des adverbes de négation: *ne, non, pas, point, non pas, &c.*
- 11°. Des adverbes de doute: *peut-être, indubitablement, &c.*
- 12°. Des adverbes de comparaison, de collection, ou de division: *comme cela, de même, après tout, ni plus ni moins, &c.*
- 13°. Des adverbes d'interrogation: *pourquoi, quand, comment, &c.*
- 14°. Des adjectifs faits adverbes, comme en ces phrases: *il reste court, he is put to a stand; il joue juste, he plays fair; elle chante faux, she sings false; elle se trouve mal, she faints, &c.; court, juste, faux, mal, sont de véritables adverbes, parce qu'ils ne se rapportent à aucun substantif, qu'ils perdent leur nature de qualificatifs, et qu'ils ne figurent dans les phrases que pour modifier les verbes auxquels ils sont joints. On pourroit cependant ajouter que cette façon de parler est une forme elliptique; car, chanter faux, veut dire, chanter d'une manière fausse.*

Les adverbes *simples* ne sont que d'un seul mot comme, *bien, toujours, grandement, &c.*; les adverbes *composés* le sont de deux ou de plusieurs mots, parmi lesquels il y a toujours une préposition: *après coup, fort mal, tout de bon, &c.* Il faut observer qu'il est beaucoup d'adverbes qui, simples en françois, sont composés en anglois, et *vice versa*: tant, *so much*; tout à fait, *quite, &c.*

Les nombreux adverbes dérivés des adjectifs, se terminent en *ment* en françois, et en *ly* en anglois; savoir:

G g



1°. Quand, en françois, l'adjectif finit par une voyelle, on forme l'adverbe en ajoutant *ment*: *modeste-ment*, *vrai-ment*, *poliment*, &c.; excepté, *folle-ment*, *molle-ment* et *nouvelle-ment*, qui se forment de la terminaison fém., *folle*, *molle*, *nouvelle*.

2°. Si l'adjectif finit par une consonne, on forme l'adverbe en ajoutant *ment* à la terminaison fém.: *douce-ment*, *grande-ment*, *vive-ment*, &c.; excepté, *gentil* qui fait *genti-ment*.

3°. Exceptions.—Les adjectifs en *ant* forment leurs adverbes en changeant *ant* en *amment*; constant, *const-amment*, obligeant, *oblige-amment*, &c.; et les terminaisons *ent* se changent en *emment*: *diligent*, *dilig-emment*, *prudent*, *prud-emment*, &c.

Rem.—Les cinq adverbes, *comment*, *incessamment*, *notamment*, *sciemment* et *nuitamment*, ne proviennent d'aucun adjectif.

En général les adverbes sont indéclinables dans les deux langues; cependant il y en a qui, de même que les adjectifs, ont des degrés de comparaison, tels que, *tôt*, *soon*; *plutôt*, *sooner*; *le plutôt*, *soonest*; *souvent*, *often*; *plus souvent*, *oftener*; *très-souvent*, *oftenest*, &c.

Les adverbes dérivés des adjectifs irréguliers, ont les mêmes irrégularités dans leurs degrés de comparaison: *bien*, *well*; *mieux*, *better*; *le mieux*, *best*; *peu*, *little*; *moins*, *less*; *le moins*, *least*; *mal*, *bad*; *pis*, *worse*; *le pis*, *worst*.

Il y a des adverbes que l'on peut faire substantifs, alors ils prennent l'article et le nombre; comme, *devant*, *derrière*, *dessous*, *dessus*, &c.: prendre *les devans*, *to get before*; avoir la vue sur *le derrière*, *to have a view on the rear*, &c.

Un adverbe devient préposition quand il a un mot qu'il gouverne; par ex., *après*, *devant*, *parmi*, &c., sont des adverbes, et *après lui*, *devant moi*, *parmi eux*, sont des prépositions, parce qu'ils ont pour complément, *lui*, *moi*, *eux*, &c. Il faut excepter les neuf adverbes de manière, savoir:

Dépendamment de, indépendamment de, différemment de; con-

venablement à, conformément à, préférablement à, privativement à, relativement à, et conséquemment à.

• *Place des Adverbes.*

1°. L'adverbe simple est ordinairement placé après le verbe, dans ses temps simples; 2°. et entre l'aux. et le participe, dans ses temps composés. 3°. Les adverbes composés, ainsi que les neuf suscités, sont toujours placés après le verbe. 4°. On place encore après le verbe, les adverbes qui marquent le temps d'une manière relative. 5°. Les adverbes qui marquent le temps d'une manière fixe, comme, *aujourd'hui, demain, &c.*, se mettent indifféremment avant ou après le verbe. 6°. Les adverbes *comment, où, combien, quand, pourquoi*, marchent avant. 7°. Quant aux suivans: *bien, mal, mieux, pis, &c.*, leur place est arbitraire. 8°. Enfin, l'adverbe simple se place devant l'adjectif et le nom qu'il modifie ou qu'il qualifie, et les adverbes composés sont mis après; ex:

1°. Je ressens vivement le reproche que vous me faites;	I feel sensibly the reproach which you make me.
2°. J'ai vivement senti le reproche que vous m'avez fait;	I have felt sensibly the reproach which you have made me.
3°. Cela vous sied à merveille;	That fits you marvellously.
4°. Il vaut mieux tard que jamais;	It is better late than never.
5°. J'irai aujourd'hui au Muséum; demain, j'irai à la bibliothèque;	I shall go to day to the Museum; and to-morrow I shall go to the library.
6°. Où allez-vous?	Where are you going?
7°. { Mieux il est, et moins il est content;	The better he is the less he is satisfied.
{ Je me porte plus mal qu'hier;	I am worse than yesterday.
8°. { Il est toujours prêt;	He is always ready.
{ Il dépense mal son argent;	He spends badly his money.
{ Il est malade tout de bon;	He is sick indeed.

## Usage de la négation NE.

Rien de plus difficile à bien traiter que l'usage de la négative *ne*.

La négation s'emploie par *ne* seul, ou par *ne* accompagné de *pas* ou *point*. L'Académie pose quatre questions à ce sujet:

I. Quelle est la place de ces négations? II. Quand *pas* est-il préférable à *point*? III. Quand peut-on les supprimer l'un et l'autre? IV. Quand le doit-on?

I<sup>ère</sup>. Question.—*Ne*, se place toujours avant le verbe, et *pas* ou *point* se met après, dans les temps simples: je *ne* dis *pas*; je *n'*entends *point*; dans les temps composés, *pas* ou *point*, se place entre l'aux. et le verbe: il *n'a pas* ri; *n'a-t-il pas* ri? &c.

Si le verbe est à l'infinitif, la place de *pas* ou *point*, varie selon que l'oreille l'indique, soit pour l'expression, soit pour l'harmonie; on dit: pour *ne point* voir, ou pour *ne* voir *pas*.

II<sup>e</sup>. Question.—1°. *Point* nie plus fortement que *pas*; *point* indique quelque chose de plus permanent: il *ne* rit *point*, c.-à-d., *il ne rit jamais*, *he never laughs*; il *ne* joue *point*, *he never plays* (*il ne joue jamais*). *Point* marque donc une habitude; *pas*, au contraire, annonce quelque chose d'accidentel et de passager: il *ne* rit *pas*, *he does not laugh*, signifie, *il ne rit pas dans le moment*; il *ne* joue *pas*, c.-à-d., *présentement*, *he does not play*; *pas*, marque donc l'état du moment.

*Point de*, annonce une négation sans réserve: il *n'a point* de force; c'est dire, qu'*il n'en a pas du tout*, que *c'est un homme foible*, *he has no strength at all*; il *n'a pas* de force, veut dire, *il n'a pas de force, celle qu'il devrait avoir*, *he has no strength*.

2°. L'Académie établit que *pas* convient mieux devant les adverbes, et les noms de nombre: Jean *n'est*

*pas si méchant que Guillaume, John is not so wicked as William; il n'y a pas deux ans de différence, there is not two years of difference.*

3°. *Point*, est usité dans les phrases elliptiques, ainsi que dans les réponses à des interrogations: je croyois pouvoir m'en rapporter à vous, mais *point*; *I believed I could refer it to you, but no.*

4°. C'est une élégance de terminer les phrases par *point*:

On le trompoit, et il ne s'en apercevoit *point*; *He has been deceived, and did not perceive it.*

III<sup>e</sup>. On peut élégamment supprimer *pas* et *point* avec les verbes *cesser, oser, pouvoir* et *déplaire*:

Je *ne cesse* de lui dire;

*I do not cease to tell him.*

Il *n'ose* lui parler;

*He dares not speak to him.*

Ainsi que dans ces sortes de phrases interrogatives qui ont un sens négatif ou de doute:

Y a-t-il une femme qu'elle *ne* haïsse?

*Is there a woman whom she does not hate?*

IV<sup>e</sup>. On doit supprimer *pas* et *point*: 1°. Lorsque la négation est suffisamment exprimée par d'autres significations négatives, qui sont le plus souvent des adverbess, ou bien par d'autres termes qui la restreignent; comme, *guère, jamais, nul, plus, rien, &c.*; 2°. on les supprime avec la conjonction *que* amenant une autre phrase négative; 3°. quand *que* est après un terme de comparaison; 4°. lorsqu'on sous-entend *rien* avant *que*; 5°. quand *que* peut se tourner par *si non, si ce n'est*; 6°. lorsqu'au commencement d'une phrase, il signifie *pourquoi*: en général *pas* et *point* sont supprimés après cette conjonction. 7°. On les supprime avec *qui* et *dont*, lorsqu'ils amènent une phrase négative; 8°. après les verbes *douter* et *nier*, suivis de *que*; 9°. après *prendre garde*, signifiant *prendre ses mesures*; 10°. mais s'il

signifie *faire réflexion*, on met *ne pas*; 11°. après *savoir*, dans le sens de *pouvoir*, ou bien *être incertain*; 12°. dans sa véritable acception, *savoir* veut *pas*; 13°. enfin, *ne* n'est quelquefois pas une négation, c'est le *ne*, ou le *quin* des Latins, passé dans notre langue, alors il est purement explétif; exemples:

- |        |                                    |  |
|--------|------------------------------------|--|
| 1°. {  | Je ne l'ai jamais vu;              | <i>I have never seen him.</i>            |
|        | Il ne dit guère son sen-           | <i>He expresses rarely his opin-</i>     |
|        | timent;                            | <i>ion.</i>                              |
|        | Personne n'est plus ha-            | <i>No one is more skilful than he.</i>   |
|        | bile que lui;                      |  |
| 2°.    | Socrate disoit qu'il ne sa-        | <i>Socrates said that he knew but</i>    |
|        | voit qu'une chose, c'est qu'il ne  | <i>one thing, which was that he knew</i> |
|        | savoit rien;                       | <i>nothing.</i>                          |
| 3°.    | Le mal est souvent pire            | <i>The evil is often worse than</i>      |
|        | qu'on ne se l'imagine;             | <i>one imagines it.</i>                  |
| 4°.    | Il ne fait que pleurer;            | <i>He does nothing but weep.</i>         |
| 5°.    | Trop de travail ne sert            | <i>Too much labour serves but to</i>     |
|        | qu'à épuiser le corps et la santé; | <i>exhaust the body and health.</i>      |
| 6°.    | Que ne faites-vous votre           | <i>Why do you not do your duty?</i>      |
|        | devoir?                            |  |
| 7°.    | Il n'est personne qui ne           | <i>There is no one who does not</i>      |
|        | sache cela;                        | <i>know that.</i>                        |
| 8°.    | Je ne nie pas que je ne l'aye      | <i>I do not deny that I told it to</i>   |
|        | dit;                               | <i>him.</i>                              |
| 9°.    | Prenez garde qu'on ne              | <i>Take care that you are not</i>        |
|        | vous vole;                         | <i>robbed.</i>                           |
| 10°.   | Prenez garde que je ne             | <i>Take care that I do not do</i>        |
|        | fais pas cela;                     | <i>that.</i>                             |
| 11°.   | On ne sauroit jamais               | <i>One can never too carefully</i>       |
|        | trop éviter les mauvaises com-     | <i>avoid bad company.</i>                |
|        | pagnies;                           |  |
| 12°.   | Je ne sais pas si elle ira         | <i>I do not know whether she</i>         |
|        | au bal;                            | <i>will go to the ball.</i>              |
| 13°. { | Je crains qu'il ne tombe;          | <i>I fear he may fall.</i>               |
|        | Vous empêchez qu'il ne             | <i>You prevent him from speak-</i>       |
|        | parle;                             | <i>ing.</i>                              |

*De la Préposition.*

Les *prépositions* n'ont ni genre, ni nombre, et elles ne forment de sens que lorsqu'elles sont suivies d'un régime exprimé ou sous-entendu; néanmoins elles peuvent devenir quelquefois de vrais noms substantifs, susceptibles d'article et de nombre, comme, *le côté de la porte*, *the side of the door*; *les dehors de la ville*, *the outside of the city*, &c. Lorsqu'une préposition est avec un pronom personnel, elle forme avec lui un substantif: avoir *un chez soi*, *to have a house of one's own*.

On divise ordinairement les prépositions de trois manières; 1°. ou par *l'expression*; 2°. ou par la *signification*; 3°. ou par le régime dont elles veulent être suivies.

1°. Divisées par l'expression, elles sont ou *simples*, ou *composées*; les simples sont d'un seul mot: *de*, *pour*, *à*, *dans*, &c.; les composées le sont de plusieurs: *à l'égard de*, *vis-à-vis de*, &c.

2°. Divisées par la signification, il y en a d'autant de sortes qu'il y a de rapports différens.

3°. Divisées par le régime, on en distingue de trois sortes: celles qui ne veulent point de préposition avant le nom qu'elles régissent; comme, *après eux*, *avant lui*, &c.; celles qui veulent la préposition *de* avant le nom: *près de Paris*; et celles qui veulent la préposition *à*: je vais *jusqu'à Namur*, *I am going to Namur*, &c.

On réduit les prépositions sous huit rapports principaux; savoir: 1°. rapports de *lieux*, *chez moi*; 2°. d'*ordre*, *avant lui*; 3°. d'*union*, *outré cela*; 4°. de *séparation*, *hors l'honneur*, *sans eux*; 5°. d'*opposition*, *contre lui*, *malgré moi*; 6°. de *but*, *envers tout le monde*; 7°. de *cause*, *par des bienfaits*; 8°. et de *moyen*, *moyennant*, &c.

Les prépositions *de*, *à* et *en*, sont d'un usage si varié

que nous ne pouvons nous dispenser d'en dire quelque chose.

*De*, marque principalement un rapport d'extraction, c.-à-d., d'où une chose est tirée, d'où elle vient, d'où elle a pris son nom; c'est pourquoi nous disons une table de marbre, un plat d'argent, &c. Cette préposition marque aussi; 1°. la propriété la maison de mon oncle; 2°. la qualité, la valeur de l'or; 3°. le lieu, venir d'Espagne; 4°. l'état, mourir de faim, to die of hunger; 5°. les moyens ou la cause, vivre de fruits et de légumes, to live on fruits and vegetables, &c. *De*, forme outre cela beaucoup de gallicismes.

Le principal rapport de la préposition à est l'attribution: ce livre est à lui, *this book is his*; il a donné une tape à son frère, *he gave a slap to his brother*, &c. Mais à indique en outre, 1°. le lieu, je suis à Rome, *I am at Rome*; 2°. le but, je vais à la porte, *I go to the door*; 3°. l'ordre, ils vont deux à deux, *they go two by two*; 4°. l'état où l'on est, il est à l'extrémité, *he is at the extremity*; 5°. la qualité, le prix des choses, &c., des bas à trois fils, *stockings of three twists*; du froment à cent sous le boisseau, *wheat at a hundred cents per bushel*, &c.

Cette préposition s'emploie encore quelquefois pour les mots suivans:

Cette salade n'est pas à (selon)	<i>This salad is not to his taste.</i>
son goût;	

Je vous prends à (pour) témoin;	<i>I take you to witness.</i>
---------------------------------	-------------------------------

Ils se sont battus à (avec) l'épée;	<i>They fought with the sword.</i>
-------------------------------------	------------------------------------

Il mit pied à (sur) terre;	<i>He set foot upon land.</i>
----------------------------	-------------------------------

<i>Au (jusqu'au) revoir;</i>	<i>Till we see again.</i>
------------------------------	---------------------------

Outre cela, à forme beaucoup de gallicismes dans divers autres sens; enfin cette préposition n'est quelque-

fois qu'une simple explétive: voyons à qui jouera, *let us see who will play*.

*En* marque de même plusieurs rapports; 1°. *de lieu*, vivre en Angleterre, *to live in England*; 2°. *d'état*, être en bonne santé, *to be in good health*; être en paix ou en guerre, *to be in peace or war*; 3°. *de cause*, il l'a fait en haine de, *he has done it in hatred of*, &c. (Lév.)

*En* et *dans* signifient à peu près la même chose; mais *dans* marque un sens fixe et déterminé: la politesse règne plus *dans* la capitale que *dans* la campagne, *politeness reigns more in the capital than in the country*. *En*, au contraire, marque un sens vague et indéterminé, comme, vivre en province, *to live in the country*; cependant, si l'on spécifie la province, il faut employer *dans*: vivre *dans* l'état de New-York, *to live in the state of New York*. (Restaut.)

*En*, forme souvent des gallicismes, alors il est une simple explétive: Ils *en* sont venus aux gros mots, *they have come to high words*; il s'*en* retourne à la ville, *they return to the city*, &c.

### De la Conjonction.

On peut envisager les *conjonctions*, ou sous le rapport de l'*expression*, ou sous celui de la *signification*. Sous le rapport de l'*expression*, elles sont ou *simples* ou *composées*. Les *conjonctions* simples ne sont que d'un seul mot, comme *et*, *ou*, *mais*, *car*, &c.; les *composées* le sont de plusieurs mots: à moins que, soit que, pourvu que, &c. Les *conjonctions* relatives à la *signification*, répondent aux diverses opérations de l'esprit; elles se divisent généralement en la manière suivante:

H h



1°. Conjonctions copulatives et comparatives (a): *et, mais, comme, &c.*;

2°. Conj. disjonctives (b): *ni, soit, au lieu de, &c.*;

3°. Conj. adversatives (c): *néanmoins, cependant, &c.*;

4°. Conditionnelles et exceptives (d): *si, sinon, sans, &c.*;

5°. Dubitatives et déclaratives (e): *pour lors, savoir, surtout, &c.*;

6°. Concessives (f): *en effet, d'accord, à la vérité, &c.*;

7°. Causatives (g): *parce que, car, à cause de, &c.*;

8°. Conclusives: *pour cet effet, c'est pourquoi, &c.*;

9°. Transitives (h): *d'ailleurs, de plus, puis, &c.*;

10°. D'interrogation et de temps: *pourquoi, à quel propos, &c.*;

La plupart des conjonctions, notamment *et*, se placent, ou entre deux mots, ou entre deux membres de phrase qu'elles lient ensemble.

La conjonction *et* ne peut être employée qu'avec des mots du même ordre et de même uniformité de rapports, c.-à-d., que des substantifs ne peuvent être liés qu'avec des substantifs, des adjectifs avec des adjectifs, des verbes avec des verbes, des régimes avec des régimes de même sorte, &c. &c.; ex:

M. A. étoit bon père *et* bon  
citoyen;

Mr. B. was a good father and  
a good citizen.

Les hommes doivent être  
sages *et* prudents;

Men ought to be wise and pru-  
dent, &c.

(a) *Copulatif*, signifie qui sert à lier les mots.

(b) *Disjonctif*, veut dire conjonction qui, en joignant les membres d'un discours, sépare les choses qu'on dit, et n'en affirme qu'une indéterminément.

(c) *Adversatif*, ce qui marque quelque opposition, quelque différence entre ce qui la précède et ce qui suit.

(d) *Exceptif*, ce qui excepte. Ce mot n'est pas dans le Dict. de l'Acad.

(e) *Dubitatif*, qui sert à exprimer le doute.

(f) *Concessif*, accordé. Il n'est pas dans le Dict. de l'Acad.

(g) *Causatif*, conj. dont on se sert pour rendre raison de ce qui a été dit.

(h) *Transitif*, se dit des conj. qui marquent la manière de passer d'un sujet à un autre.

Mais les phrases suivantes seroient vicieuses: Louis XIV *roi et valeureux*, parce que *roi* est substantif, et *valeureux* adjectif; vous *chantez*, et nous *courûmes*, parce que *chantez* est au présent, et *courûmes* au prétérit; vous aimez le *jeu*, et à *boire*, à cause de la différence de régime, &c.

Lorsque des mots sont unis par une conjonction, ou bien lorsqu'une proposition est composée de deux membres de phrase pareillement unis par la conjonction, l'harmonie et la clarté demandent que le plus court marche le premier; ex:

Quand on est homme de bien,      When a man is honest, he  
on ne peut pas soupçonner les      cannot suspect others of not  
autres de ne l'être pas;      being so.

*Que*, qui est d'un grand usage, est assez difficile à distinguer entre le sens relatif et le sens conjonctif; cependant, avec un peu d'attention, on peut en faire promptement la différence, parce que, sous la fonction de relatif, *que* peut se tourner par *lequel*, *laquelle*, *quelle chose*, (voy. pag. 183,) ce qui n'est pas avec le *que* conjonctif.

L'usage le plus fréquent du *que* conjonctif, est de servir à lier deux membres de phrase, dans chacun desquels il y a toujours un verbe exprimé ou sous-entendu. C'est le verbe primitif, ou bien le sens du premier membre de phrase, qui régit le second verbe à tel ou tel temps, et non pas le *que* conjonctif, ainsi que le prétendent quelques grammairiens. Par exemple, le verbe du second membre de phrase se met à l'infinitif, lorsqu'il se rapporte au sujet du verbe principal; ex:

Il vaut mieux être malheureux      It is better to be unhappy than  
*que* de commettre une bassesse;      to commit a mean action.

Les verbes primitifs qui signifient *croyance*, *incertitude*, *ignorance*, &c., ou bien simplement une *action*, comme, *croire*, *penser*, *imaginer*, *avouer*, *trouver*, *dire*,

**voir, comprendre, répéter, &c.,** veulent le verbe suivant à l'indicatif, et au temps voulu par le sens du premier membre de phrase; ex:

<i>Je crois que vous êtes sage;</i>	<i>I believe that you are good.</i>
<i>Je pense que vous réussirez;</i>	<i>I think that you will succeed.</i>
<i>J'imagine qu'il est arrivé;</i>	<i>I suppose that he is arrived.</i>
<i>J'avoue que je suis dans l'er-</i>	<i>I confess that I am in error.</i>

reur;

<i>Je vois que vous n'y entendez rien;</i>	<i>I see that you understand nothing of it.</i>
--	---

<i>Je trouve que vous avez raison;</i>	<i>I find that you are right, &amp;c.</i>
--	---

Mais si les premiers verbes marquoient le *souhait*, le *commandement*, la *volonté*, comme, *désirer, falloir, vouloir, &c.*, les suivans se mettoient au subjonctif; ex:

<i>Il faut que vous alliez là-bas;</i>	<i>You must go down there.</i>
<i>Je voudrais qu'il me le ren-</i>	<i>I wish he would return it to</i>

dît;

*me.*

*Que* a plusieurs autres usages; 1°. il est quelquefois particule d'admiration, d'ironie, d'indignation, alors il signifie *combien*; 2°. quelquefois il est particule de *souhait*, de *commandement*, &c., alors il s'emploie par manière d'ellipse; 3°. il signifie aussi, *pourquoi*; 4°. il s'emploie encore par ellipse en diverses façons de parler; 5°. il s'emploie quelquefois par énergie; ex:

1°. <i>Que cet homme est fort!</i>	<i>How strong this man is!</i>
2°. <i>Qu'il fasse ce qu'il lui</i>	<i>Let him do what pleases him!</i>

plaira;

3°. <i>Que ne se corrige-t-il!</i>	<i>Why does he not correct himself!</i>
------------------------------------	---

4°. <i>Il ne dit que des sottises;</i>	<i>He utters only insolence.</i>
--	----------------------------------

5°. <i>C'est une belle chose que de garder un secret!</i>	<i>It is a good thing to keep a secret!</i>
---	---

Enfin le *que* se joint à plusieurs *noms, prépositions, adverbes* et autres *conjonctions*, comme après ces mots: avant *que*, bien *que*, dès *que*, encore *que*, &c.

La conjonction *si* gouverne l'indicatif en françois, et le plus souvent le subjonctif en anglois. Sa fonction principale est d'être devant les temps conditionnels et le plus-que-parfait. L'*i* de *si* s'élide devant *il*, *s'il* venoit; mais pas devant *on*, *elle*, &c.: *si on* venoit, *si elle* venoit, &c.

### De l'Interjection.

L'*interjection*, déjà expliquée, page 124, est un mot qui peint d'un seul trait les affections subites de l'âme, et il y a autant d'interjections qu'il y a de passions différentes.

Les interjections n'ont point de place fixe dans le discours; néanmoins on ne peut diviser deux mots que l'usage a rendus inséparables, comme le nominatif et son verbe, le verbe et son régime, l'adjectif et le substantif qu'il modifie, &c.

## DE LA PONCTUATION.

La *ponctuation*, dit le célèbre Beauzée, “est l'art d'indiquer dans l'écriture, par des signes reçus, la portion des pauses que l'on doit faire en parlant.” Ces différentes pauses sont donc non-seulement nécessaires pour déterminer le sens que l'on doit attacher aux mots et aux phrases, mais encore elles servent à répandre de la grâce dans le discours, et à lui donner l'énergie qui lui convient.

### DES SIGNES QUI FORMENT LA PONCTUATION.

Avant de passer outre, nous devons faire remarquer

qu'il existe encore un temps de repos qui n'est indiqué par aucune ponctuation. Cette pause peut être évaluée à la moitié de celle voulue par la virgule, et cela veut dire qu'elle est presque insensible. Mais comme ces temps de repos sont très-difficiles, et, en même temps, très-nécessaires à connoître, nous nous servirons d'une virgule renversée (') que nous mettrons dans nos premières leçons de lecture partout où il y aura une pause à faire.

(,) La virgule indique donc après celle-ci la moindre de toutes les pauses;

(;) Le point-virgule marque une pause un peu plus longue;

(:) Les deux points marquent une pause un peu plus longue que le point-virgule;

(.) Le point marque la pause la plus longue de toutes celles dont nous avons parlé;

(?) Le point d'interrogation se met à la fin de toute phrase interrogative;

(!) Et le point exclamatif, à la fin de celles qui expriment la surprise, la terreur, la pitié, &c., ou bien encore après une interjection.

*L'alinéa, ou à la ligne*, s'entend d'une phrase dont le premier mot forme toujours le commencement d'une ligne qui, à cet effet, rentre un peu en dedans.

(. . . . .) Les points marquent qu'il existe des phrases antécédentes à ce que l'on cite. (voy. les deux vers, page 117.) On emploie encore les points, mais plus souvent dans la poésie que dans la prose, dans de grands mouvemens de passion, lorsque les sentimens qui oppressent l'âme ne peuvent se faire jour tous en même temps. Cette dernière sorte de points sont appelés *suspensifs*.

( ) La parenthèse est figurée par deux crochets qui

servent à indiquer que des mots qu'on insère dans quelque période, font un sens à part; aujourd'hui on ne s'en sert plus aussi fréquemment, et ils sont remplacés par deux virgules.

(,,) Les guillemets sont mis au commencement et à la fin d'une citation, ainsi qu'au commencement de chaque ligne.

(-) Il y a trois sortes de *tirets*. Le premier, appelé *trait de séparation*, s'emploie pour éviter la répétition de *dit-il*, *répond-il*, et pour marquer la séparation qu'il y a dans le dialogue entre la demande et la réponse; le second, appelé *trait d'union*, se met entre deux mots qu'il faut joindre; le troisième se met à la fin d'une ligne où le mot n'est pas achevé, et qui se continue au commencement de la suivante.

(—) *Souligner*, c'est tirer une ligne sous un ou plusieurs mots écrits à la main, comme étant les plus marquans, et pour indiquer, en même temps, dans une copie manuscrite, ce qui doit être imprimé en italique.

Les notes ou les renvois, qui se mettent ordinairement au bas des pages, se marquent de trois manières, soit par des lettres alphabétiques, soit par des chiffres, soit par des astérisques ou autres signes semblables.

(') L'apostrophe est un signe en forme de virgule, dont on se sert pour marquer l'élision d'une voyelle; c.-à-d., sa suppression à la rencontre d'une autre voyelle.

### *De l'emploi de la Lettre Majuscule.*

L'initiale des noms propres est toujours une lettre majuscule, ainsi que le commencement des phrases, des alinéa et des vers; mais si un nom propre devient adjectif, on emploie la lettre minuscule; ex: *Langue françoise*, *Lois américaines*.

**Excep.**—Si un adjectif est lié à un nom propre, ils sont tous les deux écrits par une lettre majuscule: *Saint-Jean*; il en est de même des noms propres composés de deux mots: *Etats-Unis*, *Henri-le-Grand*, &c.

Les noms qui expriment le principal sujet du discours doivent être distingués des autres par une grande lettre.

## DE LA LECTURE.

Nous voici arrivés au point essentiel, celui de la lecture. L'application qu'on doit y apporter est sans contredit une des plus nécessaires pour acquérir les connoissances exactes de la langue qu'on apprend.

L'art de bien lire la langue françoise, consiste dans quatre points principaux; 1°. dans la prononciation des mots pris chacun séparément; 2°. dans l'intonation; 3°. dans la cadence des pauses ou des temps de repos; 4°. dans la liaison et l'harmonie des mots entre eux.

1°. La prononciation des mots est pour la lecture ce que les lettres sont pour les mots, et un élève n'est pas parvenu jusqu'ici, sans avoir appris à les prononcer correctement.

2°. L'intonation ne peut s'expliquer dans un ouvrage élémentaire.

3°. Il en est de même de la cadence dans les temps de repos.

4°. Quant à la liaison et à l'harmonie des mots entre eux, nous allons entrer dans quelques détails à ce sujet. A la vérité le génie de la langue présente, dans chacun de ces points, une infinité d'exceptions et de bizarreries, dont l'explication détaillée appartient toute entière à celui qui enseigne.

*Règles générales sur la liaison et l'harmonie des mots entre eux.*

Dans aucun cas la finale d'un mot ne peut se lier ni se faire sentir sur l'initiale du mot suivant, si ces mots sont séparés par une ponctuation quelconque.

On ne doit prendre sa respiration que dans les pauses ou temps de repos marqués par une ponctuation.

Les articles et les pronoms se lient toujours avec les noms lors de la rencontre de deux voyelles, ou bien seulement d'une voyelle initiale du mot; ex: *l'homme, l'âme, les hommes*, (l'omme) &c.; *cette assiette, ses amis*, (sè-z'amis) &c.

Rem.—Les pronoms *mon, ton, son*, n'ont point de féminin devant les noms féminins commençant par une voyelle, ainsi on dit, *mon amie* (mo n'amie), au lieu de *ma amie*, &c.

Les pronoms nominatifs se lient avec les verbes commençant par une voyelle; ex: *j'ai; il aime*, (i l'aime); *nous avons*, (nou z'avons); *vous êtes*, (vou z'êtes); *ils observent*, (il z'observe); &c.

Excepté le pronom *tu* qui se prononce sans se lier, ni sans former d'hiatus; ex: *tu | es, tu | allas*, &c. (a).

La finale de toute sorte de verbes se fait généralement sentir sur la voyelle initiale du verbe suivant: *nous avons été; vous aurez attendu; j'étois arrivé; ils ont admiré; il faut éviter; fais attendre; je dois avoir; tu as aimé*, &c., (tu as z'aimé) &c.

Rem.—Il faut mettre beaucoup de modulation en

(a) Cette petite barre ( | ) sera mise dans ces sortes de rencontres, ainsi que dans d'autres de cette nature; elle indiquera en outre que la finale du mot précédent ne se lie pas avec l'initiale du suivant.



faisant sentir le *t* sur le verbe *être*, afin d'éviter une équivoque avec le verbe *téter*: *Ils ont-été, ils avoient-été, &c.*

Mais si la terminaison du verbe précédent est un *e* muet, accompagné d'une *s* ou d'un *t*, alors la liaison cesse pour l'ordinaire, et il n'existe point d'hiatus: *nous sommes | allés; ils veulent | y courir, &c.*

Cette règle est applicable à tous les mots au pluriel, dont la pénultième est un *e* muet: *des armes | en croix; des pommes | abbatues; des portes | ouvertes, &c.*

Rem.—Cependant en poésie, pour ne pas perdre la cadence du vers, on articule toutes les syllabes, alors on fait sentir l'*s* finale sur la voyelle suivante:

*Les-prê-tres-z'ar-ro-soient-l'au-tel-et-l'as-sem-blée.*

Lorsqu'un verbe finit par une voyelle, et que le suivant commence par une voyelle autre qu'un *e* muet, on les prononce sans hiatus, comme nous l'avons déjà dit pour *tu | as: j'ai | ensemencé; j'ai | été; il m'a fallu | aller, &c.*

Les verbes de la première conjugaison, au temps de l'infinitif, ne font sentir l'*r* qu'autant que le mot suivant commence par une voyelle: *aimer à plaire*, (aimer *r*'à plaire), autrement l'*r* est muet: *danser, donner*, (dansé, donné) &c.

Dans les verbes en *ir* on fait toujours sonner l'*r*: *finir, sentir, sortir*, (finire) &c.

Mais si un verbe à l'infinitif, soit de la première ou de la seconde conjugaison, est pris substantivement, l'*r* est toujours muet, même devant une voyelle: *le déjeuner, le dîner, le souper*, (déjeuner) &c.; *c'étoit un souper exquis* (sauté | exquis); *au sortir de la maison* (sorti de la maison) &c. Il en est de même des substantifs finissant en *r*: *un rocher humide*, (roché | humide); *un escalier en rampe* (escalier | en rampe) &c.

Si le nominatif est un nom, sa finale est ordinairement muette devant un verbe commençant par une voyelle, quand même le nom finiroit par un *e* muet: *mes enfans | ont mangé, l'homme | est trompeur, &c.*

L'adjectif, placé devant un substantif commençant par une voyelle, se lie avec lui: *aimables amis, doux espoir*, (dou z'espoir) &c.; et il y a élision d'une syllabe lorsque l'adjectif finit par un *e* muet, et que le substantif commence par une voyelle: *une vive impression*, (viv'impression), *fidèle animal*, (fidèl'animal) &c.

Mais si le substantif est avant l'adjectif, ces deux mots ne se lient pas ordinairement: *un homme | honnête, une perdrix | apprivoisée, &c.*

Un adverbe placé avant un verbe ou autre mot se lie assez généralement dans les rencontres précitées: *j'ai toujours admiré*, (toujour z'admiré); *on pourroit absolument*, (pourroit t'absolument); *j'aime à la folie*, (j'aim'-à la folie) &c.

L'*s* de la négation *pas* se lie toujours avec la voyelle suivante: *je n'ai pas eu, je ne suis pas aimé* (pa-z'aimé) &c. Quant au *t* de la négation *point*, il se fait moins sentir, surtout devant *avoir* et *être*, afin d'éviter l'équivoque avec *pointu* et *téter*; au surplus, *je n'ai pas eu, je n'ai pas été*, sont préférables à *je n'ai point eu, je n'ai point été*. C'est pour des causes semblables que l'on prononce *trop | heureux, trop | été, mais | on, &c.*

Les finales nasales ne se font point sentir: *maison à louer*, (maison | à loué); *garçon opiniâtre*, (garçon | opiniâtre) &c.

Il faut en excepter les monosyllabes *un, mon, ton, son, en, &c.*: *en appas, un animal, mon ami, (mon'ami) &c.*

L'*e* muet, dans le cours d'un mot, et entre deux consonnes, est le plus souvent élidé, notamment dans les

adverbes dérivés des adjectifs; alors il faut prononcer la consonne précédant l'*e*, comme si elle étoit doublée: *avelines*, *rapidement*, (avvlines, rapiddment) &c.

Mais si au lieu d'une consonne l'*e* suivait une voyelle, on l'élideroit encore, mais la syllabe deviendrait longue: *je prierai*, (je priré), *je remuerois*, (je remûrois) &c.

La préposition ne suit pas généralement les mêmes règles; il en est dont la consonne finale se fait sentir sur une voyelle initiale, et d'autres non; il n'y a que l'habitude de la langue qui puisse vous guider. Par exemple, on dit *avant* | *eux*, *envers* | *elles*, et non pas *avan t'eus*, *enver z'elles*, &c.; avec d'autres on fait sonner la consonne finale, comme *chez elle*, (ché z'elle), *avec eux*, (avé qu'eux) &c.

En général les conjonctions sont prononcées séparément, notamment la conjonction *et*: *le bruit* | *et le fracas*; *et à* | *l'entendre*; *cependant* | *il faut*, &c.

Quant aux mots pris isolément, il faut recourir en tête de l'ouvrage pour connoître la manière de les prononcer correctement.

---

### *Résumé.*

Lisez doucement et avec attention, surtout dans les commencemens. Cette méthode est le plus sûr moyen de bien articuler les mots.

Arrêtez-vous bien aux pauses indiquées par les points, la virgule et les signes convenus, car autrement vous ne pourriez ni être compris, ni même comprendre ce que vous lisez.

En un mot, il faut que la prononciation soit *naturelle*, c'est-à-dire, sans emphase et sans affectation; *claire*,

c'est-à-dire, intelligible et distincte; *coulante*, c'est-à-dire, sans contrainte et sans gêne.

## LE LECTEUR FRANÇOIS.

---

### *Religion.*

---

On entend par Religion, le culte qu'on rend à Dieu 'créateur de toutes choses. C'est par elle qu'on apprend à connoître la toute-puissance | et la bonté | infinie de ce même Dieu. La Religion nous montre 'en même temps 'le sentier que l'on doit suivre pour être homme de bien. Celui qui n'a pas de religion 'est un misérable 'digne du mépris des hommes, et du juste châtiment du Ciel.

---

### *Repartie d'un soldat à Auguste.*

Un soldat romain | avoit un procès; il pria Auguste de le protéger; l'empereur lui donna | un de ses courtisans 'pour le conduire chez les juges. Le soldat fut assez franc | et assez hardi pour dire à Auguste: je n'en ai pas, Seigneur, usé de la sorte | à votre égard, quand vous étiez | en péril dans la bataille d'Actium; moi-même 'j'ai combattu pour vous. En disant ces mots, il découvrit les blessures qu'il avoit reçues. Ce reproche toucha tellement Auguste, qu'il alla lui-même | au barreau 'plaider la cause du soldat.

*Le fils de Metellus.*

Après la bataille d'Actium, Auguste, vainqueur, fit la revue des prisonniers. Metellus, un de ses plus cruels ennemis, étoit du nombre. Quoique la misère | et le chagrin l'eussent horriblement défiguré, son fils, qui servoit dans l'armée victorieuse, le reconnut, et courut se jeter dans ses bras. Se tournant ensuite, les larmes | aux yeux, vers | Auguste: Seigneur, lui dit-il, mon père | a | été votre ennemi, et, comme tel, il mérite la mort; mais 'je vous ai servi fidèlement, et je mérite | une récompense: pour le prix de mes services, accordez la vie | à mon père, et faites-moi mourir à sa place. Auguste, touché de la piété du jeune Metellus, pardonna | à son père.

---

*Réponse | hardie d'un officier calviniste à Louis XIV.*

Lorsqu'on voulut abolir entièrement le calvinisme | en France, Louis XIV congédia | un de ses gardes-du-corps qui professoit cette religion. Cet officier, qui | avoit reçu plusieurs blessures | au service du monarque, lui dit: Sire, quand on m'a | envoyé combattre les ennemis, on ne m'a point demandé de quelle religion j'étois; on a cru qu'un Huguenot vous serviroit aussi bien qu'un soldat de votre religion. Louis XIV lui répondit: je suis satisfait de vos services, mais le Dieu que je sers 'ne l'est pas, et c'est lui qui vous congédie.—Pardonnez-moi, Sire, reprit l'officier, ce n'est pas Dieu, c'est votre religion.

---

*Le jenne Appius.*

Appius, vieillard infirme, fut proscrit par les Triumvirs. Cet homme, ne croyant pas que le peu qui lui res-

toit d'une vie languissante, valut la peine de la conserver, renonça | à l'espoir de se sauver; il se décida donc à rester tranquillement dans sa maison pour y mourir. Mais | il ne put résister aux instantes prières de son fils, qui le prit sur ses épaules, et, chargé de ce précieux fardeau, le porta | à travers la ville, inconnu | aux uns, et loué des autres. Le jeune Appius | eut le bonheur de conduire son père | hors de Rome, et d'arriver jusqu'à la mer; là, ils s'embarquèrent, et passèrent en Sicile. Le peuple romain conserva le souvenir de cette pieuse action. Le temps de la proscription | étant expiré, le jeune Appius, de retour à Rome, fut fait Edile; et | on lui donna deux fois la valeur du bien qu'il avoit perdu.

---

*Trait courageux de la part des Femmes de la ville de Munich.*

L'empereur Conrad III, ayant pris la ville de Munich, résolut de faire passer tous les hommes | au fil de l'épée, permettant aux femmes d'en sortir, et d'emporter avec elles' ce qu'elles avoient de plus cher. Les femmes, profitant de cette autorisation, chargèrent leurs maris' sur leurs épaules, assurant qu'elles n'avoient rien de plus cher au monde. Cette action | héroïque' plut tellement à Conrad, qu'il fit grâce | à tous les habitants, et même | à leur prince, qu'il avoit aussi résolu de faire périr.

---

*Prédiction d'un Astrologue.*

Un astrologue | ayant fait une prédiction fâcheuse | à une dame de la cour; le roi, voulant le faire périr, le fit venir, et lui demanda s'il savoit le jour de sa mort.

L'astrologue, se doutant bien de ce qui le ménaçoit, lui répondit: Sire, j'ai appris par mes observations<sup>4</sup> que je dois mourir un jour avant votre Majesté. Le roi fut surpris de cette réponse, mais | il en sentit la finesse, et n'osa rien lui faire.

---

*Repartie d'un aveugle portant une lanterne.*

Dans une nuit obscure, un aveugle marchoit dans les

---

### WASHINGTON.

*There are prodigious men who appear at intervals on the stage of the world with the character of greatness and dominion. An unknown and superior cause sends them forth at the proper time to lay the foundation or to repair the ruins of empires. In vain do these men, thus destined, hold themselves aloof or confound themselves with the crowd: the hand of fortune raises them suddenly, and bears them rapidly from obstacle to obstacle and from triumph to triumph, to the summit of power. A kind of supernatural inspiration animates all their thoughts; an irresistible movement is communicated to all their enterprizes. The multitude still looks for them in itself, but it finds them no longer; and raising its eyes sees, in a sphere radiating with light and glory, him in whom the eyes of ignorance and envy saw nothing but temerity.*

*Such is the privilege of great characters: they seem so little to belong to modern times, that they impress even during their lives a character of grandeur and*

rues' avec une lanterne | à la main. Un coureur de pavé le rencontra, et lui dit: fou que tu | es, à quoi te sert ta lanterne, la nuit | et le jour ne sont-ils pas la même chose pour toi? L'aveugle lui repartit: ce n'est pas pour moi que je porte | une lumière, mais pour les têtes folles comme la tienne, afin qu'on ne me heurte pas, et qu'on ne me rompe pas les membres.

---

### WASHINGTON.

Il est des hommes prodigieux qui apparoissent d'intervalle en intervalle, sur la scène du monde, avec le caractère de la grandeur et de la domination. Une cause inconnue et supérieure les envoie, quand il en est temps, pour fonder le berceau, ou pour réparer les ruines des empires. C'est en vain que ces hommes désignés d'avance se tiennent à l'écart, ou se confondent dans la foule: la main de la fortune les soulève tout à coup, et les porte rapidement d'obstacle en obstacle, et de triomphe en triomphe, jusqu'au sommet de la puissance. Une sorte d'inspiration surnaturelle anime toutes leurs pensées: un mouvement irrésistible est donné à toutes leurs entreprises. La multitude les cherche encore au milieu d'elle, et ne les trouve plus; elle lève les yeux en haut, et voit, dans une sphère éclatante de lumière et de gloire, celui qui ne sembloit qu'un téméraire aux yeux de l'ignorance et de l'envie.

Tel est le privilège des grands caractères: ils semblent si peu appartenir aux âges modernes, qu'ils impriment, dès leur vivant même, je ne sais quoi d'auguste

K k



antiquity on all they attempt. Their work scarcely finished, already attracts that veneration, which is willingly granted only to the works of time. The American revolution, of which we are cotemporaries, seems in fact secured for ever. Washington began it by energy and finished it by moderation. He maintained it by directing it always to the greatest prosperity of his country; and it is this object alone which can justify enterprizes so extraordinary at the tribunal of futurity.

It is to warriors that it belongs to mark the place which Washington shall occupy among famous captains. His successes appeared to have more solidity than brilliancy, and judgment rather than enthusiasm characterised his manner of commanding and giving battle.

In the midst of all the disorders of camps and all the excesses inseparable from a civil war, humanity sought refuge under his tent and was never repulsed. In triumph and adversity, he was alike tranquil as wisdom and simple as virtue. The softer affections still reposed in his heart, at the very moments when the interests of his own cause seemed to sanction the laws of vengeance.

We cannot doubt that the movements of a magnanimous soul, achieve and sustain revolutions more certainly than trophies and victories. The estimation which the character of the American general obtained contributed more than his arms to the independence of his country.

As soon as peace was signed, he resigned to congress all the power with which he was invested. He was unwilling to use, against his misguided countrymen, other

et d'antique à tout ce qu'ils osent exécuter. Leur ouvrage à peine achevé, s'attire déjà cette vénération qu'on n'accorde volontiers qu'aux seuls ouvrages du temps. La révolution américaine, dont nous sommes les contemporains, semble en effet affermie pour jamais. Washington la commença par l'énergie, et l'acheva par la modération. Il sut la maintenir en la dirigeant toujours vers la plus grande prospérité de son pays, et ce but est le seul qui puisse justifier, au tribunal de l'avenir, des entreprises aussi extraordinaires.

C'est aux guerriers seuls qu'il appartient de marquer la place qu'occupera Washington parmi les capitaines fameux. Ses succès parurent avoir plus de solidité que d'éclat, et le jugement domina plus que l'enthousiasme dans sa manière de commander et de combattre.

Au milieu de tous les désordres des camps et de tous les excès inséparables de la guerre civile, l'humanité se réfugia sous sa tente, et n'en fut jamais repoussée. Dans les triomphes et dans l'adversité, il fut toujours tranquille comme la sagesse, et simple comme la vertu. Les affections douces restèrent au fond de son cœur, même dans ces momens où l'intérêt de sa propre cause sembloit légitimer en quelque sorte les lois de la vengeance.

Les mouvemens d'une âme magnanime, n'en doutons point, achèvent et maintiennent les révolutions plus sûrement que les trophées et les victoires. L'estime qu'obtint le caractère du général américain contribua plus que ses armes à l'indépendance de sa patrie.

Si-tôt que la paix fut signée, il remit au congrès tout le pouvoir dont il étoit investi. Il ne voulut se servir contre ses compatriotes égarés, que des armes de la

arms than those of persuasion. Had his been an ordinary ambition, he might have overpowered the weakness of all the divided factions; and while no constitution opposed its barrier to audacity, he would have possessed himself of power before the laws had defined its uses or its limits. But those laws were urged by himself with pertinacious constancy. It was only when ambition could usurp nothing, that he accepted from the choice of his fellow-citizens the honour of governing them. He had thrown off authority while its exercise could be arbitrary; he assumed the burden, only when it was included in legitimate bounds. Such a character is worthy of the finest days of antiquity. We doubt, as we collect the traits of which it is composed, whether it has appeared in our age. We seem to have recovered the lost life of some of those illustrious men, whom Plutarch has so well delineated.

His administration was mild and firm at home, noble and prudent abroad. He always respected the rights of other Countries in the same manner that he required they should respect those of the American people. In all negotiations, the heroic simplicity of the President of the United States dealt without vain glory or abasement with the majesty of kings. Seek not to find in his administration those thoughts which the age calls great, but which he would have considered merely rash. His conceptions were rather wise than bold: he did not excite admiration; but he always sustained the same degree of esteem in the camp and in the senate, in the midst of business and in solitude.

Washington had not those fierce and imposing features which strike all minds: he exhibited more of order and correctness than of force or elevation in his ideas. He especially possessed in a superior degree that qual-

persuasion. S'il n'eût été qu'un ambitieux vulgaire, il eût pu accabler la faiblesse de toutes les factions divisées, et lorsque aucune constitution n'opposoit de barrière à l'audace, il se seroit emparé du pouvoir, avant que les lois en eussent réglé l'usage et les limites. Mais ces lois furent provoquées par lui-même avec une constance opiniâtre. C'est quand il fut impossible à l'ambition de rien usurper, qu'il accepta, du choix de ses concitoyens, l'honneur de les gouverner. Il avoit fui l'autorité, quand l'exercice pouvoit en être arbitraire; il n'en voulut porter le fardeau, que lorsqu'elle fut resserrée dans des bornes légitimes. Un tel caractère est digne des plus beaux jours de l'antiquité. On doute, en rassemblant les traits qui le composent, qu'il ait paru dans notre siècle. On croit retrouver une vie perdue de quelques-uns de ces hommes illustres dont Plutarque a si bien tracé le tableau.

Son administration fut douce et ferme au dedans, noble et prudente au dehors. Il respecta toujours les usages des autres Peuples, comme il avoit voulu qu'on respectât les droits du Peuple américain. Aussi, dans toutes les négociations, l'héroïque simplicité du président des Etats-Unis traitoit sans jactance et sans abaissement avec la majesté des rois. Ne cherchez point dans son administration ces pensées que le siècle appelle grandes, et qu'il n'auroit cru que téméraires. Ses conceptions furent plus sages que hardies: il n'entraîna point l'admiration; mais il soutint toujours l'estime au même degré, dans les camps et dans le sénat, au milieu des affaires et dans la solitude.

Washington n'eut point ces traits fiers et imposans qui frappent tous les esprits: il montra plus d'ordre et de justesse, que de force et d'élévation dans les idées. Il posséda surtout, dans un degré supérieur, cette qua-

*ity which is generally esteemed vulgar, but which is in fact so rare, that quality not less useful in the government of states than in the conduct of life, which gives more tranquillity than emotion to the soul, and more happiness than glory to those who possess it, or feel its effects. It is good sense of which I speak; good sense, whose ancient rules pride has too often rejected, and which it is time to re-invest with all its rights. Audacity destroys, genius elevates, good sense preserves and perfects. Genius is charged with the glory of empires; but good sense alone can secure their repose and their duration.*

*Washington was born to opulence, which he had nobly increased, like the heroes of ancient Rome, by the toils of agriculture. Though an enemy of vain parade, he wished to environ republican manners with a degree of dignity. None of his fellow-citizens loved liberty more vividly; none feared more the exaggerations of demagogues. His mind, friendly to rule, constantly shunned every excess. He did not dare to insult the experience of ages: he did not wish to change or to destroy every thing at once: in this particular he adhered to the doctrines of the legislators of antiquity.*

*Like them, Washington governed by opinion and affections more than by orders and laws: like them, he was simple at the height of his honours; like them, he retained his greatness in retirement. He had accepted power only to confirm the public prosperity; he was not willing again to take it, when he found America happy and that she had no need of his devotion. He wished to enjoy in tranquillity like other citizens, the happiness which this great nation had received from himself. But*

lité qu'on croit vulgaire, et qui est si rare, cette qualité non moins utile au gouvernement des États qu'à la conduite de la vie, qui donne plus de tranquillité que de mouvement à l'âme, et plus de bonheur que de gloire à ceux qui la possèdent, ou à ceux qui en ressentent les effets: c'est le bon sens dont je veux parler; le bon sens, dont l'orgueil a trop rejeté les anciennes règles, et qu'il est temps de réhabiliter dans tous ses droits. L'audace détruit, le génie élève, le bon sens conserve et perfectionne. Le génie est chargé de la gloire des empires; mais le bon sens peut assurer seul et leur repos et leur durée.

Washington étoit né dans une opulence qu'il avoit noblement accrue, comme les héros de l'antique Rome, au milieu des travaux de l'agriculture. Quoiqu'il fût ennemi d'un vain faste, il vouloit que les mœurs républicaines fussent environnées de quelque dignité. Nul de ses compatriotes n'aima plus vivement la liberté; nul ne craignit plus les opinions exagérées de quelques démagogues. Son esprit, ami de la règle, s'éloigna constamment de tous les excès. Il n'osoit insulter à l'expérience des âges; il ne vouloit ni tout changer, ni tout détruire à la fois; il conservoit à cet égard la doctrine des anciens législateurs.

Comme eux, Washington gouverna par les sentimens et par les affections, plus que par des ordres et des lois; comme eux, il fut simple au faite des honneurs; comme eux, il resta grand au milieu de la retraite. Il n'avoit accepté la puissance, que pour affermir la prospérité publique; il ne voulut pas qu'elle lui fût rendue, quand il vit que l'Amérique étoit heureuse, et n'avoit plus besoin de son dévouement. Il voulut jouir avec tranquillité, comme les autres citoyens, de ce bonheur qu'un grand peuple avoit reçu de lui. Mais c'est en vain qu'il

*it was in vain that he abandoned the first place; the first name of America was still Washington.*

*Four years had scarcely elapsed since he left the administration. This man, who had long conducted armies, who had been the chief of thirteen states, lived without ambition, in the calm of the country, in the midst of large domains cultivated by his hands, and of numerous flocks, increasing under his care in the solitudes of a new world. He marked his life by all the domestic and patriarchal virtues, after having signalized it by all the virtues of the warrior and politician. America cast a respectful eye on the retreat of her defender; and often from that retreat in which so much glory was enclosed issued the counsels of wisdom, counsels of not less force than those of his days of power: his fellow-citizens promised themselves yet to listen to them long; but death snatched him away, in the midst of the sweetest and most honourable of the occupations of age.*

Translated by one of the pupils of Mr. Sanderson.

---

### *Sketch of the Life of Benjamin Franklin.*

*With Washington, we can justly associate Benjamin Franklin, as one of the extraordinary men of his age and of the New World.*

*This individual, whose life will ever constitute a part of History, was born at Boston, on the 16th of January, 1706. He was the youngest son of Josiah Franklin, and though at first designed by his father for the church, this determination was altered, and he was put an apprentice to the printing business under the control of his elder brother.*

abandonna la première place: le premier nom de l'Amérique étoit toujours celui de Washington.

Quatre ans s'étoient écoulés à peine depuis qu'il avoit quitté l'administration. Cet homme, qui longtemps conduisit des armées, qui fut le chef de treize Etats, vivoit sans ambition dans le calme des champs, au milieu de vastes domaines, cultivés par ses mains, et de nombreux troupeaux, que ses soins avoient multipliés dans les solitudes d'un nouveau monde. Il marquoit la fin de sa vie par toutes les vertus domestiques et patriarcales, après l'avoir illustrée par toutes les vertus guerrières et politiques. L'Amérique jetoit un œil respectueux sur la retraite habitée par son défenseur; et de cette retraite où s'étoit renfermée tant de gloire, sortoient souvent de sages conseils, qui n'avoient pas moins de force que dans les jours de son autorité: ses compatriotes se promettoient encore de l'écouter longtemps; mais la mort l'a tout à coup enlevé au milieu des occupations les plus douces et les plus dignes de la vieillesse.

Fontanes, Eloge funèbre de Washington.

---

### Analise de la vie de Benjamin Franklin.

ON peut sans contredit placer à côté de Washington, Benjamin Franklin comme un de ces hommes extraordinaires que le siècle et le Nouveau-Monde aient produits.

Cet homme, dont la vie sera à jamais retracée dans l'Histoire, naquit à Boston, le 16 Janvier 1706. Benjamin étoit le dernier des fils de Josias Franklin, qui, l'ayant d'abord destiné à l'état ecclésiastique, changea de résolution, et le plaça dans une imprimerie dirigée par son fils aîné.



An odd volume of the *Spectator* came accidentally into his hands, when about fifteen years of age. Delighted with its philosophy and style, he adopted it as his model; and was in the habit of selecting a subject, arranging the prominent ideas about it, and after dilating upon them for a while, would compare his own production with one upon the same point in the master he had thus chosen. This practice, which however he could only exercise by snatching moments usually devoted to relaxation or repose, imparted, in a short time, a facility of composition which enabled him to write essays not unworthy of the *Spectator* itself.

He sent some of his early pieces to his brother, then editing a newspaper, but unwilling to be known as their author, disguised his hand-writing. They were read aloud at the meetings of friends, and Franklin had the gratification to hear them extolled, and ascribed to some of the eminent writers who then did honour to the budding literature of America. He could not long keep the secret, and upon revealing it, became, in his small circle, the object of respect, and almost of admiration: except with his domineering brother, who at once feared that a youth of seventeen, by becoming author, would cease to continue a very submissive apprentice. Compelled, at last, to quit his situation, Franklin first going to New-York, at which place he obtained no employment, travelled to Philadelphia; arriving with but two shillings in his pocket, in a city whose law-giver he was destined to become, and whence, fifty years afterwards, he embarked with the future prospects of two worlds committed to his care.

After a very short stay in Philadelphia, he went to London, and there found but slender encouragement for his occupation as a printer. He had, however, very

Il avoit quinze ans lorsque le hasard lui procura un volume dépareillé du *Spectateur*. Enchanté de la philosophie et du style de cet ouvrage, il résolut de le prendre pour modèle: il y choisissoit un sujet, en transcrivait les principales idées, essayoit ensuite de le traiter, et comparoit son travail à celui du maître qu'il s'étoit ainsi donné. Par cet exercice, auquel il ne pouvoit se livrer qu'aux dépens des heures destinées au sommeil ou au repos, il acquit néanmoins en très-peu de temps assez de facilité pour oser faire aussi des articles dignes du *Spectateur* lui-même.

Il adressa ses premiers essais à son frère chargé de la direction d'une gazette; mais, ne voulant pas être connu, il eut le soin de déguiser son écriture. Ces morceaux furent lus devant des amis assemblés, et Franklin jouissoit du plaisir de les entendre applaudir, et de voir qu'on cherchoit l'auteur parmi les plus célèbres de ceux qui faisoient honneur à la littérature, encore naissante de l'Amérique.

Le jeune Franklin ne put garder long-temps son secret; il devint, en le révélant, l'objet de l'estime et presque de l'admiration de sa petite société; mais son frère, naturellement impérieux, jugea qu'un jeune homme de dix-sept ans, qui étoit auteur, ne seroit pas un ouvrier imprimeur bien docile. Benjamin, forcé de se séparer de lui, partit pour New-York où il ne trouva point d'emploi; il vint à Philadelphie, et arriva, n'ayant que deux schellings pour toute fortune, dans cette ville, dont il étoit destiné à devenir le législateur, et d'où, cinquante ans après, il devoit partir chargé de la destinée des deux Mondes.

Après un très-court séjour à Philadelphie, il s'embarqua pour Londres, où il ne trouva que les foibles ressources de son art, celui d'imprimeur. Mais il avoit

early learnt to appreciate the advantages of steady habits and persevering industry. Accustomed to an economical way of living, the wages of an *English* workman seemed ample to the *American* philosopher: so much so, that acting upon these ideas, so important especially to a young man, he was enabled to appropriate a portion of his time and his earnings to the acquisition of knowledge.

From the works of *Plutarch*, and particularly those of *Xenophon*, where the morals of *Socrates* are so well represented, he first inhaled the principles of sound philosophy, for which he possessed the keenest relish: nor was it long before his ardent application to study, his exquisite originality, and his premature talents, gained him access to the society of many men at that time much distinguished.

After his return to *America*, two of his friends, *William Coleman* and *Robert Grace*, lent him a sum of money, to purchase the materials of a printing establishment. The names of these persons should be held in grateful remembrance, as they preserved for their country one whom *Providence* had fitted for greatness, but of whom poverty was about to deprive her.

*Franklin* published a newspaper, in which, morality was always inculcated under the guise of fables; in which reflection was enlivened by a vein of natural and easy gaiety; and in which philosophy, without ceasing to be comprehensible to the unlettered for whom it was intended, maintained itself on a level with that of *Europe*. Many of the articles he then published have been preserved: and there are some among them which *Voltaire* and *Montesquieu* would not have disavowed.

The *Americans* were not, at that period, the philosophic people whose wisdom and institutions have since

senti de bonne heure les avantages qu'il pouvoit retirer de la sobriété et du travail. Il étoit accoutumé à un régime économique, et ce que gagnoit un ouvrier anglois, étoit beaucoup pour un philosophe américain; en sorte que ces deux qualités essentielles, surtout dans un jeune homme, lui donnoient la facilité de consacrer à son instruction une partie de son temps et de ses salaires.

Les ouvrages de Plutarque, et particulièrement ceux de Xénophon, où la morale de Socrate est si bien développée, furent les sources où il puisa les premiers élémens de cette saine philosophie pour la quelle il conçut un goût dominant; et bientôt son ardeur pour l'étude, sa naïveté piquante, ses talens naturels le firent admettre dans la société de plusieurs hommes célèbres

Peu de temps après son retour en Amérique, deux de ses amis, Mrs. Williams Colleman et Robert Grace, lui avancèrent des fonds pour acheter une imprimerie. Leurs noms méritent sans doute d'être conservés par la reconnaissance; ils ont rendu à leur patrie un grand homme que la nature lui avoit préparé, mais que la nécessité pouvoit lui ravir.

Franklin y publia d'abord une gazette où la morale étoit presque toujours présentée sous la forme d'apologue; où la raison étoit animée par une plaisanterie douce et naïve; où la philosophie, sans cesser d'être à la portée des hommes simples, pour qui elle étoit destinée, se trouvoit au niveau de celles de l'Europe. Plusieurs des morceaux imprimés alors par Franklin, ont été conservés; et il en est quelques-uns que Voltaire et Montesquieu n'auroient pas désavoués.

Les Américains n'étoient point alors ce peuple éclairé qui, par la sagesse de ses institutions, a depuis étonné

*astonished Europe. Religion and the arts adapted to the formation of settlements in a new country, had exclusively occupied the attention of the first emigrants. Franklin perceived how much the illuminations of science were wanted: and he strove to make others feel what he then saw; avoiding to acknowledge a design which might have been construed into an arrogance of superiority. He began by forming a Club, afterwards directed with great intelligence, and always favourable to the liberty and prosperity of his country. The principles which he had disseminated, which he had inspired, and which he had caused to be adopted by this association, were briefly these: "that no member indulge against another the least feeling of animosity," "that all men, be their religious creed what it might, are equally entitled to our kindness;" "that every interference with the freedom of religious worship or opinion is an act of tyranny;" "and that truth should be loved for its own sake, a knowledge of it be sought after, pleasure be derived from its diffusion, and exertions made to spread it." Such was the creed of a society by which important services were rendered to the governments of Pennsylvania.*

*Animated by the confidence of his fellow-citizens, Franklin matured plans of improvement, the execution of which was not less difficult, but their utility more obvious: and, by means of the liberal subscriptions he set on foot, to which, thanks to his skilful management, every body hastened to contribute, Philadelphia was speedily enriched with a public library, a hospital, an office for insurance against losses by fire, a college, and shortly afterwards a philosophical society. Perfectly versed as Franklin was in the operations of the human heart, he, with a prudent modesty, carefully*

**L'Europe.** La religion et les travaux nécessaires pour former des établissemens dans un pays sauvage, avoient occupé uniquement les premières générations européennes. Franklin voyoit combien ses compatriotes avoient besoin de lumières; mais il falloit les diriger de manière à ne point leur annoncer une intention qui auroit trop averti de sa supériorité. Pour cet effet, il commença par la création d'un Club qui fut toujours dirigé avec la plus grande sagesse, et toujours guidé pour la liberté et le bonheur de son pays. Les principes qu'il avoit propagés, qu'il avoit inspirés et fait adopter dans cette société, étoient, „ de déclarer qu'on ne pouvoit point avoir de sentiment d'animosité contre aucun des membres de l'assemblée; de professer un égal amour pour tous les hommes, quelle que fut leur croyance; de regarder comme un acte de tyrannie toute atteinte à l'indépendance des cultes ou des opinions; d'aimer la vérité pour elle-même, chercher à la connoître, se plaire à l'étendre, s'efforcer de la propager, &c. „. Telle étoit la profession de foi de cette société qui rendit de grands services aux assemblées de la Pensylvanie.

Encouragé par la confiance de ses concitoyens, Franklin crut pouvoir se livrer à des vues d'une exécution non moins difficile, mais d'une utilité plus directe; et, aux moyens de souscriptions libres qu'il proposoit, et auxquelles, grâce à la sagesse de ses plans, tous s'empressoient de concourir, Philadelphie eut une bibliothèque publique, un hôpital, une chambre d'assurance contre les incendies, un collège, et bientôt une académie. Comme Franklin connoissoit parfaitement bien le cœur et l'esprit de l'homme, sa modestie lui faisoit soigneuse-

*avoided assuming the merit of any improvement he accomplished.*

*But the sage who thus laid the foundations of his country's happiness, fitting men to become citizens by enlightening them, was destined to atchieve still more direct and important services. He well understood the state of Europe, and knew her projects against the peace and liberty of America: Hence, he seized the opportunity of a period of war in which England was involved, to persuade the people of Pennsylvania to take up, in defence of their own territory, those arms which, at a future day, would become necessary to the maintenance of their rights against England herself; and in the year 1744, he devised the plan of a national militia. It was adopted by the people. Ten thousand men were equipped, of which Philadelphia alone furnished one thousand. The command of those raised in Philadelphia was offered to Franklin, but he declined it, and acted as a common soldier under Mr. Laurence. Fortifications being also required and funds being deficient, he formed the scheme of a lottery by which they were raised.*

*Franklin's education had not familiarized him with the circle of the sciences, but nature had endowed him with a capacity fitted for them all. It was he who developed the immediate cause of electrical phenomena. His analysis of the Jar of Leyden was a masterpiece of acuteness, judgment and dexterity.*

*He shortly after remarked a striking analogy between the effects of lightning and those of electricity: and, at once, constructed an apparatus with which to appeal directly to the clouds. The experiment made, his conjectures were verified by the result. Going still farther he conceived the bold idea of averting the thun-*

ment éviter, quand il donnoit le projet d'un établissement, de s'en attribuer le mérite.

Mais le philosophe qui préparoit la félicité de son pays, en éclairant les hommes pour en faire des citoyens, étoit destiné à lui rendre des services plus directs et plus utiles. Il connoissoit l'état de l'Europe et ses projets attentatoires sur le repos et la liberté de l'Amérique; dès lors il jugea qu'il falloit profiter d'un moment de guerre où l'Angleterre étoit intéressée, pour engager les Pensylvaniens à prendre, pour la défense de leur territoire, ces armes qui, contre l'Angleterre même, deviendroient un jour nécessaires au maintien de leurs droits; et en 1744, il forma le plan d'une milice nationale. Le peuple l'accepta. Dix mille hommes furent armés; Philadelphie seule en fournit mille. On offrit à Franklin de les commander; il refusa, et servit comme soldat sous les ordres de M. Laurence. Il falloit bâtir des forts, et on manquoit d'argent; il parvint à avoir les fonds nécessaires par l'établissement d'une loterie, dont il donna le projet.

L'éducation de Franklin ne lui avoit pas ouvert la carrière des sciences, mais la nature lui en avoit donné le génie. C'est lui qui devina la cause immédiate des phénomènes électriques. Son analyse de la bouteille de Leyde est un chef-d'œuvre de sagacité, de justesse et de finesse à la fois.

Bientôt après il aperçoit entre les effets du tonnerre et ceux de l'électricité, une analogie qui le frappe. Il imagine un appareil au moyen duquel il propose d'interroger le ciel; on tente l'expérience, et la réponse confirme ses conjectures. Franklin fait plus, il conçoit l'audacieuse idée d'en détourner les coups. Après diverses

M m



derbolt. After various attempts of the most difficult and surprizing kind, he ascertained that a rod of pointed iron, with one end buried in the moist ground, would form a medium of communication between a cloud and this earth, would silence the thunder, and effectually protect every thing in its immediate vicinity. Success crowned his experiments, and man is now gifted with the means of disarming the heavens.

The Royal Society of London, to whom the first experiments of Franklin had been communicated, for many years treated them with neglect. It was not supposed that an American could instruct European naturalists; or that an individual, unknown in the walks of science, could begin his course with splendid discoveries: they were rather regarded as wild and idle speculations. The noise, however, they made in France, undeceived the Royal Society, and in subsequently adopting Franklin as a member, that institution proved itself capable of being just, in defiance of its earlier and opposite disposition.

In 1754, after having acted for two years as a member of the Assembly of Pennsylvania, he was commissioned to treat with the Indians. The negotiation could not fail to be successful: like him, they appealed only to the qualities of good sense and good faith.

During the same year, the King of England, having already planned the commencement of hostilities with France, convened a general meeting of Deputies from all the colonies, to concert a system for their common defence. To this meeting, Franklin was sent as a member, and he offered a project of union evincive of his characteristic foresight and intelligence. But indifference or pride on the one hand, and treachery on the other, led to its rejection. The same scheme,

observations, toutes les plus difficiles et les plus étonnantes, il découvre qu'une barre de fer pointue, dont la base s'unissant à la terre humide, pourroit établir une communication entre un nuage et le globe, prévient l'explosion de la foudre, et garantiroit les objets qui avoisinent le conducteur. Le succès répond à son attente, et l'homme tient dans ses mains le pouvoir de désarmer le ciel.

La Société royale de Londres, à laquelle on avoit présenté les premiers essais de Franklin, les négligea pendant plusieurs années. On n'imaginait pas qu'un Américain pût rien apprendre aux physiciens de l'Europe, et qu'un homme inconnu dans les sciences, pût, dès ses premiers pas, y faire des découvertes brillantes: on aimait mieux les regarder comme des chimères. Mais au bruit qu'elles faisoient en France, la Société royale se réveilla, et en adoptant Franklin pour un de ses membres, elle montra par là qu'elle savoit au moins être juste, même quand elle avoit commencé à ne pas l'être.

En 1754, Franklin, depuis deux ans membre de l'Assemblée de Pensylvanie, fut chargé de traiter avec les Sauvages. Cette négociation devoit être heureuse: ils ne parloient comme lui qu'une seule langue, celle du bon sens et de la bonne foi.

Dans la même année, le roi d'Angleterre, qui avoit formé le projet d'attaquer la France, convoqua un Congrès général dans lequel les députés des diverses Colonies furent appelés pour y concerter un système de défense commune. Franklin y fut envoyé, et proposa un plan d'union formé par la prévoyance, et tracé par la sagesse. Mais l'indolence ou l'orgueil d'un côté, la perfidie de l'autre, le firent rejeter. Trente-trois années

thirty-three years afterwards, constituted the ground-work for the American Congress.

In 1755, Franklin was entrusted with the defence of the north-west frontier of Pennsylvania. He erected fortifications, forwarded reinforcements to general Braddock, and voluntarily sacrificed for the public good a portion of his private fortune. This war opened the eyes of the people of America to a knowledge of their own resources and strength.

In 1764, the Stamp Act, which the British government endeavoured to enforce throughout the colonies, excited universal indignation. Their free and brave inhabitants avowed an unalterable determination never to submit to it. Franklin was commissioned to make known the resolution of Pennsylvania upon this subject, in London. He had received from the British government the appointment of Post-Master General for North America, which he held for sixteen years. Men of ordinary minds would have thought themselves called upon to decide between the duties of gratitude and patriotism: as a sincere lover of his country, Franklin felt that he had but one to fulfil, that of speaking the truth to the British ministry and parliament, as he had ever spoken it to the citizens of Philadelphia. By this noble and decided course of conduct he exposed himself personally to some danger. The cabinet of St. James threatened him with prosecution, but were unable to designate any law which afforded the least pretext for his conviction. And ministerial vengeance having vented itself in public and contemptuous insults, he left England with the consciousness of having obtained a distinguished triumph for the sacred cause of his countrymen.

On the very morning after his arrival in Philadel-

après, ce même plan servit de base au Congrès américain.

En 1755, Franklin fut chargé en chef de la défense des frontières, au nord-ouest de la Pensylvanie. Il fit construire des forts; il envoya des secours au général Braddock, et y sacrifia une partie de sa fortune. Cette première guerre éclaira les Américains sur leur situation et leurs propres forces.

En 1764, le droit du timbre, que voulut imposer le Gouvernement anglois sur ses Colonies d'Amérique, excita une indignation générale. Les libres et courageux Américains déclarèrent la résolution invariable de ne jamais s'y soumettre: Franklin fut chargé de porter à Londres le vœu de la Pensylvanie.

Le roi d'Angleterre avoit donné à Franklin la place d'intendant général des postes de l'Amérique septentrionale, dont il jouissoit depuis plus de seize ans. Un homme ordinaire eût pu se croire obligé de choisir entre le devoir de la reconnoissance et celui du patriotisme; le patriote crut n'en avoir qu'un à remplir, celui de dire la vérité aux Ministres, au Parlement britannique, comme il l'avoit dite aux Citoyens de Philadelphie.

Franklin, par cette conduite noble et courageuse, courut des dangers; le cabinet de Saint-James lui suscita un procès, mais on ne put trouver dans aucune loi, un prétexte pour le condamner; la vengeance ministérielle se réduisit donc à de plates injures qu'elle lui fit dire publiquement, et il quitta l'Angleterre après avoir triomphé en faveur de la sainte cause des Américains. Dès le lendemain de son arrivée, Franklin fut nommé

phia, he was called to partake in the councils of the existing government by which the independence of the United States of America was in the following year proclaimed.

During the year 1776 he was chosen a representative of the city of Philadelphia, in the convention of Pennsylvania, and was, by that body, elected its President. The constitution then formed was altogether his production. About the same time, he was appointed to negotiate with the Canadians.

The Americans having for five years sustained alone the unjust and unequal conflict with the armies of Great Britain, Franklin was commissioned by Congress, to negotiate at the court of France. He was the only American that enjoyed much reputation in Europe. So wise a choice failed not to satisfy the hopes it had inspired. His celebrity as a scientific philosopher, secured him the friendship of all the learned, that is of all who exercise a real and durable influence over public opinion. At his arrival in France, he was the object of veneration among the enlightened, and of curiosity to others. The result of this important mission was a treaty of alliance between France and the United States of America; and Franklin, during his long residence at the court of Versailles, maintained constantly against the force of powerful intrigues, the friendly relations of the two countries. Peace being confirmed with England, this illustrious negotiator returned to Philadelphia, and his entrance was hailed as a triumph. A little time after his arrival he was elected president of the Assembly of Pennsylvania. At this epoch the astonishing career of Franklin might have terminated, but there still remained to him a last service to render to his country.

membre du gouvernement qui, l'année suivante, proclama l'Indépendance des Etats-Unis d'Amérique.

En 1776, il fut un des représentans de la ville de Philadelphie à la Convention de la Pensylvanie, qui le nomma président. La première constitution de cet état fut toute entière son ouvrage. Dans ce même temps, il fut envoyé pour traiter avec les Canadiens.

Depuis près de cinq années le Peuple américain gémissait sous le poids d'une guerre injuste et cruelle que lui faisoit l'Angleterre, lorsque le Congrès chargea Franklin de négocier auprès de la France. C'étoit alors le seul homme de l'Amérique qui eût en Europe une grande réputation. Cet heureux choix répondit aux espérances de la nation. La célébrité de Franklin dans les sciences, lui donna pour amis tous ceux qui les aiment ou qui les cultivent, c'est-à-dire, tous ceux qui exercent sur l'opinion publique une influence réelle et durable. A son arrivée en France, il devint un objet de vénération pour tous les hommes éclairés, et d'admiration pour les autres. Le résultat de cette mission importante fut un traité d'alliance que la France signa avec les Etats-Unis.

Pendant le long séjour que fit Franklin à la cour de Versailles, il sut maintenir, en dépit des intrigues et des cabales, les relations les plus intimes entre les deux Etats. La paix, une fois consolidée avec l'Angleterre, cet illustre négociateur retourna à Philadelphie, et son entrée fut un triomphe. Peu de temps après son arrivée, il fut élu président de l'assemblée de Pensylvanie. A cette époque, la carrière étonnante de Franklin auroit pu être terminée, mais il lui restoit encore un dernier service à rendre à sa patrie.

*The American States had not yet determined the form nor the extent of the jurisdiction of their National Congress, which, entrusted with the care of the common safety, should ultimately organize but one government of thirteen independent republics. Franklin was a member of the Convention by which this capstone was placed, so essential to the solidity of the political edifice whose magnitude and beauty surpassed any thing heretofore devised by human reason. He perceived, with regret, that a majority were in favour of substituting for the system already projected one more exceptionable:—other dangerous indications upon the same matter, increased his anxiety:—but he affixed his signature to the Constitution, after closing a speech replete with moderation and prudent counsel, remarking that he felt it a duty to sacrifice his own opinion at the shrine of unanimity. It was equivalent to saying to his fellow-citizens—“adopt this plan—it is the best which the existing state of public sentiment enables us to offer you, and look to futurity for institutions less imperfect.” His countrymen heard him:—and the Constitution was agreed to, with fervent wishes that experience might remedy the defects which wise men thought were then discernible in it.*

*Franklin, notwithstanding his age and infirmities, could not decline the office of President of the Commonwealth, without wounding the feelings of veneration and gratitude which had caused his election:—But he soon gradually withdrew from public concerns to an honorable repose, participating no longer, except with his prayers and recollections, in the affairs of the Commonwealth.*

*His life was, throughout, pure, unaffected, and upright. His system of action was that of a man who*

Les Etats américains n'avoient encore réglé ni la forme, ni l'autorité du Congrès qui, chargé de la sûreté commune, devoit ne former qu'une seule puissance de treize républiques indépendantes.

Franklin fut un des membres de la convention qui devoit poser cette dernière pierre si nécessaire à la solidité de l'édifice politique, le plus vaste et le plus noble que jamais la raison humaine eût élevé. Il vit avec peine la pluralité vouloir donner une forme vicieuse au plan de la constitution; et malgré qu'il éprouvât encore d'autres craintes à ce sujet, il signa en faisant remarquer dans un discours plein de modération et de finesse, qu'il avoit cru devoir faire à l'unanimité le sacrifice de son opinion. C'étoit dire à ses compatriotes: acceptez ce plan, le meilleur que l'état actuel des opinions permette de vous présenter, et sachez remettre à un autre temps l'espérance d'une institution moins imparfaite. Ses compatriotes l'entendirent, l'assemblée adopta la constitution, en énonçant des vœux pour que de nouvelles lumières fissent disparaître les défauts que les hommes éclairés croyoient y rencontrer.

Franklin n'avoit pu refuser la place de président de l'assemblée de Pensylvanie sans blesser les sentimens de vénération et de reconnoissance qui l'y avoient appelé, malgré son âge et ses infirmités; mais bientôt il s'éloigna peu à peu des affaires pour vivre dans un repos honorable, n'appartenant plus à la chose publique que par ses vœux et ses souvenirs.

Sa vie toute entière fut pure, simple et modeste. Sa politique fut celle d'un homme qui crut au pouvoir de

N n



*placed every reliance in the power of reason and the efficacy of virtue. He was, in a word, a sage who sought to mould his fellow-citizens before he was required to legislate for them.*

*Franklin died on the 17th of April, 1790, in the 84th year of his age. His death cast a gloom over the friends of liberty, in both worlds; and in France particularly, the National Assembly, through the medium of its President, the celebrated Orator Mirabeau, hastened to order that the government should be clad in mourning, for this great man. History no where exhibits an instance of a similar act of homage rendered to the memory of a foreign citizen.*

*The mortal remains of Benjamin Franklin, and of his wife, rest together, in the cemetery of Christ church, in Philadelphia, beneath a plain slab of marble, surrounded by the magnificent monuments of others and their elaborate inscriptions.*

---

*We have adopted with eagerness, the leading reflections of Condorcet, in making this sketch:—and we do not think that there exists, for the contemplation of youth, a better model than the life of Franklin.*

*Translated by a pupil of the author.*

---

### *List of the first and principal subscribers.*

<i>Copies.</i>			
S. D. Ingham, member of con-		E. D. Ingraham;	8
gress;	8	Jn. N. Cox;	8
Doctor Patterson;	9	J. M. Pettit;	8
G. M. Dallas;	8	David Gordon;	8
Jn. Kane;	8	F. Gordon;	8
		E. J. Guieu;	8
Jn. Thos. Carré;	6	G. W. Farquhar;	8
Jn. Sanderson;	25	P. Corbin;	8
Meu. Bujac;	8	Plantou;	8

la raison, et à la réalité de la vertu; en un mot, ce fut un philosophe qui auroit voulu se rendre l'instituteur de ses concitoyens avant d'être appelé à en devenir le législateur.

Franklin mourut le dix-sept avril 1790, âgé d'environ quatre-vingt-quatre ans. Sa mort fut un jour de tristesse pour les amis de la liberté dans les deux mondes; et en France, *particulièrement*, l'assemblée nationale, par l'organe de son président, le célèbre orateur Mirabeau, s'empressa de décréter que le gouvernement porteroit le deuil à la mémoire de ce grand homme. L'histoire ne nous fournit pas encore l'exemple d'un pareil acte d'honneur rendu aux mânes d'un citoyen étranger.

La dépouille mortelle de Benjamin Franklin, et celle de son épouse, reposent ensemble dans un coin du cimetière de l'église du Christ à Philadelphie, sous une tombe simple, environnée de vastes tombeaux et de larges inscriptions.

Nous avons saisi avec avidité les principales pensées de Condorcet pour tracer cette analyse; et nous ne croyons pas qu'il y ait un modèle plus propre à être mis sous les yeux de la jeunesse que la vie de Franklin.

*Subscribers continued.*

Jn. Keating;	8	Jn. A. Barclay;	8
Rob. Toland;	8	Charles Klot;	8
J. F. Nidelet;	5	M. Carey and Son;	6
Lewis Carpentier;	8	Rich. Thompson;	4
David P. Bronn;	8	J. M. Sanderson;	6
R. Sykes;	8	Rob. De Silver;	4
R. Meade;	6	B. Martin;	4
F. Teterel;	6	Hamilton;	3
Daniel Parry; N. H.	6	Jn. Sartori;	3

Dupont and Brother;  
Tho. Sergeant;  
Wm. Strickland;  
Doct. Nancrede;  
Thouron,  
De la Forest; consul.  
Cerbera; chanc.  
Isaac Coxe;  
B. M. Ilvaine;  
Wm. Smith;  
El. Serjeant;  
Rich. Penn. Smith;  
Hor. Binney;  
Alex. Campbell;  
James S. Smith;  
N. M. Meredith;  
A. J. Williams;  
Josiah Randal;  
Thos. A. Budd;  
James Dundas;  
E. Piersoll;  
J. B. Sutherland;  
Randal Hutchinson;  
M. Swift;  
Rich. N. Meade;

Edward King;  
Jn. Purdon;  
Keemele;  
T. A. Mahany,  
Grillet; Prof.  
Duler; Prof.  
Mes. Cigogne;  
Charles Le Brun; Prof.  
Guillou;  
Bazeley;  
Mes. Grelaud;  
Labbé;  
Gilles; Prof.  
Chapron;  
Bache;  
Blinon and Son;  
Toland;  
Doct. Monges;  
D. Bousquet;  
James Coxe;  
Girard;  
Roberjot;  
Wm. Biddle;  
Laur. Huron; &c.; followed by  
250 other subscribers.









THE UNIVERSITY OF MICHIGAN

DATE DUE

~~SEP 23 1985~~  
~~SEP 23 1985~~  
~~MAR 22 1989~~  
~~APR 10 1989~~

OCT 23 1999

OCT 13 1999

~~APR 12 1990~~

APR 13 RECD

FEB 17 2003

FEB 23 2003

~~MAY 28 1992~~

JUN 24 1992

~~JUN 19 1992~~  
JUN 24 1992



UNIVERSITY OF MICHIGAN



3 9015 00897 0512

**BOUND**

**DEC 2 1942**

**UNIV. OF MICH.  
LIBRARY**

